

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

CASE

CONCERNING THE GABCIKOVO-NAGYMAROS

PROJECT

(HUNGARY/SLOVAKIA)

MEMORIAL

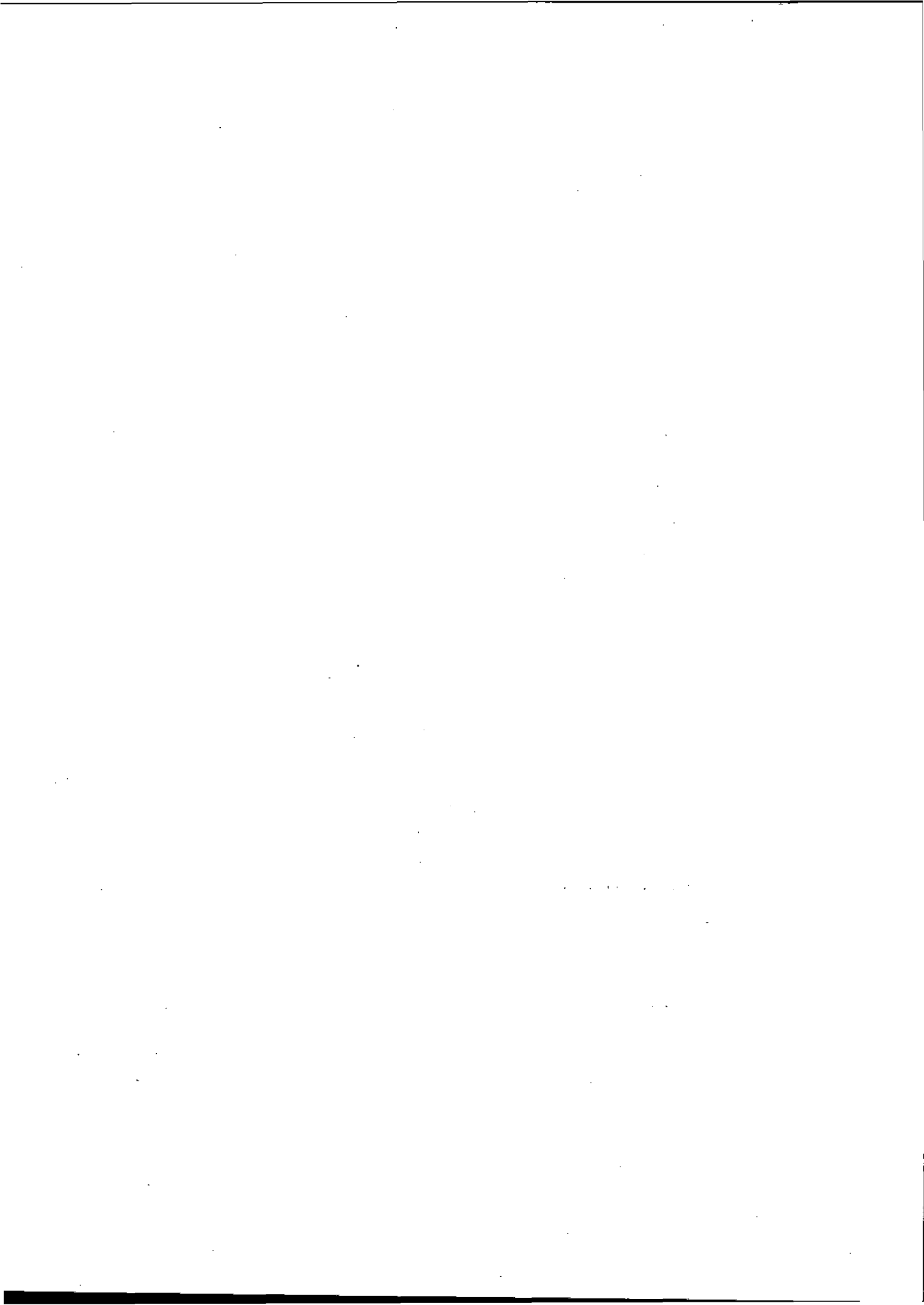
OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

ANNEXES

TREATIES AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

VOLUME 3

2 MAY 1994



## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
TREATIES AND INTERNATIONAL AGREEMENTS	
Annex 1. Treaty of Peace, Trianon, 4 June 1920, Arts 27-35 (published in <i>The Treaties of Peace 1919-1923</i> (New York, Carnegie Endowment for International Peace, 1924) vol 1, p 457.	1
Annex 2. Treaty of Peace with Hungary, signed at Paris, on 10 February 1947, Arts 2, 38, 41 UNTS 135.	3
Annex 3. Closing Protocol Regarding the Work of the Border Drafting Commission Consisting of Representatives of the Hungarian and Czechoslovak Governments in accordance with Article 1, Paragraph 4, Subparagraph "D" of the Peace Treaty of Paris, Bratislava, 22 December 1947, part IV.	65
Annex 4. Convention concerning the Regime of Navigation on the Danube, Belgrade, on 18 August 1948, 33 UNTS 181.	66
Annex 5. Agreement between the Republic of Hungary and the Czechoslovak Republic on certain issues of water management and cession of territories pursuant to Article 1, paragraph 4, subparagraph "C" of the Paris Peace Treaty, Bratislava, 9 October 1948, (full text in French; arts. 2b,c,d, 3, 6, and 7 in English).	96
Annex 6. Supplementary Protocol No. I to the Closing Protocol of the Meeting of the Hungarian-Czechoslovak Border Drafting Commission in Bratislava on 22 December 1947 on the Subject Matter of Defining Borders, 11 October 1948, Art. 1, par. 1, Art. 3, par. 2.	110
Annex 7. Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Hungarian Republic and the Czechoslovak Republic, Budapest, 16 April 1949, 477 UNTS 183.	111
Annex 8. Convention regarding the Agreement between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic on Certain Issues of Water Management Relating to the Water of the Sajó River (Slaná), Prague, 29 November 1950, arts 1 and 2.	117
Annex 9. Agreement between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic regarding the Establishment of a	

- River Directorate on the Rajka-Gönyű Reach of the Danube, Budapest, 29 May 1952. 118
- Annex 10. Closing Protocol of negotiations between the Government Delegations of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning the utilisation of the hydro-power of the Danube along the reach from the mouth of the Morva to Visegrád, Budapest, 18 July-2 August 1952. 120
- Annex 11. Agreement between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic on the Regulation of Technical and Economic Questions Concerning Frontier Waters, 4 February 1954, arts. 8 and 9. 121
- Annex 12. Agreement between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning the Settlement of Technical and Economic Questions relating to Frontier Watercourses, signed at Prague, on 16 April 1954, 504 UNTS 231. 122
- Annex 13. Closing Protocol of negotiations between the Government Delegations of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic on the utilisation of the hydro-power of the Devin-Visegrád reach of the Danube, Prague, 8-10 July 1954. 146
- Annex 14. Closing Protocol of negotiations between Governmental Delegations of the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic regarding the utilisation of water energy in the Devin-Visegrád section of the Danube, Budapest, 20 November-2 December 1954, and Annex: "Both Parties Standpoints on the questions to which parties are in agreement." 148
- Annex 15. Treaty between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning the Regime of State Frontiers, Prague, 13 October 1956, 300 UNTS 150. 155
- Annex 16. Convention between the Governments of the Romanian People's Republic, the People's Republic of Bulgaria, the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union of Soviet Socialist Republics concerning Fishing in the Waters of the Danube, Bucharest, 29 January 1958, 339 UNTS 23. 181
- Annex 17. Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the establishment of a River



	Administration in the Rajka-Gönyű sector of the Danube, Prague, 27 February 1968, 640 UNTS 49.	199
Annex 18.	Agreement regarding the drafting of the Joint Contractual Plan concerning the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, Bratislava, 6 May 1976.	219
Annex 19.	Convention concluded between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the Regulation of Water Management Issues of Boundary Waters, Budapest, 31 May 1976.	227
Appendix 1:	Statutes of the Hungarian-Czechoslovak Boundary Waters Commission.	235
Appendix 2:	Regulations on the Crossing of State Borders and Residency on the Territory of the Other State.	237
Annex 20.	Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic Concerning Co- operation and Mutual Assistance along the Czechoslovak- Hungarian Border, Prague, 19 November 1976, arts. 4, 14, 17, 23, 25, 27, and 30.	239
Annex 21.	Hungary-Czechoslovakia, Treaty concerning the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros System of Locks, Budapest, 16 September 1977, 1109 UNTS 236; 32 ILM 1247 (1993).	241
Annex 22.	Agreement between the Governments of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on Mutual Assistance in the Course of Building the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, Budapest, 16 September 1977.	293
Annex 23.	Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Construction of the Nagymaros Barrage on the River Danube as a part of the Gabčíkovo Nagymaros Barrage System, Moscow, 30 November 1977.	296
Annex 24.	Summary Description of the Joint Contractual Plan, Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, 1977, secs. 3-7.	298
Annex 25.	Agreement between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic as to customs	

- questions concerning the preparation and execution of the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, Budapest, 19 January 1979, arts. 1 and 5. 328
- Annex 26. Hungary-Czechoslovakia, Agreement as to the Common Operational Regulations of Plenipotentiaries Fulfilling Duties Related to the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, Bratislava, 11 October 1979, arts. 1, 2, 3, 10, and 12. 329
- Annex 27. Agreement between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic as to Questions of Border Crossings in Relation to the Preparation, Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, Rajka, 5 February 1980. 331
- Annex 28. Protocol concerning the Amendment of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest on 16 September 1977, Prague, 10 October 1983. 334
- Annex 29. Protocol concerning the Amendment of the Agreement between the Governments of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on Mutual Assistance in the Course of Building the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest on 16 September 1977, Prague, 10 October 1983. 335
- Annex 30. Protocol concerning the Amendment of the Agreement between the Governments of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on Mutual Assistance in the Course of Building the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest on 16 September 1977, Budapest, 6 February 1989. 338
- Annex 31. Agreed Minutes of the Meeting between the European Commission, the Czech and Slovak Federal Republic and Hungary on the Gabčíkovo Nagymaros Project, London, 28 October 1992, 32 ILM 1291 (1993). 341
- Annex 32. The Republic of Hungary and the Slovak Republic, Special Agreement for Submission to the International Court of Justice of the Differences between the Republic of Hungary and the Slovak Republic concerning the Gabčíkovo-Nagymaros Project, Brussels, 7 April 1993, 32 ILM 1293 (1993). 342

## Annex I

## THE TREATY OF PEACE WITH HUNGARY - TRIANON

4 JUNE 1920

## Part II.

## Frontiers of Hungary.

## Article 27.

## Section omitted

## 4. With Czecho-Slovakia:

From point 123 described above north-westwards to a point to be selected on the course of the Batar about 1 kilometre east of Magosliget.

a line to be fixed on the ground;

thence the course of the Batar downstream;

and thence to a point to be fixed on it below Badalo and near this village,

the course of the Tisza downstream;

thence north-north-westwards to a point to be fixed on the ground north-east of Darócz,

a line to be fixed on the ground leaving in the Ruthenian territory of Czecho-Slovakia Badalo, Csoma, Macsola, Asztély and Déda, and in Hungarian territory Bereg-Súrány and Darócz;

thence north-westwards to the confluence of the Fekete-Víz and the Csaronda.

a line to be fixed on the ground passing through point 179, leaving in Ruthenian territory Mező-Kászony, Lónyay Tn., Degenfeld Tn., Hettyen, Horváthi Tn., Komjáthy Tn., and in Hungarian territory Kerek Gorond Tn., Berki Tn. and Barabas;

thence to a point to be fixed in its course above the administrative boundary between the comitats of Szabolcs and Bereg,

the course of the Csaronda downstream;

thence westwards to the Tisza where it is cut by the above mentioned boundary coming from the right bank,

a line to be fixed on the ground;

thence to a point to be fixed locally east-south-east of Tárkány,

the course of the Tisza downstream;

thence approximately westwards to a point in the Ronyva about 3.7 kilometres north of the bridge between the town and the station Sátoralja-Ujhely,

a line to be fixed on the ground leaving Czecho-Slovakia Tárkány, Perbenyik, Örös, Kis-Kövesd, Bodrog-Szerdahely, Bodrog-Szog, and Borsi, and to Hungary Damoc, Laca, Rozvagy, Pacin, Karos, Felső-Berecki, crossing the Bodrog and cutting the railway triangle south-east of Sátoralja-Ujhely, passing east of this town so as to leave the Kassa—Csap railway entirely in Czecho-Slovak territory;

thence to a point near point 125 about 1½ kilometres south of Alsómihályi,

the course of the Ronyva upstream;

thence north-westwards to a point on the Hernád in the height of point 167 on the right bank south-west of Abaujnádasd,

a line to be fixed on the ground following approximately the watershed between the basins of

the Ronyva on the east and the Bozsva on the west, but passing about 2 kilometres east of Pusztafalu, turning south-westwards at point 896, cutting at point 424 the Kassa—Sátoralja road and passing south of Abaujnádasd;

thence to a point to be fixed on the ground about 1½ kilometres south-west of Abaujvár,

the course of the Hernád downstream;

thence westwards to point 330 about 1½ kilometres south-south-west of Perény.

a line to be fixed on the ground leaving to Czecho-Slovakia Miglecznémeti and Perény, and to Hungary Törnyosnémeti;

thence westwards to point 291 about 3½ kilometres south-east of Janok.

the watershed between the basins of the Bodva on the north and the Rakacza on the south, leaving in Hungarian territory the road on the crest south-east of Buzita;

thence west-north-westwards to point 431 about 3 kilometres south-west of Torna,

a line to be fixed on the ground leaving to Czecho-Slovakia Janok, Tornahorvái and Bodvavendégi, and to Hungary, Tornaszentjakab and Hidvégardó;

thence south-westwards to point 365 about 12 kilometres south-south-east of Pelsőcz,

a line to be fixed on the ground passing through points 601, 381 (on the Rozsnyó—Edelény road), 537 and 502;

thence south-south-westwards to point 305 about 7 kilometres north-west of Putnok,

the watershed between the basins of the Sajó on the west and the Szuha and Kelemeri on the east;

thence south-south-westwards to point 278 south of the confluence of the Sajó and Rima,

a line to be fixed on the ground, leaving Bánréve station to Hungary while permitting, if required, the construction in Czecho-Slovak territory of a connection between the Pelsőcz and Losonc railway lines;

thence south-westwards to point 485 about 10 kilometres east-north-east of Salgótarján,

a line to be fixed on the ground following approximately the watershed between the basins of the Rima to the north and the Hangony and Tarna rivers to the south;

thence west-north-westwards to point 727,

a line to be fixed on the ground leaving to Hungary the localities and mines of Zagyva-Róna and Salgó, and passing south of Somos-Ujfalu station;

thence north-westwards to point 391 about 7 kilometres east of Lítke,

a line following approximately the crest bounding on the north-east the basin of the Dobroda and passing through point 446;

thence north-west and to a point to be selected on the course of the Eipel (Ipoly) about 1½ kilometres north-east of Tarnócz,

a line to be fixed on the ground passing through point 312 and between Tarnócz and Kalonda;  
thence south-westwards to a point to be selected at the bend of the Eipel about 1 kilometre south of Tesmag,

the course of the Eipel downstream;  
thence westwards to a point to be selected on the course of the Eipel about 1 kilometre west of Tesa,  
a line to be fixed on the ground so as to pass south of the station of Ipolyság and to leave entirely in Czecho-Slovak territory the railway from Ipolyság to Csata together with the branch line to Korpona (Karpfen), leaving Bernéze and Tesa to Hungary;

thence southwards to its confluence with the Danube,

the course of the Eipel downstream;  
thence to a point to be chosen about 2 kilometres east of Antonienhof (east of Kittsee),  
the principal channel of navigation of the Danube upstream;

thence westwards to a point to be chosen on the ground about 1 kilometre west of Antonienhof (east of Kittsee), this point being common to the three frontiers of Austria, Hungary and Czecho-Slovakia.

a line to be fixed on the ground.

#### Article 28.

The frontiers described by the present Treaty are traced, for such parts as are defined, on the one in a million maps attached to the present Treaty. In case of differences between the text and the maps, the text will prevail.

#### Article 29.

Boundary Commissions, whose composition is or will be fixed in the present Treaty or in any other Treaty between the Principal Allied and Associated Powers and the, or any, interested States, will have to trace these frontiers on the ground.

They shall have the power, not only of fixing those portions which are defined as "a line to be fixed on the ground", but also, where a request to that effect is made by one of the States concerned, and the Commission is satisfied that it is desirable to do so, of revising portions defined by administrative boundaries; this shall not however apply in the case of international frontiers existing in August, 1914, where the task of the Commission will confine itself to the re-establishment of signposts and boundary-marks.

They shall endeavour in both cases to follow as nearly as possible the descriptions given in the Treaties, taking into account as far as possible administrative boundaries, and local economic interests.

The decisions of the Commissions will be taken by a majority, and shall be binding on the parties concerned. The expenses of the Boundary Commissions will be borne in equal shares by the two States concerned.

#### Article 30.

In so far as frontiers defined by a waterway are concerned, the phrases "course" or "channel" used in the descriptions of the present Treaty signify, as regards non-navigable rivers, the median line of the waterway or of its principal branch, and, as regards navigable rivers, the median line of the principal channel of navigation. It will rest with the Boundary Commission provided for by the present Treaty to specify whether the frontier line shall follow any changes of the course or channel which may take place, or whether it shall be definitely fixed by the position of the course or channel at the time when the present Treaty comes into force.

#### Article 31.

The various States interested undertake to furnish to the Commissions all documents necessary for their tasks, especially authentic copies of agreements fixing existing or old frontiers, all large scale maps in existence, geodetic data, surveys completed but unpublished, and information concerning the changes of frontier watercourses.

They also undertake to instruct the local authorities to communicate to the Commissions all documents, especially plans, cadastral and land books, and to furnish on demand all details regarding property, existing economic conditions, and other necessary information.

#### Article 32.

The various States interested undertake to give every assistance to the Boundary Commission, whether directly or through local authorities, in everything that concerns transport, accommodation, labour, material (signposts, boundary pillars) necessary for the accomplishment of their mission.

#### Article 33.

The various States interested undertake to safeguard the trigonometrical points, signals, posts or frontier marks erected by the Commission.

#### Article 34.

The pillars will be placed so as to be intervisible; they will be numbered, and their position and their number will be noted on a cartographic document.

#### Article 35.

The Protocols defining the boundary and the maps and documents attached thereto will be made out in triplicate, of which two copies will be forwarded to the Governments of the limitrophe States and the third to the Government of the French Republic, which will deliver authentic copies to the Powers who sign the present Treaty.

No. 644. TREATY<sup>1</sup> OF PEACE WITH HUNGARY. SIGNED AT  
PARIS, ON 10 FEBRUARY 1947

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, and the People's Federal Republic of Yugoslavia, as the States which are at war with Hungary and actively waged war against the European enemy State with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part,

and Hungary, of the other part;

Whereas Hungary, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Hungary on December 28, 1944, broke off relations with Germany, declared war on Germany and on January 20, 1945, concluded an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting on behalf of all the United Nations which were at war with Hungary; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Hungary are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Hungary's application to become a

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1947 upon the deposit with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with article 42.

List of States which have deposited instruments of ratification and dates of deposit thereof:

Australia .....	10 July	1948	Union of Soviet Socialist
Canada .....	19 September	1947	Republics .....
Czechoslovakia .....	14 October	1947	15 September 1947
India .....	19 September	1947	United Kingdom of Great
New Zealand .....	31 December	1947	Britain and Northern
Union of South Africa ..	17 May	1948	Ireland .....
			15 September 1947
			United States of America ..
			15 September 1947
			Yugoslavia .....
			19 September 1947

member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## PART I

### FRONTIERS OF HUNGARY

#### *Article 1*

1. The frontiers of Hungary with Austria and with Yugoslavia shall remain those which existed on January 1, 1938.

2. The decisions of the Vienna Award of August 30, 1940, are declared null and void: The frontier between Hungary and Roumania as it existed on January 1, 1938, is hereby restored.

3. The frontier between Hungary and the Union of Soviet Socialist Republics, from the point common to the frontier of those two States and Roumania to the point common to the frontier of those two States and Czechoslovakia, is fixed along the former frontier between Hungary and Czechoslovakia as it existed on January 1, 1938.

4. (a) The decisions of the Vienna Award of November 2, 1938, are declared null and void.

(b) The frontier between Hungary and Czechoslovakia from the point common to the frontier of those two States and Austria to the point common to those two States and the Union of Soviet Socialist Republics is hereby restored as it existed on January 1, 1938, with the exception of the change resulting from the stipulations of the following sub-paragraph.

(c) Hungary shall cede to Czechoslovakia the villages of Horvathjarfalu, Oroszvar and Dunacsun, together with their cadastral territory as indicated on Map No. IA<sup>1</sup> annexed to the present Treaty. Accordingly, the Czechoslovak frontier on this sector shall be fixed as follows: from the point common to the frontiers of Austria, Hungary and Czechoslovakia, as they existed on January 1, 1938, the present Hungarian-Austrian frontier shall become the frontier between

<sup>1</sup> See second insert between pages 262 and 263 of this volume.

Austria and Czechoslovakia as far as a point roughly 500 meters south of hill 134 (3.5 kilometers northwest of the church of Rajka), this point now becoming common to the frontiers of the three named States; thence the new frontier between Czechoslovakia and Hungary shall go eastwards along the northern cadastral boundary of the village of Rajka to the right bank of the Danube at a point approximately 2 kilometers north of hill 128 (3.5 kilometers east of the church of Rajka), where the new frontier will, in the principal channel of navigation of the Danube, join the Czechoslovak-Hungarian frontier as it existed on January 1, 1938; the dam and spillway within the village limits of Rajka will remain on Hungarian territory.

(d) The exact line of the new frontier between Hungary and Czechoslovakia laid down in the preceding sub-paragraph shall be determined on the spot by a boundary Commission composed of the representatives of the two Governments concerned. The Commission shall complete its work within two months from the coming into force of the present Treaty.

(e) In the event of a bilateral agreement not being concluded between Hungary and Czechoslovakia concerning the transfer to Hungary of the population of the ceded area, Czechoslovakia guarantees them full human and civic rights. All the guarantees and prerogatives stipulated in the Czechoslovak-Hungarian Agreement of February 27, 1946, on the exchange of populations will be applicable to those who voluntarily leave the area ceded to Czechoslovakia.

5. The frontiers described above are shown on Maps I and IA in Annex I<sup>1</sup> of the present Treaty.

## PART II

### POLITICAL CLAUSES

#### SECTION I

##### *Article 2*

1. Hungary shall take all measures necessary to secure to all persons under Hungarian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

<sup>1</sup> See inserts between pages 262 and 263 of this volume.

2. Hungary further undertakes that the laws in force in Hungary shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Hungarian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.

#### *Article 3*

Hungary, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

#### *Article 4*

Hungary, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organisations of a Fascist type on Hungarian territory, whether political, military or para-military, as well as other organisations conducting propaganda, including revisionist propaganda, hostile to the United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organisations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

#### *Article 5*

1. Hungary shall enter into negotiations with Czechoslovakia in order to solve the problem of those inhabitants of Magyar ethnic origin, residing in Czechoslovakia, who will not be settled in Hungary in accordance with the provisions of the Agreement of February 27, 1946, on exchange of populations.

2. Should no agreement be reached within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, Czechoslovakia shall have the right to bring this question before the Council of Foreign Ministers and to request the assistance of the Council in effecting a final solution.

#### *Article 6*

1. Hungary shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:



(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Hungary shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Budapest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.

## SECTION II

### *Article 7*

Hungary undertakes to recognise the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Bulgaria<sup>1</sup> and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

### *Article 8*

The state of war between Hungary and Roumania shall terminate upon the coming into force both of the present Treaty of Peace and the Treaty of Peace between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of South Africa, of the one part, and Roumania of the other part.

### *Article 9*

Hungary undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> See page 21 of this volume.

*Article 10*

1. Each Allied or Associated Power will notify Hungary, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Hungary it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.<sup>1</sup>

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

*Article 11*

1. Hungary shall hand over to Yugoslavia and to Czechoslovakia, within a period of not more than eighteen months from the coming into force of the present Treaty, objects of the following categories constituting the cultural heritage of Yugoslavia and Czechoslovakia which originated in those territories and which, after 1848, came into the possession of the Hungarian State or of Hungarian public institutions as a consequence of Hungarian domination over those territories prior to 1919:

(a) Historical archives which came into being as integral wholes in Yugoslav or Czechoslovak territories;

(b) Libraries, historical documents, antiquities and other cultural objects which belonged to the institutions on Yugoslav or Czechoslovak territories or to historical personalities of the Yugoslav and Czechoslovak peoples;

(c) Original artistic, literary and scientific objects which are the work of Yugoslav or Czechoslovak artists, writers and scientists.

2. Objects acquired by purchase, gift or legacy and original works of Hungarians are excluded from the provisions of paragraph 1.

3. Hungary shall also hand over to Yugoslavia the archives of the Illyrian Deputation, the Illyrian Commission and Illyrian Chancellery, which relate to the 18th century.

<sup>1</sup> See the note registered by Czechoslovakia, United Nations, *Treaty Series*, Volume 26, page 119.

4. The Hungarian Government shall, on the coming into force of the present Treaty, give the authorized representatives of Yugoslavia and Czechoslovakia all necessary assistance in finding these objects and making them available for examination. Thereafter, but no later than one year from the coming into force of the present Treaty, the Yugoslav and Czechoslovak Governments shall hand the Hungarian Government a list of the objects claimed under this Article. Should the Hungarian Government, within three months of the receipt of the list, raise objection to the inclusion therein of any objects, and should no agreement be reached between the Governments concerned within a further month, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 40 of the present Treaty.

### PART III

#### MILITARY AND AIR CLAUSES

##### SECTION I

##### *Article 12*

The maintenance of land and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Hungary is authorized to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, anti-aircraft and river flotilla personnel, with a total strength of 65,000 personnel;

(b) An air force of 90 aircraft, including reserves, of which not more than 70 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 5,000. Hungary shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

##### *Article 13*

The personnel of the Hungarian Army and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 12 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

*Article 14*

Personnel not included in the Hungarian Army or Air Force shall not receive any form of military training or military air training as defined in Annex II.

*Article 15*

Hungary shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialised types of assault craft.

*Article 16*

Hungary shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 12 of the present Treaty.

*Article 17*

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Hungarian war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Hungary shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Hungary shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

*Article 18*

Hungary shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

*Article 19*

Hungary shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

*Article 20*

Each of the military and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Hungary or, after Hungary becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Hungary.

## SECTION II

*Article 21*

1. Hungarian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Hungary.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Hungarian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Hungarian territory, shall be borne by the Hungarian Government.

## PART IV

## WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

*Article 22*

1. Upon the coming into force of the present Treaty, all Allied forces shall, within a period of 90 days, be withdrawn from Hungary, subject to the right of the Soviet Union to keep on Hungarian territory such armed forces as

it may need for the maintenance of the lines of communication of the Soviet Army with the Soviet zone of occupation in Austria.

2. All unused Hungarian currency and all Hungarian goods in possession of the Allied forces in Hungary, acquired pursuant to Article 11 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Hungarian Government within the same period of 90 days.

3. Hungary shall, however, make available such maintenance and facilities as may specifically be required for the maintenance of the lines of communication with the Soviet zone of occupation in Austria, for which due compensation will be made to the Hungarian Government.

## PART V

### REPARATION AND RESTITUTION

#### Article 23

1. Losses caused to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia by military operations and by the occupation by Hungary of the territories of these States shall be made good by Hungary to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia, but, taking into consideration that Hungary has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has also declared war on Germany, the Parties agree that compensation for the above losses will be made by Hungary not in full but only in part, namely in the amount of \$300,000,000 payable over eight years from January 20, 1945, in commodities (machine equipment, river craft, grain and other commodities), the sum to be paid to the Soviet Union to amount to \$200,000,000 and the sum to be paid to Czechoslovakia and Yugoslavia to amount to \$100,000,000.

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i.e. \$35 for one ounce of gold.

#### Article 24

1. Hungary accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return, in the shortest possible time, property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Hungary which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. If, in particular cases, it is impossible for Hungary to make restitution of objects of artistic, historic or archaeological value, belonging to the cultural heritage of the United Nation from whose territory such objects were removed by force or duress by Hungarian forces, authorities or nationals, Hungary shall transfer to the United Nation concerned objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Hungary.

4. The Hungarian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Hungary relating to labour, materials and transport.

5. The Hungarian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Hungarian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Hungarian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Hungarian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Hungarian Government.

#### Article 25

The annulment of the Vienna Award of November 2, 1938, as provided in Article 4, paragraph 4, of the present Treaty, shall entail the annulment of the agreements as well as the legal consequences ensuing therefrom relating to matters of finance and public and private insurance concluded between or on behalf of the two States concerned or between Czechoslovak and Hungarian juridical persons on the basis of the Vienna Award and in respect of the material

handed over in accordance with the Protocol of May 22, 1940. This annulment shall not apply in any way to relations between physical persons. The details of the above-mentioned settlement shall be arranged by bilateral agreements between the Governments concerned, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty.

## PART VI

### ECONOMIC CLAUSES

#### *Article 26*

1. In so far as Hungary has not already done so, Hungary shall restore all legal rights and interests in Hungary of the United Nations and their nationals as they existed on September 1, 1939, and shall return all property in Hungary of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Hungarian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Hungarian Government in connection with their return. The Hungarian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Hungarian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Hungarian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

In the case of Czechoslovak nationals, this paragraph shall also include transfers after November 2, 1938, which resulted from force or duress or from measures taken under discriminatory internal legislation by the Hungarian Government or its agencies in Czechoslovak territory annexed by Hungary.



4. (a) The Hungarian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Hungary, he shall receive from the Hungarian Government compensation in Hungarian currency to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Hungarian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Hungary, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Hungary but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Hungary from time to time.

(d) The Hungarian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Hungary and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Hungarian nationals.

(e) The Hungarian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in Hungarian currency at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Hungarian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply to Hungary in so far as the action which may give rise to a claim for damage to property in Northern Transylvania belonging to the United Nations or their nationals

took place during the period when this territory was subject to Hungarian authority.

6. All reasonable expenses incurred in Hungary in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Hungarian Government.

7. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Hungary by the Hungarian Government or any Hungarian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

8. The owner of the property concerned and the Hungarian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Hungary.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Hungary during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nation, or the United Nations national as defined in sub-paragraph (a) above, entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nation, or a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

10. The Hungarian Government recognizes that the Brioni Agreement of August 10, 1942, is null and void. It undertakes to participate with the other signatories of the Rome Agreement of May 29, 1923,<sup>1</sup> in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provides.

#### *Article 27*

1. Hungary undertakes that in all cases where the property, legal rights or interests in Hungary of persons under Hungarian jurisdiction have, since September 1, 1939, been the subject of measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of such persons, the said property, legal rights and interests shall be restored together with their accessories or, if restoration is impossible, that fair compensation shall be made therefor.

2. All property, rights and interests in Hungary of persons, organisations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Fascist measures of persecution, and remaining heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, shall be transferred by the Hungarian Government to organisations in Hungary representative of such persons, organisations or communities. The property transferred shall be used by such organisations for purposes of relief and rehabilitation of surviving members of such groups, organisations and communities in Hungary. Such transfer shall be effected within twelve months from the coming into force of the Treaty, and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

#### *Article 28*

Hungary recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Hungary transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

#### *Article 29*

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Hungary or to Hungarian nationals, and to apply such

<sup>1</sup> The correct date of the Rome Agreement is 29 March 1923.

property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Hungary or Hungarian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Hungarian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Hungarian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Hungarian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Hungarian Government undertakes to compensate Hungarian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Hungarian Government or Hungarian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Hungary, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Hungarian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Hungary and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Hungarian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;

(c) Property of natural persons who are Hungarian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Hungarian property

which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Hungarian nationals resident in the same territory;

(d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Hungary, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Hungary since January 20, 1945;

(e) Literary and artistic property rights.

#### *Article 30*

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Hungary and of Hungarian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Hungary and of Hungarian nationals removed by force or duress from Hungarian territory to Germany by German forces or authorities after January 20, 1945, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Hungarian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Hungary and Hungarian nationals by the Powers occupying Germany, Hungary waives on its own behalf and on behalf of Hungarian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

#### *Article 31*

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Hungary

to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Hungary:

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Hungary.

#### Article 32

1. Hungary waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Hungarian Government or Hungarian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Hungary at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Hungarian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Hungary agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Hungarian ships or Hungarian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Hungarian Government agrees to make equitable compensation in Hungarian currency to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Hungarian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Hungarian territory.

3. Hungary likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Hungarian Government or Hungarian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Hungary were broken off during the war and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The Hungarian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Hungary by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The Waiver of claims by Hungary under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Hungarian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

#### *Article 33*

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Hungary, the Hungarian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Hungary:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Hungary shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Hungary. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Hungary shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Hungarian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Hungarian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Hungary.

2. The foregoing undertakings by Hungary shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Hungary before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

#### *Article 34*

Hungary shall facilitate as far as possible railway traffic in transit through its territory at reasonable rates and shall negotiate with neighbouring States all reciprocal agreements necessary for this purpose.

#### *Article 35*

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 24, 25 and 26 and Annexes IV, V and VI of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Hungarian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.



*Article 36*

Articles 24, 26, 33 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Hungary have been broken off during the war.

*Article 37*

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

## PART VII

## CLAUSE RELATING TO THE DANUBE

*Article 38*

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

## PART VIII

## FINAL CLAUSES

*Article 39*

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Budapest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Hungarian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Three Heads of Mission will give the Hungarian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Hungarian Government shall afford the said Three Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

#### Article 40

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 39, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### Article 41

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Hungary, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

Article 42

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Hungary. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

### LIST OF ANNEXES

- I. Maps of Hungarian Frontiers
- II. Definition of Military and Military Air Training
- III. Definition and list of war material
- IV. Special provisions relating to certain kinds of property:
  - A. Industrial, Literary and Artistic Property
  - B. Insurance
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments
- VI. Judgments

### ANNEX I

(See Article 1)

#### MAPS<sup>1</sup>

#### I. Hungarian Frontiers

#### IA. Rectification of the Hungarian-Czechoslovak Frontier

### ANNEX II

(See Article 14)

#### DEFINITION OF MILITARY AND MILITARY AIR TRAINING

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organised study of tactics, strategy and staff work.
2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including

<sup>1</sup> See the two inserts between pages 262 and 263.

formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

### ANNEX III

(See Article 17)

#### DEFINITION AND LIST OF WAR MATERIAL

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

#### *Category I*

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.
2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.
3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoil-less guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mounting for the foregoing.
4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mounting for same.
5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.
6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.
7. Bayonets.

*Category II*

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.
2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.
3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

*Category III*

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; guns sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.
2. Assault bridging, assault boats and storm boats.
3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.
4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

*Category IV*

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.
2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile; instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.
3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

*Category V*

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.
2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.
3. Equipment especially designed for and used solely by airborne troops.
4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.
5. Barrage balloons.

*Category VI*

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

*Category VII*

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

*Category VIII*

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

## ANNEX IV

## SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CERTAIN KINDS OF PROPERTY

## A. INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Hungary of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Hungary or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Hungary or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Hungary, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Hungary against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Hungary at the outbreak of the war or which are recognized or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Hungary for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Hungary of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Hungary and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Hungary or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Hungary be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Hungary or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Hungary who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Hungary, such permission shall take the form of a non-exclusive license granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 35 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Hungary or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Hungary, or any of its nationals, in Hungary or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Hungary shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Hungary have been broken off during the war and which undertake to extend to Hungary the benefits accorded to Hungary under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 26, 29 and 31 of the present Treaty.

#### B. INSURANCE

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Hungary, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Hungary be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of



the securities which constituted such deposits or reserves, the Hungarian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

## ANNEX V

### CONTRACTS, PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS

#### A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 31 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 29 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Hungary.

#### B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Hungarian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Hungarian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant

to Hungary, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Hungarian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Hungarian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Hungarian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

#### C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

#### D. SPECIAL PROVISIONS

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Hungary.

## ANNEX VI

## JUDGMENTS

The Hungarian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Hungarian authorities for review any judgment given by a Hungarian court between April 10, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Hungarian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.

N° 644. TRAITE<sup>1</sup> DE PAIX AVEC LA HONGRIE. SIGNE A  
PARIS, LE 10 FEVRIER 1947.

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, en tant qu'Etats en guerre avec la Hongrie et qui ont participé activement à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées," d'une part,

et la Hongrie, d'autre part;

Considérant que la Hongrie, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que, le 28 décembre 1944, la Hongrie a rompu les relations avec l'Allemagne, qu'elle a déclaré la guerre à ce pays et que le 20 janvier 1945, elle a conclu un armistice avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant au nom de toutes les Nations Unies qui étaient en guerre avec la Hongrie;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1947 par le dépôt auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des instruments de ratification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article 42.

Liste des Etats qui ont déposé des instruments de ratification et dates du dépôt de ces instruments:

Australie	.....10 juillet	1948	Bretagne et d'Irlande du Nord	.....15 septembre	1947
Canada	.....19 septembre	1947	Tchécoslovaquie	.....14 octobre	1947
Etats-Unis d'Amérique	...15 septembre	1947	Union des Républiques socialistes soviétiques	..15 septembre	1947
Inde	.....19 septembre	1947	Union Sud-Africaine	...17 mai	1948
Nouvelle-Zélande	.....31 décembre	1947	Yougoslavie	.....19 septembre	1947
Royaume-Uni de Grande-					

Hongrie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## PARTIE I

### FRONTIERES DE LA HONGRIE

#### Article 1

1. Les frontières de la Hongrie avec l'Autriche et la Yougoslavie seront celles qui existaient au 1er janvier 1938.

2. Les décisions de la Sentence de Vienne du 30 août 1940 sont déclarées nulles et non avenues. La frontière entre la Hongrie et la Roumanie, telle qu'elle existait au 1er janvier 1938, est rétablie par la présente disposition.

3. La frontière entre la Hongrie et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du point de jonction de la frontière de ces deux Etats et de la Roumanie au point de jonction de la frontière de ces deux Etats et de la Tchécoslovaquie, suit l'ancienne frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie telle qu'elle existait au 1er janvier 1938.

4. (a) Les décisions de la Sentence de Vienne du 2 novembre 1938 sont déclarées nulles et non avenues.

(b) La frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie depuis le point de jonction de la frontière de ces deux Etats avec la frontière autrichienne jusqu'au point de jonction de la frontière de ces deux Etats avec la frontière de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, est rétablie par la présente disposition, telle qu'elle existait au 1er janvier 1938, sous réserve de la modification résultant des dispositions de l'alinéa suivant:

(c) La Hongrie cède à la Tchécoslovaquie les villages de Horvathjarfalu, Oroszvar et Dunacsun, avec leur territoire cadastral tel qu'il est indiqué sur la carte N° 1 (a)<sup>1</sup> jointe au présent Traité. En conséquence, la frontière tchécoslovaque sera dans ce secteur fixée comme suit: à partir du point de jonction des frontières autrichienne, hongroise et tchécoslovaque, telles qu'elles existaient au 1er janvier 1938, la frontière austro-hongroise actuelle deviendra

<sup>1</sup> Voir deuxième hors-texte entre les pages 262 et 263 de ce volume.

la frontière entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie jusqu'en un point situé approximativement à 0,5 Km au sud de la cote 135 (3,5 Km au nord-ouest de l'église de Rajka) ce point devenant désormais le point de jonction des frontières des trois pays précités; de là, la nouvelle frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie se dirigera vers l'est en suivant la limite cadastrale nord du village de Rajka jusqu'à la rive droite du Danube, en un point situé à 2 Km environ au nord de la cote 128 (3,5 Km à l'est de l'église de Rajka), point où la nouvelle frontière rejoindra, dans le chenal principal de navigation du Danube, la frontière hungaro-tchécoslovaque telle qu'elle existait au 1er janvier 1938; l'écluse et le passe-déversoir situés dans les limites du village de Rajka demeureront en territoire hongrois.

(d) Le tracé exact de la nouvelle frontière entre la Hongrie et la Tchécoslovaquie, définie à l'alinéa précédent, sera déterminé sur le terrain par une commission de délimitation composée de représentants des deux Gouvernements intéressés. La commission devra terminer ses travaux dans un délai de deux mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

(e) Au cas où il ne serait pas conclu d'accord bilatéral entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie au sujet du transfert en Hongrie de la population du territoire cédé, la Tchécoslovaquie garantira à celle-ci la pleine jouissance des droits de l'homme et du citoyen. Toutes les garanties et prérogatives stipulées dans l'accord hungaro-tchécoslovaque du 27 février 1946 relatif à l'échange des populations, seront applicables aux personnes qui quitteront de leur plein gré le territoire cédé à la Tchécoslovaquie.

5. Le tracé de ces frontières est indiqué sur les cartes I et 1(a) de l'annexe I<sup>1</sup> du présent Traité.

## PARTIE II

### CLAUSES POLITIQUES

#### SECTION I

##### Article 2

1. La Hongrie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

<sup>1</sup> Voir les hors-texte entre les pages 262 et 263 de ce volume.

2. La Hongrie s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Hongrie ne comportent, soit dans leur texte, soit dans les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants hongrois en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue, de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

#### *Article 3*

La Hongrie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

#### *Article 4*

" La Hongrie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire hongrois, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile aux Nations Unies, y compris une propagande révisionniste, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple de ses droits démocratiques."

#### *Article 5*

1. La Hongrie entreprendra des négociations avec la Tchécoslovaquie, afin de résoudre le problème des habitants d'origine ethnique magyare résidant en Tchécoslovaquie, qui ne seront pas établis en Hongrie conformément à l'accord du 27 février 1946 sur l'échange de populations.

2. Au cas où aucun accord ne serait intervenu dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, la Tchécoslovaquie aura le droit de porter la question devant le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères, et de lui demander son assistance pour un règlement définitif.

#### *Article 6*

1. La Hongrie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

(a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Hongrie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis, par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Budapest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

## SECTION II

### *Article 7*

La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie<sup>1</sup> et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées, en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

### *Article 8*

L'état de guerre entre la Hongrie et la Roumanie prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Traité de Paix et du Traité de Paix entre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine d'une part et la Roumanie d'autre part.

### *Article 9*

La Hongrie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

<sup>1</sup> Voir page 21 de ce volume.



### Article 10

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à la Hongrie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Hongrie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.<sup>1</sup>

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

### Article 11

1. La Hongrie remettra à la Yougoslavie et à la Tchécoslovaquie, dans un délai maximum de dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les objets entrant dans les catégories ci-dessous, qui constituent le patrimoine culturel de la Yougoslavie et de la Tchécoslovaquie, qui ont eu leur origine dans ces territoires et qui, après 1848, se sont trouvés en la possession de l'Etat hongrois ou des institutions publiques hongroises par suite de la domination exercée par la Hongrie sur ces territoires avant 1919:

(a) les archives historiques qui ont été constituées sous forme d'ensembles en territoire yougoslave ou tchécoslovaque;

(b) les bibliothèques, les documents historiques, les antiquités et autres objets ayant un intérêt culturel qui appartenaient à des institutions situées en territoire yougoslave ou tchécoslovaque, ou à des personnages historiques yougoslaves ou tchécoslovaques;

(c) les objets originaux artistiques, littéraires et scientifiques, qui sont l'œuvre d'artistes, d'écrivains ou de savants yougoslaves ou tchécoslovaques.

2. Les objets acquis à la suite d'achats, dons ou legs, et les œuvres originales dues à des Hongrois, sont exclus des dispositions du paragraphe 1.

3. La Hongrie devra également remettre à la Yougoslavie les archives de la Députation illyrienne, de la Commission illyrienne et de la Chancellerie illyrienne, se rapportant au XVIII<sup>ème</sup> siècle.

<sup>1</sup> Voir la note enregistrée par la Tchécoslovaquie, Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 26, page 119.

4. Le Gouvernement hongrois, dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité, devra donner aux représentants autorisés de la Yougoslavie et de la Tchécoslovaquie toute l'aide nécessaire pour retrouver les objets visés et les tenir à leur disposition aux fins d'examen. Par la suite, sans dépasser toutefois le délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les Gouvernements yougoslave et tchécoslovaque remettront au Gouvernement hongrois la liste des objets réclamés en vertu du présent article. Dans le cas où, dans le délai de trois mois à partir de la réception de la liste, le Gouvernement hongrois présenterait des objections à l'inclusion de certains objets dans cette liste, et dans le cas où, dans un délai ultérieur d'un mois, un accord ne serait pas conclu entre les Gouvernements intéressés, le différend devra être réglé conformément aux dispositions de l'article 40 du présent Traité.

### PARTIE III

#### CLAUSES MILITAIRES

##### SECTION I

##### *Article 12*

Les armements terrestres et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Hongrie est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas :

(a) pour l'armée de terre, y compris les gardes-frontières, le personnel de la défense antiaérienne et de la flottille fluviale, un effectif total de 65.000 hommes;

(b) pour l'aviation, y compris les avions de réserve, 90 avions dont 70 au maximum pourront être des avions de combat, et un effectif total de 5.000 hommes. La Hongrie ne devra ni posséder ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront dans chaque cas le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

##### *Article 13*

Le personnel de l'armée et de l'aviation hongroises en excédent des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 12, sera licencié dans un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 14*

Aucune forme d'instruction militaire ou aérienne, au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée ou de l'aviation hongroise.

*Article 15*

La Hongrie ne possédera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

*Article 16*

La Hongrie ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 12 du présent Traité, ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

*Article 17*

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre hongrois en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Hongrie renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands, en excédent de celui qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent Traité, sera mis à la disposition des trois Gouvernements. La Hongrie n'acquerra ni ne fabriquera aucun matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent Traité figurent à l'annexe III.

*Article 18*

La Hongrie s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre hors du territoire allemand des mesures tendant à son réarmement.

*Article 19*

La Hongrie s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

*Article 20*

Chacune des clauses militaires et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par l'accord entre les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie, ou, après que la Hongrie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de sécurité et la Hongrie.

## SECTION II

*Article 21*

1. Les prisonniers de guerre hongrois seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers, et la Hongrie.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des prisonniers de guerre hongrois, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire hongrois, seront à la charge du Gouvernement hongrois.

## PARTIE IV

## RETRAIT DES FORCES ALLIEES

*Article 22*

1. Toutes les forces armées alliées seront retirées de Hongrie dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Union Soviétique se réservant le droit de conserver en territoire

hongrois les forces armées qui pourront lui être nécessaires pour le maintien des lignes de communication de l'Armée Soviétique avec la zone soviétique d'occupation en Autriche.

2. Toutes les devises hongroises non employées et tous les biens hongrois qui sont en la possession des armées alliées sur le territoire hongrois et qui ont été acquis en application de l'article 11 de la Convention d'Armistice seront restitués au Gouvernement hongrois dans le même délai de quatre-vingt-dix jours.

3. Toutefois, la Hongrie fournira tous les approvisionnements et facilités qui pourront être particulièrement nécessaires au maintien des lignes de communication avec la zone soviétique d'occupation en Autriche, prestations pour lesquelles le Gouvernement hongrois sera dûment indemnisé.

## PARTIE V

### REPARATIONS ET RESTITUTIONS

#### *Article 23*

1. La Hongrie indemniserà l'Union Soviétique, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation par la Hongrie du territoire de ces Etats; toutefois, tenant compte du fait que la Hongrie, non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne, les Parties Contractantes conviennent que la Hongrie les indemniserà des pertes indiquées ci-dessus, non en totalité, mais seulement en partie, à savoir jusqu'à concurrence d'un montant de 300.000.000 de dollars des Etats-Unis payables en huit ans, à dater du 20 janvier 1945, en nature (outillage mécanique, navires fluviaux, céréales et autres marchandises), la somme à payer à l'Union Soviétique s'élevant à 200.000.000 de dollars des Etats-Unis et la somme payable à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie à un montant de 100.000.000 de dollars des Etats-Unis.

2. La base de calcul pour le règlement prévu dans le présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or à la date de la signature de la Convention d'Armistice, soit 35 dollars pour une once d'or.

#### *Article 24*

1. La Hongrie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943, et restituera dans le plus bref délai possible les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Hongrie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à la Hongrie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique, et qui font partie du patrimoine culturel de la Nation Unie du territoire de laquelle ces objets ont été enlevés par les armées, les autorités ou les ressortissants hongrois, usant de la force ou de la contrainte, la Hongrie s'engage à remettre à la Nation Unie intéressée des objets de même nature et d'une valeur sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Hongrie.

4. Le Gouvernement hongrois restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'œuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Hongrie.

5. Le Gouvernement hongrois coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et il fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

6. Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article, qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction hongroise.

7. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement hongrois par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent *Traité*.

8. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement hongrois d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

#### *Article 25*

L'annulation de la Sentence de Vienne du 2 novembre 1938, prévue au paragraphe 4 de l'article 1 du présent *Traité*, entraînera de plein droit l'annulation des accords conclus en vertu de cette Sentence en matière de finances et d'assurances publiques et privées entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie ou au nom de ces deux Etats, ou entre des personnes morales tchécoslovaques et hongroises, ainsi que l'annulation des conséquences légales

de ces accords. De la même façon se trouve annulé le protocole du 22 mai 1940 concernant la livraison à la Hongrie de certaines catégories de matériel. Cette annulation ne s'appliquera en aucune façon aux relations entre personnes physiques. Les détails du règlement ci-dessus mentionné feront l'objet d'accords bilatéraux, qui devront être conclus par les Gouvernements intéressés dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

## PARTIE VI

### CLAUSES ECONOMIQUES

#### *Article 26*

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Hongrie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Hongrie des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 1er septembre 1939 et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Hongrie, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement hongrois restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que cette restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement hongrois. Le Gouvernement hongrois annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités hongroises dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement hongrois annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

En ce qui concerne les ressortissants tchécoslovaques, ce paragraphe s'appliquera également aux transferts effectués après le 2 novembre 1938, par force ou par contrainte, ou par suite de mesures prises en vertu d'une législation présentant un caractère de discrimination par le Gouvernement hongrois ou ses organes en territoire tchécoslovaque annexé par la Hongrie.

4. (a) Le Gouvernement hongrois sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Hongrie, le Gouvernement hongrois indemnifiera le propriétaire en versant une somme en monnaie légale hongroise jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants hongrois.

(b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 9 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Hongrie recevront une indemnité conformément à l'alinéa (a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Hongrie, mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Hongrie.

(d) Le Gouvernement hongrois accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants hongrois, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la réparation ou la remise en état de leurs biens en Hongrie, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

(e) Le Gouvernement hongrois accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en monnaie légale hongroise dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa (a) ci-dessus, pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens hongrois. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliqueront à la Hongrie dans les cas où les mesures qui peuvent donner lieu à une demande de compensation pour les dommages causés à des biens situés en Transylvanie



du Nord et appartenant aux Nations Unies ou à leurs ressortissants auront été prises pendant la période où ce territoire était soumis à la domination hongroise.

6. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Hongrie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement hongrois.

7. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement hongrois ou une autorité hongroise quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Hongrie entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

8. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement hongrois pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

(a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissantes de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'armistice avec la Hongrie.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Hongrie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(b) Le terme "propriétaire" désigne soit un Etat membre des Nations Unies, soit le ressortissant d'une des Nations Unies tel qu'il est défini à l'alinéa (a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi, soit un Etat Membre des Nations Unies, soit un ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

(c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens.

10. Le Gouvernement hongrois reconnaît que l'accord de Brioni, en date du 10 août 1942, est nul et non avenue. Il s'engage à participer, avec les autres signataires de l'accord de Rome, en date du 29 mai 1923<sup>1</sup>, à toutes négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions, les modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement équitable des annuités qu'il prévoit.

#### Article 27

1. La Hongrie prend l'engagement, dans tous les cas où les biens, les droits ou intérêts légaux en Hongrie des personnes se trouvant sous la juridiction hongroise depuis le 1er septembre 1939, ont fait l'objet de mesures de séquestre, de saisie ou d'administration forcée en raison de l'origine raciale ou de la religion de ces personnes, de restituer lesdits biens, et de rétablir lesdits droits et intérêts légaux, ainsi que les droits qui s'y rattachent ou, si cette restitution ou ce rétablissement sont impossibles, de fournir à cet égard une compensation équitable.

2. Tous les biens, droits et intérêts en Hongrie de personnes, d'organisations ou de communautés qui, individuellement ou collectivement, ont été l'objet de mesures de persécution, pour un motif racial ou religieux ou pour tout autre motif d'inspiration fasciste, et qui, pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sont restés en deshérence ou n'ont fait l'objet d'aucune revendication, seront transférés par le Gouvernement hongrois aux organisations qui représentent en Hongrie lesdites personnes, organisations ou communautés. Les biens transférés seront employés par ces organisations à l'assistance et au relèvement des membres survivants de ces groupes, organisations et communautés en Hongrie. Ces transferts seront effectués dans un délai de douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité et porteront également sur les biens qui doivent être restitués et sur les droits et intérêts qui doivent être rétablis aux termes du paragraphe 1 du présent article.

#### Article 28

La Hongrie reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Hongrie transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

#### Article 29

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire et appartiennent à la Hongrie ou à des ressortissants hongrois, et de prendre toute autre dispo-

<sup>1</sup> La date exacte de l'accord de Rome est 29 mars 1923.

sition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ces réclamations et de celles de ses ressortissants contre la Hongrie ou les ressortissants hongrois (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens hongrois ou le produit de leur liquidation, en excédent du montant desdites réclamations, seront restitués.

2. La liquidation des biens hongrois et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens, le propriétaire hongrois n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement hongrois s'engage à indemniser les ressortissants hongrois dont les biens seront saisis en vertu du présent article et auxquels ces biens ne seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation, pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants hongrois des droits de propriété industrielle, ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement hongrois ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens hongrois qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre la Hongrie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés, mais ne comprendront pas:

(a) les biens du Gouvernement hongrois utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

(b) les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant à des fins religieuses ou philanthropiques;

(c) les biens des personnes physiques qui sont des ressortissants hongrois et sont autorisées à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres

que les biens hongrois qui, à un moment quelconque au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants hongrois résidant sur le territoire en question;

(d) les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et la Hongrie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et la Hongrie depuis le 20 janvier 1945;

(e) les droits de propriété littéraire et artistique.

### Article 30

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens, en Allemagne, de l'Etat et des ressortissants hongrois ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants hongrois que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire hongrois, et emportés en Allemagne après le 20 janvier 1945 donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens hongrois en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de la Hongrie et des ressortissants hongrois par les Puissances occupant l'Allemagne, la Hongrie renonce, en son nom et au nom des ressortissants hongrois, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1er septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

### Article 31

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur et de droits qui étaient acquis avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement

ou les ressortissants hongrois au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants hongrois.

2. Sauf dispositions expressément contraires du présent *Traité*, aucune clause de ce *Traité* ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre soit par le Gouvernement soit par des ressortissants hongrois.

### *Article 32*

1. La Hongrie renonce, au nom du Gouvernement hongrois et des ressortissants hongrois, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1er septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Hongrie à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation :

(a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire hongrois;

(c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Hongrie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1er septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires hongrois, les marchandises hongroises ou le paiement des frais;

(d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées et qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement hongrois accepte de verser, en monnaie légale hongroise, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire hongrois, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées, relatives à des dommages causés sur le territoire hongrois et ne résultant pas de faits de guerre.

3. La Hongrie renonce également, au nom du Gouvernement hongrois et des ressortissants hongrois, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre l'une quelconque des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. Le Gouvernement hongrois assumera la responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Hongrie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle la Hongrie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires hongrois entre le 1er septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

### Article 33

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Hongrie, le Gouvernement hongrois devra, pendant les dix-huit mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Hongrie dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) La Hongrie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Hongrie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(d) La Hongrie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire hongrois, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire hongrois sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Hongrie.

2. Les engagements ci-dessus pris par la Hongrie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Hongrie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

#### *Article 34*

La Hongrie facilitera, dans la mesure du possible, les transports ferroviaires en transit par son territoire, à des tarifs raisonnables, et se prêtera à la conclusion avec les Etats voisins sur une base de réciprocité, de tous accords nécessaires à cet effet.

#### *Article 35*

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 24, 25 et 26, ainsi que des annexes IV, V et VI du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation composée en nombre égal de représentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement hongrois. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

*Article 36*

Les articles 24, 26, 33 et l'annexe VI du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à la France, ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre.

*Article 37*

Les dispositions des annexes IV, V et VI ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité, et auront la même valeur et les mêmes effets.

## PARTIE VII

## CLAUSES RELATIVES AU DANUBE

*Article 38*

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité, en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

## PARTIE VIII

## CLAUSES FINALES

*Article 39*

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Chefs des missions diplomatiques à Budapest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement hongrois de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Ces trois Chefs de Mission donneront au Gouvernement hongrois les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.



3. Le Gouvernement hongrois fournira à ces trois Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

#### *Article 40*

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux trois Chefs de Mission, agissant comme il est prévu à l'article 39, mais, en pareil cas, ces Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### *Article 41*

1. Tout Membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec la Hongrie et qui n'est pas signataire du présent Traité, peut accéder au Traité et sera considéré dès son accession comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

#### *Article 42*

Le présent Traité, dont les textes russe et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par la Hongrie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

#### LISTE DES ANNEXES

- Annexe I. Cartes des frontières de la Hongrie
- Annexe II. Définition de l'instruction militaire et aérienne
- Annexe III. Définition et liste du matériel de guerre
- Annexe IV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens:
  - A. Propriété industrielle, littéraire et artistique
  - B. Assurances
- Annexe V. Contrats, prescription, effets de commerce
- Annexe VI. Jugements

#### ANNEXE I

(voir article 1)

##### CARTES<sup>1</sup>

#### 1. Frontières de la Hongrie

1(a) Rectification de la frontière hungaro-tchécoslovaque.

#### ANNEXE II

(voir article 14)

#### DEFINITION DE L'INSTRUCTION MILITAIRE ET AERIENNE

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires, et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manœuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude

<sup>1</sup> Voir les deux hors-texte entre les pages 262 et 263.

et la pratique de toutes manœuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

### ANNEXE III

(voir article 17)

#### DEFINITION ET LISTE DU MATERIEL DE GUERRE

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçu et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

#### *Catégorie I*

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes, canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectile auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

*Catégorie II*

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.
2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.
3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

*Catégorie III*

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.
2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.
3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.
4. Équipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

*Catégorie IV*

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.
2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées ou tout autre projectile, instrument ou système, avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.
3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

*Catégorie V*

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

*Catégorie VI*

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

*Catégorie VII*

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

*Catégorie VIII*

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

## ANNEXE IV

## DISPOSITIONS SPECIALES CONCERNANT CERTAINES CATEGORIES DE BIENS

## A. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Hongrie, des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Hongrie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Hongrie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Hongrie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Hongrie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité, dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Hongrie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Hongrie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Hongrie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Hongrie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Hongrie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées, que celui qui est accordé, dans les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants: la Hongrie ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants, un traitement plus favorable que celui dont la Hongrie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire hongrois, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement. L'autorisation sera donnée en Hongrie, sous la forme d'une licence sans exclusivité, qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées, ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 35 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Hongrie ou à ses ressortissants, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par la Hongrie ou par l'un de ses ressortissants, en Hongrie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. La Hongrie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France, et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées ou Associées, dont les relations diplomatiques avec la Hongrie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Hongrie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 26, 29 et 31 du présent Traité.

#### B. ASSURANCES

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Hongrie et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Hongrie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les

constituaient, le Gouvernement hongrois s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

## ANNEXE V

### CONTRATS, PRESCRIPTION, EFFETS DE COMMERCE

#### A. CONTRATS

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité, pour son exécution, des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 31 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contrepartie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 29 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement hongrois.

#### B. PRESCRIPTION

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants hongrois qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus, pendant la durée de la guerre, sur



le territoire hongrois d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Hongrie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire hongrois au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement hongrois rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devrait être inéquitable, le Gouvernement hongrois fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui, en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

#### C. EFFETS DE COMMERCE

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

#### D. DISPOSITIONS SPÉCIALES

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et la Hongrie.

## ANNEXE VI

## JUGEMENTS

Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présente *Traité*, d'intenter devant les autorités hongroises compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal hongrois entre le 10 avril 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent *Traité* dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement hongrois prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.

## Annex 3

CLOSING PROTOCOL REGARDING THE WORK OF THE BORDER DRAFTING COMMISSION CONSISTING OF REPRESENTATIVES OF THE HUNGARIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1, PARAGRAPH 4, SUBPARAGRAPH "C" OF THE PEACE TREATY OF PARIS, BRATISLAVA, 22 DECEMBER 1947

## PART IV

## Questions of Water Management

With regard to the wish of the Hungarian Delegation as appended under No.II. to the Protocol of the Meeting of 14 October 1947, on flood defence embanking and the drainage of internal (flood) waters and the water supply of the Moson branch of the Danube, the Czechoslovak Delegation made the following declaration:

In the questions of water management, flood prevention and internal (flood) water defence raised by the Hungarian Delegation, the Czechoslovak delegation declares itself to be in agreement with the Hungarian Delegation's proposal, according to which Hungary and Czechoslovakia will resolve these questions and other matters in the nature of water management by way of a bilateral agreement within three months of the final determination of the borders.

As to that section of the Moson branch of the Danube which branches out of the Danube's main flow path, Czechoslovakia obliges itself not to undertake any sort of artificial interference which would alter the branch's present flow.

Czechoslovakia, however, will allow Hungarian agencies to undertake any work necessary in the interests of the permanent water supply of the said branch of the Danube.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 518. CONVENTION<sup>1</sup> REGARDING THE REGIME OF  
NAVIGATION ON THE DANUBE. SIGNED AT BEL-  
GRADE, ON 18 AUGUST 1948

The Union of Soviet Socialist Republics, the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian Republic, the People's Republic of Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Republic of Czechoslovakia and the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Whereas the Council of Foreign Ministers on 12 December 1946 decided to convene a conference, composed of representatives of the States mentioned, to work out a new convention regarding the regime of navigation on the Danube, and

Desirous of providing for free navigation on the Danube in accordance with the interests and sovereign rights of the Danubian States and in order to strengthen the economic and cultural relations of the Danubian States among themselves and with other nations,

Have resolved to conclude a Convention regarding the regime of navigation on the Danube and for that purpose have appointed the undersigned plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1949, date of deposit of the sixth instrument of ratification with the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in accordance with article 47.

Dates on which the instrument of ratification was deposited by each of the signatory States:

Bulgaria .....	22 February 1949
Czechoslovakia .....	23 February 1949
Yugoslavia .....	23 February 1949
Romania .....	5 March 1949
Hungary .....	14 March 1949
Union of Soviet Socialist Republics .....	11 May 1949
Ukrainian Soviet Socialist Republic .....	14 May 1949

*Article 2*

The regime established by this Convention shall apply to the navigable part of the Danube River between Ulm and the Black Sea through the Sulina arm, with outlet to the sea through the Sulina channel.

*Article 3*

The Danubian States undertake to maintain their sections of the Danube in a navigable condition for river-going and, on the appropriate sections, for sea-going vessels, to carry out the works necessary for the maintenance and improvement of navigation conditions and not to obstruct or hinder navigation on the navigable channels of the Danube. The Danubian States shall consult the Danube Commission (art. 5) on matters referred to in this article.

The riparian States may within their own jurisdiction undertake works for the maintenance of navigation, the execution of which is necessitated by urgent and unforeseen circumstances. The States shall inform the Commission of the reasons which have necessitated the works, and shall furnish a summary description thereof.

*Article 4*

Should a Danubian State be unable itself to undertake works within its own territorial jurisdiction which are necessary for the maintenance of normal navigation it shall be bound to allow the Danube Commission (art. 5) to carry them out under conditions determined by the Commission, which may not entrust the execution of such works to another State unless the section in question of the waterway forms the frontier of such State. In the latter case the Commission shall decide the conditions on which the works shall be carried out.

The Danubian States agree to afford the Commission or the State executing the said works all necessary assistance.

## CHAPTER II

## ADMINISTRATIVE PROVISIONS

## Section I. The Danube Commission

*Article 5*

There shall be established a Danube Commission, hereinafter called "the Commission", to consist of one representative of each Danubian State.

*Article 6*

The Commission shall elect from among its members a chairman, a vice-chairman and a secretary for a term of three years.

*Article 7*

The Commission shall determine the times of its meetings and its own rules of procedure.

The first meeting of the Commission shall be held within six months after the entry into force of the present Convention.

*Article 8*

The jurisdiction of the Commission shall extend to the Danube as defined in article 2.

The functions of the Commission shall be:

- (a) to supervise the implementation of the provisions of this Convention;
- (b) to prepare a general plan of the principal works called for in the interests of navigation on the basis of proposals and projects presented by the Danubian States and the Special River Administrations (articles 20 and 21), and likewise to draw up a general budget in connexion with such works;
- (c) to execute the works in the cases provided for in article 4;
- (d) to consult with, and make recommendations to, the Danubian States in respect of the execution of the works referred to in paragraph (b) of this article, with due consideration for the technical and economic interests, plans and possibilities of the respective States;
- (e) to consult with, and make recommendations to, the Special River Administrations (articles 20 and 21), and to exchange information with them;
- (f) to establish a uniform system of traffic regulations on the whole navigable portion of the Danube and also to lay down the basic provisions governing navigation on the Danube, including those governing the pilot service, with due consideration for the specific conditions obtaining on particular sections;
- (g) to unify the regulations governing river inspection;
- (h) to co-ordinate the hydro-meteorological services on the Danube, and to publish a single hydrological bulletin and short-term and long-term hydrological forecasts for the Danube;

(i) to produce statistics on aspects of navigation on the Danube within the competence of the Commission;

(j) to publish reference works, sailing directions, navigational charts and atlases for purposes of navigation;

(k) to prepare and approve the budget of the Commission and to fix and levy the charges provided for in article 10.

#### *Article 9*

In order to carry out the tasks referred to in the foregoing article, the Commission shall have its own secretariat and the necessary office services, the staff of which shall be recruited from nationals of the Danubian States.

The organization of the secretariat and services shall be determined by the Commission itself.

#### *Article 10*

The Commission shall draw up its budget and approve it by a majority vote of all its members. The budget shall provide for the expenses for the maintenance of the Commission and its services, to be met by equal contributions of the Danubian States payable annually.

In order to defray the cost of executing special works for the maintenance or improvement of navigability, the Commission may establish special charges.

#### *Article 11*

The Commission's decisions shall be taken by a majority of the members present, unless otherwise specifically provided for in this Convention (articles 10, 12 and 13).

Five members of the Commission shall constitute a quorum.

#### *Article 12*

The Commission's decisions on matters provided for in article 8, paragraphs (b), (c), (f) and (g) shall be taken by a majority vote of all members of the Commission but without outvoting the State of the territory on which the works are to be carried out.

*Article 13*

The seat of the Commission shall be at Galatz.

The Commission may, however, by a decision of a majority of all members change the seat of the Commission.

*Article 14*

The Commission shall have the rights of a legal entity in accordance with the laws of the State in which the Commission has its seat.

*Article 15*

The official languages of the Commission shall be Russian and French.

*Article 16*

Members of the Commission and officers authorized by it shall enjoy diplomatic immunity. Its official buildings, archives and documents of all kinds shall be inviolable.

*Article 17*

Officers of the Commission holding the proper credentials shall inform the competent authorities of the Danubian States of breaches of the navigation, sanitation and river inspection regulations which have come to the Commission's knowledge. The competent authorities must in turn inform the Commission of the steps taken in connexion with any breaches reported as aforesaid.

*Article 18*

The Commission shall have its own seal and flag, which it may fly on its official buildings and vessels.

*Article 19*

The Danubian States shall afford the Commission, its officers and its staff the assistance necessary to enable them to carry out their duties under this Convention.

Such officers and staff shall, subject to compliance with national law, have the right of free movement while carrying out their official duties on the river and in ports within the jurisdiction of the Commission.



## Section II. Special River Administrations

### *Article 20*

There shall be established a Special River Administration in the lower Danube (between the mouth of the Sulina channel and Braila inclusive) for the execution of hydraulic engineering works and the regulation of navigation, such Administration to consist of the representatives of the adjacent riparian States (People's Republic of Romania and the Union of Soviet Socialist Republics).

The Administration shall act on the basis of an agreement between the Governments of the countries members of the Administration.

The seat of the Administration shall be at Galatz.

### *Article 21*

There shall be established a Special River Administration of the Iron Gates in the Iron Gates section (between Vince and Kostol on the right bank and between Moldova-Veche and Turnu-Severin on the left bank of the Danube) for the execution of hydraulic engineering works and the regulation of navigation in the said area, such Administration to consist of the representatives of the People's Republic of Romania and the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The Administration shall act on the basis of an agreement between the Governments of the countries members of the Administration.

The seat of the Administration shall be at Orsova and Tekija.

### *Article 22*

The Commission shall be notified of the agreements on Special River Administrations (hereinafter called "the Administrations") referred to in articles 20 and 21.

## CHAPTER III

### REGIME OF NAVIGATION

#### Section I. Navigation

### *Article 23*

Navigation on the lower part of the Danube and in the Iron Gates section shall be carried out in accordance with the regulations on navigation established by the Administrations of the respective sections. Navigation on other parts of the Danube shall be carried out in accordance with the regulations established

by the respective Danubian States through whose territory the Danube flows, and, in those sections where the banks of the Danube belong to two different States, in accordance with the regulations established by agreement between such States.

In establishing regulations on navigation the Danubian States and Administrations shall have regard to the basic provisions governing navigation on the Danube established by the Commission.

*Article 24*

Vessels navigating the Danube shall have the right, subject to compliance with the regulations established by the Danubian States concerned, to enter ports, to load and discharge, to embark and disembark passengers, to refuel, to take on supplies, etc.

*Article 25*

Vessels flying foreign flags may not engage in local passenger and freight traffic or traffic between ports of the same Danubian State, save in accordance with the national regulations of that State.

*Article 26*

Sanitary and police regulations in force on the Danube shall be administered without discrimination as regards the nationality of vessels, points of departure and destination, or on any other grounds.

The functions of customs, sanitary, and river inspection on the Danube shall be discharged by the Danubian States, which shall communicate to the Commission the regulations issued by them, in order that the Commission may be able to promote the unification of customs and sanitary regulations and to unify the regulations governing river inspection (article 8 (g)).

Customs, sanitary, and police regulations shall be such as not to impede navigation.

*Article 27*

When both banks of the Danube belong to the same State, the latter shall have the right to place goods in transit under seal or in charge of the customs officers. Such State shall also be entitled to require the master or owner of a vessel to make a written declaration stating only whether or not he is carrying goods the importation of which is prohibited by that State but shall not be entitled to prohibit the transit of such goods. These formalities shall not entail an inspection of the cargo or delay its transit. The master or

owner of a vessel making a false declaration shall be liable under the law of the State to which the declaration was made.

When the river Danube forms the frontier between two States, vessels, rafts, passengers and goods in transit shall be exempt, while afloat, from all customs formalities.

*Article 28*

Vessels employed by Danubian States for river inspection (police) work must fly their national flag and, in addition, bear a distinctive and uniform mark; the descriptions and number of such vessels shall be communicated to the Commission. Such vessels, and the customs vessels of all Danubian States, may navigate the Danube only within the frontiers of the respective States whose flags they fly, and beyond such frontiers only with the consent of the Danubian States concerned.

*Article 29*

Ships on the Danube shall be allowed to use, for purposes of navigation, ships' wireless sets and shore communication facilities.

*Article 30*

Navigation of the Danube by the naval vessels of any non-Danubian country shall be prohibited.

The naval vessels of Danubian States may not navigate the Danube beyond the frontiers of the respective countries whose flags they fly save by arrangement between the Danubian States concerned.

Section II. Pilot service

*Article 31*

On the lower Danube and in the Iron Gates section there shall be established corps of pilots under the Administrations concerned (art. 22).

The regulations of the pilot service shall be established by the Administrations in accordance with the basic provisions governing navigation on the Danube (art. 8 (f) ) and shall be communicated to the Commission.

*Article 32*

Pilotage of vessels on the lower Danube and in the Iron Gates section shall be carried out by pilots from the appropriate corps of pilots or by pilots who

have passed an examination set by the authorities of the competent River Administration and who are licensed by such Administration to pilot vessels.

*Article 33*

The corps of pilots shall be recruited from nationals of the Danubian countries members of the Administrations concerned. The procedure for recruiting the corps shall be determined by special agreements between the aforesaid members of such Administrations (articles 20 and 21).

CHAPTER IV

PROCEDURE FOR DEFRAYING THE COST OF MAINTENANCE OF NAVIGATION

*Article 34*

Hydraulic engineering works on the Danube carried out by Danubian States in accordance with article 3 of this convention shall be financed by the Danubian States concerned.

The works referred to in article 8, paragraph (c), shall be financed by the Commission.

*Article 35*

In order to defray the cost of the maintenance of navigation the Danubian States may, by agreement with the Commission, levy on vessels navigation charges the scale of which shall be fixed in relation to the cost of maintenance of equipment and the cost of the works referred to in article 34.

*Article 36*

In order to defray the cost of the maintenance of navigation and of works carried out by the Administrations, the latter shall fix special charges to be levied on vessels passing through the sections between the mouth of the Sulina channel and Braila and between Vince and Kostol on the right bank and between Moldova-Veche and Turnu-Severin on the left bank of the Danube.

The Administrations shall notify the Commission of the special charges fixed by the Administrations and of the procedure for levying them.

*Article 37*

The extraordinary, navigation and special charges levied by the Commission, the Danubian States, and the Administrations must not be a source of profit.

*Article 38*

The procedure for levying the extraordinary navigation and special charges shall be laid down in instructions drawn up by the Commission, the Danubian States or the Administrations respectively. The instructions issued by the Danubian States and the Administrations shall be drawn up in agreement with the Commission.

Charges shall be calculated on the basis of the ships' tonnage.

*Article 39*

The execution of works on sections of the Danube forming inter-State frontiers and the apportionment of expenditure therefor shall be settled by agreement between the adjoining States concerned.

*Article 40*

Port dues levied on vessels shall be collected by the authorities of the Danubian States concerned. In doing so no discrimination shall be shown as regards the nationality of vessels, points of departure and destination, or on any other grounds.

*Article 41*

Vessels entering ports for loading or unloading shall be entitled to use loading and unloading machinery, equipment, warehouses, storage space, etc., according to agreements concluded with the appropriate transportation and forwarding agencies.

There shall be no discrimination in determining the amount charged for services rendered.

Reductions granted in accordance with commercial usage on the basis of the volume of services rendered or the nature of the cargo shall not be regarded as discrimination.

*Article 42*

No charges shall be levied on vessels, rafts, passengers and goods in respect merely of transit.

*Article 43*

Schedules of pilotage fees in the lower Danube and in the Iron Gates section shall be fixed and communicated to the Commission by the Administrations concerned.

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

*Article 44*

The expression "Danubian State" or "Danubian country" in this convention shall be taken to mean a State situated on a bank or banks of the Danube as defined in article 2.

*Article 45*

Any dispute between the parties to this Convention regarding the application or interpretation of the Convention which cannot be resolved by direct negotiation shall, at the request of either party to the dispute, be referred for settlement to a conciliation commission composed of one representative of each party to the dispute and one representative appointed by the Chairman of the Danube Commission from among the nationals of a State not a party to the dispute, or, if the Chairman of the Commission is a national of a State party to the dispute, then by the Danube Commission.

The decision of the conciliation commission shall be accepted by the parties to the dispute as final and binding.

*Article 46*

The present Convention may be revised at the request of the majority of the signatory States. This request shall be addressed to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, which shall as soon as possible convene a conference of all the States signatories to the present Convention. The revised provisions shall come into force only after instruments of ratification have been deposited by six of the States signatories to the present Convention.

*Article 47*

The present Convention and its annexes, of which the Russian and French texts are authentic, shall be subject to ratification and shall come into force upon the deposit of six instruments of ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the archives of which shall be kept the original of the present Convention.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall furnish certified copies of the original Convention to all the signatories to the Convention and shall inform them of the deposit of instruments of ratification as these are received.

## LIST OF ANNEXES

Annex I. The admission of Austria to the Danube Commission

Annex II. The Gabčíkovo-Gönyü sector

## ANNEX I

## THE ADMISSION OF AUSTRIA TO THE DANUBE COMMISSION

1. A representative of Austria shall be admitted to the Danube Commission after the question of a treaty with Austria has been settled.
2. The present annex shall come into force simultaneously with the Convention regarding the regime of navigation on the Danube and shall be an integral part thereof.

## ANNEX II

## THE GABČIKOVO-GÖNYÜ SECTOR

Regarding the works necessary to ensure normal conditions of navigation in the Gabčíkovo-Gönyü sector (from km. 1821 to km. 1791), the Contracting Parties agree that it is in the general interest to maintain this sector in good navigable condition and that the works necessary for this purpose far exceed those which could reasonably be required of the riparian States concerned.

It is accordingly agreed that the Danube Commission shall discuss the question and decide whether, for this purpose, it would be appropriate to set up for this sector a special river administration similar to those provided for in articles 20 and 21, or whether it would be sufficient to apply to this sector the provisions of articles 4 and 34, paragraph 2, of the present Convention.

Regulations similar to those of article 20 of the present Convention, of which this annex is an integral part, shall be applied if such an administration is set up.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed<sup>1</sup> the present convention and have affixed their seals thereto.

DONE in the city of Belgrade, this 18th day of August nineteen hundred and forty-eight.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the People's Republic of Bulgaria:

For the Hungarian Republic:

For the People's Republic of Romania:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

For the Republic of Czechoslovakia:

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

<sup>1</sup> Signatures on opposite page.



SUPPLEMENTARY PROTOCOL  
TO THE CONVENTION REGARDING THE REGIME OF  
NAVIGATION ON THE DANUBE

SIGNED AT BELGRADE, ON 18 AUGUST 1948

1. It is noted that the former regime of navigation on the Danube, and the instruments providing for the establishment of that regime, in particular the Convention signed in Paris on 23 July 1921,<sup>1</sup> are no longer in force.

2. All property owned by the former European Danube Commission shall be transferred to the Special River Administration of the lower Danube established under article 20 of the Convention, to which the present protocol refers.

3. It is agreed that all obligations of the former European Danube Commission to repay credits granted to it by Great Britain, France, Russia or other States shall be considered cancelled.

4. The obligations of the former International Danube Commission, the obligations of the former Administration of the Iron Gates and Cataracts, and the guarantees securing those obligations, shall be considered cancelled.

5. Unliquidated property of the former International Danube Commission shall be transferred to the Danube Commission provided for in article 5 of the Convention to which the present protocol refers. The part of the property of the former International Danube Commission transferred to the former Administration of the Iron Gates and Cataracts, and all the property of the former Administration of the Iron Gates and Cataracts, shall be transferred to the Special River Administration of the Iron Gates established in accordance with article 21 of the Convention, to which the present protocol refers.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVI, page 173.

DONE at Belgrade, this 18th day of August 1948.<sup>1</sup>

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the People's Republic of Bulgaria:

For the Hungarian Republic:

For the People's Republic of Romania:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

For the Republic of Czechoslovakia:

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

---

<sup>1</sup> Signatures on opposite page.

N° 518. CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU REGIME DE LA  
NAVIGATION SUR LE DANUBE. SIGNEE A BELGRADE,  
LE 18 AOUT 1948

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Populaire de Bulgarie, la République de Hongrie, la République Populaire Roumaine, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, la République Tchèque Slovaque et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

Prenant en considération la décision du Conseil des Ministres des Affaires Etrangères du 12 Décembre 1946 de convoquer une Conférence de Représentants des Etats mentionnés dans cette décision, en vue d'établir une nouvelle Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et

Désireux d'assurer la libre navigation sur le Danube en conformité avec les intérêts et les droits souverains des pays danubiens, ainsi que de resserrer les liens économiques et culturels des pays danubiens entre eux et avec les autres pays,

Ont décidé de conclure une Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 1

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 mai 1949, date de dépôt du sixième instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, conformément aux dispositions de l'article 47.

Date à laquelle l'instrument de ratification a été déposé respectivement par les Etats signataires:

Bulgarie.....	22 février	1949
Tchécoslovaquie.....	23 février	1949
Yougoslavie.....	23 février	1949
Roumanie.....	5 mars	1949
Hongrie.....	14 mars	1949
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	11 mai	1949
République socialiste soviétique d'Ukraine.....	14 mai	1949

*Article 2*

Le régime établi par la présente Convention s'applique à la partie navigable du Danube (fleuve) d'Ulm à la Mer Noire en suivant le bras de Soulina avec accès à la mer par le Canal de Soulina.

*Article 3*

Les Etats danubiens s'engagent à maintenir leurs secteurs du Danube en état de navigabilité pour les bâtiments fluviaux et en ce qui concerne les secteurs appropriés pour les bâtiments de mer, à exécuter les travaux nécessaires pour assurer et améliorer les conditions de navigation, et à ne pas empêcher ou entraver la navigation dans les chenaux navigables du Danube. Les Etats danubiens se consulteront sur les matières indiquées dans le présent article avec la Commission du Danube (art. 5 ci-après).

Les Etats riverains auront le droit d'entreprendre dans les limites de leurs frontières respectives les travaux qui pourraient être nécessités par des circonstances imprévues et urgentes et auraient pour but d'assurer les besoins de la navigation. Les Etats devront toutefois aviser la Commission des raisons qui ont motivé ces travaux et lui en fournir une description sommaire.

*Article 4*

Dans le cas où un Etat danubien ne serait pas en mesure d'entreprendre lui-même les travaux qui sont de sa compétence territoriale et qui sont nécessaires pour assurer la navigation normale, cet Etat sera tenu de les laisser exécuter par la Commission du Danube (art. 5) dans les conditions qu'elle déterminera et sans qu'elle puisse en confier l'exécution à un autre Etat, sauf en ce qui concerne les parties de la voie fluviale formant frontière d'un tel Etat. Dans ce dernier cas, la Commission déterminera les modalités de l'exécution de ces travaux.

Les Etats danubiens s'engagent à prêter à la Commission ou à l'Etat exécutant toute forme de concours à l'exécution desdits travaux.

## CHAPITRE II

## DISPOSITIONS RELATIVES À L'ORGANISATION

## Section I. Commission du Danube

*Article 5*

Il est établi une Commission du Danube, désignée ci-après sous le nom de "Commission"; elle est composée de représentants des pays danubiens, un pour chacun de ces pays.

*Article 6*

La Commission choisit parmi ses membres son président, son vice-président et son secrétaire qui sont élus pour une période de trois ans.

*Article 7*

La Commission fixe les termes de ses sessions et établit son règlement intérieur.

La première réunion de la Commission sera tenue dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 8*

La compétence de la Commission s'étend au Danube tel qu'il est défini à l'article 2.

Il entre dans les attributions de la Commission :

- a) de veiller à l'exécution des dispositions de la présente Convention;
- b) de dresser, sur la base des propositions et des projets présentés par les Etats danubiens et par les Administrations fluviales spéciales (arts. 20 et 21), le plan général des grands travaux dans l'intérêt de la navigation, ainsi que d'établir l'évaluation générale des dépenses concernant ces travaux;
- c) d'exécuter des travaux, dans les cas prévus à l'article 4;
- d) de donner des consultations et de faire des recommandations aux Etats danubiens au sujet de l'exécution des travaux visés au paragraphe "b" du présent article, en tenant compte des intérêts techniques et économiques, des plans et des possibilités des Etats respectifs;
- e) de donner des consultations et de faire des recommandations aux Administrations fluviales spéciales (arts. 20 et 21) et de procéder à un échange d'informations avec ces Administrations;
- f) d'établir sur tout le parcours navigable du Danube un système uniforme d'aménagement des voies navigables et de fixer, compte tenu des conditions spécifiques de tel ou tel secteur, les dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, y compris celles du service de pilotage;
- g) d'unifier les règles de la surveillance fluviale;
- h) de coordonner l'activité des services hydrométéorologiques sur le Danube, de publier un bulletin hydrologique unique et des prévisions hydrologiques de courte et de longue durée pour le Danube;

i) de rassembler les données statistiques relatives à la navigation sur le Danube, pour autant qu'il s'agisse de questions qui sont de la compétence de la Commission;

j) de faire publier, pour les besoins de la navigation, des ouvrages de référence, des routiers, des cartes de navigation et des atlas;

k) de préparer et d'approuver le budget de la Commission, ainsi que d'établir et de percevoir les taxes prévues à l'article 10.

#### *Article 9*

Pour s'acquitter des tâches visées à l'article précédent, la Commission dispose d'un Secrétariat et des services nécessaires dont le personnel est recruté parmi les citoyens des Etats danubiens.

Il appartient à la Commission elle-même d'organiser son Secrétariat et ses services.

#### *Article 10*

La Commission prépare son budget et l'approuve à la majorité des voix de tous ses membres. Le budget doit prévoir les dépenses nécessaires à l'entretien de la Commission et de son appareil; ces dépenses seront couvertes au moyen d'annuités versées par les Etats danubiens, à raison d'un montant égal pour chacun d'eux.

Pour faire face aux frais des travaux spéciaux, exécutés en vue d'assurer ou d'améliorer les conditions de navigabilité, la Commission pourra établir des taxes spéciales.

#### *Article 11*

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des membres présents, sauf dans les cas spécialement prévus par la présente Convention (arts. 10, 12 et 13).

Le quorum de la Commission est de cinq membres.

#### *Article 12*

Les décisions de la Commission relatives aux questions prévues par les paragraphes b), c), f), g) de l'article 8 doivent être prises à la majorité des voix de tous les membres, sans toutefois majoriser l'Etat sur le territoire duquel les travaux doivent être exécutés.

*Article 13*

La Commission a son siège à Galatz.

Elle peut toutefois, par une décision prise à la majorité des voix de tous ses membres, changer le lieu de son siège.

*Article 14*

La Commission jouit de la personnalité juridique conformément à la législation de l'Etat du lieu de son siège.

*Article 15*

Le français et le russe sont les langues officielles de la Commission.

*Article 16*

Les membres de la Commission et les fonctionnaires mandatés par elle jouissent de l'immunité diplomatique. Les locaux officiels, les archives et les documents de toute espèce appartenant à la Commission sont inviolables.

*Article 17*

Les fonctionnaires de la Commission munis de pouvoirs appropriés informeront les autorités compétentes des Etats danubiens des infractions aux règlements de navigation, aux mesures sanitaires et à la surveillance fluviale dont la Commission aurait pris connaissance. Les autorités compétentes seront tenues, à leur tour, d'informer la Commission des mesures prises au sujet des infractions notifiées et mentionnées ci-dessus.

*Article 18*

La Commission a son sceau; elle a également son pavillon qu'elle a le droit d'arborer sur ses locaux officiels et ses bateaux.

*Article 19*

Les Etats danubiens sont tenus de prêter à la Commission ainsi qu'à ses fonctionnaires et son personnel le concours nécessaire à l'exécution des tâches leur incombant en vertu de la présente Convention.

Ces fonctionnaires et ce personnel auront, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le droit de circuler librement sur le fleuve et dans les ports, dans les limites de la juridiction de la Commission, à condition de respecter la législation territoriale.

## Section II. Administrations fluviales spéciales

*Article 20*

Sur le bas Danube (de l'embouchure du Canal de Soulina à Braïla inclusivement) il est établi une Administration fluviale spéciale en vue d'exécuter des travaux hydrotechniques et de régler la navigation; elle est composée de représentants des Etats riverains adjacents (la République Populaire Roumaine et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes).

Cette Administration fonctionne sur la base d'un accord entre les Gouvernements des pays qui en font partie.

L'Administration a son siège à Galatz.

*Article 21*

Sur le secteur des Portes de Fer (de Vince à Kostol sur la rive droite et de Moldova Veche à Turnu-Severin sur la rive gauche du Danube) il est établi une Administration fluviale spéciale des Portes de Fer; cette Administration est composée de représentants de la République Populaire Roumaine et de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie; elle a pour tâche d'exécuter des travaux hydrotechniques et de régler la navigation dans la zone indiquée.

Cette Administration fonctionne sur la base d'un accord entre les Gouvernements des pays qui en font partie.

L'Administration a son siège à Orsova et à Tekija.

*Article 22*

Les accords relatifs aux Administrations fluviales spéciales (ci-après désignées sous le nom d' "Administrations"), mentionnés aux articles 20 et 21, sont portés à la connaissance de la Commission.

## CHAPITRE III

## RÉGIME DE LA NAVIGATION

## Section I. Navigation

*Article 23*

La navigation sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer s'effectue conformément aux règles de navigation établies par les Administrations des zones indiquées. La navigation sur les autres secteurs du Danube s'effectue conformément aux règles établies par les pays danubiens respectifs,



dont le territoire est traversé par le Danube et, dans les zones où les rives du Danube appartiennent à deux Etats différents, d'après les règles établies d'un commun accord entre ces Etats.

En établissant les règles de navigation, les Etats danubiens et les Administrations tiennent compte des dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, établies par la Commission.

#### *Article 24*

Les bâtiments navigant sur le Danube ont le droit, à condition de se conformer aux règles établies par les Etats danubiens respectifs, d'entrer dans les ports, d'y procéder à des opérations de chargement et de déchargement, d'embarquer et de débarquer des voyageurs et de s'approvisionner en combustible, se ravitailler, etc.

#### *Article 25*

Le trafic local des voyageurs et des marchandises et le trafic entre les ports d'un même Etat ne sont ouverts à un pavillon étranger que conformément à la réglementation nationale dudit Etat danubien.

#### *Article 26*

Les règlements sanitaires et de police en vigueur sur le Danube sont appliqués sans discrimination en raison du pavillon, du point de départ des bâtiments, de leur destination ou d'autres motifs.

Les fonctions de surveillance douanière, sanitaire et fluviale sur le Danube, sont remplies par les Etats danubiens; ceux-ci communiquent à la Commission les règlements qu'ils ont établis, afin que la Commission puisse contribuer à l'unification des règles de douane et des règles sanitaires et unifier les règles de la surveillance fluviale (art. 8 "g").

Les règlements douaniers, sanitaires et de police doivent être de nature à ne pas entraver la navigation.

#### *Article 27*

Lorsque les deux rives du Danube font partie du territoire d'un même Etat, cet Etat a le droit de mettre les marchandises en transit sous scellés ou sous la garde d'agents des douanes. Un tel Etat a également le droit d'exiger du capitaine, de l'armateur ou du patron une déclaration écrite attestant seulement qu'il transporte ou qu'il ne transporte pas des marchandises dont l'importation est prohibée par l'Etat transité; sans avoir toutefois le droit d'en interdire le transit. Ces formalités ne pourront ni impliquer ou occasionner une visite

de la cargaison, ni retarder le passage en transit. Le capitaine, l'armateur ou le patron qui aurait fait une fausse déclaration en sera responsable conformément aux lois de l'Etat auquel la déclaration aurait été faite.

Lorsque le Danube forme frontière entre deux Etats, les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises en transit sont exempts de toutes formalités douanières.

#### *Article 28*

Les bâtiments affectés par les Etats danubiens au service de la surveillance (police) fluviale sont tenus d'arborer, en plus de leur pavillon national, un insigne distinctif et uniforme; leurs signalement et numéro doivent être portés à la connaissance de la Commission. Ces bâtiments, de même que ceux affectés au service des douanes des pays danubiens, peuvent naviguer sur le Danube uniquement à l'intérieur des frontières des pays dont le bâtiment bat le pavillon et au dehors desdites frontières qu'avec le consentement des Etats danubiens respectifs.

#### *Article 29*

Les bâtiments navigant sur le Danube peuvent se servir des stations de TSF qui se trouvent à leur bord ainsi que de moyens de communication riverains dont ils auraient besoin dans des buts de navigation.

#### *Article 30*

La navigation sur le Danube est interdite aux bâtiments de guerre de tous les pays non-danubiens.

Les bâtiments de guerre des pays danubiens ne peuvent pas naviguer sur le Danube hors des frontières du pays dont le bâtiment bat le pavillon, sauf entente préalable entre les Etats danubiens intéressés.

### Section II. Service de pilotage

#### *Article 31*

Des corps de pilotes sont formés sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer; ils dépendent des Administrations respectives (art. 22).

Les règlements du service de pilotage sont établis par les Administrations conformément aux dispositions fondamentales concernant la navigation sur le Danube (art. 8 "f"), et doivent être portés à la connaissance de la Commission.

#### *Article 32*

Le pilotage des bâtiments sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer est assuré par des pilotes faisant partie des corps de pilotes respectifs ou

bien par des pilotes qui, ayant subi un examen auprès des services de l'Administration fluviale compétente, seraient autorisés par cette Administration à exercer le pilotage.

#### *Article 33*

Le personnel des corps de pilotes est recruté parmi les citoyens des pays danubiens membres des Administrations respectives. Le mode de recrutement est établi par des accords spéciaux passés entre les membres ci-dessus mentionnés (arts. 20 et 21) de ces Administrations.

### CHAPITRE IV

#### MODALITÉS DE COUVERTURE DES DÉPENSES NÉCESSAIRES POUR ASSURER LA NAVIGATION

#### *Article 34*

Le financement des travaux hydrotechniques sur le Danube, exécutés par les pays danubiens, conformément à l'article 3 de la présente Convention, est assuré par les pays danubiens respectifs.

Le financement des travaux prévus à l'article 8 c) est assuré par la Commission.

#### *Article 35*

Afin de couvrir les dépenses nécessaires pour assurer la navigation, les Etats danubiens peuvent, après s'être concertés avec la Commission, établir des droits de navigation perçus sur les bâtiments et dont le taux est déterminé en fonction du coût de l'entretien de la voie fluviale et des travaux prévus à l'article 34.

#### *Article 36*

Afin de couvrir les dépenses nécessaires pour assurer la navigation et l'exécution des travaux entrepris par les Administrations, celles-ci établissent des taxes particulières perçues sur les bâtiments navigant dans les secteurs compris entre l'embouchure du Canal de Soulina et Braïla et entre Vince et Kostol sur la rive droite et entre Moldova Veche et Turnu-Severin sur la rive gauche du Danube.

Les Administrations informent la Commission des taxes particulières qu'elles ont établies, ainsi que des modalités de leur perception.

#### *Article 37*

Les sommes produites par les taxes spéciales, les droits de navigation et les taxes particulières perçus par la Commission, par les Etats danubiens et par les Administrations ne peuvent être une source de profit.

*Article 38*

Les modalités de perception des taxes spéciales, des droits de navigation et des taxes particulières sont fixées par des instructions élaborées respectivement par la Commission, les Etats danubiens et les Administrations. Les instructions émanant des Etats danubiens et des Administrations sont concertées avec la Commission.

Les taxes et les droits sont calculés sur la jauge du bâtiment.

*Article 39*

En ce qui concerne les parties du Danube formant frontière nationale, l'exécution des travaux et la répartition des dépenses encourues sont réglées par entente entre les Etats limitrophes respectifs.

*Article 40*

Les droits de port sont perçus sur les bâtiments par les autorités des Etats danubiens respectifs. Aucune discrimination ne sera admise à cet égard en raison du pavillon des bâtiments, du point de leur départ ou de leur destination ou d'autres motifs.

*Article 41*

Les bâtiments entrant dans les ports pour y charger ou décharger auront le droit de se servir des mécanismes de chargement et de déchargement, de l'outillage, des magasins, des terrains d'entrepôts, etc., en vertu d'accords avec les services respectifs chargés du transport et de l'expédition.

Le montant des sommes à payer pour les services rendus sera établi sans aucune discrimination.

Les avantages accordés, conformément aux usages commerciaux, en raison du volume des travaux et de la nature des marchandises, ne seront pas considérés comme discrimination.

*Article 42*

Les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises ne peuvent être frappés d'aucun droit du seul fait de leur transit.

*Article 43*

Les tarifs des taxes de pilotage sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer sont établis par les Administrations respectives et communiqués à la Commission.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 44*

Dans la présente Convention les termes "Etat danubien" ou "pays danubien" désignent un Etat dans le territoire duquel est comprise au moins une rive du Danube tel qu'il est défini à l'article 2.

*Article 45*

Tout différend entre les Etats signataires de la présente Convention au sujet de l'application ou de l'interprétation de cette Convention qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations directes sera, à la demande d'une des parties au différend, soumis à une commission de conciliation composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre désigné par le Président de la Commission du Danube parmi les citoyens d'un Etat qui n'est pas partie au différend et, dans le cas où le Président de la Commission serait citoyen d'un Etat partie au différend, par la Commission du Danube.

La décision de la commission de conciliation est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

*Article 46*

La présente Convention pourra être révisée sur la demande de la majorité des Etats signataires. Cette demande sera adressée au Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie qui provoquera, dans le plus bref délai, la réunion d'une Conférence à laquelle tous les Etats signataires seront invités à participer. Les dispositions révisées n'entreront en vigueur qu'après le dépôt des instruments de ratification de six des Etats signataires de la présente Convention.

*Article 47*

La présente Convention, y compris les Annexes, dont les textes français et russe font foi, devra être ratifiée et entrera en vigueur après le dépôt de six instruments de ratification. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, dans les archives duquel sera déposé l'exemplaire authentique de la présente Convention.

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie remettra à chacun des Etats signataires de la Convention une copie certifiée conforme. Il informera les Etats signataires de la Convention du dépôt des instruments de ratification au fur et à mesure de leur réception.

## LISTE DES ANNEXES

Annexe I. De l'admission de l'Autriche au sein de la Commission du Danube

Annexe II. Du secteur Gabcikovo-Gönyü

## ANNEXE I

DE L'ADMISSION DE L'AUTRICHE AU SEIN DE LA COMMISSION  
DU DANUBE

1. Le Représentant de l'Autriche sera admis au sein de la Commission du Danube après règlement de la question du Traité avec l'Autriche.
2. La présente Annexe entrera en vigueur en même temps que la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et sera partie intégrante de cette Convention.

## ANNEXE II

## DU SECTEUR GABCIKOVO-GONYU

En ce qui concerne les travaux nécessaires pour assurer les conditions normales de navigation dans le secteur Gabcikovo-Gönyü (du km 1821 au km 1791), les Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître qu'il est d'intérêt général de maintenir ce secteur en bon état de navigabilité et que les travaux nécessaires à cette fin dépassent de loin ceux qu'on peut raisonnablement mettre à la charge des Etats riverains compétents.

Par conséquent, il est convenu que la Commission du Danube discutera la question et décidera si, dans ce but, il serait approprié de créer une Administration fluviale spéciale semblable à celles prévues aux articles 20 et 21 ou s'il serait suffisant d'appliquer à ce secteur les stipulations des articles 4 et 34 (alinéa 2) de la présente Convention.

Des dispositions analogues à l'article 20 de la présente Convention, dont cette Annexe est partie intégrante, s'appliqueront au cas où une Administration est établie.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets.

FAIT en la ville de Beograd le 18 août mil neuf cent quarante-huit.

POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES

POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

POUR LA REPUBLIQUE DE HONGRIE

POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

POUR LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE

POUR LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE

POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

PROTOCOLE ADDITIONNEL  
A LA CONVENTION RELATIVE AU REGIME DE LA NAVIGATION  
SUR LE DANUBE

SIGNE A BEOGRAD LE 18 AOUT 1948

1. Il est constaté que le régime appliqué antérieurement à la navigation sur le Danube, ainsi que les actes qui prévoyaient l'établissement de ce régime et, en particulier, la Convention signée à Paris le 23 juillet 1921<sup>1</sup>, ne sont plus en vigueur.

2. Tous les biens ayant appartenu à l'ancienne Commission Européenne du Danube sont transférés à l'Administration fluviale spéciale sur le Bas-Danube créée conformément à l'article 20 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole.

3. Il est convenu que toutes les obligations de l'ancienne Commission Européenne du Danube concernant le remboursement des crédits qui lui ont été accordés par la Grande-Bretagne, la France, la Russie et d'autres Etats sont considérées comme éteintes.

4. Les obligations de l'ancienne Commission Internationale du Danube, de même que les obligations de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes, ainsi que les garanties y afférentes sont considérées comme éteintes.

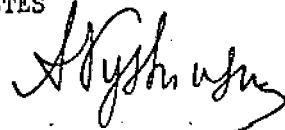
5. Les biens non liquidés de l'ancienne Commission Internationale du Danube sont transférés à la Commission du Danube prévue à l'article 5 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole. La partie des biens de l'ancienne Commission Internationale du Danube, mise à la disposition de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes et tous les biens de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes sont transférés à l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer créée conformément à l'article 21 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVI, page 173.

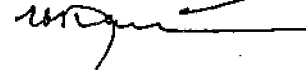


FAIT en la ville de Beograd le 18 août mil neuf cent quarante-huit.

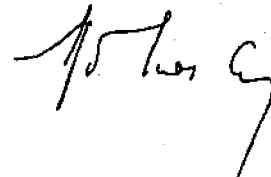
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES



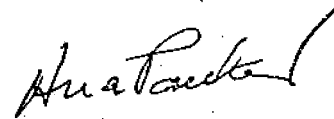
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE



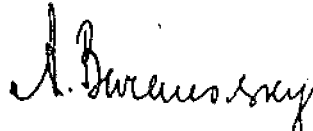
POUR LA REPUBLIQUE DE HONGRIE



POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE



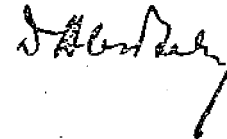
POUR LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE



POUR LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE



POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE



## Annex 5

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON CERTAIN ISSUES  
OF WATER MANAGEMENT AND CESSION OF TERRITORIES PURSUANT TO ARTICLE 1, PARAGRAPH 4,  
SUBPARAGRAPH C OF THE PARIS PEACE TREATY, BRATISLAVA, 9 OCTOBER 1948

*Article 2 b,c,d*

Questions regarding water issues arising from the Paris Peace Treaty between the Hungarian Republic and the Czechoslovak Republic with regard to the annexation of territory: In light of the water supplied by the Rajka sluice gate and the Moson section of the Danube the flood prevention embankment on the right side of the main Danube and one section of the canal was allotted to the territory of Czechoslovakia by the provisions of the Paris Peace Treaty.

The governments of Hungary and Czechoslovakia with the assistance of their Plenipotentiaries delegated to the Border Control Committee decided to bring about an agreement with regard to the questions concerning water issues arising from article 1 4d of the Peace Treaty.

The Plenipotentiaries reached the following understanding in light of an agreement enclosed in a letter from the Presidents of the Border Control Committee dated 14 October 1947, the final minutes of a meeting in Bratislava on 22 December 1947 and the number II record of a court hearing on 14 October 1947:

b.) The restoration and broadening of the embankment must be executed on the basis of mutually approved plans the cost of which will be jointly incurred in proportion to the allotted territories of the contracting parties.

c.) Neither contracting party may be held responsible and claim compensation for damages that were caused by floods in spite of regularly maintained flood prevention facilities.

d.) Both of the contracting parties are responsible for having the needed amount of material and implements on sight that are necessary for the prevention of floods.

*Article 3*

In light of the fact that the Moson section of the Danube flows out of the main Danube approximately 3.6 kilometres of it is on the territory annexed to Czechoslovakia. Bearing this in mind the Czechoslovak Government vows to preserve the Moson section of the Danube in its present condition and to make no intervention without a prior agreement with the Hungarian Government for the purpose of supplying running water to the Moson section of the Danube.

The Czechoslovak Government is responsible for completing maintenance work on the Moson section of the Danube on its own expense in view of the requests of Hungarian institutions. Hungary will incur the expense of the drudgeries in connection with the maintenance work. If the Czechoslovak Government views the expense of the maintenance work for Hungary to not be in proportion with the economic interests of Czechoslovakia with regard to the Moson section of the Danube the Hungarian Government is entitled to complete the work on its own expense with the prior consent of the Czechoslovak Government.

The Czechoslovak Government vows not to perform regulatory work, not including maintenance work, between the kilometre range of 1850 and 1862 that may influence the Moson section of the Danube's water supply without a prior agreement with the Hungarian Government. The contracting parties will determine in concord what kind of work can influence the water flow of the Moson section of the Danube.

The Czechoslovak Government gives its approval for the building and expanding of the water-way and the completion of work necessary for the utilisation of water power on the Czechoslovak sides of the Moson section of the Danube and the Gutter (Hamuliakovo) island to be completed according to modern needs by, on the expense of and with the implements of the Hungarian Government on the basis of a prior agreement with the Czechoslovak Government. The Czechoslovak Government retains the right to

complete work on the expense of the Hungarian Government that was brought about on the basis of this prior agreement.

*Article 6*

If the water issue relations change to the extent that the revision of the Agreement would be necessary the contracting parties will convene and come to an understanding with regard to the modification of the Agreement in harmony with the principles embraced in the final minutes of the meeting.

*Article 7*

The present Agreement requires no further approval and will come into force on the eighth day after its signing.

C O N V E N T I O N

entre la République de Hongrie et la République Tchécoslovaque concernant la réglementation de certaines questions de nature hydrotechnique se posant par suite de la cession du territoire effectuée en vertu de l'alinéa "c" du point 4 de l'article 1<sup>er</sup> du Traité de Paix de Paris.

## C O N V E N T I O N

entre

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

et

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

concernant la réglementation de certaines questions de nature hydrotechnique se posant par suite de la cession du territoire effectuée en vertu de l'alinéa "c" du point 4 de l'article 1<sup>er</sup> du Traité de Paix de Paris.

Considérant que le tronçon d'embranchement du bras secondaire de Moson du Danube, assurant l'alimentation en eau de l'écluse de Rajka et de la partie inférieure du même bras, ainsi qu'une section de la digue de protection et des canaux de la rive droite du chenal principal du Danube se trouvent sur le territoire attribué à la Tchécoslovaquie aux termes du Traité de Paix de Paris,

le Gouvernement de la République de Hongrie

et

le Gouvernement de la République Tchécoslovaque

ont décidé de conclure une convention, par l'entremise de leurs plénipotentiaires délégués dans la Commission de Délimitation constituée en vertu de l'alinéa "d" du point 4 de l'article 1<sup>er</sup> du Traité de Paix, pour régler les questions de nature hydrotechnique provenant de cet état de chose.

Les plénipotentiaires, en prenant pour base les principes établis par l'échange de lettres, en date du 14 octobre 1947 entre les Présidents de la Commission de Délimitation Hungaro-Tchécoslovaque ainsi que par les dispositions contenues dans la Partie IV du Protocole final signé à Bratislava le 22 décembre 1947 et, se référant aux suggestions hongroises indiquées dans l'annexe n° II du Procès-Verbal du 14 octobre 1947, sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE 1.

/1/ Tous les biens immobiliers et tous autres biens de l'Association Syndicale de régularisation de la Rába se trouvant sur le territoire des trois communes cédées /forêts, prés, la digue de protection, canaux, vannes constructions diverses, maisons de gardes, etc./ deviennent la propriété de l'Etat tchécoslovaque.

/2/ Les questions financières qui sont en connexité avec la cession desdits biens immobiliers et autres biens feront l'objet d'une réglementation au cours des négociations financières relatives à l'exécution du Traité de Paix.

#### ARTICLE 2.

Considérant qu'une section de 9.600 mètres de longueur de la digue de protection constituant la propriété de l'Association Syndicale de régularisation de la Rába /Rábaszabályozó Társulat/ et étant administrée par elle est passée sous la souveraineté tchécoslovaque par suite de

la cession à la Tchécoslovaquie du territoire des communes de Rusovce, de Jarovce et de Cunovo /Horváthjárfalu, Oroszvár et Dunacsun/ et vu qu'il est d'un grand intérêt pour la population des deux Parties Contractantes que la protection contre le danger des inondations soit assurée:

a/ les deux Parties Contractantes s'engagent à maintenir en bon état, à leurs propres frais, les sections de la digue de protection situées sur leurs territoires respectifs;

b/ les travaux concernant le renouvellement, l'agrandissement ou le perfectionnement de la digue de protection seront exécutés sur la base des plans établis et approuvés d'un commun accord, et les frais y afférant seront supportés en commun par les Parties Contractantes en proportion de l'étendue de leurs territoires protégés;

c/ les Parties Contractantes n'assumeront aucune responsabilité pour les dommages qui pourraient être causés sur les territoires protégés par des inondations non-obstant l'entretien régulier des ouvrages de protection, et Elles ne pourront, à ce titre, élever aucune réclamation vis-à-vis l'une de l'autre;

d/ les Parties Contractantes s'engagent à tenir à disposition sur place les quantités suffisantes de matériaux et outils nécessaires à la défense contre les inondations;

e/ le Gouvernement hongrois s'engage à s'occuper de faire écouler à ses propres frais sur le territoire hongrois les eaux provenant des précipitations atmosphériques

/souterraines/, ainsi que les eaux jaillissantes venant du territoire cédé ou tendant à s'écouler vers le territoire hongrois, et d'entretenir en bon état les installations servant à ce but;

f/ en tant que tous les frais occasionnés par l'entretien de la digue de protection, des canaux d'évacuation et des ouvrages d'art qui en font partie se trouvant sur le territoire hongrois seront supportés par la Hongrie, alors que les frais occasionnés par l'entretien de la digue de protection, des canaux d'évacuation et des ouvrages d'art qui en font partie se trouvant sur le territoire cédé seront supportés par la Tchécoslovaquie, les deux Parties Contractantes sont d'accord qu'aucune réclamation ne pourra être élevée à ce titre par une des Parties Contractantes ou par les corporations des intéressés contre les intéressés ou les corporations des intéressés habitant le territoire de l'autre Partie Contractante;

g/ chacune des Parties Contractantes désignera deux plénipotentiaires et portera leurs noms à la connaissance de l'autre Partie. Trois fois par an, ces plénipotentiaires contrôleront l'état de la digue de protection et des canaux d'évacuation en question dans toute leur longueur sur le territoire des deux Parties Contractantes, ainsi que l'état des préparatifs faits en vue de parer aux inondations, et s'entendront sur les questions relatives à leur coopération au service commun contre le danger des inondations;



h/ le Gouvernement tchécoslovaque donne son assentiment à ce que, en temps de danger d'inondation, les matériaux utiles aux travaux de protection, après avis préalablement donné aux autorités frontalières tchécoslovaques, puissent être transportés, sans autres formalités, du territoire hongrois sur le territoire tchécoslovaque, et que les organes hongrois chargés de la protection contre les inondations, agissant de concert avec les autorités tchécoslovaques, puissent, en temps de danger imminent, prendre eux-mêmes, également sur la section de la digue de protection susmentionnée les mesures nécessaires; les frais qui en résulteront seront supportés par la Hongrie;

i/ le Gouvernement hongrois prendra les dispositions nécessaires pour que l'Association Syndicale de régularisation de la Rába /Rábaszabályozó Társulat/ remette au Gouvernement tchécoslovaque les plans de caractère technique relatifs aux ouvrages hydrauliques et aux canaux d'évacuation sur le territoire cédé, les relevés et les listes concernant les intéressés ainsi que les feuilles de possession des fonds se trouvant dans des zones de crues, se trouvant en sa possession.

### ARTICLE 3.

/1/ Considérant que le tronçon d'embranchement du bras secondaire de Moson du Danube est situé sur une longueur d'environ 3,6 km sur le territoire cédé à la Tchécoslovaquie, en vue d'assurer l'alimentation continuelle en eau courante dudit bras ,

a/ le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à maintenir en l'état actuel ledit tronçon du bras secondaire de Moson du Danube, se trouvant sur son territoire et à n'y effectuer aucune modification sans s'être entendu préalablement avec le Gouvernement hongrois,

b/ le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à effectuer à ses propres frais les travaux d'entretien des rives du bras secondaire de Moson du Danube et, en procédant à ceux-ci, il tiendra compte des désirs exprimés par les organes officiels hongrois; les frais occasionnés par les travaux de draguage effectués au cours des travaux d'entretien seront toutefois à la charge de l'Etat hongrois. Dans le cas où, de l'avis du Gouvernement tchécoslovaque, le montant des frais occasionnés par les travaux d'entretien exigés par les organes hongrois sur ce segment de bras du Danube ne seraient pas en proportion avec les intérêts économiques tchécoslovaques, le Gouvernement hongrois aura le droit, après entente préalable avec le Gouvernement tchécoslovaque, de faire exécuter lesdits travaux à ses propres frais,

c/ le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à n'exécuter, sans l'accord préalable avec le Gouvernement hongrois, aucun travail de régularisation, à l'exception des travaux d'entretien, sur la section du chenal principal du Danube entre les kilomètres fluviaux 1850 à 1862, qui pourrait affecter l'alimentation en eaux du bras secondaire de Moson du Danube. La question de savoir si les travaux en question

sont de nature à affecter les conditions d'écoulement du bras de Moson sera décidée d'un commun accord par les Parties Contractantes.

/2/ Le Gouvernement tchécoslovaque consent à ce que les travaux nécessaires à la construction et à l'élargissement de la voie navigable conformément aux besoins actuels, et à l'utilisation de l'énergie hydraulique sur le secteur tchécoslovaque du bras de Moson du Danube et sur la partie tchécoslovaque de l'île de Gutor /de Hamuliakovo/, soient, après entente préalable avec le Gouvernement tchécoslovaque, exécutés par les soins du Gouvernement hongrois. Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve toutefois de faire exécuter les travaux au sujet desquels l'entente préalable a été obtenue, par ses propres soins aux frais du Gouvernement hongrois.

#### ARTICLE 4.

/1/ Pour assurer l'exercice des droits accordés par la présente Convention aux plénipotentiaires /art.2 point g/ et aux organes spéciaux hongrois, la Tchécoslovaquie permettra que ceux-ci puissent circuler librement, avec ou sans véhicule, sur le secteur du bras secondaire de Moson du Danube échu à la Tchécoslovaquie et sur la section du bras principal du Danube s'étendant du kilomètre fluvial 1859 jusqu'à la frontière hongroise, ainsi que sur le territoire faisant l'objet de la présente Convention, et qu'ils puissent à cet effet franchir la frontière, pourvu qu'ils soient porteurs des certificats délivrés conformément à l'alinéa 3 du présent article.

/2/ De même, pour assurer l'exercice des droits accordés par la présente Convention aux plénipotentiaires et aux organes spéciaux tchécoslovaque, le Hongrie permettra également que ceux-ci puissent circuler librement, avec ou sans véhicule, sur le territoire de la commune de Rajka et qu'ils puissent, à cet effet, franchir la frontière, pourvu qu'ils soient porteurs des certificats délivrés conformément à l'alinéa 3 du présent article.

/3/ Les personnes qui seront autorisées à franchir la frontière en vertu des dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article devront être munies d'un certificat rédigé comme suit, en hongrois et en slovaque :

A kiállító hatóság .....  
Folyószám .....

### I g a z o l v á n y

kiállított a Bratislavában 1948. évi október hó 9. napján kelt magyar-csehszlovák vizügyi egyezmény 4. cikke alapján .. részére, foglalkozása ..... született: ..... anyja neve: ..... lakik: ..... aki a fentemlített Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos munkálatokkal van megbízva.

Az igazolvány tulajdonosa jogosult munkájával kapcsolatban az államhatárt Oroszvár, Dunacsun és Rajka községek határában szükség szerint bármiféle járművön vagy anélkül bár átlépni és az említett községek területén szabadon közlekedni.

Ez az igazolvány csak személyazonossági igazolvány  
mellett érvényes.

Érvényes ..... ig.

Kelt .....

A kiállító hatóság aláírása:

.....

A Poriecný plavebný úrad pre oblasť Dunaja,  
vagy a magyar vízügyi szolgálat láttamozása:

Okresný národný výbor, Bratislava /bratislava  
járásai Nemzeti Bizottság/, illetve a magyar  
államrendőrség láttamozása.

A birtokos aláírása:

.....

A személyazonossági igazolvány száma:

/4/ Le certificat sera délivré du côté hongrois par  
le Commissariat de Police d'Etat du port de Gönyü /magyar állam-  
rendőrség gönyüi révkapitánysága/ et il sera visé du côté  
tchécoslovaque par l'Office de Navigation Fluviale pour la région  
danubienne à Bratislava /Poriecný plavebný úrad pre oblasť Duna-  
ja v Bratislave/. Du côté tchécoslovaque le certificat sera dé-  
livré par l'Office de Navigation Fluviale pour la région danu-  
bienne à Bratislava et il sera visé par le Commissariat de  
Police d'Etat du port de Gönyü.

ARTICLE 5.

/1/ Considérant que les indications de l'échelle fluviale posée dans le chenal principal du Danube près de Rusovce /Oroszvár/ sont de première importance du point de vue de la protection commune contre les inondations, le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à communiquer télégraphiquement, tous les matins au plus tard à 8<sup>h</sup> 45, à l'Institut hydrographique /Vizrajzi intézet/ de Budapest ainsi qu'à l'Office du Service Technique Fluvial /Folyamménöki Hivatal/ de Győr, par l'intermédiaire de ses organes spéciaux, les indications fournies par l'échelle fluviale de Rusovce. En temps de forte crue dépassant 500 cm, le Gouvernement tchécoslovaque enverra télégraphiquement, deux fois par jour, aux organes hongrois susmentionnés, les rapports concernant la crue.

/2/ Le Gouvernement tchécoslovaque assume cette obligation pour la durée de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

/3/ Toutefois, dans la saison du charriage des glaces, le Gouvernement tchécoslovaque fournira chaque jour des renseignements aux organes hongrois, même après deux ans révolus.

ARTICLE 6.

An cas où les conditions du régime des eaux changeraient de telle sorte qu'elles nécessiteraient une révi-

sion de la présente Convention, les Parties Contractantes, sur la demande de l'une d'Elles, se réuniront à cette fin et se mettront d'accord, dans le délai d'un an, au sujet de la modification de la présente Convention, tout en maintenant les principes généraux du Protocole final du 22 décembre 1947.

ARTICLE 7.

La présente Convention n'est pas soumise à ratification et entrera en vigueur le huitième jour après sa signature.

ARTICLE 8.

La présente Convention sera annexée au Protocole final du 22 décembre 1947, conformément aux dispositions y relatives de la Partie VIII dudit Protocole final.

Fait en deux exemplaires originaux, en langue française, hongroise et slovaque, dont le texte français fera foi en cas de divergence.

Fait à Bratislava, le 9 octobre 1948.

Pour le Gouvernement hongrois:

*Vincent Kovalcsik*  
.....

*Sándor Kádár*  
.....

*József Viktor*  
.....

Pour le Gouvernement tchécoslovaque:

*J. Horáček*  
.....

*Jan Čermák*  
.....

## Annex 6

## SUPPLEMENTARY PROTOCOL I

TO THE CLOSING PROTOCOL OF THE MEETING OF THE HUNGARIAN-CZECHOSLOVAK BORDER DRAFTING COMMISSION IN BRATISLAVA ON 22 DECEMBER 1947 ON THE SUBJECT MATTER OF DEFINING BORDERS, 11 OCTOBER 1948

*Article 1**Paragraph 1*

The new section of the state border between Hungary and Czechoslovakia determined in accordance with Article 1, paragraph 4, subparagraph c) of the Peace Treaty signed in Paris between the Allied and Associated Powers and Hungary, on 10 February 1947, was exactly defined and marked out by the Hungarian-Czechoslovak Border Drafting Commission on site.

The borderline is described and drawn:

*Article 3**Paragraph 2*

Along Border Section II, the original definition of the borderline extending through the Danube, as determined between 1922-1925, remains valid; that is, the border is defined by the thalweg of the River's main navigable bed at the lowest water level.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6922. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 16 APRIL 1949

The President of the Hungarian Republic and  
The President of the Czechoslovak Republic,

In the knowledge and conviction that although the peoples of Hungary and Czechoslovakia have lived for centuries as neighbours, they have failed, through the fault of their ruling classes, to understand each other's national and social aspirations and needs,

That the ruling classes have deliberately incited and fomented misunderstanding between the two peoples in order to conceal the fact that their interests are identical,

That this has enabled the ruling classes of the stronger nation to oppress the weaker nation and to stifle the growth of the two peoples' progressive forces,

That the differences thus artificially produced and constantly fostered have been exploited by foreign Powers in order to create enmity between the two nations and compel them to shed their blood in foreign — primarily German — interests,

Have resolved to put an end to this situation, which has long existed and is prejudicial to the ability of the two nations to live together, in the firm conviction

That all the causes of this unfortunate situation have been eliminated and that the assumption of power in both countries by the people has established the conditions necessary for a new and happy development of future relations between the two nations,

That co-operation resting on the foundation of people's democracy is in keeping with the vital interests of the two nations, leads to close and lasting relations between them in every sphere, and will be a significant factor in further strengthening the existing ties between the democratic and peace-loving nations and in the defence of peace and security,

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1949, upon signature, in accordance with article VII. The exchange of the instruments of ratification took place at Prague on 23 June 1949.

That the bitter experiences of the distant and recent past have shown the need for joint efforts against the threatened revival of German imperialism and for a clear affirmation of the two nations' determination to defend their freedom, independence and territorial integrity;

For this purpose they have decided to conclude a Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Hungarian Republic :

István Dobi, Chairman of the Council of Ministers, and  
László Rajk, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Republic :

Anton Zápotocký, Chairman of the Council of Ministers, and  
Dr. Vladimír Clementis, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### *Article I*

The High Contracting Parties agree to join forces in a policy of lasting friendship and to strengthen it by close co-operation in every sphere.

#### *Article II*

The High Contracting Parties undertake to take all necessary joint action to obviate any threat of renewed aggression by Germany or any other State which might be associated with Germany either directly or in any other way.

To that end the High Contracting Parties shall participate in all international action for preserving and safeguarding peace and international security and shall effectively contribute to the realization of that aim in conformity with the principles of the Charter of the United Nations.

#### *Article III*

Should either of the High Contracting Parties become involved in hostilities with Germany in the event that that country seeks to renew its policy of aggression or with any other State which might be associated with Germany in furtherance of the latter's policy of aggression either directly or in any other way, the other High Contracting Party shall immediately extend military and all other assistance to it by every available means.

*Article IV*

The High Contracting Parties shall consult together on all important international problems affecting the interests of the two countries or the preservation of peace and international security.

*Article V*

Each High Contracting Party undertakes not to enter into any alliance or participate in any action directed against the other.

*Article VI*

The High Contracting Parties shall develop the closest possible economic, cultural and other ties in a spirit of friendship and in accordance with the agreements concluded for that purpose.

*Article VII*

This Treaty shall enter into force upon signature and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

This Treaty shall remain in force for a period of twenty years from the date of its signature. If neither of the High Contracting Parties gives notice, twelve months before the expiry of the twenty-year period, of its desire to terminate the Treaty, it shall remain in force for a further period of five years and similarly thereafter until such time as one of the High Contracting Parties gives notice in writing, twelve months before the expiry of the current five-year period, of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Slovak languages, both texts being equally authentic.

Budapest, 16 April 1949.

For the President  
of the Hungarian Republic :

DOBI István

RAJK László

For the President  
of the Czechoslovak Republic :

A. ZÁPOTOCKÝ

V. CLEMENTIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6922. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 16 AVRIL 1949

Le Président de la République de Hongrie et

Le Président de la République tchécoslovaque,

Convaincus que, par la faute de leurs classes dirigeantes, le peuple hongrois et le peuple tchécoslovaque ont vécu pendant des siècles côte à côte sans comprendre leurs aspirations et leurs besoins nationaux et sociaux respectifs,

Que les classes dirigeantes ont, de propos délibéré, provoqué et fomenté la mésentente entre les deux peuples pour dissimuler l'identité de leurs intérêts,

Que cette situation a permis aux classes dirigeantes de la nation la plus forte d'opprimer la nation la plus faible et d'empêcher la croissance des forces de progrès dans les deux pays,

Que ces différends, artificiellement créés et constamment entretenus, ont été exploités par des Puissances étrangères pour mettre la désunion entre les deux peuples et les contraindre à verser leur sang au service d'intérêts étrangers, au premier chef allemands,

Ont résolu de mettre un terme à cette situation qui a existé pendant longtemps et qui est préjudiciable aux relations entre les deux nations, fermement convaincus

Que toutes les causes de cette regrettable situation ont été éliminées et que l'exercice du pouvoir par le peuple, dans les deux pays, a créé les conditions nécessaires à une heureuse et nouvelle évolution des rapports entre les deux nations,

Qu'une collaboration, fondée sur les principes de la démocratie populaire, répond aux intérêts vitaux des deux nations, permet d'établir entre elles des relations solides et étroites dans tous les domaines et sera un facteur important du renforcement des liens actuels entre les nations démocratiques et pacifiques ainsi que de la défense de la paix et de la sécurité,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1949, dès la signature, conformément à l'article VII. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Prague le 23 juin 1949.

Que l'expérience cruelle du passé, tant récent que lointain, a prouvé la nécessité de lutter en commun contre la renaissance possible de l'impérialisme allemand et d'affirmer clairement que les deux nations sont résolues à défendre leur liberté, leur indépendance et leur intégrité territoriale,

Ont, à cette fin, décidé de conclure un traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Hongrie :

István Dobi, Président du Conseil des Ministres, et

László Rajk, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République de Tchécoslovaquie :

Anton Zápotocký, Président du Conseil des Ministres, et

Vladimír Clementis, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à unir leurs efforts pour appliquer une politique d'amitié durable et la renforcer grâce à une collaboration étroite dans tous les domaines.

#### *Article II*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre en commun toutes les mesures en leur pouvoir pour écarter toute menace d'une nouvelle agression de la part de l'Allemagne ou de la part de tout autre État qui s'unirait à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière.

A cette fin, les Hautes Parties contractantes prendront part à toute action internationale tendant à maintenir et à sauvegarder la paix et la sécurité internationales et elles apporteront leur pleine contribution à la réalisation de cette tâche dans l'esprit de la Charte des Nations Unies.

#### *Article III*

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes se trouverait impliquée dans des hostilités avec l'Allemagne, qui aurait tenté de reprendre sa politique d'agression, ou avec quelque autre État qui, directement ou de toute autre manière, se serait uni à l'Allemagne dans une politique d'agression, l'autre Partie contractante prêterait immédiatement à la Partie contractante ainsi impliquée dans des hostilités son aide militaire et autre, par tous les moyens en son pouvoir.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui mettent en cause les intérêts des deux pays ou la paix et la sécurité internationales.

*Article V*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne prendre part à aucune action dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes établiront entre elles des liens économiques et culturels et autres, aussi étroits que possible, dans un esprit d'amitié et conformément aux accords et traités conclus à cette fin.

*Article VII*

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de sa signature et devra être ratifié le plus tôt possible. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague dès que faire se pourra.

Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de sa signature. Si un an avant l'expiration de ladite période de 20 ans, aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Traité, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit, 12 mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et ont apposé leur sceau.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues hongroise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 16 avril 1949.

Pour le Président  
de la République de Hongrie :

DOBI István

RAJK László

Pour le Président  
de la République tchécoslovaque :

A. ZÁPOTOCKÝ

V. CLEMENTIS

*Annex 8*

CONVENTION REGARDING THE AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE  
CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON CERTAIN ISSUES OF WATER MANAGEMENT RELATING TO THE WATER OF  
THE RIVER SAJÓ (SLANÁ), PRAGUE, 29 NOVEMBER 1950

The Government of the Hungarian People's Republic of and the Government of the Czechoslovak Republic inspired by the spirit of honest and friendly co-operation promoting the building of socialism in their countries, and desirous to assure long-lasting peace with the aim of general improvement of the living standards of workers of both countries, concluded the present Convention in the interest of the socialist industrialisation of the Hungarian People's Republic :

*Article 1*

The aim of the present Convention is to provide technical assistance as a result of the settlement of certain issues of water management regarding the specific nature of the issue relating to the water of the river Sajó (Slaná).

*Article 2*

The Czechoslovak Government commits itself to not decrease the minimum daily average present of water flow of the Sajó (Slana) river in the riverbed at Lenartovce (Lénartfalva), which is 700 litres per second according to observations over the past 40 years, either by abstracting any larger quantity of water necessary for new industrial plants or by major hydraulic engineering projects.

(sections omitted)

Prague, 29 November 1950

## Annex 9

AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC  
REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A RIVER DIRECTORATE ON THE RAJKA-GÖNYŰ REACH OF THE  
DANUBE, BUDAPEST, 29 MAY 1952

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic

and

The President of the Czechoslovak Republic

In the spirit of the Hungarian-Czechoslovak Agreement on Friendship, Co-operation and Mutual Assistance signed in Budapest on 16 April 1949,

With regard to the provisions of Appendix II of the Agreement on the regulation of Danube navigation, signed in Belgrade on 18 August 1948, as well as the report included in the joint memorandum dated of 3 October 1950 submitted by the Governments of the Contracting Parties to the Danube Commission and the resolution passed by the Danube Commission on its IIIrd Session held between 10-15 December 1950 in Galac, and further

In the interests of ensuring and improving conditions of navigation along the reach of the Danube extending along the Hungarian-Czechoslovak border,

have decided that they will conclude an agreement regarding the establishment of a River Directorate along the Rajka-Gönyü reach of the Danube and

they have appointed their plenipotentiaries for this purpose:

The Hungarian Presidential Council has appointed:

Mr. Lajos Bebrits, Minister of Transportation

and the President of the Czechoslovak Republic has appointed:

Mr. Stefan Major, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

who, having exchanged their credentials and having found the same to be in good and proper form, agreed on the following:

*Part I*

*Basic Provisions*

*Article 1*

*The Name and Purpose of the River Directorate*

1. In order to maintain and improve the navigation route of the Rajka-Gönyü reach of the Danube and to perform the necessary hydrotechnical operations and to regulate the conditions of navigation the Contracting Parties shall establish a River Directorate (hereinafter referred to as "Directorate").

2. The name of the Directorate:

in the Hungarian language: "A Rajka-Gönyü dunaszakasz Folyami Igazgatósága",

in the Czech language: "Administrace useku Dunaje Rajka-Gönyü",

in the Slovak language: "Administracia useku Dunaja Rajka-Gönyü".

*Article 6*

*Main Responsibilities*

1. In order to achieve the aim set forth in the Article 1.) the main responsibilities of the Directorate shall be the following:



- to perform the necessary hydrotechnical and hydrological studies, measurements and tests;
- the elaboration of the general and detailed plan of the hydrotechnical operations;
- to complete or to have completed the hydrotechnical operations and to obtain the construction equipment and floating fleet (ships, drudgeries and other items) necessary for that purpose;
- to provide for the marking and illumination of a navigable route,
- to set up and maintain a signalling- and reporting service for navigation,
- to maintain a navigable route and to remove the obstacles to navigation;
- to define the special rules providing for the safety of the ships and the service of navigation as required,
- to determine the regulations concerning the rate, the levying and methods of collecting of navigation tolls;
- to observe the improvement of navigation conditions and to evaluate the effects thereof on the economic efficiency of the navigation;
- and to effect all legal, administrative, financial and other operations in connection with the accomplishment of the above mentioned tasks.

#### *Article 9*

#### *Navigation Regulations*

The special rules governing navigation and safety of the ships on the reach (Article 6) shall be in accordance with the basic regulations of the Danube Commission concerning navigation and shall take into consideration the imperial nature of the reach. These rules may also regulate the river-pilot service of the reach.

#### *Article 34*

#### *Relations with the Danube Commission*

Relations between the Directorate and the Danube Commission are subject to the provisions of the Agreement concluded on 18 August 1948 in Belgrade concerning the regulation of the navigation order of the Danube.

#### *Section 36*

#### *Settlement of Eventual Disputes*

1. The disputes arising from the implementation and interpretation of the present Agreement are to be settled on the basis of mutual agreement of the central authorities of the Contracting Parties.
2. If no settlement can be reached in this manner, the dispute shall be settled by arbitration organised by the Contracting Parties. The arbitration tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement.

#### *Section 37*

#### *Ratification*

2. The present Agreement comes into force on the day of the exchange of the documents of ratification and shall remain in force for 15 years of the coming into force. Its validity may be extended on the basis of the agreement of the Contracting Parties two years before the expiration date.

Budapest, 29 April 1952

## Annex 10

## CLOSING PROTOCOL

OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT DELEGATIONS OF THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE UTILISATION OF THE HYDRO-POWER OF THE DANUBE ALONG THE REACH FROM THE MOUTH OF THE MORVA TO VISEGRÁD, BUDAPEST, 18 JULY - 2 AUGUST 1952

## III

Both delegations submit the following opinion as to the utilisation of the upper reach of the Danube (Bratislava-Palkovicovo) to their Governments: on the basis of the studies undertaken up till now, they both consider feasible a plan which includes a solution based on the idea of a navigable power canal carried on one side. The preparatory works and studies necessary for the development of a final position concerning this question and that of the Komárom barrage should be undertaken according to the manner and timetable established by both parties, in the following way:

*The Opening Speech of the Head of the Hungarian Delegation*

On behalf of the Hungarian delegation we warmly welcome the representatives of the friendly Czechoslovakia, arriving to our country.

The Soviet Union liberated the Czechoslovak and Hungarian working people and made it possible for our countries to proceed towards a political, economic, scientific and cultural development unequalled in its extent.

The Czechoslovak Communist Party and the Hungarian Workers' Party did all within their power to further the relationships between the two countries in every field in the spirit of friendly co-operation as far as possible so that mutual scientific, technical and economic co-operation shall ensure the greatest possible development to our national economies.

The co-operation in the fields of industry and energy initiated by our Party last year implemented a new form of co-operation whereby we explore the internal reserves of our countries by joint efforts and thus create new and immense industries. The results of co-operation up till now have already led to the enlargement of the agreements.

Today in this process of co-operation we arrived at a new milestone where we intend to discuss a problem unresolved for decades concerning the utilisation of the hydraulic power of the Danube and we also intend to prepare the technical conditions for further agreements in the comradely and friendly spirit, that has already become traditional between the two states.

Once again let me welcome in the name of the Hungarian commission Comrade Linhart, Vice-President the Danube Commission from Galac, head of the Czechoslovak commission and the members of the commission. It is my desire to see our negotiations result in significant achievements and I hope that in this way we will be able to accelerate the realisation of our Five-Year Plan and thus the building up of Socialism in our countries.

## Annex 11

AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON THE  
REGULATION OF TECHNICAL AND ECONOMIC QUESTIONS CONCERNING FRONTIER WATERS,  
4 FEBRUARY 1954

The Council of Ministers of the Hungarian

People's Republic

and

The Government of the Czechoslovak

Republic

motivated by the desire to promote a close and lasting friendship between the two people's democratic states by the co-operation of their water management authorities, decided to regulate the planning and completion of the works to be carried out on the Danube and the Jima, and other rivers forming or crossing the frontier, and to conclude an Agreement to this end.

\* / Articles omitted /

*Article 8*

*Research and Measurement*

The contracting parties shall complete the research and measurement concerning medium and minor water regulation issues on the basis of a preliminary agreement, jointly or alternatively other research and measurements shall be completed by both contracting parties alone on their own territories.

*Article 9*

*Planning Works*

[1) Omitted]

2) The plans and any substantial changes in them shall be approved by both contracting parties. The relocation of flood protection embankments on dry land or the building of the embankments with a lower level; deviating from the approved plans, shall not be regarded as a substantial change of plans.

3) The authorised water management authorities may carry out changes in the plan, mutually considered necessary before the commencement or during the works, within the limits of the budget, provided that the substance of the approved plan does not alter. These changes shall be reported subsequently to the Joint Technical Committee.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7360. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF TECHNICAL AND ECONOMIC QUESTIONS RELATING TO FRONTIER WATERCOURSES. SIGNED AT PRAGUE, ON 16 APRIL 1954

The Government of the Czechoslovak Republic and  
The Council of Ministers of the Hungarian People's Republic,

Desiring that the close and enduring friendship of the two people's democratic States, which are striving to maintain world peace and to build socialism, should be strengthened through co-operation between their water resources authorities, have decided to regulate the planning and execution of works carried out by the two States on the Danube and Tisza rivers and on other watercourses forming or intersected by the frontier, and to that end to conclude an Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. Ladislav Šimovič, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Council of Ministers of the Hungarian People's Republic :

Imre Horváth, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the  
Hungarian People's Republic at Prague,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have concluded the following Agreement :

CHAPTER I

WORKS GOVERNED BY THE AGREEMENT

*Article 1*

WORKS COMING WITHIN THE GENERAL SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to hydraulic works carried out on frontier sectors of the Danube and Tisza rivers and on sectors of watercourses which form the State frontier or are intersected by the frontier (hereinafter referred to as "frontier watercourses").

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1954, the thirtieth day after the date of its signature, in accordance with article 34.

*Article 2*

## FLOOD-CONTROL WORKS AND HIGH-WATER TRAINING WORKS

(1) The purpose of flood-control works is to protect the adjacent land from inundation.

(2) The purpose of high-water training, apart from providing protection against high water, is to further mean-water and low-water training and to facilitate the unimpeded movement of ice and alluvia downstream.

*Article 3*

## MEAN-WATER TRAINING WORKS

The purpose of mean-water training is to ensure the concentrated flow of mean water, to protect the mean-water bed and adjacent land and to facilitate the unimpeded movement of ice and alluvia downstream.

*Article 4*

## LOW-WATER TRAINING WORKS

The purpose of low-water training is to concentrate and uniformly drain away low water, to facilitate the movement of ice and alluvia downstream and to stabilize and improve the low-water fairway.

*Article 5*

## DREDGING OPERATIONS

(1) The expression "regulatory dredging" means dredging intended to further mean-water and low-water training by deepening or widening the bed.

(2) The expression "navigational dredging" means dredging intended to clear and improve the fairway by deepening or widening the bed.

(3) The expression "dredging for gravel and sand" means dredging carried out for purposes other than regulation or navigation.

*Article 6*

## SAFEGUARDING THE FAIRWAY

The expression "safeguarding the fairway" means the buoyage of the course and minimum depth of the fairway, the lighting thereof, the buoyage and

removal of obstacles in the fairway and the operation of an information service.

*Article 7*

OTHER HYDRAULIC WORKS

The expression "other hydraulic works" means such works not specified in articles 2-6 (irrigation schemes, harnessing of water power, drinking-water supply, drainage, sewage disposal, diking, etc.), as are carried out on frontier watercourses and affect their flow (volume, discharge conditions, etc.).

CHAPTER II

EXPLORATION, SURVEYING AND PLANNING

*Article 8*

EXPLORATION AND SURVEYING

Exploration and surveying for purposes of mean-water and low-water training shall be carried out by the Contracting Parties either jointly or alternately as agreed upon beforehand ; exploration and surveying for other purposes shall be carried out by each Contracting Party in its own territory.

*Article 9*

PLANNING

(1) The Contracting Parties shall establish joint directives for the preparation of general plans for all hydraulic works as specified in chapter I which are to be carried out on frontier watercourses. The plans must be prepared by joint agreement in accordance with the said directives. Each Contracting Party shall, at its own expense, prepare the plans for works to be carried out in its territory. The cost of joint plans for works to be carried out in the territory of both States shall be borne by the Contracting Parties in accordance with a separate agreement.

(2) The plans and all substantial modifications thereof must be approved by the Contracting Parties. The transfer of flood-protection dikes further inland from the river, or the levelling-off of dikes at a lower height, than approved by a plan shall not be considered a substantial modification of the plan.

(3) Before the start of operations or while they are in progress, the competent water resources agencies may, within the limits of the budget, modify plans to an extent jointly recognized to be necessary, on condition that the substance of an approved plan is not thereby affected. Such modification of plans must, in addition, be reported to the Mixed Technical Commission.

## CHAPTER III

## EXECUTION OF HYDRAULIC WORKS

*Article 10*

## TRAINING WORKS

(1) Training works shall ordinarily be executed by the Contracting Party in whose territory they are to be carried out.

(2) The Contracting Parties shall conclude a separate agreement for the execution of works which are to be carried out in the territory of both Contracting States and which for technical or economic reasons cannot be apportioned between them.

*Article 11*

## PROVISION OF BUILDING MATERIALS

(1) Unless otherwise agreed, building materials (natural stone, artificial stone, etc.) required for the execution of hydraulic works to be carried out at joint expense shall be delivered by the Contracting Parties to the building site in equal quantities. With a view to achieving greater economy and balance, the delivery of stone may also be carried out in such a way that each Contracting Party supplies a building site situated nearer to its own quarry, irrespective of the State in whose territory the building site lies. On the basis of the agreed programme of work, an effort shall be made to achieve a balance between the quantities of stone delivered in the course of a year. If this is not possible, any differences shall be carried forward to the following year.

(2) Quantities of stone shall be calculated by weight. Any conversion of weight into volume shall require the prior agreement of the water resources agencies of the Contracting Parties.

(3) The quantities of stone delivered shall be checked against the waybills.

*Article 12*

## SAFEGUARDING THE FAIRWAY AND REMOVAL OF OBSTACLES

(1) Buoyage operations for safeguarding the fairway, the lighting of the fairway, and the operation of an information service shall be effected in accordance with a separate agreement between the Contracting Parties.

(2) Unless otherwise agreed, the removal of obstacles from the bed shall be effected by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

*Article 13*

## REGULATORY AND NAVIGATIONAL DREDGING

(1) To the extent that such matters are not dealt with in the approved plans, the water resources agencies of the Contracting Parties shall jointly determine whether, where, to what extent and in what manner regulatory and navigational dredging is to be carried out and where and in what manner the spoil from the dredging is to be deposited.

(2) Dredging shall be carried out in such a way that each Contracting Party, so far as possible in rotation, executes one technically distinct dredging operation.

(3) Unless otherwise agreed, each Contracting Party shall be entitled to the spoil dredged within its own territory.

*Article 14*

## EXTRACTION OF GRAVEL AND SAND FOR OTHER PURPOSES

The competent water resources agencies of the Contracting Parties shall jointly determine where in a specified sector of a frontier watercourse, to what depth and in what quantity needed gravel and sand may be extracted for other than regulatory or navigational purposes. Permission for extraction within the limits thus laid down shall be granted by the competent agency of the Contracting Party in whose territory the material is to be extracted.

*Article 15*

## EXECUTION OF OTHER HYDRAULIC WORKS

(1) Other hydraulic works as referred to in article 7 shall be carried out by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

(2) In the case of hydraulic works which, for technical and economic reasons, cannot be suitably apportioned in relation to the State frontier, the Contracting Parties shall in each individual case conclude a separate agreement concerning the execution of the works, the payment thereof, the operation and maintenance of the hydraulic structures that are built and the settlement of related questions.

## CHAPTER IV

## MAINTENANCE

*Article 16*

## DEFINITION OF MAINTENANCE

The expression "maintenance" means work intended to keep the existing training and other hydraulic works and the fairway in good condition.



*Article 17*

## PERFORMANCE OF MAINTENANCE

(1) The Contracting Parties shall ensure that the frontier watercourses and the training and other hydraulic works situated thereon are properly maintained.

(2) The Contracting Parties shall, in addition, keep the untrained sectors of frontier watercourses in such condition at all times as to prevent any sudden change in the bed.

(3) Each Contracting Party shall provide for the maintenance of hydraulic structures and canals constructed by virtue of a water use permit or a separate agreement, which are situated in its territory and serve the interests of the other Contracting Party. The cost shall be borne by the Contracting Party whose interests are served by the said structure or canal.

(4) The cleaning of the bed and banks shall be carried out by each Contracting Party in its own territory. In case of necessity this work shall be carried out by virtue of a separate agreement between the competent water resources agencies.

## CHAPTER V

## PAYMENT OF COSTS

*Article 18*

## COSTS OF TRAINING WORKS

(1) The costs of flood-control works—including surveying and planning costs—shall be borne by the Contracting Party in whose territory the said works are carried out.

(2) The costs of high-water, mean-water and low-water training, the buoing of the fairway, regulatory and navigational dredging and the delivery and unloading of materials shall be borne by the Contracting Parties in equal shares. Unless otherwise agreed, surveying and planning costs relating to works to be carried out and construction management costs shall be borne by each Contracting Party independently.

(3) A separate agreement concerning payment of the costs of moving dredging equipment to and from the work site shall be concluded by the competent water resources agencies of the Contracting Parties before the dredging operations are started.

*Article 19*

## MAINTENANCE COSTS

(1) The maintenance costs of flood-control works shall be borne by the Contracting Party in whose territory the said works are carried out.

(2) The maintenance costs of training works carried out jointly shall be borne by the Contracting Parties in equal shares.

*Article 20*

## ACCOUNTING AND ACCEPTANCE PROCEDURE FOR JOINT WORKS

(1) In the settlement of accounts for joint works, the costs of supplying, delivering and placing in position building materials (stone, artificial stone, cement, etc.) supplied by the Contracting Parties in equal quantities shall be disregarded.

(2) After formal acceptance of the works, one half of any excess balance of services rendered by one Contracting Party shall be settled as provided in article 21.

(3) The joint acceptance procedure shall be determined by the Mixed Technical Commission.

*Article 21*

## SETTLEMENT OBLIGATIONS

(1) The Contracting Parties undertake to settle any debts arising out of the joint accounts. The debts shall be paid in building materials which can be used for training works (natural stone, artificial stone, etc.) or in services (transport, dredging, etc.) within one year after the approval of the accounts. If this is impractical or uneconomical, or if there are compelling reasons for proceeding otherwise, the accounts shall, as an exceptional measure, be settled through the clearing procedure. The method of settlement in kind shall be determined by the creditor Contracting Party with due regard for the resources of the other Contracting Party.

(2) The value of any excess balance of services shall be determined in accordance with coefficients fixed in advance for particular types of services by the Contracting Parties.

(3) Any excess balance of dredging services shall be settled on the occasion of the next dredging operation or in accordance with the provisions of paragraph (1).

*Article 22*

## TECHNICAL INSPECTION AND FINANCIAL AUDIT

The Contracting Parties shall afford each other an opportunity to carry out at any time a technical inspection and financial audit of joint works executed at joint expense.

## CHAPTER VI

## WATER RIGHTS

*Article 23*

## GENERAL PROVISIONS

(1) On frontier watercourses each Contracting Party shall, without prejudice to acquired rights, be free to use half the natural discharge, that is to say, the discharge exclusive of any increase brought about by artificial interference.

(2) The Contracting Parties shall refrain from granting any water use permit for the execution on frontier watercourses of hydraulic works which might adversely affect the discharge conditions or the bed.

(3) The Contracting Parties shall ensure that hydraulic structures on frontier watercourses are constructed, operated and maintained in accordance with the legal provisions in force in their States.

(4) Each Contracting Party shall exercise river police authority in its own territory.

(5) The competent water resources authorities of the Contracting Parties shall assist each other.

*Article 24*

## AUTHORITIES AND PROCEEDINGS

(1) Matters affecting water rights on frontier watercourses shall be decided according to the laws of the Contracting Party in whose territory a hydraulic structure has been or is to be constructed.

(2) In the case of works which are to be carried out in the territory of both Contracting Parties, application must be made to the competent water resources authority of each State for a permit in respect of that portion of the hydraulic structure which is to be constructed in the territory of the relevant State. The authorities shall endeavour to ensure that the application proceedings are conducted simultaneously or in any event on a co-ordinated basis. In order to preclude any inconsistency, the authorities shall agree on the text of the permit.

*Article 25*

## RELATIONS BETWEEN THE COMPETENT AGENCIES

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of those members of the competent water resources agencies who will :

- (a) Arrange for the necessary co-operation in the execution of works;
- (b) Agree on the official and technical measures needed to avert the danger of flooding and of damage from the movement of ice.

## CHAPTER VII

## MIXED TECHNICAL COMMISSION

*Article 26*

## PURPOSE AND FUNCTIONS OF THE COMMISSION

(1) In order to ensure a uniform stand on the questions dealt with in this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Technical Commission.

- (2) It shall be the duty of the Mixed Technical Commission, in particular :
- (a) To approve the coefficients jointly proposed by the competent water resources agencies of the Contracting Parties (article 21, paragraph (2));
  - (b) To determine, on the basis of the settlement of accounts for joint works, the joint acceptance procedure (article 20, paragraph (3));
  - (c) To state its opinion on the plans and budgets of the training works required on the watercourses and, in particular, on the programme of work for the following year;
  - (d) To state its opinion on the settlement of accounts for and the acceptance of joint works;
  - (e) To state its opinion and proposals for safeguarding the fairway (articles 6 and 12);
  - (f) To state its opinion on the plans of structures (bridges, dams, water-removal installations, etc.) which are to be constructed on frontier watercourses;
  - (g) To state its opinion in cases where the agreement provided for in article 24, paragraph (2), has not been reached;
  - (h) To state its opinion on other hydraulic works (articles 7 and 15);
  - (i) To submit proposals for such surveys and for the preparation of such plans and studies as will serve the purposes of this Agreement;

- (j) To submit proposals for the conclusion of agreements on the safeguarding of the fairway;
- (k) To submit proposals for the amendment of this Agreement or for the conclusion of a new Agreement;
- (l) To carry out on-site inspections.

### Article 27

#### COMPOSITION OF THE COMMISSION

Each Contracting Party shall appoint one plenipotentiary representative to the Mixed Technical Commission and shall at the same time designate his alternate. The plenipotentiary representative or his alternate shall be entitled to bring expert advisers with him to the deliberations.

### Article 28

#### MEETINGS, MINUTES, RESOLUTIONS AND REIMBURSEMENT OF PERSONAL EXPENSES

(1) Unless the plenipotentiary representatives agree otherwise, the Mixed Technical Commission shall meet alternately in the territory of each Contracting Party.

(2) A meeting shall be convened and conducted by the plenipotentiary representative of the Contracting Party in whose territory the meeting is held.

(3) Meetings shall be held as necessary, but at least once a year. A meeting must be convened within one month if either plenipotentiary representative so requests.

(4) Proposals submitted shall be considered adopted if both plenipotentiary representatives agree to them.

(5) Minutes of each meeting shall be drawn up in duplicate in the languages of the Contracting Parties. The minutes shall be signed by the two plenipotentiary representatives and shall be submitted to the competent higher authorities for approval. After the minutes have been approved, the resolutions contained therein shall become binding. The plenipotentiary representatives shall notify each other of the approval of resolutions.

(6) Personal expenses arising out of the work of the Mixed Technical Commission shall be reimbursed independently by each Contracting Party.

CHAPTER VIII  
GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 29*

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The Contracting Parties shall supply each other with essential information concerning the effect on the maximum and minimum discharges of frontier watercourses of hydraulic structures situated outside the frontier sector.

(2) The Contracting Parties shall communicate to each other their experience with pollution-abatement measures on frontier watercourses.

*Article 30*

OFFICIAL RELATIONS

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the competent water resources authorities and of the agencies responsible for the application of this Agreement. The said authorities and agencies and the plenipotentiary representatives may, in matters relating to this Agreement, communicate with one another directly, either in the languages of the Contracting Parties or in the Russian language.

*Article 31*

CROSSING OF THE FRONTIER

The crossing of the State frontier for the purpose of executing works or carrying on other activities required under this Agreement shall be subject to agreement between the competent agencies of the Contracting Parties.

*Article 32*

CUSTOMS TREATMENT

Building materials supplied by one Contracting Party to the other Contracting Party under this Agreement shall be exempt from every kind of customs duty, tax or levy. This provision shall also apply to equipment and fuel transported across the frontier for the execution of works under this Agreement. Such equipment and any unconsumed fuel must be returned on completion of the works. The Contracting Parties shall grant each other every permissible concession in respect of the transport of such items across the frontier.

*Article 33*

## SPECIAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall not affect the validity of the Agreement concerning certain water resources questions arising out of the cession of territory, which was concluded at Bratislava on 9 October 1948 pursuant to article 1, paragraph 4, sub-paragraph (c), of the Paris Treaty of Peace<sup>1</sup> and was subsequently annexed to the Final Protocol, signed at Bratislava on 22 December 1947, relating to the work of the Boundary Commission.

(2) The provisions of the present Agreement shall not apply to the Czechoslovak-Hungarian frontier sector of the Danube between km 1850 and km 1791 during such time as the River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube is functioning.

*Article 34*

## PERIOD OF VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of its signature and may be denounced by the Contracting Parties before the end of any calendar year with effect from the end of the next calendar year.

*Article 35*

## FINAL PROVISIONS

Upon the entry into force of this Agreement, the Convention<sup>2</sup> concluded at Budapest on 24 August 1937 concerning the settlement of technical and economic questions on the Czechoslovak-Hungarian frontier section of the Danube and on that of the Tisza below the confluence of the Szamos shall cease to have effect.

DONE in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Prague, 16 April 1954.

L. ŠIMOVIČ

HORVÁTH Imre

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 403; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 119.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 7360. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE SUR LA RÉGLEMENTATION DE QUESTIONS TECHNIQUES ET ÉCONOMIQUES CONCERNANT LES COURS D'EAU LIMITROPHES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 16 AVRIL 1954

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et  
Le Conseil des Ministres de la République populaire hongroise,  
Désireux de renforcer par la collaboration entre leurs administrations des eaux également, l'étroite et éternelle amitié entre les deux pays de démocratie populaire luttant pour la sauvegarde de la paix dans le monde entier et la construction de socialisme, ont décidé de régler par un accord les travaux d'établissement et d'exécution des projets, effectués par les deux États sur le Danube et la Tisza ainsi que sur d'autres cours d'eau formant frontière ou étant traversés par la frontière.

Ils ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Ladislav Šimovič, vice-ministre des affaires étrangères ;

Le Conseil des ministres de la République populaire hongroise :

M. Imre Horváth, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République populaire hongroise à Prague,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu l'Accord suivant :

CHAPITRE PREMIER

DÉTERMINATION DES TRAVAUX AUXQUELS  
S'APPLIQUE L'ACCORD

*Article premier*

TRAVAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD EN GÉNÉRAL

Le présent Accord s'applique aux travaux hydrotechniques exécutés sur les secteurs limitrophes du Danube et de la Tisza ainsi que sur les secteurs des cours d'eau formant frontière d'État ou traversés par la frontière (désignés ci-après « cours d'eau limitrophes »).

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement tchécoslovaque.

<sup>2</sup> Translation by the Czechoslovak Government.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1954, le trentième jour à dater de sa signature, conformément à l'article 34.



*Article 2*TRAVAUX DE PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS ET DE RÉGULARISATION  
POUR HAUTES EAUX

1. La protection contre les inondations comprend tous les travaux ayant pour but de protéger le lit majeur contre les grandes crues.

2. La régularisation pour hautes eaux comprend non seulement les travaux ayant pour but d'empêcher le débordement des eaux hautes mais aussi ceux visant la régularisation pour eaux moyennes et basses et l'écoulement sans entrave des glaces et des débits solides.

*Article 3*

## TRAVAUX DE RÉGULARISATION POUR EAUX MOYENNES

La régularisation pour eaux moyennes englobe tous les travaux de concentration des eaux moyennes en un lit unique, de protection des lits moyen et majeur, ainsi que ceux dont le but est d'assurer l'écoulement sans entrave des glaces et de débits solides.

*Article 4*

## TRAVAUX DE RÉGULARISATION POUR BASSES EAUX

La régularisation pour basses eaux comprend les travaux visant la concentration des basses eaux en un lit unique, facilitant l'écoulement des glaces et des débits solides et contribuant à la stabilisation et à l'amélioration du chenal des basses eaux.

*Article 5*

## TRAVAUX DE DRAGAGE

1. Les travaux de dragage pour régularisation ont pour but d'appuyer les travaux de régularisation pour eaux moyennes et basses par l'approfondissement, éventuellement l'élargissement du lit.

2. Les travaux de dragage pour garantir la navigation visant à dégager et à améliorer le chenal par l'approfondissement, éventuellement par l'élargissement du lit.

3. Les travaux de dragage pour l'extraction de gravier et de sable ne sont pas considérés comme travaux effectués dans le but de la régularisation du lit ou de la garantie de la navigation.

*Article 6*

## ENTRETIEN DU CHENAL

Les travaux d'entretien du chenal comprennent le balisage de jour et de nuit du chenal, indiquant la direction et la profondeur minima ainsi que le

balisage, respectivement l'éloignement, des obstacles situés sur le chenal et le service d'annonce.

*Article 7*

AUTRES TRAVAUX HYDROTECHNIQUES

Par autres travaux hydrotechniques on entend ceux non visés aux articles 2-6 (irrigation, production d'énergie hydraulique, approvisionnement en eau potable, drainage, évacuation des eaux vannes, établissement de digues, etc.) à exécuter sur les cours d'eau limitrophes et influençant le régime des eaux (débits, conditions d'écoulement des eaux, etc.) de ces cours d'eau.

CHAPITRE II

TRAVAUX DE RECHERCHES, DE MESURAGE ET ÉTABLISSEMENT DE PROJETS

*Article 8*

TRAVAUX DE RECHERCHES ET DE MESURAGE

Les Parties contractantes exécutent en commun ou à tour de rôle, d'après un accord préalable, les travaux de recherches et de mesurage liés à la régularisation pour niveaux moyens et bas; les autres travaux de recherches et de mesurage sont effectués par les Parties contractantes sur leur propre territoire.

*Article 9*

ÉTABLISSEMENT DE PROJETS

1. Les Parties contractantes établissent en commun les principes directeurs des projets d'ensemble de tous les travaux hydrotechniques visés au chapitre premier à exécuter sur les cours d'eau limitrophes. Les projets seront élaborés d'un commun accord, sur la base des principes directeurs établis. Chaque Partie contractante établit à ses frais les projets des travaux à exécuter sur son territoire. Les projets d'ensemble à réaliser sur les territoires des deux États sont établis aux frais des Parties contractantes sur la base d'un accord séparé.

2. Les projets, et toutes les modifications essentielles qui y seront apportées, doivent être approuvés par les Parties contractantes. Le déplacement des digues de défense en direction de la rive ou leur construction à un niveau plus bas, qui s'écartent du projet approuvé, ne sont pas considérés comme modifications essentielles des projets.

3. Les organismes compétents d'administration des eaux peuvent, dans le cadre du budget et avant le commencement des travaux ou au cours de ceux-ci, apporter dans les projets les modifications reconnues nécessaires par les deux Parties, si ceci ne change pas l'essence du projet. La Commission technique mixte sera informée sur les modifications apportées aux projets.

## CHAPITRE III

## EXÉCUTION DES TRAVAUX HYDROTECHNIQUES

*Article 10*

## TRAVAUX DE RÉGULARISATION

1. Comme règle générale, chaque Partie contractante exécute elle-même les travaux de régularisation à effectuer sur son propre territoire.

2. L'exécution sur les territoires des deux Parties contractantes des travaux qui, pour des raisons d'ordre technique ou économique, ne peuvent être répartis, est soumise à un accord distinct à intervenir entre les Parties contractantes.

*Article 11*

## LIVRAISON DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

1. Les matériaux de construction (pierres naturelles et artificielles, etc.) nécessaires aux travaux exécutés d'après un budget commun seront livrés aux lieux de construction par les deux États en quantités égales, sauf accord contraire. Dans l'intérêt de l'économie et du règlement du solde, chaque Partie contractante peut fournir les pierres au lieu de construction le plus proche de sa carrière, indépendamment du territoire sur lequel les travaux sont exécutés. Il convient de porter les efforts à ce que les quantités de pierres livrées d'après un graphique des travaux déterminé soient annuellement soldées. Si ceci n'est pas applicable, la différence sera reportée au compte de l'année suivante.

2. La quantité des pierres est déterminée d'après le poids. Les organismes de régularisation du fleuve des deux Parties contractantes devront convenir préalablement du mode de la conversion du poids en volume.

3. La quantité des pierres est vérifiée d'après les lettres de voiture.

*Article 12*

## ENTRETIEN DU CHENAL ET ÉLOIGNEMENT DES OBSTACLES

1. Le balisage et l'éclairage de la voie navigable ainsi que le service d'annonce seront effectués sur la base d'un accord distinct entre les Parties contractantes.

2. Sauf accord contraire, chaque Partie contractante éloigne à ses frais les obstacles se trouvant sur son territoire.

*Article 13*TRAVAUX DE DRAGAGE VISANT LA RÉGULARISATION DU FLEUVE ET LA GARANTIE  
DE LA NAVIGATION

1. La nécessité, le volume et les lieux d'exécution des travaux de dragage pour la régularisation du fleuve et la garantie de la navigation, ainsi que le mode de la mise en place des matériaux dragués qui ne figurent pas dans les projets adoptés seront établis en commun par les organismes de régularisation du fleuve des deux Parties contractantes.
2. Les travaux de dragage seront exécutés de manière que chaque Partie contractante effectue pour autant que possible alternativement les dragages pouvant, du point de vue technique, être exécutés indépendamment.
3. Sauf accord contraire, chaque Partie dispose des matériaux dragués sur son territoire.

*Article 14*

## DRAGAGE DE GRAVIER ET DE SABLE À D'AUTRES FINS

Les organismes compétents d'administration des eaux des Parties contractantes établissent en commun, pour chaque secteur d'un cours d'eau limitrophe, jusqu'à quelle profondeur et dans quelle quantité le gravier et le sable peuvent être extraits à des fins autres que la régularisation du fleuve ou la garantie de la navigation. L'autorisation de draguer dans les limites ainsi établies est délivrée par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les matériaux seront extraits.

*Article 15*

## AUTRES TRAVAUX HYDROTECHNIQUES

1. Chaque Partie contractante exécute sur son territoire et à ses frais les travaux hydrotechniques visés à l'article 7 du présent Accord.
2. Pour les travaux hydrotechniques qui, compte tenu des frontières d'État, ne peuvent pour des raisons techniques et économiques être rationnellement répartis, les Parties contractantes concluent séparément pour chaque cas un accord au sujet de leur exécution, de la charge de leurs frais, de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages d'art construits et du règlement des questions qui y affèrent.

## CHAPITRE IV

## TRAVAUX D'ENTRETIEN

*Article 16*

## DÉTERMINATION DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

Les travaux d'entretien visent la tenue en bon état des ouvrages de régularisation et d'autres constructions hydrotechniques existants ainsi que du chenal.

*Article 17*

## EXÉCUTION DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

1. Les Parties contractantes veilleront à l'entretien adéquat des cours d'eau limitrophes et des ouvrages de régularisation et autres constructions hydrotechniques qui s'y trouvent.

2. Les Parties contractantes doivent régulièrement entretenir les sections non régularisées des cours d'eau limitrophes afin que leurs lits ne subissent pas de modifications subites.

3. Chaque Partie contractante veille à l'entretien des ouvrages d'art et des canaux construits sur son territoire conformément à une autorisation sur l'usage des eaux ou sur la base d'un accord distinct, et servant les intérêts de l'autre Partie contractante. Les frais sont à la charge de la Partie contractante dans l'intérêt de laquelle fonctionnent les ouvrages d'art ou canaux.

4. Chaque Partie contractante exécute sur son territoire le nettoyage du lit et des rives. En cas de nécessité, ces travaux seront exécutés d'après un accord séparé conclu entre les organismes d'administration des eaux.

## CHAPITRE V

## CHARGE DES FRAIS

*Article 18*

## FRAIS DES TRAVAUX DE RÉGULARISATION

1. Les frais des travaux de protection contre les inondations, y compris les levés et l'établissement des plans, seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces travaux sont exécutés.

2. Les frais des travaux de régularisation pour eaux hautes, moyennes et basses, de balisage du chenal et de dragage pour régularisation du lit et la garantie de la navigation ainsi que les frais de transport et de déchargement de ces matériaux seront couverts par les Parties contractantes à parts égales. Sauf accord contraire, chaque Partie contractante assume les frais des travaux de mesurage et d'établissement de projets afférents aux travaux à effectuer ainsi que de la conduite des travaux de construction.

3. Avant le commencement des travaux de dragage, les organismes compétents des Parties contractantes s'occupant de la régularisation du fleuve concluront un accord au sujet du règlement des frais d'expédition des installations de dragage aux lieux des travaux et de réexpédition à leurs lieux de stationnement.

*Article 19*

## FRAIS DES TRAVAUX D'ENTRETIEN

1. Les frais d'entretien des ouvrages de défense contre les inondations seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont exécutés.

2. Les frais d'entretien des ouvrages de régularisation construits en commun seront couverts à parts égales par les Parties contractantes.

*Article 20*

## RÈGLEMENT DES COMPTES ET REVISION DES TRAVAUX COMMUNS

1. Le décompte des travaux communs ne comprendra pas les frais de livraison, de transport et d'emploi des matériaux de construction (pierres naturelles et artificielles, ciment, etc.) fournis par chaque Partie contractante dans la même quantité.

2. La moitié des frais des travaux accomplis en sus sera, après approbation par la commission de révision, couverte selon les dispositions de l'article 21.

3. La Commission technique mixte décide du mode de révision commune applicable.

*Article 21*

## OBLIGATIONS DE REMBOURSEMENT DES FRAIS

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'acquitter des dettes découlant du règlement commun des comptes. Les dettes doivent être acquittées dans un délai d'un an après l'approbation des comptes, soit en matériaux de construction employables dans les travaux de régularisation (pierres naturelles et artificielles, etc.), soit en main-d'œuvre (transport, dragage, etc.). Si ce procédé n'est pas applicable ou n'est pas économique, ou si pour d'autres raisons cela s'avère nécessaire, la dette sera exceptionnellement acquittée au moyen de transfert au compte-clearing. Le mode de règlement de la dette en nature sera établi par la Partie contractante en faveur de laquelle le règlement aura lieu en tenant compte des possibilités de l'autre Partie contractante.

2. La valeur du surplus de travail, par catégorie de travail, sera déterminée d'après les indices que les Parties contractantes auront établis au préalable.

3. La différence résultant des travaux de dragage sera réglée lors de l'exécution des travaux de dragage suivants ou selon les dispositions du point 1.

*Article 22*

## CONTRÔLE TECHNIQUE ET FINANCIER

Les Parties contractantes assurent la possibilité d'exécuter en tout temps le contrôle technique et financier des travaux communs effectués d'après un budget commun.

## CHAPITRE VI

## QUESTIONS RELEVANT DU DROIT D'USAGE DES EAUX

*Article 23*

## QUESTIONS GÉNÉRALES

1. Sur les secteurs limitrophes des cours d'eau, les Parties contractantes disposent, sans préjudice des droits acquis, de la moitié du débit d'eau naturel qui n'a pas été augmenté artificiellement.
2. Les Parties contractantes ne délivreront pas d'autorisation d'usage des eaux pour la construction, sur les cours d'eau limitrophes, d'ouvrages d'art pouvant avoir une influence défavorable sur le régime des eaux ou sur le lit.
3. Chaque Partie contractante veillera à ce que les ouvrages d'art installés sur les cours d'eau limitrophes soient construits, exploités et entretenus selon la législation en vigueur sur son territoire.
4. Chaque Partie contractante exerce elle-même la surveillance fluviale sur son propre territoire.
5. Les organismes compétents de l'administration des eaux des Parties contractantes s'aideront mutuellement.

*Article 24*

## AUTORITÉS ET PROCÉDURES

1. Les questions relevant du droit d'usage des eaux concernant les cours d'eau limitrophes seront traités selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ouvrages sont ou seront construits.
2. Si les travaux à exécuter sur les cours d'eau limitrophes s'étendent sur le territoire des deux Parties contractantes l'autorisation doit être demandée aux organismes compétents d'administration des eaux des deux États, notamment auprès de l'État respectif pour la partie de l'ouvrage d'art à construire sur son territoire. Dans un tel cas les autorités prendront soin à ce que les procédures soient effectuées simultanément ou qu'il y ait au moins une liaison entre elles. Afin d'éviter les contradictions, les autorités doivent convenir du texte de l'autorisation.

*Article 25*

## LIAISON ENTRE LES ORGANISMES COMPÉTENTS

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par organismes compétents d'administration des eaux, les noms des personnes chargées :

- a) De veiller à la réalisation de la collaboration requise dans l'intérêt de l'exécution des travaux.
- b) De convenir des mesures administratives et techniques nécessaires en vue d'éviter les dangers que peuvent occasionner les inondations et les glaces.

## CHAPITRE VII

## COMMISSION TECHNIQUE MIXTE

*Article 26*

## TÂCHES ET COMPÉTENCE DE LA COMMISSION

1. Les Parties contractantes créent la Commission technique mixte afin d'établir un point de vue uniforme sur les questions faisant l'objet du présent Accord.

2. Dans la compétence de la Commission technique mixte il entre en particulier :

- a) D'approuver les indices (article 21, point 2) proposés en commun par les organismes compétents, s'occupant de la régularisation du fleuve,
- b) D'établir le mode de révision commune à effectuer sur la base du décompte des travaux communs (article 20, point 3),
- c) De donner avis sur les projets des travaux de régularisation nécessaires sur les cours d'eau et sur leur budget, notamment sur les projets pour l'année suivante,
- d) De donner avis sur les décomptes et les révisions des travaux communs,
- e) De donner avis sur les propositions au sujet de l'entretien du chenal (articles 6 et 12),
- f) De donner avis sur les projets des ouvrages d'art à construire sur les cours d'eau limitrophes (ponts, barrages, canaux, etc.),
- g) De donner avis si un accord n'a pas été atteint dans les cas visés à l'article 24, point 2,
- h) De donner avis sur les autres travaux hydrotechniques (articles 7 et 15),
- i) De présenter des propositions au sujet des travaux de mesurage, de recherches et d'établissement de projets conformes aux buts du présent Accord,



- j) De présenter des propositions au sujet de la conclusion d'accords sur l'entretien du chenal,
- k) De présenter des propositions concernant la modification du présent Accord ou la conclusion d'un nouvel Accord,
- l) De tenir des descentes sur les lieux.

### Article 27

#### COMPOSITION DE LA COMMISSION

Chaque Partie contractante enverra à la Commission technique mixte un représentant plénipotentiaire et nommera en même temps son suppléant. Le représentant plénipotentiaire, ou son suppléant, a le droit de faire participer des experts aux discussions.

### Article 28

#### SESSIONS, PROCÈS-VERBAUX, DÉCISIONS ET CHARGE DES FRAIS DE PERSONNEL

1. La Commission technique mixte se réunit, sauf autre accord intervenu entre les représentants plénipotentiaires, alternativement sur le territoire des Parties contractantes.

2. La session est convoquée et présidée par le représentant plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

3. Les sessions sont convoquées selon les besoins, toutefois, au moins une fois par an. Si un des représentants plénipotentiaires en fait la demande, la session doit être convoquée dans un délai d'un mois.

4. Les propositions présentées sont considérées adoptées si elles sont approuvées par les deux représentants plénipotentiaires.

5. Le procès-verbal de chaque session est dressé en deux exemplaires, dans les langues des Parties contractantes. Les procès-verbaux sont signés par les deux représentants plénipotentiaires et soumis à l'approbation des autorités compétentes supérieures. Les décisions incluses dans le procès-verbal sont exécutoires après son approbation. Les représentants plénipotentiaires s'informent réciproquement sur l'approbation des décisions.

6. Chaque Partie contractante assume la charge des dépenses de personnel liées à l'activité de la Commission technique mixte.

## CHAPITRE VIII

## CLAUSES GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 29*

## INFORMATIONS RÉCIPROQUES

1. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement les informations indispensables sur l'influence exercée sur le débit d'eau maximum et minimum des cours d'eau limitrophes par les ouvrages d'art situés en dehors des sections limitrophes.

2. Les Parties contractantes s'informent réciproquement sur les expériences acquises dans le domaine des mesures adoptées afin de prévenir la pollution des eaux des cours d'eau limitrophes.

*Article 30*

## RAPPORTS DE SERVICE

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les noms des autorités d'administration des eaux et des organes compétents en matière d'exécution du présent Accord. Ces autorités et organes ainsi que les représentants plénipotentiaires peuvent, se servant soit des langues des Parties contractantes, soit de la langue russe, prendre directement contact dans les questions relevant du présent Accord.

*Article 31*

## PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Le passage de la frontière aux fins d'exécution de travaux ou dans d'autres buts requis par l'exécution du présent Accord se fera conformément à un accord conclu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 32*

## FORMALITÉS DOUANIÈRES

Les matériaux de construction qui, conformément au présent Accord, sont livrés par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante sont exempts de tout droit de douane, impôts et taxes publiques. Cette disposition est également valable pour le matériel et les combustibles envoyés au-delà de la frontière pour l'exécution de travaux à accomplir conformément au présent Accord. Après la fin des travaux, le matériel de même que les combustibles n'ayant pas été utilisés seront renvoyés dans leur pays. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles pour les transports au-delà de la frontière.

## Article 33

## DIVERSES DISPOSITIONS

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité de l'Accord conclu le 9 octobre 1948 à Bratislava sur la base de l'article 1, point 4, sous-point *c* du Traité de paix de Paris<sup>1</sup>, concernant certaines questions relatives aux eaux en connexion avec la cession de territoires, annexé ultérieurement au Protocole de clôture sur les travaux de la Commission de démarcation signé à Bratislava le 22 décembre 1947.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au secteur limitrophe tchécoslovaque-hongrois du Danube du km 1850 au km 1791 tant que fonctionne l'administration fluviale du secteur Rajka-Gönyü.

## Article 34

## DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à dater de sa signature et peut être dénoncé par chaque Partie contractante avant la fin de l'année de calendrier en cours; cette dénonciation prend effet à la fin de l'année suivante.

## Article 35

## CLAUSE FINALE

La Convention conclue à Budapest le 24 août 1937<sup>2</sup> au sujet de la réglementation des questions d'ordre technique et économique des secteurs limitrophes tchécoslovaque-hongrois du Danube et de la Tisza en aval du confluent du Szamos perd son effet le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord est établi en deux exemplaires originaux, chacun en langues slovaque et hongroise. Les deux textes font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Prague, le 16 avril 1954.

L. ŠIMOVIČ

HORVÁTH Imre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 403; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 119.

## Annex 13

CLOSING PROTOCOL OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT DELEGATIONS OF THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON THE UTILISATION OF THE WATER POWER OF THE DEVIN-VISEGRÁD REACH OF THE DANUBE, PRAGUE, 8 - 10 JULY 1954

The Government Delegations of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic which held negotiations in Prague on July 8-10, 1954 on the utilisation of the water power of the Dévény-Visegrád reach of the Danube, were being constituted as follows:

The Hungarian Delegation:

headed by: István Hidas, Minister of Heavy Industry,  
members: János Sebestyén, Deputy Minister of Heavy Industry,  
Endre Sík, Deputy Minister of Foreign Affairs,  
Vince Siska, Vice-President of the National Planning Bureau  
György Osztorvszki, Secretary-General of the Academy of Sciences

The Czechoslovak Delegation:

headed by: Josef Jonás, Minister for Fuel and Energy  
members: Cestmir Stoll, President of the Central Directorate of Water Management  
Jaroslav Balabán, Deputy of the President-Minister of the State Planning Bureau  
Bohumil Sucharda, Deputy Minister of Finance  
Josef Reichl, Deputy Minister of Transport  
Jan Lédl, Deputy Agricultural Minister  
Ota Kocour, Deputy Minister of Foreign Trade  
Adolf Kania, Collaborator of the Ministry of Foreign Affairs  
Zdenek Pavlicek, Collaborator of the Ministry for Fuel and Energy  
Emil Polák, Collaborator of the Central Directorate of Water Management

The two Government Delegations, following the aforementioned negotiations, made the following

*Closing Declaration*

In response to the Note Verbale of 23 May 1953 of the Czechoslovak Government, the Hungarian Party suggested in May 1953 that the economic and political issues concerning the utilisation of the Danube which could not be resolved by the Technical Commission should be discussed by Government Delegates of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic, appointed for that specific purpose.

For this purpose, the delegates of the two Governments met in Prague. In the course of four meetings, the delegates discussed various economic and political issues which are detailed in the daily protocol.

Said negotiations resulted in the following main conclusions:

1. Hungary desires to participate in the utilisation of the energy of the Dévény-Visegrád reach of the Danube, together with Czechoslovakia.

2. The Dévény-Visegrád reach of the Danube must be utilised in the most favourable manner possible.

The Government commissions could not arrive at a common position in the following two fundamental issues:

a. Issues Concerning State Borders

The position of the Hungarian Party is that the state border should be relocated along the axis of the navigable side canal. The Czechoslovak Party sees no reason for the relocation of the State Border.

b. Partaking in the Energy Produced and Investments Made

According to the position of the Hungarian Party, the two Parties should partake to 50-50% both in the investment and in the energy produced in the Dévény-Visegrád section of the Danube.

The Czechoslovak Party considers it equitable to distribute the potential energy in proportion to the length of wet bank acting as a borderline and the river profiles pertaining thereto.

As regards investments, the Czechoslovak Party prefers that, in the interests of unified planning, construction, operation and responsibility, both Parties should build the water structure and related constructions on their respective national territories, with each Party bearing the expense of what said Party is to build.

Due to the differences in opinion, the Government Delegations have decided to postpone the continuation of negotiations until the next session, as the Delegations must discuss said differing opinions with their respective Governments.

Prior to the adjournment of negotiations, the Czechoslovak Party called to the attention of the negotiating parties that, in view of the economic needs of both Parties, the realisation of plans for the utilisation of the Danube must be accelerated as much as possible, because any delay would cause immense damages.

Both Parties agree that an accelerated resolution of the aforementioned difference of opinion would allow the fast realisation of the plans for the utilisation of the Danube. To this end, upon the initiative of either Party, the Government Delegations shall meet again no later than 1 November 1954.

Protocols of the proceedings of the daily meetings have been prepared and said daily protocols shall form appendices to these present Closing Protocol.

Done in Prague, on 10 July 1954 in the Hungarian and Czech languages, both languages being equally valid.

On behalf of the Hungarian Delegation:

On behalf of the Czechoslovak Delegation:

## Annex 14

**CLOSING PROTOCOL OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT DELEGATIONS OF THE  
CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC REGARDING THE UTILISATION OF  
HYDRAULIC POWER IN THE DEVIN-VISEGRÁD REACH OF THE DANUBE, BUDAPEST,  
20 NOVEMBER - 2 DECEMBER 1954**

The Government Delegations of the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic held negotiations in Budapest from 20 November to 2 December 1954 regarding the utilisation of hydraulic power in the Devin-Visegrád reach of the Danube, with said Delegations being constituted as follows:

**Hungarian Governmental Commission:**

Headed by:	Árpád Kiss	Engineer, Minister of Chemical Industry and Energy
Members:	János Sebestyén	Engineer, Deputy Minister of Chemical Industry and Energy
	Endre Sík	Prime Deputy of the Minister of Foreign Affairs; his absence
	Mrs. Mihályné Farkas	Head of Department of the Ministry of Foreign Affairs
	Vince Siska	Engineer, Vice-President of the Planning Bureau
	György Osztrovszki	Engineer, Secretary-General of the Hungarian Academy of Science
	Tamás Földesi	Engineer, Collaborator of the Ministry of Foreign Affairs

**The Czechoslovak Government Commission:**

Headed by:	Josef Jonás	Minister for Fuel and Energy
Members:	Dr. Cestmir Stoll	Engineer, President of the Central Directorate of Water Management
	Jaroslav Balabán	Engineer, Deputy Minister, Deputy of the President-Minister of the State Planning Bureau
	Václav Stejskal	Engineer, Deputy Minister of Transport
	Emil Polák	Engineer, Collaborator of the Central Directorate of Water Management
	Zdenek Pavlicek	Engineer, Collaborator of the Ministry for Fuel and Energy
	Josef Stefka	Engineer, Collaborator of the Ministry of Foreign Trade
	Dr. Jan Czech	Collaborator of the Ministry of Foreign Affairs
	Stanislav Lippansky	Engineer, Collaborator of the State Planning Bureau
	Dr. Stanislav	Employee of the Vajsejtl Ministry of Finances

Between 20 November and 2 December 1954, 8 plenary meetings and 7 meetings of expert committees were held. During the initial meeting, the Rules of Procedure and the following agenda were discussed and approved:

*Rules of Procedure:*

- a.) The Chairmen of the Czechoslovak and Hungarian delegations shall alternately chair the meetings;
- b.) Both Parties shall keep separate protocols of the meetings. Said separate daily protocols shall be collated by the secretaries responsible for keeping the protocols and by one member of each of the Government Commissions, namely by Tamás Földesi, engineer, on behalf of the Hungarian Party and by Dr. Jan Czech on behalf of the Czechoslovak Party;
- c.) Daily sessions shall run for a total of five hours, from 10 AM to 1 PM and from 4 PM to 6 PM.
- d.) Three expert advisors per Party shall take part in the negotiations of the Government Commissions. These shall be as follows:

on behalf of the Czechoslovak Party: Juraj Furdik, Engineer; Vladimír Mudrunka, Engineer; and Dr. Petr Danisovic, Engineer.

on behalf of the Hungarian Party: Prof. Emil Mosonyi; Egyed Serf; and Vilmos Illei, Engineers.

The Protocol shall be kept by Kliment Velkoborsky, Engineer, on behalf of the Czechoslovak Party and Vilmos Illei, Engineer, on behalf of the Hungarian Party.

*Agenda:*

- 1.) Division of energy acquired from the exploitation of the Danube.
- 2.) The Austrian share and negotiations held with Austria.
- 3.) Planning, construction and operation of hydroelectric plants.
- 4.) Fundamental principles regarding the reciprocal supply of energy derived from Danubian hydroelectric plants and the fixing of the price for the same.
- 5.) Methods which would allow the fastest possible realisation of the exploitation of the Danube.
- 6.) Further issues pertinent to the construction and operation of Danubian hydroelectric plants.
- 7.) A joint proposal to the Governments of both Parties regarding the realisation of the exploitation of the Danube.

Following the reading of the Closing Protocol of the negotiations held in Prague on 8-10 July 1954, the two Parties exchanged position papers on the exploitation of the hydraulic power inherent in the Danube's Dévény-Visegrád reach.

In the course of negotiations, the Parties succeeded in clarifying their views in many respects and the positions of the Parties approached to each other as to several points. Said points are appended hereto as Appendix No. (The positions of both Parties on those issues in which the views are in agreement.) The principles relating to the method for calculating the share of each Party in the energy produced are appended hereto as Appendix No. 2.

Despite the aforementioned, significant differences remained, among others also, in questions of importance of principle.

### *1. State Borders*

a.) According to the position of the Hungarian Party:

The question of carrying the power canal along the left or right side must be decided not only on the basis of technical considerations, but a satisfactory solution should be found which will be the optimum for both Parties from political, economic and technical points of view. The Hungarian Party is of the opinion that the state border should be relocated on the axis of the new power canal, whether carried on the left or on the right side. It is thus a precondition that the Hungarian Party consents to the carrying of the power canal along the left side of the Danube.

The above are in close relation to the Hungarian Party's further desires as to the joint construction of the hydroelectric plants located on the border, their joint operation and the construction of the roads and bridges crossing the Danube's old bed and allowing access to the power canal for of the entire hydroelectric plant.

b.) The Czechoslovak Party is of the opinion that there is no need to relocate state borders along the axis of the power canal regardless on which side it is eventually carried. This solution would avoid a number of further complications. By leaving the state border in the Danube's bed, a series of technical, economic and political complications can be avoided which would arise should the state border be relocated along the axis of the power canal.

The Czechoslovak Party has explained in detail its own position on this issue in the course of negotiations held on 8-10 July 1954 in Prague.

As to the further requests of the Hungarian Party, the Czechoslovak Party will only take a position after the clarification of the border issue and after having discussed a part of these requirements in the technical committee.

The Hungarian Party requests the Czechoslovak Government Commission that the Government of the Czechoslovak Republic should re-examine, in detail, the Hungarian Party's proposal regarding the relocation of the state border, along with the detailed reasoning thereof, particularly taking into consideration Hungary's claim to the power canal as a first-class international waterway and that Hungary offers an exchange of territories to the Czechoslovak Party. The Hungarian Party is of the opinion that its desire to relocate the state border along the axis of the power canal on the basis of an exchange of territories, is both fair and justified.

### *2. Path of the Canal*

On the basis of the studies completed so far both Parties find that the general solution regarding the exploitation of the Dévény-Visegrád reach of the Danube outlined in paragraph 2 of Appendix No. 1 hereto is of the greatest technical benefit. The question of whether to carry it on the left or the right side of the Danube is yet to be decided. The position of both Parties as to the aforementioned question is as follows:

a.) The Czechoslovak Party requests the Hungarian Party to agree that, on the question of the exploitation of the Danube's upper reach, the optimal technical/economic solution is offered by the



concept according to which the canal would be carried along the left side of the Danube, and that further preparatory and planning works should therefore be continued on the basis of this solution.

b.) The Hungarian Party's position is detailed in paragraph 1a. herein.

### *3. Partaking in the Energy Produced*

Both Parties shall share in any energy which the Danube may produce according to the amount of natural hydraulic power resources possessed by each state according to the present state borders. Said energy will be divided between the participating states in direct proportion to the river's usable fall, the length of wet bank, and the appropriate amount of water.

a.) According to the Hungarian Party, each Party's energy share should be determined for each mechanical unit in proportion to the entire energy share of the whole Dévény-Visegrád reach.

b.) The Czechoslovak Party insists that the share of energy produced should be determined separately for each section of the river exploited, with regard to the construction timetable.

The Czechoslovak Commission requests the Hungarian Party, to submit, after having re-examined all the arguments of the Czechoslovak Commission, the Czechoslovak position on energy division to the Hungarian Government for reconsideration.

### *4. Expenses related to the maintenance of the Danube's present bed.*

a.) It is the Hungarian Party's desire that maintenance costs be divided among the Parties in direct proportion to their share of total energy produced, because after the construction of the side canal, the Danube's present bed will cease to have the role it had up till now and shall only fulfil an auxiliary function in the hydroelectric plant system. It shall serve to carry away surplus water from the system and shall serve as an emergency navigational route in the event of extraordinary operating troubles.

b.) The Czechoslovak Party insists that all expenses related to the maintenance of the Danube bed be divided in the present manner after the construction of the hydroelectric plant. It is of the opinion that the construction of the hydroelectric plant will result in a reduction in present costs and that, therefore, an upper limit for such costs may be determined, which shall be less than the present average costs. Those eventually higher costs related to the maintenance of the bed and incurred due to the construction of the hydroelectric plant, which may exceed the predetermined upper limit shall be added to the costs of the hydroelectric plant. The Czechoslovak Party remarks that expenses which pertain to the construction and maintenance of flood control projects are not to be added to the costs of the maintenance of the riverbed.

Both Parties shall inform their respective Governments of the aforementioned differing opinions. After review of the same by both Governments, the two Government Commissions shall meet in the near future upon the initiative of either Party, for further negotiations.

The Chairmen of both Governmental Commissions have exchanged letters regarding the continuation of the preparation of planning having in mind the carrying of the canal on the left side, until the next meeting.

Separate protocols have been prepared regarding proceedings of the daily meetings, said protocols having been appended to this present Closing Protocol.

Prepared in Budapest, on 2 December 1954 in both the Hungarian and Czech languages, two copies per language, copies in both languages being equally valid.

On behalf of the Czechoslovak Delegation:  
(Josef Jonás)

On behalf of the Hungarian Delegation  
(Árpád Kiss)

BOTH PARTYS STANDPOINT ON THE QUESTIONS TO WHICH PARTIES ARE IN AGREEMENT.

*During the negotiations the government delegations reached agreement as to the following questions.*

1. Both government committees consider it appropriate and necessary that the hydroelectric power plants on the Devin-Visegrád section of the Danube be built in a way that utilisation be the maximum economically possible. Furthermore, each hydroelectric power plant should be constructed to be interconnected with the other plants in order to assure the whole systems optimal productivity in the Devin-Visegrád section. The economic interest of both states is to maximally accelerate the construction of hydroelectric power plants to harness the Danube.

2. Based on research so far on the harnessing of the Devin-Visegrád Danube section the joint opinion of both Parties is that the following general solution would be technically the most favourable: construction of a barrage below Bratislava approximately 136.00m above the Adriatic sea level; a power canal beginning from the barrage up to approximately 1796 river kilometres, with one or two hydroelectric power plants; possibly the dredging of the Danube in the section between 1796 and 1780 river kilometres; lower down the construction of a barrage at Visegrád, with a barrage level 108.00 metres above the Adriatic sea level.

(The final location of each barrage will be determined according to the contents of sections 13, 14, 15, after having discussed the proposed construction with Soviet experts on the basis of prepared plans.)

3. The share of both Parties in the energy obtained from to Danube will be determined according to the natural hydro-energy that belongs to one or the other state within the recent state borders. This energy between the participating states will be shared proportionally to the utilisable fall of the river, to the length of wet riverside sectors and to the water quantity calculated thereon.

- The principles of the energy-share computation will be discussed in detail in annex No. 2, which is part of the closing protocol. All calculations on the energy share between the Parties heretofore concluded, will be deemed preliminary, their values will be more exactly determined during the process of further planning.

- With regard to the energy share, it is necessary to jointly examine the question of the Austrian share by both Parties, also the negotiations and agreement with the Austrian side should be prevented by a joint agreement. The Hungarian side acknowledged the negotiations held between the Czechoslovak Republic and Austria, according to the Czechoslovak information.

4. In order to ensure effective management and planning, and so that every work be co-ordinated, the power plants and the related works should be implemented by each Party on its own territory.

5. The share of each Party in the construction of hydroelectric power plants will be proportionate to its respective share in energy. In addition, each Party will remain the owner of constructions and facilities on its own territory.

The mutual partaking in the construction of hydroelectric power plants is over and above the normal framework of goods exchange and does not reduce its value. With regard to this, assistance primarily, will be in the form of material, machinery and earth works in the construction of power plants.

6. On those territories, where agricultural or forest production will be reduced as a consequence of the undesired increase or decrease in the level of groundwater or surface water generated by the harnessing of the Danube; in order to prevent damage, on the account of each respective hydroelectric power plant, equipment necessary for amelioration will be provided.

7. A portion of construction costs might be borne through agriculture and river navigation (including irrigation). The joint technical committee formed according to section 13 will determine which portion of construction costs is bearable by agriculture and river navigation.

On the side of the Danube where there is no power canal the conditions for irrigation should be provided for to the same degree as on the riverside where the power canal is located.

8. The energy and water management facilities will be operated by the Party on whose territory the facility is located according to the previously agreed operational manual. The direction will be performed by the state head-dispatcher. The co-ordination of the operational programme and economic supervision will be performed by a joint committee. Said Committee shall be chaired, on a rotating basis by representatives of the individual nations.

9. The energy stemming from the harnessing of the Danube's hydro-power will be delivered to participating states according to the determined share after compensation for operational, maintenance, heavy repair and amortisation costs, including the investment interests. This principle, for the participating Parties, will be implemented as follows:

a. In the event that Austria requires a supply of power, the energy given to Austria will be calculated on the basis of this principle.

b. As regards Czechoslovakia and Hungary, if on the day of completion of the hydro-electric power plants the respective investment quote is fulfilled, that Party is freed from paying amortisation and investment interest to the other.

During construction, interest for the non-fulfilment of investment quotas is to be paid by the party who failed to fulfil its investment share in a given year towards the other Party.

10. The other payment obligations will be implemented into regular commercial annual interstate agreements, that arise from energy supply on the basis of the agreed upon share, and from harnessing the Danube in general, in order to complete settlement in the given year. The annual commercial agreement has no implications as to the share in energy gained, nor on the energy gained and the energy standard price. The principle of the calculation of share in the volume of energy gained and the determination of the energy standard price is encompassed in sections 3 and 9.

11. The Danube's water will be utilised on both sides of the river as a water supply for the planned irrigation networks. Both Parties will be provided with the necessary quantity of water for that purpose.

The Party, who abstracts water for irrigation or other purposes to the detriment of energy production, may only do so at the expense of its share in energy.

The joint technical committee should determine the water or energy quantity that will ensure the appropriate increase or decrease of groundwater level on territories where drying up or water logging is expected, in order to prevent damage to agriculture on the said territories. This quantity of water or energy should be provided for the affected Party before distribution according to the respective shares takes place.

12. As to the navigation on the power canal the provisions of the Convention regarding the regime of navigation on the Danube (Belgrade, 18 August 1948) will apply.

13. In order to utilise the latest achievements and experience in science and technology it seems necessary, during preparatory works to hold joint expert discussions of an informatory and consultative nature with both sides taking part.

The two Parties are to form a joint technical committee, which is to solve all technological and economic problems arising concerning the operation, construction and planning of the power plants. The competence of this committee would be encompassed in a regulation for which, together with the composition of the committee, both governments approval is necessary.

Until the formation of the technical committee, these question should be dealt with by the already existing joint expert committee, which will also prepare its proposal as to the formation of the said technical committee.

14. Both Parties will continue with scientific preparatory works, experiments and planning in close co-operation on the level of the investment programme and plan tasks, in such a way, as to provide for the most important dates as soon as possible. The research would serve as a starting point in regards to the whole barrage system and for the planning of the construction schedule.

After the completion of preparatory and planning works, and after determining the volume of necessary costs, Parties will jointly draw up the schedule for the construction of the whole system. Intergovernmental agreement would envisage which new duties and/or obligations will arise for one or the other Party, if a delay is caused in the implementation.

The interstate treaty is to be concluded together with the preparation of such documentary material as needed, in such a quantity, necessary for the approval of the investment programme; in addition to those examinations that are connected to the particularities of Danube power plant systems and which will be necessary for governments to make a comprehensive economic evaluation. Likewise, an agreement should be reached on the sharing of energy before concluding the interstate treaty.

Both Parties agreed that the said documentation should be provided by their technical committees with out any delay. The convening of technical committees will be provided for by both Parties' commissioners for the first half of January 1955.

15. Both Parties propose to their governments that joint consultations be made with Soviet experts as to the subject of the harnessing of the Devin-Visegrád Danube section as soon as possible, by using the documentary material so far made by the two Parties. The representatives of both Parties should gather in Bratislava prior to 20 December 1954 to draft the programme of the consultation in such a way that consultation could be commenced in Moscow in January 1955.

16. After completing the recent negotiations, both the Czechoslovak and the Hungarian Party will communicate the results of these directly to the secretariat of COMECON, and to their commissioners in the Danube Committee, who will decide in which way to inform the Danube Committee on the subject.

17. The opinion of both Parties is that the joint harnessing of the Danube's water energy should not influence the long-term agreement on electric energy supply after its conclusion, especially not in such a way as to lessen the service provided for in the long term agreement.

The Hungarian Party asked, that before the ratification of the interstate treaty on the harnessing of the Danube takes place, the governments conclude a long-term agreement on the electric energy supply from Czechoslovakia to Hungary, independently of the former.

The Czechoslovak Party is, however, of the opinion, that the question of a long-term agreement on electric energy supply from Czechoslovakia to Hungary should be resolved in normal commercial ways and this question cannot be connected to the construction of the Danube power plant. Therefore, the Hungarian request will be forwarded to the Czechoslovak government.

Budapest. 2 December 1954

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4336. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE RÉGIME OF STATE FRONTIERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 13 OCTOBER 1956

The Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic, being desirous of maintaining due order on the frontier between the two friendly States, have resolved to conclude a treaty to that end.

For that purpose they have appointed their plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

## CHAPTER I

## THE STATE FRONTIER LINE AND MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS

*Article 1*

(1) The State frontiers between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic are defined in article I, paragraphs 4 (b) and 4 (c) of the Treaty of Peace signed at Paris on 10 February 1947;<sup>2</sup> in the Final Protocol, signed at Bratislava on 22 December 1947, relating to the work of the Boundary Commission composed of representatives of the Czechoslovak and Hungarian Governments in conformity with article I, paragraph 4 (d) of the Paris Peace Treaty; and in the Final Protocol, signed at Bratislava on 6 June 1952, relating to the negotiations between representatives of the Czechoslovak Government and representatives of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic concerning the settlement of minor differences on the Czechoslovak-Hungarian State frontiers.

(2) The State frontier line is referred to in this Treaty as the "frontier line." The frontier line as defined in the international agreements referred to in paragraph 1 shall constitute the frontier on the ground and, in the vertical direction, the frontier above and below the ground.

*Article 2*

(1) On sectors where it runs over land, the frontier line shall, as a rule, follow a straight course from one frontier mark to the next.

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 27.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

(2) On sectors where it runs over land and follows the line of some contour or feature of the terrain (precipice, ditch, ravine, road, etc.), the frontier line shall, as a rule, follow a straight, broken or crooked course through the middle of the said contour or feature of the terrain.

(3) On sectors where it runs over water, the frontier line shall follow the middle of the bed of unnavigable rivers, canals or streams, or in the case of navigable rivers, the median line of the main navigable channel at the lowest navigable level.

(4) The course of the frontier line shall be laid down in detail in technical frontier documents.

### Article 3

(1) On sectors where it runs over water, the frontier line shall vary with the changes brought about by natural causes in the median line of the bed of rivers, streams or canals or in the main navigable channels of navigable rivers. The frontier line shall not be affected by other changes in the flow of a frontier water course unless the Parties conclude a separate agreement to that effect.

(2) In determining on the spot a frontier line following the middle of an unnavigable river, stream or canal, all creeks and arms of rivers shall be disregarded. The middle of such rivers, streams and canals shall be deemed to be a line equidistant from the straightened lines of both banks. Where any such line of the bank cannot be accurately determined, the middle of a frontier watercourse referred to in this paragraph shall be deemed to be the median line of the surface at low water level.

(3) The occurrence of any changes referred to in paragraph 1 shall be attested jointly by the competent technical authorities of the two Parties.

(4) Any change in the bed brought about by natural causes which involves a change in the national character of landed property, constructions, or technical or other installations, shall not change the course of the frontier line, which shall continue to run in the bed in which it ran before such change. Unless an agreement is reached between the Parties concerning the transfer of the frontier line to the new bed, the water shall be re-directed at the joint expense of both Parties to the original bed, if one of the Parties so requests within one year from the occurrence of the change. Until such time, both Parties shall retain their previous right of user over the water of the new bed. The manner in which that right is to be exercised shall be determined forthwith by the competent frontier authorities.

(5) If no special agreement is reached between the Parties concerning the transfer of the frontier line to the new bed and if the water is not re-directed to its original bed, a *Mixed Commission* shall determine the existing frontier line and shall mark it in the technical frontier documents. During this operation,

the frontier line which previously followed the river, stream or canal in a broken or crooked line, may be straightened.

(6) The changes in the course of the frontier line referred to in paragraph 1 shall not affect the national character of the islands in frontier rivers, unless specially so agreed by the Parties.

#### Article 4

(1) The course of the frontier line shall be designated on the spot by the following frontier marks :

- (a) At the junction of the frontiers of Czechoslovakia, Hungary and Austria, by a three-sided granite pyramid;  
At the junction of Czechoslovakia, Hungary and the Union of Soviet Socialist Republics, which is in the bed of the Tisza river, by three reinforced concrete pillars;
- (b) At the points separating individual frontier sectors, by sectoral stone markers;
- (c) At intermediate points on the frontier sectors, depending on the importance of the point on the frontier line, by main secondary or ancillary stone markers or by wooden posts on the frontier line itself;
- (d) On a frontier river, road or ditch, by main, secondary or ancillary stone markers placed in pairs at the beginning and the end thereof and, in between, alternately on the two banks of the frontier river or on the edge of the road or ditch.

(2) The description of frontier marks and their position in relation to the frontier line shall be given in the technical frontier documents.

#### Article 5

(1) Responsibility for the maintenance and restoration of the frontier marks shall be assumed :

- (a) In the case of marks which are placed in pairs or alternately along a frontier river, road or ditch, by the Party on whose territory they are situated;
- (b) In the case of marks on the frontier line itself, by the Czechoslovak Republic on frontier sectors IV, VI, VII, VIII, IX and X, and by the Hungarian People's Republic on frontier sectors I, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVII and XIX.

(2) Trigonometric and polygonal marks situated on the frontier line shall be maintained by the Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 (b). Trigonometric and polygonal marks which are not situated on the frontier line

but are referred to in the technical frontier documents, and also altitude marks, hydrographic profile marks and kilometre marks situated along frontier rivers shall be maintained by the party on whose territory they are situated.

(3) Authorities engaged in surveying and hydrotechnical work may use the marks referred to in paragraph 2 at any time they may deem appropriate. Advance notice of any such work shall be given in good time to the competent technical authority of the other Party, which shall be responsible for giving immediate notice thereof to the frontier authorities.

#### *Article 6*

The Parties undertake :

- (a) To maintain the frontier marks in such order that they accord with the information given in the technical frontier documents;
- (b) To clear all vegetation from a strip one metre in width running along the frontier line, along the edges of frontier roads, ditches, etc., and around frontier marks not situated on the frontier line, so that the course of the frontier line may be clearly visible on the spot; in forests and gardens, the strip one metre in width shall not be obscured by the branches of trees.
- (c) To prohibit all buildings or installations on the frontier strip, with the exception of those which are used for the purpose of safeguarding the State frontiers or concerning which the two Parties have reached an agreement;
- (d) To ensure that the competent authorities of the two Parties shall notify each other at least ten days in advance of the place and time at which the clearing of the frontier strips shall begin.

#### *Article 7*

(1) The competent authorities of each Party shall independently inspect the frontier marks and the frontier strips. The competent authorities of the two Parties shall also carry out annual joint inspections.

(2) The joint inspection shall be carried out in June of every year. The exact time at which the joint inspection shall begin shall be determined by the competent authorities of the two Parties by mutual agreement.

(3) If the competent authority of one Party should consider that it is necessary to carry out an additional joint inspection in the same year, it shall make a request to that effect to the competent authority of the other Party, which may not refuse to carry out the inspection but may propose a different time therefor. The inspection shall be carried out within ten days from the submission of the original proposal.



(4) Amendments or additions to the technical frontier documents shall be made only by agreement between the two Parties. The papers relating to amendments or additions shall be annexed to the technical frontier documents.

(5) A record of the agreements reached on the occasion of joint inspections shall be drawn up by the representatives of the competent authorities of the two Parties in duplicate, in Czech or Slovak and in Hungarian. The two texts shall be equally authentic.

#### *Article 8*

(1) If a frontier mark is destroyed, moved, stolen, overturned or damaged, it shall be replaced or repaired by the competent authorities of the Party to whose care it has been assigned under article 5, paragraph 1. The competent authorities of one Party shall be bound to notify the competent authorities of the other Party of the commencement of such work not less than twenty days in advance.

(2) When a frontier mark is replaced, care shall be taken that it is restored to its original site. For this purpose the technical frontier documents should be used as a guide and the position of the frontier mark should be verified on the spot by check measurements. The new frontier marks must conform with the specimens shown in the technical frontier documents.

(3) A frontier mark which has been damaged by floods or floating ice may be re-erected at a point where it will not be threatened.

(4) A frontier mark may be replaced or moved only with the consent of the competent authorities of the two Parties and in the presence of their representatives. On replacing or moving any frontier mark the representatives of the competent authorities shall draw up a joint report in duplicate, in Czech or Slovak and in Hungarian, and shall attach thereto a sketch showing any change in the position of such mark. The technical frontier documents shall be corrected in conformity with the sketch.

(5) The rectification of defects in a frontier mark which do not require the use of a technical frontier document (frontier marks which have become loose, tilted, broken, etc.) may be carried out by the competent authorities of the Party responsible under article 5, paragraph 1, without the participation of representatives of the competent authorities of the other Party. The frontier authorities of the other Party shall, however, be notified in advance.

(6) The Parties shall take appropriate steps to ensure that frontier marks are not damaged and shall take proceedings against any persons found guilty of stealing, destroying, moving, overturning or damaging a frontier mark. The cost of replacing frontier marks in such cases shall be borne by the Party in

whose territory the offender resides. If the identity of the Offender cannot be determined or if the destruction, overturning or damage to the signs is the result of natural causes, the cost shall be borne by the Party responsible for maintaining the marks under article 5, paragraph I.

## CHAPTER II

### FRONTIER WATERS AND HIGHWAYS

#### *Article 9*

(1) Rivers, streams or canals along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier waters.

(2) The Parties shall take appropriate steps to ensure that when frontier waters are used by persons residing in their territories the provisions of this Convention are observed and the rights and interests of the other Party are respected.

#### *Article 10*

(1) Ships of the two Parties may at all times navigate freely on frontier waters over the full width of the main navigable channel.

(2) Service craft of the two Parties may navigate at all times over the full width of the frontier waters.

(3) Other craft of the two Parties (boats, motorboats, sailboats, etc.) may navigate in frontier waters only up to the frontier line and only during daylight.

(4) Craft of the two Parties which navigate on frontier waters shall observe the navigation provisions agreed upon by the two Parties.

#### *Article 11*

(1) Craft of either Party may put in to the bank of the other Party only if they are in danger (due to storm, damage, etc.). The person responsible for the craft shall report the mooring to the competent frontier and customs authorities of the other Party, which shall render the necessary assistance.

(2) The mooring of craft on international waterways shall be governed by special regulations.

#### *Article 12*

Craft of the two Parties navigating on frontier waters shall be provided with suitable markings in accordance with the legal provisions in force. The competent authorities of the two Parties shall notify each other of the manner in which craft are marked.

*Article 13*

(1) The Parties shall ensure that the banks of frontier waters are kept in proper order. They shall also take all steps to prevent deliberate damage to the banks of frontier waters.

(2) The position of the beds of frontier watercourses shall as far as possible be maintained unchanged. To this end the competent authorities of the Parties shall take the necessary steps to remove such obstacles as may cause displacement of the bed of frontier rivers or obstruct the natural flow of water, ice or alluvia.

(3) In order to prevent displacement of the beds of frontier rivers, their banks shall be strengthened wherever the competent authorities of the Parties jointly consider it necessary.

(4) Should the bed of a frontier watercourse be displaced as a result of the action of water, the Parties shall correct the bed if they consider such action necessary.

(5) Joint operations under this article shall be carried out in conformity with the Agreement of 16 April 1954 between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning the settlement of technical and economic questions pertaining to frontier watercourses.

(6) A Party which fails to comply with any obligation laid down in this article shall compensate the other Party for the damage resulting therefrom.

*Article 14*

The natural flow of frontier waters in inundated areas may not be altered or obstructed by the erection of installations or structures in the water or on the banks, or by any other works, unless the Parties so agree.

*Article 15*

(1) The beds of frontier watercourses shall be cleaned out on sectors to be determined jointly by the competent authorities of the Parties.

(2) In cleaning out the beds of frontier watercourses, the substances removed shall be placed at such a distance as to prevent any subsidence of the banks, any obstruction of the beds or any reduction in the flow of water.

*Article 16*

(1) The two Parties may freely engage in the floating of timber over the whole length of the frontier water, including those places where both banks belong to the territory of the other Party.

(2) The dates and order of priority for the launching and floating of timber shall be determined by the competent authorities of the Parties, which shall notify each other thereof not less than two months in advance; the commencement of floating operations shall be notified not less than five days in advance.

#### *Article 17*

(1) In order to ensure the normal floating of timber the competent authorities of the two Parties may by common agreement permit workmen to land on the bank of the other Party and construct temporary installations for timber launching and floating or for clearing the bank of floating timber.

(2) Details concerning the time and place of landing workmen on the bank of the other State for the purpose of carrying out the work referred to in paragraph 1 shall be agreed upon by the competent authorities of the Parties not less than five days in advance.

(3) Any person who floats timber on frontier waters and the floating timber itself shall be subject to customs control.

#### *Article 18*

(1) All floating timber shall be provided with a special marking. For this purpose the competent authorities of the two Parties shall, by mutual agreement, establish specimen markings and communicate them to each other.

(2) In cases where the floating timber is stripped of its bark, the bark must not be deposited in the beds of frontier watercourses.

#### *Article 19*

(1) The two Parties shall maintain the existing structures and installations in frontier waters (dams, dykes and the like). No removal or reconstruction of any such structure or installation which is liable to entail a change in the bed or in the level of the water in the territory of the other Party may be carried out except with the consent of both Parties.

(2) New bridges, ferries, dams, dykes, sluices, bank supports and other hydraulic installations shall not be erected in frontier waters except by agreement between the two Parties.

#### *Article 20*

(1) Bridges which intersect frontier rivers, ditches and the like, shall be maintained jointly by the two Parties. The method of maintenance shall be regulated by a special agreement. The cost of maintaining the bridges shall be borne by the Parties in equal shares, save as otherwise provided or hereafter to be provided by special agreement.

(2) The competent authorities of either Party may make a technical inspection of the section of a frontier bridge situated in the territory of the other Party, in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party. Notice of the proposed inspection shall be given by the competent authorities of the Party to the competent authorities of the other Party not less than forty-eight hours in advance.

(3) Traffic on the bridges shall be regulated by agreement between the competent authorities of the Parties.

#### *Article 21*

(1) The Parties shall ensure that highways and waterways which intersect a State frontier are maintained in proper condition. The Parties shall keep them in repair at their own expense up to the frontier line.

(2) At points where the frontier line intersects a railway line, highway or river, each Party shall erect on its own territory suitable State frontier signs or barriers.

### CHAPTER III

#### FISHING, HUNTING AND FORESTRY

#### *Article 22*

(1) Fishing in frontier waters shall be permitted up to the frontier line, unless the Parties agree otherwise.

(2) Persons fishing in frontier waters shall not be permitted :

- (a) To use explosive, poisonous or narcotic substances entailing the mass destruction of or damage to the fish population;
- (b) To fish at night, except in the river Danube.

(3) The competent frontier authorities of the two Parties shall notify each other in advance of the time and place of night fishing on the Danube.

(4) Arrangements for the protection and breeding of fish in frontier waters, the prohibition of fishing for certain species of fish, the dates of the fishing season and other matters relating to fishing shall be determined by special agreement between the Parties.

(5) Persons who engage in fishing shall be subject to customs control. The fish caught by fishermen in frontier waters shall be exempt from customs duties and charges.

#### *Article 23*

(1) The competent authorities of the two Parties shall see that the game laws in force on their territory are observed in the neighbourhood of the

frontier line. They shall take special care to ensure that, when hunting is in progress, shots are not fired nor game pursued across the State frontier.

(2) Detailed provisions concerning the protection of game and the co-ordination of the periods when hunting is prohibited on particular sectors of the State frontiers shall be laid down in a special agreement between the Parties.

#### *Article 24*

(1) The Parties shall ensure that the exploitation of forests along the frontier line does not cause damage to the forests of the other Party and that the flow of major watercourses is not impeded.

(2) If a forest fire breaks out near the frontier line, the competent authorities of the Party on whose territory the fire breaks out shall, as far as possible, do everything in their power to extinguish it and to prevent it from spreading across the State frontier.

(3) If there is danger of a forest fire spreading across the State frontier, the Party on whose territory the danger originated shall immediately warn the other Party, so that action may be taken to prevent the fire from spreading across the State frontier.

(4) If a tree falls beyond the frontier line as the result of natural causes or logging operations, the competent authorities of the Parties shall take steps to enable the owner of the tree to cut up and remove the tree to his own territory by the shortest route. All trees so removed shall be exempt from customs duties and charges.

#### CHAPTER IV

#### FINAL PROVISIONS

#### *Article 25*

Upon the entry into force of this Treaty, the technical instructions concerning the execution of maintenance work on the Czechoslovak-Hungarian State frontiers, signed at Bratislava on 9 March 1949, shall cease to have effect.

#### *Article 26*

The provisions of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning the settlement of technical and economic questions pertaining to frontier watercourses, signed at Prague on 16 April 1954, and the existing arrangement concerning water rights on the Slana river, shall not be affected.

*Article 27*

This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest as soon as possible. The Treaty shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall remain in force for five years and shall be renewed for further periods of five years each, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current five-year period.

*Article 28*

This Treaty was drawn up at Prague on 13 October 1956 in two original copies, each in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

For the Czechoslovak Republic:  
Major-General HLAVAČKA

For the Hungarian People's Republic:  
GÁBRI Mihály

## FINAL PROTOCOL

On the conclusion of the Treaty concerning the régime of state frontiers,<sup>1</sup> the plenipotentiaries of the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic have agreed as follows:

## I

*Ad Article 1 of the Treaty*

The documents concerning the demarcation of the frontier line shall consist of the following:

(1) The Final Protocol of the Boundary Commission established pursuant to article 1, paragraph 4 (*d*) of the Paris Peace Treaty, its annexes No. 1 and No. 2 and its Supplementary Protocol No. 1;

(2) The technical frontier documents, namely:

(a) The detailed descriptive survey of the Czechoslovak-Hungarian State frontiers;

<sup>1</sup> See p. 150 of this volume.

- (b) Sectional maps of the State frontier line between Czechoslovakia and Hungary, drawn on a scale of 1:2880 and 1:5000;
- (c) Field sketches.

## II

*Ad Article 3 of the Treaty*

(1) Documents attesting to changes in the position of the median line of frontier watercourses shall not be annexed to the technical frontier documents.

(2) In the event of any change in the territorial status of islands, or of any demarcation affecting frontier waters, the documents drawn up in regard thereto by the Mixed Commission shall be annexed to the technical frontier documents.

## III

*Ad Article 4 of the Treaty*

The frontier line may not be marked by any system which has not been previously used in the demarcation of State frontiers, nor may existing frontier marks be replaced by frontier marks of another type, save by special agreement between the two Parties.

## IV

*Ad Articles 10, 11, 12 and 13 of the Treaty*

The regulations concerning the Danube as an international waterway are contained in the Convention on the régime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948.<sup>1</sup>

## V

*Ad Articles 13, 15, 19 and 20 of the Treaty*

Should it become necessary, in carrying out joint work, to bring technical equipment and materials into the territory of the other Party, such equipment and materials shall, when passing the State frontier, be subject to customs control but exempt from customs duties and taxes. Machinery for the work (tractors, scrapers, etc.) crossing the State frontiers shall be registered without being required to deposit of a customs bond.

## VI

*Ad Article 17 of the Treaty*

Workmen who cross into the territory of the other Party shall not be permitted to take with them anything other than the tools, means of transport,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181.



food, beverages and tobacco required for the period of work. The temporary customs exemption on vehicles shall be governed by the provisions and agreements in force.

## VII

*Ad Article 20 of the Treaty*

The memorandum on negotiations between the delegations of the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic relating to questions connected with the reconstruction, maintenance and removal of bridges on the Hungarian-Czechoslovak frontier, dated 6 December 1952, shall remain in force.

The maintenance and renovation of railway bridges and other railway installations intersecting the frontier line shall be regulated by special agreement between the Parties.

## VIII

Where the Treaty refers to the exemption of objects or materials from customs duties and charges, such objects or materials shall not be subject to any economic, import or export prohibitions or restrictions.

## IX

Payments which have to be made under this Treaty shall be remitted in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Parties at the time when payment is made.

This Final Protocol shall form an integral part of the Treaty signed at the same time.

For the Czechoslovak Republic :  
Major-General HLAVAČKA

For the Hungarian People's Republic :  
GÁBRI Mihály

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4336. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT. SIGNÉ À PRAGUE, LE 13 OCTOBRE 1956

La République tchécoslovaque et la République populaire hongroise, désireuses de maintenir l'ordre sur les frontières entre les deux États amis, ont décidé de conclure un traité à cet effet.

En conséquence, les deux pays ont nommé leurs plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER

## TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE ET ENTRETIEN DES MARQUES FRONTIÈRES

*Article premier*

1. La frontière d'État entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise est définie à l'article 1, paragraphe 4, alinéas *b* et *c*, du Traité de paix conclu à Paris le 10 février 1947<sup>2</sup>, dans le Protocole final, signé à Bratislava le 22 décembre 1947, relatif aux travaux de la Commission de démarcation des frontières composée de représentants des Gouvernements tchécoslovaques et hongrois, conformément à l'article 1, paragraphe 4, alinéa *d*, du Traité de paix de Paris; ainsi que dans le Protocole final, signé à Bratislava le 6 juin 1952, relatif aux négociations entre les représentants du Gouvernement de la République tchécoslovaque et les représentants du Conseil des Ministres de la République populaire hongroise touchant le règlement d'irrégularités mineures le long de la frontière d'État entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie.

2. Dans le présent Traité, la ligne constituant la frontière d'État est désignée par les mots « la ligne frontière ». La ligne frontière définie dans les instruments internationaux visés au paragraphe 1, constitue la frontière sur le sol et délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

*Article 2*

1. Sur la terre ferme, le tracé de la frontière est, d'une manière générale, rectiligne d'une marque frontière à la suivante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 27.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

2. Lorsque, sur la terre ferme, la frontière suit la configuration du terrain ou une particularité topographique (gorge, fossé, ravin, route, etc.), elle passe, d'une manière générale, par leur milieu selon une ligne droite, une ligne brisée ou une ligne courbe.

3. Sur l'eau, le tracé de la frontière passe par le milieu du lit des ruisseaux, canaux ou rivières non navigables; dans le cas des cours d'eau navigables, il suit la ligne médiane du chenal principal au plus bas niveau de navigabilité.

4. Le tracé détaillé de la ligne frontière est défini dans les documents techniques de démarcation.

### Article 3

1. Sur l'eau, le tracé de la ligne frontière suivra les déplacements de la ligne médiane provoqués par les modifications naturelles survenant dans le lit des rivières, ruisseaux ou canaux ou dans le chenal principal des rivières navigables. Il ne sera pas modifié par d'autres changements survenant dans la configuration des eaux frontières, à moins que les Parties contractantes ne concluent un accord spécial à cet effet.

2. En traçant sur le terrain une ligne frontière passant par le milieu des canaux, ruisseaux ou rivières non navigables, on ne tiendra pas compte des criques, ni des bras de ces eaux. On considérera comme le milieu desdites eaux la ligne située à égale distance des lignes rectifiées des deux rives. Là où il ne sera pas possible de déterminer exactement la ligne des rives, on considérera comme le milieu des cours d'eau frontières visés dans le présent paragraphe, le milieu des eaux en surface, à l'étiage.

3. Les changements mentionnés au paragraphe 1 seront constatés en commun par les organes techniques compétents des deux Parties.

4. Dans le cas d'un déplacement du lit causé par des phénomènes naturels et qui entraînerait un changement dans la dépendance nationale de biens-fonds, de constructions ou d'installations techniques ou autres, le tracé de la ligne frontière ne sera pas modifié et continuera à passer par le lit qu'il suivait avant ce déplacement. A moins que les Parties contractantes ne décident d'un commun accord que le tracé devra désormais suivre le nouveau lit, les eaux seront ramenées, aux frais des deux Parties, dans le lit primitif si l'une des Parties en fait la demande dans l'année qui suivra le moment où le déplacement se sera produit. Dans l'intervalle, les deux Parties conserveront leur droit d'usage de l'eau dans le nouveau lit. La manière d'exercer ce droit sera déterminée sans tarder par les autorités frontalières compétentes.

5. Si les Parties ne concluent pas un accord spécial sur le déplacement de la ligne frontière vers le nouveau lit et si l'eau n'est pas ramenée dans le lit primitif, une Commission mixte déterminera le tracé existant de la ligne frontière et l'indiquera dans les documents techniques de démarcation. A cette occasion,

le tracé de la ligne frontière qui suivait précédemment le cours d'eau ou le canal selon une ligne brisée ou une ligne courbe, pourra être rectifié.

6. Les changements dans le tracé de la ligne frontière mentionnés au paragraphe 1 n'entraîneront pas de modification dans la dépendance nationale des îles situées dans les cours d'eau frontières, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

#### Article 4

1. La frontière sera indiquée sur le terrain par les marques frontières suivantes :

- a) Au point de jonction des frontières de la Tchécoslovaquie, de la Hongrie et de l'Autriche, par une borne en granit à section triangulaire, de forme pyramidale;  
Au point de jonction des frontières de la Tchécoslovaquie, de la Hongrie et de l'URSS, situé dans le lit de la Tisza, par trois bornes en béton armé;
- b) Aux points séparant les divers secteurs de la frontière, par des bornes de secteur en pierre;
- c) Aux points intermédiaires de chaque secteur, et selon l'importance du point considéré par des bornes principales, secondaires ou auxiliaires en pierre ou par des poteaux en bois placés directement sur la ligne frontière;
- d) Lorsque la frontière suit une rivière, une route ou un ravin, par des bornes jumelées — principales, secondaires ou auxiliaires — en pierre, placées à chaque extrémité de cette partie de la frontière et, entre ces deux points, alternativement sur l'un et l'autre bords de la rivière, de la route ou du ravin.

2. La description de chaque marque frontière et son emplacement par rapport à la ligne frontière seront donnés dans les documents techniques de démarcation.

#### Article 5

1. L'entretien et le remplacement des marques frontières seront assurés comme suit :

- a) Pour les marques frontières jumelées ou placées alternativement le long d'une rivière, d'une route ou d'un ravin, par la Partie sur le territoire de laquelle elles sont situées;
- b) Pour les marques placées sur la ligne frontière même, par la République tchécoslovaque dans les secteurs frontières IV, VI, VII, VIII, IX et X, et par la République populaire hongroise dans les secteurs frontières I, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVII et XIX.

2. L'entretien des repères de triangulation placés sur la ligne frontière sera assuré par les Parties conformément aux dispositions du paragraphe 1, alinéa b. L'entretien des repères de triangulation non placés sur la ligne frontière, mais

mentionnés dans les documents de démarcation pertinents, ainsi que l'entretien des repères de nivellement, des marques du niveau hydrographique et des bornes kilométriques placés le long d'un cours d'eau frontière, incombera à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

3. Les services chargés des travaux topographiques ou hydrotechniques pourront à tout moment faire usage des marques visées au paragraphe 2. Ils préviendront en temps utile les services techniques compétents de l'autre Partie, qui devront avertir sans tarder l'autorité frontalière appropriée.

#### Article 6

Les Parties s'engagent :

- a) À entretenir les marques frontières de manière qu'elles soient conformes aux données qui figurent dans les documents de démarcation pertinents;
- b) À dégager de toute végétation une zone d'un mètre de large le long de la ligne frontière, sur les bords des routes, des ravins, etc., et autour des marques frontières non placées sur la ligne frontière elle-même, de manière que le tracé de cette ligne apparaisse nettement sur le terrain; dans les forêts et les jardins, la zone d'un mètre sera dégagée de branches d'arbres;
- c) À interdire dans la percée frontière toute construction ou installation, sauf celles qui servent à garder les frontières d'État ou qui auront fait l'objet d'un accord entre les deux Parties;
- d) À assurer que les autorités compétentes des deux Parties se communiqueront mutuellement, au moins dix jours à l'avance, la date et l'endroit où le dégagement d'une percée frontière devra commencer.

#### Article 7

1. Les autorités compétentes des deux Parties effectueront, chacune de son côté, les inspections des marques frontières et percées frontières qu'elles jugeront utiles. En outre, les autorités compétentes des deux Parties procéderont, tous les ans, à des inspections communes.

2. L'inspection commune aura lieu au mois de juin de chaque année. La date exacte en sera arrêtée d'un commun accord par les deux Parties.

3. Si l'autorité compétente d'une Partie estime nécessaire de procéder, la même année, à une inspection commune supplémentaire, elle adressera une demande à cet effet à l'autorité compétente de l'autre Partie; celle-ci ne pourra s'y refuser mais pourra, le cas échéant, proposer une date différente. L'inspection supplémentaire se fera dans les dix jours de la remise de la proposition originale.

4. Les modifications ou additions aux documents techniques de démarcation de la frontière seront établies d'un commun accord par les deux Parties. Les pièces y afférentes seront annexées auxdits documents.

5. A l'issue d'une inspection commune, les représentants des autorités compétentes des deux Parties dresseront procès-verbal des accords intervenus. Ce dernier sera rédigé en double exemplaire, en langue tchèque ou slovaque et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

#### Article 8

1. Si une marque frontière est détruite, déplacée, volée, renversée ou endommagée, les autorités compétentes de la Partie chargée de son entretien en vertu de l'article 5, paragraphe 1, devront la remplacer ou la réparer. Elles devront notifier le début des travaux, au moins vingt jours à l'avance, aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. Lors du remplacement d'une marque frontière, il faudra veiller à ce que l'emplacement n'en soit pas modifié. A cet effet, il conviendra de suivre les indications des documents techniques de démarcation et de vérifier sur place l'emplacement de la marque frontière en procédant à des mesures de contrôle. Les marques frontières nouvelles devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents techniques de démarcation.

3. Les marques frontières endommagées ou détruites par la crue ou la débâcle pourront être déplacées et dressées en des endroits où elles soient à l'abri de tout danger.

4. Les marques frontières ne pourront être déplacées ou remplacées qu'avec l'accord des autorités compétentes des deux Parties et en présence de leurs représentants. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties rendront compte du remplacement ou du déplacement de la marque frontière dans un procès-verbal établi en deux exemplaires, en langue tchèque ou slovaque et en langue hongroise, auquel elles annexeront un croquis indiquant toutes modifications dans la position de cette marque. Les documents techniques de démarcation seront rectifiés conformément au croquis.

5. Lorsqu'une marque frontière pourra être remise en état sans recours à un document technique de démarcation (marque descellée, penchée, cassée, etc.), elle le sera par les soins des autorités compétentes de la Partie responsable en vertu de l'article 5, paragraphe 1, sans la participation de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. Il y aura cependant lieu d'avertir au préalable les autorités frontalières de l'autre Partie.

6. Les Parties veilleront à ce que les marques frontières ne soient pas endommagées; elles engageront des poursuites contre quiconque aura volé, détruit, déplacé, renversé ou endommagé des marques frontières. En pareil cas, ces marques seront remplacées aux frais de la Partie sur le territoire de laquelle

réside le responsable. S'il est impossible d'établir l'identité du responsable, ou si la destruction, le renversement ou l'endommagement de la marque frontière est imputable à des causes naturelles, le remplacement aura lieu aux frais de la Partie chargée de son entretien en vertu de l'article 5, paragraphe 1.

## CHAPITRE II

### EAUX ET ROUTES FRONTIÈRES

#### *Article 9*

1. Sont considérées comme eaux frontières les rivières, ruisseaux et canaux qui suivent la ligne frontière.

2. Chaque Partie veillera à ce que les personnes résidant sur son territoire qui utilisent les eaux frontières le fassent conformément aux dispositions du présent Traité et dans le respect des droits et des intérêts de l'autre Partie.

#### *Article 10*

1. Les bateaux des deux Parties pourront en tout temps naviguer librement sur les cours d'eau frontières, sur toute la largeur du principal chenal navigable.

2. Les embarcations de service des deux Parties pourront en tout temps naviguer sur toute la largeur des eaux frontières.

3. Les autres embarcations des deux Parties (barques, canots à moteur, bateaux à voile, etc.) ne pourront naviguer dans les eaux frontières que jusqu'à la ligne frontière, et uniquement pendant la journée.

4. Les embarcations des deux Parties contractantes naviguant dans les eaux frontières devront se conformer au règlement de navigation arrêté d'un commun accord par les deux Parties.

#### *Article 11*

1. Les embarcations d'une des Parties contractantes ne pourront accoster la rive de l'autre Partie que si elles se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc.). Le responsable de l'embarcation signalera l'accostage aux autorités frontalières et aux services de douane compétents de l'autre Partie, lesquels lui prêteront l'assistance nécessaire.

2. Sur les voies d'eaux internationales, l'accostage des embarcations sera régi par des dispositions spéciales.

#### *Article 12*

Les embarcations des deux Parties naviguant dans les eaux frontières devront porter des marques appropriées, conformes aux dispositions en vigueur. Les autorités compétentes des deux Parties se feront connaître la manière dont les embarcations sont marquées.

*Article 13*

1. Les Parties veilleront à ce que les berges des cours d'eau frontières soient maintenues en bon état. Elles feront également le nécessaire pour éviter que les berges des cours d'eau frontières ne soient endommagées délibérément.

2. L'emplacement du lit des cours d'eau frontières devra, dans la mesure du possible, demeurer sans changement. A cet effet, les autorités compétentes des deux Parties feront le nécessaire pour éliminer les obstacles qui pourraient amener un déplacement du lit de ces cours d'eau ou gêner l'écoulement naturel des eaux, des glaces et des alluvions.

3. En vue d'éviter le déplacement du lit des cours d'eau frontières, les berges devront être renforcées là où, d'un commun accord, les autorités compétentes des Parties le jugeront nécessaire.

4. Si le lit d'un cours d'eau frontière vient à se déplacer à la suite d'une action des eaux, les Parties procéderont conjointement à la correction du lit si elles le jugent nécessaire.

5. Les travaux en commun visés dans le présent article seront effectués conformément à l'Accord du 16 avril 1954 entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise relatif au règlement des questions techniques et économiques intéressant les cours d'eau frontières.

6. La Partie qui ne se conformerait pas aux obligations stipulées dans le présent article sera tenue de dédommager l'autre Partie des dommages subis de ce chef.

*Article 14*

L'écoulement naturel des eaux frontières dans les secteurs inondés ne pourra être modifié ou entravé par des installations érigées dans l'eau ou sur les rives, par des constructions ou par d'autres ouvrages qu'à la suite d'un accord entre les Parties.

*Article 15*

1. Le lit des eaux frontières devra être curé dans les secteurs que les autorités compétentes des Parties désigneront d'un commun accord.

2. Lors du curage des eaux frontières, les matières extraites devront être rejetées suffisamment loin pour éviter tout danger d'éboulement de la berge ou d'obstruction du lit et toute entrave à l'écoulement des eaux.

*Article 16*

1. Chaque Partie pourra procéder librement au flottage du bois sur toute l'étendue des cours d'eau frontières, y compris les endroits où les deux rives sont situées sur le territoire de l'autre Partie.



2. Les dates et l'ordre de la mise à l'eau des bois et de leur flottage seront fixés par les autorités compétentes des deux Parties moyennant un préavis d'au moins deux mois de part et d'autre; chaque Partie avisera l'autre Partie, au moins cinq jours à l'avance, du moment où commencera le flottage.

#### *Article 17*

1. Afin d'assurer le flottage normal du bois, les autorités compétentes des deux Parties pourront, d'un commun accord, autoriser les ouvriers à passer sur la rive de l'autre Partie pour y ériger des constructions temporaires en vue du flottage et de la mise à l'eau ou pour débarrasser la rive des bois de flottage.

2. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties s'entendront, au moins cinq jours à l'avance, sur la date et l'endroit où les ouvriers passeront sur la rive de l'autre État pour y effectuer les travaux mentionnés au paragraphe 1.

3. Les personnes se livrant au flottage du bois et les bois flottés sur les cours d'eau frontières seront soumis au contrôle douanier.

#### *Article 18*

1. Tous les bois flottés devront être marqués d'une façon spéciale. A cet effet, les autorités compétentes des deux Parties établiront d'un commun accord les modèles des marques et se les communiqueront.

2. Au cas où le bois flotté serait écorcé, l'écorce ne devra pas tomber dans le lit des cours d'eau frontières.

#### *Article 19*

1. Les deux Parties conserveront sur les eaux frontières les constructions et installations (digues, barrages, etc.) existantes. Celles-ci ne pourront être enlevées ou rétablies, s'il risque d'en résulter un déplacement du lit ou une modification du niveau de l'eau sur le territoire de l'autre Partie, qu'après accord entre les deux Parties.

2. La construction de nouveaux ponts, bacs, digues, barrages, écluses, quais et autres installations hydrotechniques ne pourra s'effectuer qu'après accord entre les deux Parties.

#### *Article 20*

1. Les ponts sur les cours d'eau frontières, les ravins, etc. seront entretenus de concert par les deux Parties. Les modalités d'entretien seront régies par un accord spécial. Les frais d'entretien des ponts seront assumés par moitié par chaque Partie, à moins qu'un accord spécial ne soit intervenu ou n'intervienne ultérieurement à ce sujet.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties pourront procéder, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie, à l'inspection technique de la section d'un pont frontière située sur le territoire de cette autre Partie. Les autorités compétentes de la Partie qui projette l'inspection en avertiront, au moins 48 heures à l'avance, celles de l'autre Partie.

3. La circulation sur les ponts sera réglementée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties.

#### *Article 21*

1. Les Parties veilleront à ce que les routes et les voies navigables qui franchissent la frontière soient maintenues en bon état. Chacune des Parties en assurera, à ses frais, l'entretien jusqu'à la ligne frontière.

2. Aux points où la ligne frontière coupe une voie ferrée, une route ou une rivière, chaque Partie érigera sur son territoire des barrières ou des signes spéciaux marquant la frontière.

### CHAPITRE III

#### PÊCHE, CHASSE ET EXPLOITATION FORESTIÈRE

#### *Article 22*

1. La pêche dans les eaux frontières sera autorisée jusqu'à la ligne frontière, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Il sera interdit aux personnes se livrant à la pêche dans les eaux frontières :

- a) D'employer des matières explosives ou toxiques ou des stupéfiants provoquant l'extermination ou la mutilation massives des poissons;
- b) De pêcher pendant la nuit, si ce n'est dans le Danube.

3. Pour ce qui est des heures et des endroits où la pêche nocturne dans le Danube sera autorisée, les autorités frontalières compétentes des deux Parties s'entendront au préalable.

4. La protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières, l'interdiction de pêcher certaines espèces de poissons, les dates d'ouverture et de fermeture de la pêche et d'autres questions relatives à la pêche feront l'objet d'accords spéciaux entre les Parties.

5. Les personnes qui se livrent à la pêche seront soumises au contrôle douanier. Le poisson pris par les pêcheurs dans les eaux frontières sera exempt de droits de douane et autres taxes.

#### *Article 23*

1. Les autorités compétentes de chaque Partie veilleront à ce que les règlements de chasse en vigueur sur leur territoire soient observés dans le

voisinage de la ligne frontière. Elles veilleront notamment à ce que les chasseurs ne tirent pas sur le gibier, ni ne le poursuivent, à travers la frontière.

2. Les dispositions détaillées relatives à la protection du gibier et à la coordination des dates de fermeture de la chasse sur tel ou tel secteur de la frontière feront l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

#### *Article 24*

1. Chacune des Parties veillera à ce que l'exploitation des forêts le long de la ligne frontière ne cause pas de dommages à l'économie forestière de l'autre Partie et que l'écoulement des principaux cours d'eau ne soit pas entravé.

2. Si un incendie de forêt vient à éclater au voisinage de la ligne frontière, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devront prendre toutes mesures en leur pouvoir pour éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière d'État.

3. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière d'État, la Partie sur le territoire de laquelle ce danger aura pris naissance en avisera immédiatement l'autre Partie, afin que le nécessaire puisse être fait pour éviter que le feu ne se propage au-delà de la frontière.

4. Lorsque, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, un arbre tombera au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties prendront les mesures voulues pour que le propriétaire de l'arbre puisse le débiter, et le transporter sur son territoire par la voie la plus directe. Les arbres ainsi transportés seront exempts de tous droits ou taxes.

#### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 25*

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, l'instruction technique signée à Bratislava le 9 mars 1949, relative aux travaux d'entretien sur les frontières d'État entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie, cessera ses effets.

#### *Article 26*

Les dispositions de l'Accord entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise, signé à Prague le 16 avril 1954, touchant le règlement des questions techniques et économiques intéressant les cours d'eau frontières, ainsi que le régime économique actuel des eaux de la Slana, demeureront inchangés.

*Article 27*

Le présent Traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification s'effectuera à Budapest dès que faire se pourra. Le Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour cinq ans et sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de chaque période.

*Article 28*

Le présent Traité a été établi à Prague, le 13 octobre 1956, en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Pour la République tchécoslovaque :  
Général HLAVAČKA

Pour la République populaire hongroise :  
GÁBRI Mihály

## PROCOLE FINAL

Lors de la signature du Traité relatif au régime de la frontière d'État<sup>1</sup>, les plénipotentiaires de la République tchécoslovaque et de la République populaire hongroise sont convenus de ce qui suit :

## I

*Ad Article premier du Traité*

Les documents de démarcation de la ligne frontière comprennent :

1. Le Protocole final de la Commission de démarcation créée conformément à l'article 1, paragraphe 4, alinéa *d*, du Traité de paix de Paris, ses annexes n° 1 et n° 2 et son Protocole additionnel n° 1 ;
2. Les documents techniques de démarcation, à savoir :
  - a) L'état descriptif détaillé de la frontière d'État entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie ;

<sup>1</sup> Voir p. 151 de ce volume.

- b) Les cartes au 1/2.880<sup>e</sup> et au 1/5.000<sup>e</sup> des divers secteurs de la ligne frontière entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie;
- c) Divers croquis.

## II

*Ad Article 3 du Traité*

1. Les documents par lesquels les Parties s'aviseront des déplacements de la ligne médiane des cours d'eau frontières ne seront pas annexés aux documents techniques de démarcation.

2. En cas de changement de la dépendance territoriale des îles ou lors de toute démarcation des eaux frontières, les documents établis par la Commission mixte seront annexés aux documents techniques de démarcation.

## III

*Ad Article 4 du Traité*

L'abornement de la ligne frontière par un système autre que celui utilisé précédemment pour la démarcation des frontières d'État, et le remplacement des marques frontières existantes par des marques d'un type différent, ne pourront se faire qu'après accord spécial entre les Parties.

## IV

*Ad Articles 10, 11, 12 et 13 du Traité*

Les dispositions relatives au Danube en tant que voie d'eau internationale sont contenues dans la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade le 18 août 1948<sup>1</sup>.

## V

*Ad Articles 13, 15, 19 et 20 du Traité*

Le matériel technique et les matériaux qu'il faudra amener sur le territoire de l'autre Partie pour exécuter des travaux en commun seront, au passage de la frontière, soumis au contrôle douanier mais exempts de tous droits ou taxes. Lors de la présentation à la douane, aucune caution ne sera exigée pour le matériel destiné aux travaux (tracteurs, piocheuses, etc.) et franchissant la frontière.

## VI

*Ad Article 17 du Traité*

Les ouvriers qui se rendront sur le territoire de l'autre Partie ne pourront emmener avec eux que les outils, les moyens de transport, la nourriture, les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

boissons et le tabac nécessaires pour la durée du travail. L'admission temporaire des véhicules en franchise sera régie par les règlements et accords en vigueur.

## VII

*Ad Article 20 du Traité*

Le mémorandum du 6 décembre 1952 consignant l'accord intervenu entre les délégations de la République tchécoslovaque et de la République populaire hongroise au sujet de la reconstruction, de l'entretien et la démolition de ponts sur la frontière entre les deux pays sera maintenu en vigueur.

L'entretien et la réparation des ponts de chemin de fer et autres installations ferroviaires qui franchissent la ligne frontière seront réglés par un accord spécial entre les Parties.

## VIII

Le matériel et les autres biens que le Traité exempte de droits et de taxes ne feront l'objet d'aucune interdiction ni restriction économique, que ce soit à l'importation ou à l'exportation.

## IX

Les paiements à effectuer en application du présent Traité auront lieu conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur entre les Parties au moment du paiement.

Le présent Protocole final fait partie intégrante du Traité et a été signé en même temps.

Pour la République tchécoslovaque :  
Général HLAVAČKA

Pour la République populaire hongroise :  
GÁBRI Mihály

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4845. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING IN THE WATERS OF THE DANUBE. SIGNED AT BUCHAREST, ON 29 JANUARY 1958

The Governments of the Romanian People's Republic, the People's Republic of Bulgaria, the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union of Soviet Socialist Republics,

Having a common interest in the rational utilization and expansion of the stocks of fish in the river Danube,

Recognizing the need for co-operation in working out a scientific basis for intensive augmentation of the stocks of fish and the regulation of fishing,

Have decided to conclude this Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Constantin Teodoru, Deputy Minister of the Consumer Goods Industry;

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Lalyu Ganchev, First Deputy Minister of the Food Industry;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Nikola Džuverović, member of the Executive Council of the People's Republic of Serbia;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Aleksandr Akimovich Ishkov, Minister of the USSR;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties agree to regulate fishing in the waters of the Danube throughout its course within the territory of the Contracting Parties to the point of entry into the Black Sea, including the Danube Delta, in accordance with the provisions of this Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1958, the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of the Romanian People's Republic, in accordance with article 16. The instruments of ratification were deposited on the following dates :

Union of Soviet Socialist Republics . . .	16 May	1958	Bulgaria . . . . .	18 November	1958
Yugoslavia . . . . .	21 October	1958	Romania . . . . .	20 December	1958

*Article 2*

Each Contracting Party shall exercise the right of fishing in the Danube in its own waters bounded by the State frontier.

*Article 3*

This Convention shall apply to the waters of the Danube, including its mouth, to tributaries of the Danube up to the maximum extent of its flood waters, and to lakes, estuaries and pools permanently or temporarily connected with the Danube, in the Danube flood-basin in the territory of the Contracting Parties, including the area adjoining the mouth.

*Article 4*

The Contracting Parties agree to put into effect and apply on their own sections of the Danube and on the waters referred to in article 3, simultaneously with the entry into force of this Convention, the Regulations for Fishing in the River Danube which are annexed<sup>1</sup> to and form an integral part of this Convention.

*Article 5*

The Contracting Parties agree to carry out in the river Danube and in the waters referred to in article 3 improvement works and piscicultural operations to ameliorate the natural conditions for the breeding, growth and normal increase in stocks of fish of economic importance.

In the event of the erection on the Danube of water engineering works, in particular dams, which may change the hydrological and hydrobiological regime of the river, those Contracting Parties which construct and use the said works shall prepare in advance and apply jointly a plan of action to safeguard the normal migratory movements of fish.

The Contracting Parties shall at the same time carry out such piscicultural operations as will safeguard the normal breeding and development of economically valuable species of fish, in the sections of the river situated above and below the said works, under the new environmental conditions created by the erection of those works.

The question of payment of the costs of construction and use of piscicultural and water improvement works on the Danube shall be resolved in each individual case by agreement between the States concerned.

*Article 6*

In order to increase the stocks of economically valuable species of fish in the waters referred to in this Convention, stations for the artificial breeding of such species of fish, in particular the *acipenseridae*, shall be established as necessary.

<sup>1</sup> See p. 68 of this volume.



*Article 7*

The Contracting Parties shall work out and apply measures to prevent the contamination and pollution of the river Danube and of the waters referred to in article 3 by unclarified sewage and other waste from industrial and municipal undertakings which are harmful to fish and other aquatic organisms, and measures to regulate blasting operations.

*Article 8*

In the interests of rational fishing and in order to ensure the normal breeding and conservation of economically valuable species of fish, the Contracting Parties shall communicate to one another, in good time, information on the catches and migratory movements of fish in all waters to which this Convention applies.

*Article 9*

In order to strengthen scientific and technical collaboration in matters of fishery economy, fish breeding and hydrobiology in the Danube basin, the Contracting Parties shall co-operate with one another under the appropriate scientific and technical agreements.

*Article 10*

For purposes of scientific research the Contracting Parties may conduct joint experimental fishing operations in the Danube waters of any of the States Parties to this Convention, on the basis of recommendations by the Mixed Commission and by agreement between the countries concerned in each particular case.

*Article 11*

With a view to working out and co-ordinating measures for the application of this Convention, a Mixed Commission shall be established. Each Contracting Party shall appoint two representatives to the said Commission within three months after the entry into force of this Convention. The Governments of the Contracting Parties shall communicate to one another through the diplomatic channel the names of their representatives on the Commission.

The Mixed Commission shall meet at least once a year in the territory of each of the Contracting Parties in turn.

The Mixed Commission shall function under a statute which shall be drafted by the Commission at its first meeting after the entry into force of this Convention and approved by the Governments of the Contracting Parties.

The place and date of meeting of the Mixed Commission shall be fixed by the Commission in advance.

*Article 12*

It shall be the duty of the Mixed Commission :

(1) To work out agreed measures, arising out of this Convention, for the regulation of fishing and the augmentation of the stocks of fish in the river Danube;

(2) To present proposals to the Contracting Parties with a view to amending or supplementing the Regulations for Fishing in the River Danube and to take decisions on questions which it is authorized under the said Fishing Regulations to resolve;

(3) To organize the exchange of information among the Contracting Parties concerning the implementation of this Convention;

(4) To co-ordinate the planning of scientific research projects on the study of fishing in the Danube to be conducted jointly or severally by the competent agencies of the Contracting Parties;

(5) To determine the nature and scope of the statistical and other data which each Contracting Party shall furnish to the Mixed Commission for the purpose of implementing this Convention;

(6) To deal with such other matters as the Contracting Parties may refer to it.

*Article 13*

The Mixed Commission may make recommendations to the Contracting Parties on the matters within its competence.

The recommendations of the Mixed Commission and its decisions on the matters mentioned in article 12 above shall be deemed adopted by the Commission if they receive the favourable votes of the representatives of all the countries members thereof.

*Article 14*

In order that the measures to regulate fishing and operations for breeding and increasing the stocks of economically valuable species of fish may be extended to other parts of the Danube, this Convention shall be open for accession by other Danubian States.

*Article 15*

This Convention shall not impede the conclusion of bilateral agreements on matters relating to fishing in the Danube between any two Contracting Parties or between a Contracting Party and any other Danubian State, provided that such agreements do not conflict with the interests of the conservation of stocks of fish or with the Fishing Regulations laid down by this Convention.

*Article 16*

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of the Romanian People's Republic, in whose archives the original of the Convention shall be kept.

The Government of the Romanian People's Republic shall notify the Governments of all the Contracting Parties of the date of deposit of the last instrument of ratification.

*Article 17*

This Convention is concluded for a term of five years.

For those Contracting Parties which do not give notice of termination of this Convention to the Government of the Romanian People's Republic not later than six months before the expiry of this term, it shall remain in force for a further period of five years.

*Article 18*

The Government of the Romanian People's Republic shall take the necessary action to register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

Certified true copies of this Convention shall be transmitted by the Government of the Romanian People's Republic to all the other Parties to the Convention.

DONE at Bucharest, on 29 January 1958, in one copy in the Romanian, Bulgarian, Serbo-Croat and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian  
People's Republic:

C. TBODORU

For the Government  
of the People's  
Republic of Bulgaria:

Lalyu GANCHEV

For the Government  
of the Federal  
People's Republic  
of Yugoslavia:

Nikola DŽUVEROVIĆ

For the Government  
of the Union  
of Soviet  
Socialist Republics:

A. A. ISHKOV

## ANNEX

REGULATIONS FOR FISHING IN THE RIVER DANUBE AND IN THE WATERS  
REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF THE CONVENTION

## PART I

## PROHIBITED PLACES AND TIMES FOR FISHING

*Article 1.*

Fishing in the waters of the river Danube shall be prohibited each year for a period of thirty days between 15 April and 15 June, according to hydrometeorological conditions.

In 1958 the close period shall be from 15 April to 15 May. Thereafter the dates of the close period shall be determined by the Mixed Commission.

The Contracting Parties may by common agreement stagger the close period by sectors of the Danube, provided that such period is of thirty days' duration and falls between 15 April and 15 June.

The close period for the taking of *acipenseridae* and herring shall be as prescribed in article 2 below.

*Article 2*

For the *acipenseridae* the close period, sector by sector, shall be as follows :

- In the sector from the Black Sea to the mouth of the Prut : 15 March to 15 April;
- In the sector from the mouth of the Prut to the mouth of the Timok : 15 April to 15 May;
- In the sector from the mouth of the Timok up to Kladovo : 15 May to 15 June.

For the taking of Danube herring the close period, sector by sector, shall be as follows :

- In the sector from the Black Sea to Ceatalul Ismail : five consecutive days in the period between 15 March and 1 May;
- In the sector from Ceatalul Ismail to Vadul Oii : twenty consecutive days in the period between 1 April and 15 May;
- In the sector from Vadul Oii to the mouth of the Timok : thirty consecutive days in the period between 15 April and 1 July.

The date of each close period shall be recommended by the Fishery Research Institute of the Romanian People's Republic and shall be communicated to the Parties not later than ten days before the start of the close period.

*Article 3*

In order to safeguard the passage of Danube herring and *acipenseridae* in breeding condition into the Danube and the escape of the young of these species to the sea, fishing shall be prohibited throughout the year in the waters adjoining the mouth, in corridors extending laterally one kilometre on either side of the axis of each branch of the river and a distance of five kilometres out to sea.

During the period 1 June to 31 July the corridors referred to in the first paragraph of this article shall be extended laterally one additional kilometre on either side, so that each corridor covers a zone with a total width of four kilometres.

#### Article 4

The taking of Black Sea salmon (*salmo trutta labrax*) and Danube salmon (*salmo hucho*) in the Danube shall be prohibited throughout the year.

The taking of the said salmon may be permitted solely for purposes of pisciculture and scientific research.

### PART II

#### PROHIBITED TACKLE AND METHODS OF FISHING

#### Article 5

The following shall be prohibited throughout the year :

- (1) Fishing with anchovy, sardine and herring seines in the system of the Danube and in the waters adjoining the mouth for a distance of ten kilometres out to sea, over a zone extending laterally two kilometres on either side of the axis of each branch of the river;
- (2) Fishing with drag-nets or trawls in the waters adjoining the mouth of the Danube;
- (3) The use of explosive, poisonous and narcotic substances and of firearms for the purpose of fishing in the river Danube, in any waters connected therewith (channels, lakes, estuaries or pools) and in the waters adjoining the mouth;
- (4) Fishing for *acipenseridae* with *ahana* nets;
- (5) Fishing with fish-traps and bag-nets in the waters of the Danube shall henceforth be regulated by the Mixed Commission, which shall set a quota on such devices for each State Party to this Convention;
- (6) Fishing with sardine nets in lakes and estuaries between 1 March and 31 October.

#### Article 6

The setting of fish barriers in canals and branches connecting the Danube with lakes in the sector between the mouth of the Danube and Kladovo shall be permitted only after the end of the spring run of fish, from 10 May to 31 October. The interval between the stakes of the barriers shall not be less than three centimetres.

#### Article 7

It shall be unlawful to fish with fixed or mobile tackle which takes up more than two-thirds of the width of the Danube, its channels or branches, or to cast seines from opposite points on both banks at once.

## PART III

## SIZE OF MESH OF FISHING-NETS

*Article 8*

It shall be unlawful to use fishing-nets with a mesh of less than the following size (in millimetres):

(1) Purse of fine-meshed seines and trawls .....	28
(2) Purse of herring-seines and trawls .....	26
(3) Sac of fish-traps .....	25
(4) Nets for catching pike-perch, bream and carp .....	40
Nets for catching Danube herring .....	28

Trammel nets may be used provided that the size of the coarse mesh is not less than 50 millimetres, or for Danube herring-fishing, not less than 28 millimetres.

## PART IV

## SIZE OF FISH, CRAYFISH AND MOLLUSCS

*Article 9*

It shall be unlawful to take, receive, sell, process or preserve fish of less than the following industrial size (in centimetres) in fresh condition:

Beluga ( <i>huso huso</i> ) .....	140
Russian sturgeon ( <i>acipenser guldenstaedti</i> ) .....	80
Sevryuga ( <i>acipenser stellatus</i> ) .....	75
Sterlet ( <i>acipenser ruthenus</i> ) .....	33
Carp ( <i>cyprinus carpio</i> ) .....	25
Pike-perch ( <i>lucioperca sandra</i> ) .....	30
Bream ( <i>abramis brama</i> ) .....	20
Herring ( <i>caspiatosa pontica</i> ) .....	16
• Crayfish ( <i>astacus leptodactylus</i> ) .....	9
Mussel ( <i>unio pictorum</i> ) .....	8

Measurements to determine the industrial size of fish must be made from the tip of the snout to the base of the tail fin.

The taking of fish under the prescribed industrial size shall be permissible in a proportion not exceeding 10 per cent by number of the total catch.

The taking of *acipenser nudiventris* shall be prohibited for five years from the date of entry into force of the Convention.

## PART V

## GENERAL PROVISIONS

*Article 10*

The acclimatization and breeding of new species of fish and other animals and of aquatic plants in the waters of the Danube to which the Convention applies may not be carried out save with the consent of the Mixed Commission.

*Article 11*

The penalties for violation of these Regulations shall be prescribed by the legislation of the Contracting Parties.

*Article 12*

The Mixed Commission shall have the right to fix the dates of close periods for fishing, to determine the boundaries of the sectors covered by the staggered close period for fishing provided for in articles 1 and 2 of these Regulations, and to revise and adopt decisions under articles 3, 5, 6 and 8 of these Regulations.

With the consent of the Governments of the Contracting Parties, the Mixed Commission may amend and supplement article 9 of these Regulations (on the basis of article 12, paragraph (2), of the Convention concerning fishing in the waters of the Danube).

*Article 13*

The use of fishing devices harmful to the stocks of fish shall gradually be discontinued; steps to this end shall be taken as soon as possible. Consequently, beginning in 1958, there shall be no increase in the number of such devices.

The introduction of all new fishing devices and methods (use of electric current, etc.) shall be subject to the condition that they have no adverse effect on the stocks of fish.

*Article 14*

With a view to the uniform interpretation of the provisions of the Convention and the Fishing Regulations, it is understood that the term « *rybolovstvo* » in the Russian text, the term « *ribarstvo* » in the Bulgarian and Serbo-Croat texts and the term « *pescuit* » in the Romanian text are identical in meaning.

*Article 15*

These Regulations for fishing in the river Danube shall constitute an annex to and an integral part of the Convention concerning fishing in the waters of the Danube.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4845. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIVE À LA PÊCHE DANS LE DANUBE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 29 JANVIER 1958

Les Gouvernements de la République populaire roumaine, de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant mutuellement intérêt à exploiter et à augmenter rationnellement les réserves de poissons dans le Danube,

Reconnaissant la nécessité de coopérer à la mise au point de données de base scientifiques pour la reproduction intensive du poisson et pour la réglementation de la pêche,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Constantin Teodoru, Vice-Ministre de l'industrie des biens de consommation,

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : M. Lalu Gancev, Premier Vice-Ministre de l'industrie alimentaire,

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie : M. Nicola Džuverović, membre du Conseil exécutif de la République populaire de Serbie,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Alexandre Akimovitch Ichkov, Ministre de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent de réglementer la pêche dans le Danube sur leurs territoires jusqu'à son embouchure dans la mer Noire, y compris son delta, conformément aux dispositions de la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 décembre 1958, date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République populaire roumaine, conformément à l'article 16. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates suivantes :

Union des Républiques socialistes soviétiques	16 mai	1958	Bulgarie	18 novembre	1958
Yougoslavie	21 octobre	1958	Roumanie	20 décembre	1958



*Article 2*

Chaque Partie contractante exerce ses droits de pêche dans le Danube à l'intérieur de ses frontières.

*Article 3*

La présente Convention s'applique au Danube, y compris son embouchure, à ses affluents jusqu'aux limites maxima des grandes crues du Danube, aux lacs reliés constamment ou temporairement au Danube, et aux limans et marécages situés dans les terres submersibles que traverse le Danube sur le territoire des Parties contractantes, y compris la zone de l'embouchure.

*Article 4*

Les Parties contractantes conviennent de mettre en vigueur et d'appliquer, à la date où la présente Convention prendra effet, dans les sections du Danube situées sur leur territoire et dans les eaux visées à l'article 3, le Règlement régissant la pêche dans le Danube qui est annexé<sup>1</sup> à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

*Article 5*

Les Parties contractantes conviennent d'effectuer dans le Danube et dans les eaux visées à l'article 3 des travaux d'aménagement hydraulique et piscicole propres à améliorer les conditions naturelles de multiplication, d'augmentation et de reproduction normale des réserves de poissons recherchés pour la pêche.

En cas de construction d'installations hydrauliques sur le Danube, notamment de barrages pouvant modifier le régime hydrologique et hydrobiologique du fleuve, les Parties contractantes qui construiront et exploiteront ces installations élaboreront préalablement et exécuteront en commun un programme de mesures garantissant les migrations normales des poissons.

En même temps, les Parties contractantes procéderont à des travaux d'aménagement piscicole qui garantiront, dans le milieu nouveau créé par la construction de ces installations, la reproduction et le développement normaux des espèces recherchées de poissons dans les sections du fleuve situées en amont et en aval desdites installations.

La question du financement des dépenses occasionnées par la construction et l'exploitation d'installations d'aménagement piscicole et hydraulique sur le Danube sera réglée dans chaque cas par entente entre les États intéressés.

*Article 6*

En vue d'augmenter les réserves des espèces recherchées de poissons dans les eaux visées par la présente Convention, il sera créé, en tant que de besoin, des stations d'élevage artificiel de ces espèces, notamment des esturgeons.

<sup>1</sup> Voir p. 69 de ce volume.

*Article 7*

Les Parties contractantes élaboreront et appliqueront des mesures afin d'empêcher la pollution ou l'engorgement du Danube et des eaux mentionnées à l'article 3 par des eaux d'égouts non épurées et par d'autres matières usées provenant des entreprises industrielles et publiques, nuisibles aux poissons et aux autres organismes aquatiques, ainsi que des mesures réglementant l'emploi d'explosifs.

*Article 8*

Dans l'intérêt d'une organisation rationnelle de la pêche et afin d'assurer la reproduction normale et la préservation des poissons recherchés, les Parties contractantes échangeront en temps utile des renseignements sur les prises et sur les migrations des poissons dans les eaux visées par la présente Convention.

*Article 9*

En vue de resserrer la coopération scientifique et technique dans les domaines de la pêche, de la pisciculture et de l'hydrobiologie dans le bassin danubien, les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours dans le cadre d'accords scientifiques et techniques appropriés.

*Article 10*

Aux fins de recherche scientifique, les Parties contractantes pourront organiser en commun des pêches expérimentales dans le Danube, sur le territoire de l'un quelconque des États parties à la présente Convention, sur la base des recommandations de la Commission mixte et, dans chaque cas, par voie d'accord entre les pays intéressés.

*Article 11*

En vue d'élaborer et de coordonner les mesures d'application de la présente Convention, il est créé une Commission mixte. Chaque Partie contractante désignera deux représentants à cette Commission dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Gouvernements des Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique le nom de leurs représentants à la Commission.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à tour de rôle.

La Commission mixte fonctionnera conformément à un statut, qu'elle établira à sa première séance après l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sera approuvé par les Gouvernements des Parties contractantes.

La Commission mixte fixera d'avance le lieu et la date de ses réunions.

### Article 12

La Commission mixte sera chargée des tâches suivantes :

1) Élaborer, conformément aux dispositions de la présente Convention, des mesures concertées relatives à la réglementation de la pêche et à la reproduction des réserves de poissons du Danube;

2) Présenter des propositions aux Parties contractantes en vue de modifier ou de compléter le Règlement régissant la pêche dans le Danube, et prendre des décisions dans les cas prévus par le Règlement;

3) Organiser entre les Parties contractantes des échanges de renseignements sur l'exécution de la présente Convention;

4) Coordonner les programmes de recherche scientifique sur la pêche dans le Danube exécutés en commun ou séparément par les services compétents des Parties contractantes;

5) Déterminer la nature et l'ampleur des données statistiques et autres que chaque Partie contractante fournira à la Commission mixte pour la mise en œuvre de la présente Convention;

6) Examiner les autres questions que les Parties contractantes pourront soumettre à la Commission.

### Article 13

La Commission mixte pourra faire des recommandations aux Parties contractantes sur les questions qui relèvent de sa compétence.

Les recommandations de la Commission mixte, ainsi que ses décisions sur les questions visées à l'article 12, seront considérées comme adoptées par la Commission lorsque les représentants de tous les États membres auront voté en leur faveur.

### Article 14

En vue de l'extension à d'autres régions danubiennes de la réglementation de la pêche et des mesures concernant la pisciculture et l'augmentation des réserves d'espèces recherchées de poissons, d'autres États danubiens pourront adhérer à la présente Convention.

### Article 15

La présente Convention n'exclut pas la conclusion d'accords bilatéraux relatifs à la pêche dans le Danube, soit entre deux Parties contractantes, soit entre une Partie contractante et un autre État danubien, à condition que lesdits accords ne compromettent pas la préservation des réserves de poissons et n'aillent pas à l'encontre du Règlement de pêche prévu par la présente Convention.

*Article 16*

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de la remise des derniers instruments de ratification au Gouvernement de la République populaire roumaine, lequel conservera dans ses archives l'original de la Convention.

Le Gouvernement de la République populaire roumaine notifiera aux Gouvernements de toutes les Parties contractantes la date du dépôt des derniers instruments de ratification.

*Article 17*

La présente Convention est conclue pour cinq ans.

Elle sera prorogée de cinq ans pour les Parties contractantes qui, six mois avant l'expiration de cette période, n'auront pas notifié au Gouvernement de la République populaire roumaine leur intention d'y mettre fin.

*Article 18*

Le Gouvernement de la République populaire roumaine fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Il en adressera des copies certifiées conformes à toutes les autres Parties.

FAITE à Bucarest, le 29 janvier 1958, en un exemplaire, en langues roumaine, bulgare, serbo-croate et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le  
Gouvernement  
de la République  
populaire roumaine :

C. TEODORU

Pour le  
Gouvernement  
de la République  
populaire de Bulgarie :

LALU GANCEV

Pour le  
Gouvernement  
de la République  
populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
Nicola DŽUVEROVIĆ

Pour le  
Gouvernement  
de l'Union des Ré-  
publiques socialistes  
soviétiques :  
A. A. ICHKOV

## ANNEXE

RÈGLEMENT RÉGISSANT LA PÊCHE DANS LE DANUBE  
ET DANS LES EAUX VISÉES À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD

## PREMIÈRE PARTIE

## LIEUX ET PÉRIODES OÙ LA PÊCHE EST INTERDITE

*Article premier*

La pêche dans le Danube est interdite chaque année pendant trente jours, entre le 15 avril et le 15 juin, suivant les conditions hydrométéorologiques.

En 1958, la pêche est interdite du 15 avril au 15 mai. À l'avenir, la période d'interdiction sera fixée par la Commission mixte.

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, échelonner la période d'interdiction, suivant les sections du Danube, à condition qu'elle soit de trente jours et qu'elle se situe entre le 15 avril et le 15 juin.

Pour la pêche à l'esturgeon et au hareng, la période d'interdiction est fixée par les dispositions de l'article 2.

*Article 2*

La pêche à l'esturgeon est interdite pendant les périodes suivantes, par secteurs (sections) :

- De la mer Noire à l'embouchure du Prut, du 15 mars au 15 avril;
- De l'embouchure du Prut à l'embouchure du Timok, du 15 avril au 15 mai;
- De l'embouchure du Timok à Kladovo, du 15 mai au 15 juin.

La pêche au hareng du Danube est interdite pendant les périodes suivantes, par secteurs :

- De la mer Noire à Ceatalul Ismail, pendant cinq jours consécutifs entre le 15 mars et le 1<sup>er</sup> mai;
- De Ceatalul Ismail à Vadul Oii, pendant vingt jours consécutifs entre le 1<sup>er</sup> avril et le 15 mai;
- De Vadul Oii à l'embouchure du Timok, pendant trente jours consécutifs entre le 15 avril et le 1<sup>er</sup> juillet.

L'Institut de recherches piscicoles de la République populaire roumaine recommande les périodes d'interdiction et en informe les Parties dix jours au moins avant le début de l'interdiction.

*Article 3*

Afin d'assurer l'entrée dans le fleuve des harengs du Danube et esturgeons reproducteurs et la sortie en mer des jeunes de ces espèces, la pêche est interdite toute l'année dans la zone de l'embouchure du fleuve, sur 1 kilomètre de part et d'autre du milieu du chenal de chaque bras, et sur 5 kilomètres au large.

Du 1<sup>er</sup> juin au 31 juillet, les secteurs mentionnés au premier alinéa du présent article seront élargis de 1 kilomètre à droite et de 1 kilomètre à gauche, et atteindront ainsi une largeur totale de 4 kilomètres.

#### Article 4

La pêche au saumon de la mer Noire (*salmo trutta labrax*) et au saumon du Danube (*salmo hucho*) est interdite toute l'année dans le Danube.

La pêche au saumon ne peut être autorisée qu'à des fins d'élevage artificiel et de recherches scientifiques.

### DEUXIÈME PARTIE

#### ENGINS ET MOYENS DE PÊCHE INTERDITS

#### Article 5

Sont interdits toute l'année :

1) La pêche à la seine fixe à anchois, à sardine et à hareng dans le Danube, dans son système fluvial et, dans la zone de son embouchure, sur une distance de 10 kilomètres au large et sur 2 kilomètres de part et d'autre du milieu des chenaux;

2) La pêche à la drague et au chalut dans la zone de l'embouchure du Danube;

3) L'emploi, pour la pêche dans le Danube et dans toutes les eaux qui lui sont reliées (cours d'eau, lacs, limans, marécages), ainsi que dans la zone de l'embouchure, de substances explosives, de poisons, de narcotiques et d'armes à feu;

4) La pêche à l'esturgeon au moyen de filet *ahana*;

5) Pour ce qui est de la pêche au piège à poissons et à la bêche volante, elle sera réglementée à l'avenir par la Commission mixte, qui fixera le nombre de ces engins pour chaque pays;

6) Du 1<sup>er</sup> mars au 31 octobre, la pêche au filet à sardine est interdite dans les lacs et dans les limans.

#### Article 6

L'installation de barrages à poisson dans les canaux et les chenaux, reliant le Danube aux lacs entre l'embouchure du fleuve et Kladovo n'est permise que du 10 mai au 31 octobre, après la montaison de printemps. L'intervalle entre les pieux des barrages ne doit pas être inférieur à 3 centimètres.

#### Article 7

Il est interdit d'occuper plus des deux tiers de la largeur du Danube et de ses chenaux avec des engins de pêche et de lancer en même temps, des deux rives, des seines qui se rejoignent.

## TROISIÈME PARTIE

## DIMENSION DES MAILLES DES FILETS

## Article 8

Il est interdit d'utiliser des filets de pêche dont les mailles sont inférieures aux dimensions indiquées ci-après (en millimètres) :

1) Pour la poche des seines et des chaluts à mailles fines .....	28
2) Pour la poche des seines à hareng .....	26
3) Pour le sac des pièges à poisson .....	25
4) Pour les filets à sandre, à brème et à carpe .....	40
Pour les filets à hareng .....	28

La pêche au tramail est autorisée, à condition que la dimension des mailles ne soit pas inférieure à 50 millimètres et, dans le cas de la pêche au hareng, à 28 millimètres.

## QUATRIÈME PARTIE

## DIMENSION DES POISSONS, DES ÉCREVISSSES ET DES MOLLUSQUES

## Article 9

Il est interdit de pêcher, d'accepter, de vendre, de traiter ou de conserver des poissons d'une taille inférieure aux dimensions industrielles ci-après (poisson frais, en centimètres) :

Belouga ( <i>huso huso</i> ) .....	140
Esturgeon ( <i>acipenser güldenstaedti</i> ) .....	80
Sevriouga ( <i>acipenser stellatus</i> ) .....	75
Sterlet ( <i>acipenser ruthenus</i> ) .....	33
Carpe ( <i>cyprinus carpio</i> ) .....	25
Perche ( <i>lucioperca sandra</i> ) .....	30
Brème ( <i>abramis brama</i> ) .....	20
Hareng ( <i>caspialosa pontica</i> ) .....	16
Écrevisse ( <i>astacus leptodactylus</i> ) .....	9
Moule ( <i>unio pictorum</i> ) .....	8

Pour déterminer la dimension industrielle des poissons, les mesures sont prises de l'extrémité du museau à la base de la nageoire caudale.

Le nombre de poissons de taille inférieure aux dimensions industrielles susindiquées ne devra pas dépasser 10 pour 100 du nombre total des prises.

Il est interdit de pêcher l'*acipenser nudiventris* pendant cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention relative à la pêche dans le Danube.

## CINQUIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Article 10

L'acclimatation et la multiplication d'espèces nouvelles de poissons, d'autres animaux et de plantes aquatiques dans les eaux du Danube visées par la Convention ne peuvent être entreprises qu'avec le consentement de la Commission mixte.

*Article 11*

Les sanctions qui frappent les infractions au présent Règlement sont fixées par la législation des Parties contractantes.

*Article 12*

La Commission mixte a le droit de fixer les dates des périodes d'interdiction de la pêche et de déterminer les limites des secteurs auxquels s'applique l'interdiction échelonnée de la pêche, conformément aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent Règlement, ainsi que de réviser les articles 3, 5, 6 et 8 dudit Règlement et de prendre des décisions en vertu de leurs dispositions.

La Commission peut décider, avec le consentement des Gouvernements des Parties contractantes, de modifier ou de compléter l'article 9 du présent Règlement, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention relative à la pêche.

*Article 13*

Les engins de pêche portant préjudice aux réserves de poissons seront progressivement éliminés, le plus rapidement possible. En conséquence, à partir de 1958, leur nombre ne devra pas augmenter.

Les nouveaux engins et moyens de pêche (électriques ou autres) ne seront permis que s'ils ne sont pas préjudiciables aux réserves de poissons.

*Article 14*

Pour assurer une interprétation uniforme des dispositions de la Convention relative à la pêche et du Règlement de pêche, il est entendu que les termes « *rybolovstvo* », dans le texte russe de la Convention, « *ribarstvo* », dans les textes bulgare et serbo-croate, et « *pescuît* », dans le texte roumain, ont la même signification.

*Article 15*

Le présent Règlement de pêche est annexé à la Convention relative à la pêche dans le Danube, dont il fait partie intégrante.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9154. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A RIVER ADMINISTRATION IN THE RAJKA-GÖNYÜ SECTOR OF THE DANUBE. SIGNED AT PRAGUE, ON 27 FEBRUARY 1968

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, considering the Convention regarding the régime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948,<sup>2</sup> and the resolution adopted by the Danube Commission at its third session, held from 10 to 15 December 1950 at Galatz, have agreed, in the interests of safeguarding and improving the conditions for navigation in the Czechoslovak-Hungarian frontier sector of the Danube, to conclude an agreement concerning the establishment of a River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Josef Smrkovský, Minister of Forest and Water Resources;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Imre Dégen, Chief of the General Water Resources Administration of the State,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

PURPOSE AND TITLE OF THE RIVER ADMINISTRATION

(1) The Contracting Parties shall establish a River Administration (hereinafter referred to as "the Administration") in the joint Czechoslovak-Hungarian sector of the Danube between Rajka and Gönyü for the purpose of ensuring that the hydraulic works necessary for maintaining and improving the fairway are carried out and for the purpose of regulating navigation conditions.

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1968 by signature, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181.

(2) The Administration shall be designated :

“ Riečna administrácia v úseku Dunaja Rajka-Gönyü ” in the Slovak language;

“ Rajka-Gönyüi Dunaszakasz Folyami Igazgatóság ” in the Hungarian language.

### Article 2

#### HEADQUARTERS OF THE ADMINISTRATION

The headquarters of the Administration shall be at Komárno in the Czechoslovak Socialist Republic.

### Article 3

#### JURISDICTION OF THE ADMINISTRATION

The jurisdiction of the Administration shall comprise that sector of the Danube river-bed (hereinafter referred to as “ the sector ”) extending from Rajka to Gönyü between km 1850 and km 1791.

### Article 4

#### LEGAL STATUS AND PRIVILEGES OF THE ADMINISTRATION

(1) The Administration, as a joint Czechoslovak-Hungarian organization, shall be a body corporate.

(2) The Administration shall consist of a Council (with ten members) and of a secretariat, headed by a director.

(3) The legal status and privileges of the Administration shall be governed by the Convention on the legal status and privileges of international organisations concerned with economic co-operation, signed at Warsaw on 9 September 1966.<sup>1</sup>

### Article 5

#### OFFICIAL LANGUAGES, SEAL AND FLAG OF THE ADMINISTRATION

(1) The official languages of the Administration shall be Czech, Slovak and Hungarian.

(2) The official seal and flag of the Administration shall be decided upon by the Council.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 652, p. 223.

*Article 6*

## FUNCTIONS OF THE ADMINISTRATION

(1) The functions of the Administration shall specifically include :

- (a) The making of provisions for studies, investigations and research, for preparatory and project documentation and for the contracting for and supervision and acceptance of hydraulic works to be carried out in the sector;
- (b) The safeguarding of navigation conditions, the establishment of navigation regulations for the sector and supervision to ensure compliance therewith;
- (c) Determination of the amount and method of collection of navigation charges;
- (d) The collection of navigation charges;
- (e) The conduct of the technical, economic, administrative, legal and financial business connected with its activities.

(2) The functions of the Administration shall extend to water-management activities outside the fairway in so far as such activities have a bearing on the maintenance of the fairway and the improvement of navigation conditions; they shall not extend to flood-control or ice-control activities or the maintenance of ports and dikes.

*Article 7*

## EXECUTION OF HYDRAULIC WORKS

(1) For the purposes of article 6, paragraph 1 (a), the term "hydraulic works" means all activities, including maintenance and dredging operations, intended to establish suitable dimensions for the fairway and to ensure the regular flow of high, mean and low water and the unimpeded movement of ice along the river-bed.

(2) The Administration shall provide for the execution of the hydraulic works in such a way that the relevant contracts are given to the competent organizations of the two States.

(3) The works for which they have been given contracts shall ordinarily be carried out by the organizations of the two States in the territory of their own State. This provision shall not apply to dredging operations or to the supply and transport of construction materials.

(4) Provision for the buoyage of the fairway and for a signal service in the sector shall be made by the Administration by means, as a rule, of its own staff and resources.

*Article 8*

## STUDIES AND SURVEYS

The Contracting Parties shall make available to the Administration the results of previous studies and surveys which relate to the fairway and are needed by the Administration, including existing documentation on completed construction and project documentation on construction in progress or being planned. The Administration shall inform the competent organizations of the two States of the results of surveys and studies and of work carried out in the sector.

*Article 9*

## NAVIGATION REGULATIONS

(1) The special regulations governing navigation and the safety of vessels in the sector (article 6, paragraph 1 (b)) must take account of the special nature of the sector and be in harmony with the recommendations of the Danube Commission concerning navigation.

(2) Temporary measures shall be taken by the Administration as required for safe and orderly navigation or the execution of hydraulic works. A navigation notice shall be issued by the Administration concerning such measures.

*Article 10*

## THE COUNCIL

The activities of the Administration shall be directed by a Council, which shall be composed of a representative of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and a representative of the Government of the Hungarian People's Republic, who shall be appointed in accordance with the Agreement in force between the two States concerning the regulation of water-management questions relating to frontier waters.

*Article 11*

## FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The functions of the Council shall specifically include :

- (a) The direction and supervision of the activities of the Administration;
- (b) Approval of the staffing arrangements and wage schedules for the staff of the Administration;
- (c) Approval of the annual plan of works to be carried out in the sector as part of the comprehensive annual plan of works for the entire joint Czechoslovak-

- Hungarian sector of the Danube, and approval of the budget of the Administration;
- (d) Approval of the preparatory and project documentation for hydraulic works and of the acceptance of completed works;
  - (e) Supervision of the management of the Administration and approval of the annual report and accounts;
  - (f) The appointment and recall of the director and his deputy;
  - (g) Consideration of the reports and proposals of the director and the taking of appropriate action on the basis thereof;
  - (h) Supervision of measures relating to the improvement of navigation conditions in the sector, and approval of regulations concerning the régime of navigation;
  - (i) Approval of the amount and method of collection of navigation charges;
  - (j) Approval of the organizational statute of the secretariat and amendments thereto;
  - (k) Settlement of disputes arising out of the application of this Agreement.

#### Article 12

##### SESSIONS OF THE COUNCIL

- (1) The Council shall hold regular and special sessions.
- (2) Regular sessions shall as a rule be held once a year, and special sessions as necessary. A special session shall be held on the proposal of one of the representatives and shall be convened within one month.
- (3) The regular sessions of the Council shall be held alternately in the territories of the two States, and the special sessions at the headquarters of the Administration.
- (4) The session shall be convened by the representative of the Contracting Party in whose territory the session is to be held.
- (5) The agenda shall be agreed upon by the representatives before the session; it may be modified in the course of the session by mutual agreement.
- (6) The sessions of the Council shall also be attended by deputy representatives designated in accordance with the Agreement in force between the Contracting Parties concerning the regulation of water-management questions relating to frontier waters. The deputy representatives shall carry out the duties of the representatives in the Council when the representatives are unable to discharge their functions or when they delegate their functions to the deputy representatives.

(7) The representatives may, where necessary, call in expert advisers to attend a session of the Council.

### *Article 13*

#### RULES OF PROCEDURE OF THE COUNCIL

(1) Regular sessions of the Council shall be presided over by the representative of the Contracting Party in whose territory the session is held. In the case of special sessions, the representatives shall alternate as chairmen.

(2) The decisions of the Council shall be adopted unanimously. The Council shall keep minutes of its meetings.

(3) Detailed rules of procedure shall be drawn up by the Council.

### *Article 14*

#### ORGANIZATION OF THE SECRETARIAT

The organization of the secretariat, the legal status of the director and of his deputy and the contractual relations of the employees shall be governed by the organizational statute.

### *Article 15*

#### COSTS CONNECTED WITH THE ACTIVITIES OF THE ADMINISTRATION

(1) The hydraulic works to be carried out in the sector shall be apportioned between the Contracting Parties in physical units on an equal basis. Provision for the costs of such works shall be made by the Contracting Parties in their budgets. The Administration shall keep a record of completed hydraulic works in physical units and of the expenditure by the Contracting Parties on such works.

(2) Any balance in connexion with the hydraulic works contracted for by the Administration which remains in favour of one Contracting Party at the end of the year shall be settled by the other Contracting Party in physical units during the following year. If settlement cannot be effected in this manner within five years, the balance shall be settled within the framework of the payments agreement in force between the two States.

(3) Detailed regulations concerning the method of apportioning hydraulic works and settling balances shall be made by the Council.

(4) The funds required to cover the expenditure estimates in the budget of the Administration (wages of staff, rent of office premises, buoyage of the fairway and so on) shall be provided by the Contracting Parties to the Administration in

equal shares. Settlements between the two States in respect of such funds shall be effected through the accounts for non-commercial payments.

(5) The material costs of regular sessions of the Council shall be borne by the receiving Party, and those of special sessions shall be borne by the Administration. Travel and *per diem* shall be paid by the sending authorities.

#### Article 16

##### DISTRIBUTION AND USE OF INCOME OF THE ADMINISTRATION

Navigation charges shall be apportioned equally between the Contracting Parties in the currency in which they were collected. They shall be used for the payment of costs connected with the activities of the Administration and with hydraulic works carried out in the sector.

#### Article 17

##### CROSSING OF THE STATE FRONTIERS

The crossing of the State frontiers by staff of the Administration shall be effected in accordance with the frontier-traffic agreements in force between the two States.

#### Article 18

##### PROVISION OF BUILDINGS AND ACCOMMODATION

The Contracting Party in whose territory the Administration has its headquarters shall, in return for payment of the rent, provide for the office and working premises of the Administration and for the accommodation of its staff.

#### Article 19

##### RELATIONS BETWEEN THE ADMINISTRATION AND THE DANUBE COMMISSION

Relations between the Administration and the Danube Commission shall be governed by the provisions of the Convention regarding the régime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948.

#### Article 20

##### RELATIONS BETWEEN THE ADMINISTRATION AND THE MIXED CZECHOSLOVAK-HUNGARIAN TECHNICAL COMMISSION

(1) Save as otherwise provided in the present Agreement, the provisions of the Agreement in force between the two States concerning the regulation of water-

management questions relating to frontier waters shall apply to water-management questions affecting the sector. Accordingly, the Mixed Czechoslovak-Hungarian Technical Commission shall continue to be responsible for the regulation of all water-management questions affecting the sector other than those directly connected with the maintenance of the fairway and the improvement of navigation conditions.

(2) The comprehensive annual plan of hydraulic works in the joint Czechoslovak-Hungarian sector of the Danube, including the Administration sector, shall be discussed and co-ordinated by the Mixed Technical Commission in accordance with the proposals of the competent water-management agencies of the two States and of the Administration. In making its proposals for the annual plan, the secretariat shall be guided by the principle that the amount of works in the sector shall, in so far as possible, be equal on both sides. A decision by the Council shall be required in the case of any exceptions to this principle. The plan of the Administration must be approved by the Council.

#### *Article 21*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising out of the application of this Agreement which are not settled by the Council shall be referred to the Contracting Parties for a decision.

#### *Article 22*

##### FINAL PROVISIONS

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) The date on which the Administration shall commence operations shall be determined by the Council.
- (3) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and, unless denounced by one of the Contracting Parties, shall continue in force for an additional fifteen-year period.
- (4) The Agreement may not be denounced until seven years have elapsed from the commencement of operations by the Administration. After the expiry of that period, it may be denounced in writing at any time, with effect from 31 December of the year following notification of the denunciation to the other Contracting Party.
- (5) The liquidation of the Administration shall be effected on a basis of mutual agreement by representatives of the Contracting Parties especially appointed for that purpose.



IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 27 February 1968 in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic :  
J. SMRKOVSKÝ

For the Government  
of the Hungarian  
People's Republic :  
DÉGEN Imre

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Prague, 27 February 1968

Dear Comrade,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the establishment of a River Administration in the Rajka-Gönyü sector of the Danube, I have the honour to inform you that in the course of the discussions relating to the conclusion of this Agreement the government delegations reached agreement on the following basic questions :

1. The Administration shall commence operations in the sector on 1 April 1968, by which date its technical status will have been registered.
2. The budget estimates of the Administration for the year 1968 are Kcs 2,008,000, of which Kcs 690,000 are allocated to the wage fund.
3. Under the manning table which has been agreed upon, the secretariat will have a staff of twenty-five persons in the year 1968.
4. On the basis of the principles accepted by both Parties for the calculation of navigation charges, the charges for the year 1968 will be 0.127 transferable roubles or \$US 0.141 per ton of capacity.

With comradely greetings,

J. SMRKOVSKÝ

Comrade Dégen Imre  
Chief, General Water Resources  
Administration

II

Prague, 27 February 1968

Dear Comrade,

*[See letter I]*

DÉGEN Imre

Comrade Josef Smrkovský  
Minister of Forest and Water Resources

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9154. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ADMINISTRATION FLUVIALE DANS LE SECTEUR DU DANUBE COMPRIS ENTRE RAJKA ET GÖNYÜ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 27 FÉVRIER 1968

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise, considérant la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade le 18 août 1948<sup>2</sup>, ainsi que la décision prise par la Commission du Danube lors de sa troisième session tenue à Galatz du 10 au 15 décembre 1950, ont décidé de créer une administration fluviale dans le secteur du Danube situé entre Rajka et Gönyü, afin d'assurer des conditions propres à la navigation dans le secteur du Danube limitrophe de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie et d'améliorer ces conditions.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Josef Smrkovský, Ministre de l'économie forestière et de l'hydro-économie;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Dégen Imre, Directeur de l'administration principale de l'hydro-économie,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

BUT ET TITRE DE L'ADMINISTRATION FLUVIALE

1. Les Parties contractantes créent, dans le secteur du Danube limitrophe de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie, entre Rajka et Gönyü, une administration fluviale qui sera chargée d'exécuter les travaux hydrotechniques appropriés aux fins d'entretien et d'amélioration du chenal et de réglementer les conditions de la navigation (ci-après dénommée « l'Administration »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1968 par la signature, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

2. L'Administration est désignée comme suit :

en slovaque : « Riečna administrácia v úseku Dunaja Rajka-Gönyü » ;

en hongrois : « Rajka-Gönyüi Dunaszakasz Folyami Igazgatóság ».

### Article 2

#### SIÈGE DE L'ADMINISTRATION

L'Administration a son siège à Komárno, dans la République socialiste tchécoslovaque.

### Article 3

#### RESSORT DE L'ADMINISTRATION

Le ressort de l'Administration est le secteur du lit du Danube situé entre Rajka et Gönyü, entre le kilomètre 1 850 et le kilomètre 1 791 (ci-après dénommé « le secteur »).

### Article 4

#### STATUT JURIDIQUE ET PRÉROGATIVES DE L'ADMINISTRATION

1. L'Administration, qui est une organisation commune hongaro-tchécoslovaque, est une personne morale.

2. L'Administration se compose du Conseil (article 10) et du secrétariat, qui est placé sous l'autorité du directeur.

3. Le statut juridique et les privilèges de l'Administration sont établis conformément à l'Accord relatif au statut juridique et aux prérogatives des organisations internationales par branche pour la coopération économique, signé à Varsovie le 9 septembre 1966<sup>1</sup>.

### Article 5

#### LANGUES OFFICIELLES, SCEAU ET PAVILLON DE L'ADMINISTRATION

1. Les langues officielles de l'Administration sont le tchèque, le slovaque et le hongrois.

2. L'Administration adopte le sceau et le pavillon officiels dont sera convenu le Conseil.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 223.

*Article 6*

## COMPÉTENCE DE L'ADMINISTRATION

1. La compétence de l'Administration s'étend notamment aux tâches ci-après :

- a) Se charger des études, des travaux préliminaires et des recherches, de la documentation préparatoire et de la documentation relative aux projets, ainsi que de l'adjudication, du contrôle et de la réception des travaux hydro-techniques appropriés dans le secteur;
- b) Assurer des conditions propices à la navigation, établir les règlements relatifs à la navigation dans le secteur et en surveiller l'application;
- c) Fixer le montant des taxes sur la navigation et déterminer les modalités de leur perception;
- d) Percevoir les taxes sur la navigation;
- e) Régler toute question technique, juridique et financière, ainsi que toute question relative à la gestion économique, résultant de son activité.

2. La compétence de l'Administration s'étend aux mesures hydroéconomiques, même en dehors du chenal navigable, dès lors que ces mesures ont une incidence sur l'entretien du chenal et l'amélioration des conditions de la navigation; cependant, elle ne concerne pas la protection contre les inondations et le danger représenté par les glaces, ou l'entretien des ports et des digues de protection.

*Article 7*

## EXÉCUTION DE TRAVAUX HYDROTECHNIQUES

1. Il faut entendre par travaux hydrotechniques, au sens de l'article 6 (alinéa a du paragraphe 1), toutes les activités, y compris les travaux d'entretien et de dragage, qui visent à donner au chenal les profils appropriés et à assurer l'écoulement régulier des hautes, moyennes et basses eaux et l'écoulement sans entrave des glaces dans le lit.

2. L'Administration assure l'exécution des travaux hydrotechniques en confiant lesdits travaux aux organisations appropriées des deux États.

3. En règle générale, les organisations des deux États exécutent les travaux qui leur sont confiés sur le territoire de l'État dont elles sont ressortissantes. Cette disposition ne s'applique pas aux travaux de dragage ou à la fourniture et au transport de matériaux de construction.

4. Le balisage du chenal navigable et le service de surveillance dans le secteur sont en principe assurés par l'Administration avec son personnel et ses propres ressources.

*Article 8*

## ÉTUDES ET MESURAGE

Les Parties contractantes mettront à la disposition de l'Administration les résultats des études et mesures antérieures qui concernent le chenal et dont l'Administration a besoin pour l'accomplissement de sa tâche, ainsi que la documentation existante concernant les ouvrages terminés et la documentation concernant les plans et projets des ouvrages en construction ou à l'étude. L'Administration informe les organisations appropriées des deux États des résultats des études et mesures effectuées, ainsi que des travaux exécutés dans le secteur.

*Article 9*

## RÈGLEMENTS RELATIFS À LA NAVIGATION

1. Les règlements spéciaux concernant la navigation et la sécurité des bâtiments dans le secteur (art. 6, par. 1, alin. b) doivent être établis compte tenu du caractère particulier du secteur et doivent être conformes aux recommandations de la Commission du Danube relatives à la navigation.

2. Lorsque la sécurité et la bonne marche de la navigation ou l'exécution de travaux hydrotechniques l'exigent, l'Administration prend des mesures de caractère provisoire. Elle annonce lesdites mesures au moyen d'avis relatifs à la navigation.

*Article 10*

## CONSEIL

L'activité de l'Administration est dirigée par le Conseil, qui se compose d'un plénipotentiaire du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et d'un plénipotentiaire du Gouvernement de la République populaire hongroise, désignés conformément à l'Accord sur la réglementation des questions hydro-économiques concernant les cours d'eau limitrophes, en vigueur entre les deux pays.

*Article 11*

## COMPÉTENCE DU CONSEIL

La compétence du Conseil s'étend notamment aux tâches ci-après :

- a) Diriger et contrôler l'activité de l'Administration;
- b) Approuver le plan des effectifs et le barème des traitements et salaires des fonctionnaires de l'Administration;
- c) Approuver le plan annuel des travaux dans le secteur, dans le cadre du plan annuel global des travaux pour l'ensemble du secteur du Danube commun à

- la Tchécoslovaquie et à la Hongrie, et approuver le budget de l'Administration;
- d) Approuver la documentation relative aux travaux hydrotechniques, aussi bien la documentation préparatoire que les plans et projets, et recevoir les travaux exécutés;
- e) Contrôler la gestion de l'Administration et approuver le rapport et les comptes annuels;
- f) Nommer et révoquer le directeur et son adjoint;
- g) Étudier les rapports et les propositions du directeur et prendre sur cette base les mesures appropriées;
- h) Contrôler les mesures concernant l'amélioration des conditions de la navigation dans le secteur et approuver les règlements sur le régime de la navigation;
- i) Approuver le montant des taxes sur la navigation et les modalités de leur perception;
- j) Approuver le règlement d'organisation du secrétariat et les modifications qui peuvent y être apportées;
- k) Régler les questions litigieuses résultant de l'exécution du présent Accord.

### Article 12

#### SESSIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil tient des sessions ordinaires et extraordinaires.
2. Les sessions ordinaires ont lieu régulièrement une fois par an, les sessions extraordinaires selon que de besoin. Sur la proposition d'un plénipotentiaire, une session extraordinaire se réunit dans un délai d'un mois à compter du jour où la proposition a été formulée.
3. Les sessions ordinaires du Conseil ont lieu alternativement sur le territoire des deux États, les sessions extraordinaires au siège de l'Administration.
4. Chaque session est convoquée par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la session doit avoir lieu.
5. L'ordre du jour est établi par voie d'accord entre les plénipotentiaires, avant la session; il peut être modifié, à la suite d'un accord, au cours de la session.
6. Des suppléants des plénipotentiaires, désignés conformément à l'Accord sur la réglementation des questions hydro-économiques concernant les cours d'eau limitrophes, en vigueur entre les Parties contractantes, peuvent participer aux sessions du Conseil. Ils remplissent les fonctions des plénipotentiaires lorsque ceux-ci sont dans l'impossibilité d'exercer leurs fonctions ou chargent leurs suppléants de les représenter.

7. Les plénipotentiaires peuvent, selon que de besoin, inviter les conseillers techniques à participer aux séances du Conseil.

### *Article 13*

#### PRINCIPES APPLICABLES À L'ORGANISATION DES TRAVAUX DU CONSEIL

1. Les sessions ordinaires du Conseil sont présidées par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la session a lieu. Les sessions extraordinaires sont présidées alternativement par les plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes.

2. Les décisions du Conseil seront adoptées à l'unanimité. Le Conseil tiendra les minutes de ces réunions.

3. Des règles de procédure détaillées seront établies par le Conseil.

### *Article 14*

#### ORGANISATION DU SECRÉTARIAT

L'organisation du secrétariat, le statut juridique du directeur et de son adjoint et les conditions d'emploi des fonctionnaires sont fixés par le règlement d'organisation.

### *Article 15*

#### DÉPENSES RÉSULTANT DE L'ACTIVITÉ DE L'ADMINISTRATION

1. Les dépenses en nature relatives aux travaux hydrotechniques dans le secteur sont assumées à parts égales, par chacune des Parties contractantes. Le financement desdits travaux est assuré par les Parties contractantes dans le cadre de leur budget respectif. L'Administration tient à jour la comptabilité matières des travaux hydrotechniques exécutés, ainsi que la comptabilité monétaire des dépenses encourues par les Parties contractantes au titre desdits travaux.

2. Lorsque des travaux hydrotechniques ont été commandés par l'Administration et que les comptes s'y rapportant font apparaître, en fin d'exercice, un solde favorable à l'une des Parties, le règlement de ce solde est effectué en nature par l'autre Partie contractante, au cours de l'exercice suivant. Si le règlement ne peut être effectué de cette manière dans un délai de cinq ans, il s'effectue dans le cadre de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux États.

3. Les modalités détaillées concernant la répartition des travaux hydrotechniques et le règlement du solde y relatif sont fixés par le Conseil.

4. Les ressources financières nécessaires pour couvrir les dépenses prévues par le budget de l'Administration (traitements et salaires des fonctionnaires, loyer des locaux officiels, balisage du chenal, etc.) sont fournies à l'Administra-



tion, à parts égales, par chacune des Parties contractantes. Les règlements auxquels ces opérations peuvent donner lieu entre les deux États s'effectuent dans le cadre des comptes relatifs aux paiements non commerciaux.

5. Les dépenses matérielles résultant de l'organisation des sessions du Conseil sont à la charge de l'État de réception dans le cas des sessions ordinaires, à la charge de l'Administration dans le cas des sessions extraordinaires. Les dépenses personnelles sont à la charge de l'organisme par lequel l'intéressé est envoyé à la session.

#### *Article 16*

##### RÉPARTITION ET UTILISATION DES RECETTES DE L'ADMINISTRATION

Les taxes sur la navigation sont réparties à parts égales entre les parties contractantes dans la devise où elles ont été perçues. Elles servent à couvrir les dépenses liées à l'activité de l'Administration et à l'exécution de travaux hydro-techniques dans le secteur.

#### *Article 17*

##### FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES D'ÉTAT

Les fonctionnaires de l'Administration franchissent les frontières d'État conformément aux accords en vigueur entre les deux États touchant la circulation des personnes.

#### *Article 18*

##### FOURNITURE DE BÂTIMENTS ET DE LOGEMENTS

La Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le Siège de l'Administration fournit les locaux à usage de bureau et les locaux destinés aux services d'exploitation, ainsi que les logements des fonctionnaires de l'Administration moyennant un loyer.

#### *Article 19*

##### RELATIONS ENTRE L'ADMINISTRATION ET LA COMMISSION DU DANUBE

En ce qui concerne les relations entre l'Administration et la Commission du Danube, les dispositions de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade le 18 août 1948, sont applicables.

#### *Article 20*

##### RELATIONS ENTRE L'ADMINISTRATION ET LA COMMISSION TECHNIQUE MIXTE HONGARO-TCHÉCOSLOVAQUE

1. A moins qu'elles ne s'écartent de la réglementation établie par le présent Accord, les dispositions de l'Accord relatif à la réglementation des questions

hydro-économiques concernant les eaux limitrophes, en vigueur entre les deux pays, sont applicables. En conséquence, la réglementation de toutes les questions hydro-économiques dans le secteur, dans la mesure où elles ne concernent pas directement l'entretien du chenal et l'amélioration des conditions de la navigation, continue de relever de la compétence de la Commission technique mixte hongaro-tchécoslovaque.

2. Le plan annuel global des travaux hydrotechniques dans le secteur du Danube commun à la Tchécoslovaquie et à la Hongrie, y compris le secteur relevant de l'Administration, est examiné et coordonné par la Commission économique mixte conformément aux propositions des organisations hydro-économiques des deux États et conformément aux propositions de l'Administration. Aux fins de son programme annuel, le secrétariat tient compte du principe selon lequel le volume des travaux doit être, autant que possible, également réparti entre les deux Parties. Toute exception à ce principe fait l'objet d'une décision du Conseil. Le plan des travaux établi par l'Administration est approuvé par le Conseil.

#### *Article 21*

##### RÈGLEMENT DES QUESTIONS LITIGIEUSES

Lorsque des questions litigieuses nées de l'exécution du présent Accord ne sont pas réglées par le Conseil, elles sont transmises aux Parties contractantes pour décision.

#### *Article 22*

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le Conseil fixera la date à laquelle l'Administration commencera de fonctionner.
3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 15 ans et sera prorogé pour une nouvelle période de 15 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes.
4. Le présent Accord ne peut être dénoncé avant l'expiration d'une période de sept ans, à compter du jour où l'Administration commencera de fonctionner. Après l'expiration de cette période, il peut être dénoncé par écrit, à tout moment, et cette dénonciation prend effet le 31 décembre de l'année qui suit sa notification à l'autre Partie contractante.
5. Il est procédé à la liquidation de l'Administration par voie d'accord mutuel entre les représentants des Parties contractantes spécialement désignés à cet effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 27 février 1968, en double exemplaire, chacun en langues slovaque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

J. SMRKOVSKÝ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

DÉGEN Imre

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Prague, le 27 février 1968

Cher camarade,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise, relatif à la création d'une administration fluviale dans le secteur du Danube compris entre Rajka et Gönyü, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord susmentionné les délégations gouvernementales sont convenues des questions fondamentales ci-après :

1. L'Administration commencera à fonctionner dans le secteur le 1<sup>er</sup> avril 1968, et il sera procédé à cette date, par écrit, à l'inventaire de l'équipement technique du secteur.

2. Le montant des dépenses de l'Administration pour l'exercice 1968 est fixé à 2 008 000 couronnes tchécoslovaques, dont 690 000 couronnes tchécoslovaques au titre des dépenses de personnel.

3. Dans le cadre de l'organigramme approuvé pour l'année 1968, le secrétariat comptera 25 fonctionnaires.

4. Sur la base des principes approuvés par les deux Parties pour le calcul de la taxe sur la navigation, le montant de ladite taxe sera, pour l'année 1968, de 0,127 rouble transférable, c'est-à-dire 0,141 dollar des États-Unis par tonneau de jauge.

Salutations fraternelles,

J. SMRKOVSKÝ

Camarade Dégen Imre,  
Directeur de l'Administration  
principale de l'hydro-économie

## II

Prague, le 27 février 1968

Cher camarade,

*[Voir lettre I]*

DÉGEN Imre

Camarade J. Smrkovský  
Ministre de l'économie  
forestière et de l'hydro-économie

---

## Annex 18

AGREEMENT REGARDING THE DRAFTING OF THE JOINT CONTRACTUAL PLAN CONCERNING THE  
GABCIKOVO - NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLES  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC, BRATISLAVA, 6 MAY  
1976

The Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic have decided on the basis of a mutual understanding with regard to the joint implementation of the Hungarian-Czechoslovak Gabčíkovo - Nagymaros Barrage System attained in the course of the negotiations of the party and Government delegations to conclude an Agreement for the purpose of drafting a Joint Contractual Plan for the Barrage System.

For this purpose they appointed their plenipotentiaries:

On behalf of the Government of the People's Republic of Hungary:

Miklós Breinich, First Vice - President of the National Water Bureau,

On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Jan Rendek, Deputy Minister for Forestry and Water Management of the Slovak Socialist Republic.

The plenipotentiaries who after exchanging their credentials and having found the same to be formally good and proper agreed on the following:

*Article 1*

*The Subject-Matter of the Agreement*

The contracting Parties agreed to elaborate a Joint Contractual Plan with regard to the construction of the Gabčíkovo - Nagymaros Barrage System (hereinafter referred to as the Joint Contractual Plan) which will serve as basis for the implementation of the investment.

*Article 2*

*The contents of the Joint Contractual Plan*

1. The Joint Contractual Plan consists of three main parts:
  - I. The summary documentation of the Barrage System,
  - II. The project documentation of the Gabčíkovo Barrage,
  - III. The project documentation of the Nagymaros Barrage.
2. Appendix No. to the present Agreement contains the detailed substantial prescriptions of the Joint Contractual Plan.

*Article 3*

*Basic principles for drafting the Joint Contractual Plan*

1. The Joint Contractual Plan for the Barrage System shall be elaborated as a unit. In the course of drafting the Joint Contractual Plan the following shall be implemented:
  - the conception of the approved Joint Contractual Plan
  - unified planning guidelines
  - substantial prescriptions of the Joint Contractual Plan
  - the mutually accepted result of the Hungarian approval and
  - the Czechoslovak state commenting procedures according to the contents of the joint investment project.
2. Appendix No. 2 to the present Agreement contains the division of the planning, research and excavation work among the competent organisations of the contracting Parties.
3. In general, during the drafting of the Joint Contractual Plan those technological norms and prescriptions shall be applied to the several structures of the Barrage System as are valid on the territory of the contracting Party where the structure is erected.
4. For the purpose of assuring the unity of the Joint Contractual Plan unified planning guidelines shall be applied to the structures and topics enumerated in Appendix No. 3 to this Agreement which shall be elaborated prior to the commencement of the works of the Joint Contractual Plan.
5. The timetable for the planning, research and excavation work will be worked out on the basis of the result of the loan negotiations with the Soviet Union. The deadline for the drafting of the Joint Contractual Plan will be determined in such a way as to enable the commencement of the construction according to the Agreement between the People's Republic of Hungary and the Czechoslovak Socialist Republic on the implementation and operation of the Gabčíkovo - Nagymaros Barrage System.

*Article 4*

*The organisations*

1. The investment and planning organisations assuring the drafting of the Joint Contractual Plan:
  - From the Hungarian side:
    - The investor for the sector of water management:
      - The National Water Investment Enterprise /OVIBER/ Budapest
    - The investor for the energy sector:
      - The Power Plant Investment Enterprise /ERBE/ Budapest
    - The main designer:
      - The Water Designing Company /VIZITERV/ Budapest
  - From the Czechoslovak side:
    - The investor for the sector of water management:
      - Vodohospodarska vystavba investorsky podnik /VV IP/ Bratislava
    - The investor for the energy sector:

Slovenske energeticke podniky /SEP/ Bratislava

The general main designer:

Hydroconsult Bratislava /HYCO/ Bratislava

2. The work in connection with the drafting of the Joint Contractual Plan will be supervised and controlled by the Hungarian-Czechoslovak Enlarged Joint Technological Committee via the competent central organisations.

#### *Article 5*

##### *The basic principles of co-operation for the investment and planning organisations*

1. For the purpose of assuring the co-operation necessary for the drafting of the Joint Contractual Plan the investors and the designers will form a joint co-ordination team.
2. The joint co-operation team:
  - co-ordinates the planning, research and excavation work,
  - continuously gives its opinion of and checks the completed work parts of the Joint Contractual Plan,
  - prepares the Joint Contractual Plan in a way suitable for approval.
3. The joint co-ordination team consists of an equal number of Hungarian and Czechoslovak members. The joint co-ordination team shall make its decisions on the basis of the agreement of the Hungarian and Czechoslovak sections.

#### *Article 6*

##### *The drafting of the Joint Contractual Plan*

1. The main designers will elaborate the work parts of the Joint Contractual Plan at the request of the investors according to Appendix No. 2 to the present Agreement. The main designers are mutually obliged to examine continuously the work parts of the Joint Contractual Plan and check them with the joint co-ordination team.
2. The main designers shall hand over the Joint Contractual Plan to the investors as a complete documentation and are jointly responsible for the Joint Contractual Plan.
3. The investors shall submit the Joint Contractual Plan to the Hungarian - Czechoslovak Enlarged Joint Technical Committee for approval.

#### *Article 7*

##### *The financing of and mutual accounting for the planning, research and excavation works.*

1. In the joint investment plan the budget for the costs of the planning research and excavation works is 4.6% of the joint investment costs, 3.3% of which is allotted to the planning works and 1.3% to the research and excavation works.
2. The accounting for the total planning fee shall be done according to guidelines elaborated for the preparation of the budget of the joint investment project. The budget fixed as joint investment in the Joint Contractual Plan shall serve as basis for the definite fee.

3. Those construction projects for which the Joint Contractual Plan is prepared by the competent institution of one of the contracting Parties, but for which the implementation plan is elaborated by the competent institution of the other party, 45% of the total planning fee will be charged for the drafting of the Joint Contractual Plan. The remaining 55% of the total planning fee serves as cover for the preparation of the implementation plans which is due to the contracting Party whose competent institution prepared the implementation plan.

4. The total of research and excavation works of the joint investment shall be covered by 1.3% of the costs fixed in the Joint Contractual Plan as joint investment.

5. In case of structures for which the Joint Contractual Plan is prepared by the competent institution of one of the contracting Parties, but for which the implementation plan is elaborated by the competent institution of the other contracting Party, 0.8% of the total budget of the research and excavation works shall be the cover of research and excavation works in connection with the preparation of the Joint Contractual Plan and 0.5% shall be the cover of the research and excavation works in connection with the planning of implementation.

6. The payment of the costs of the planning, research and excavation works shall be effected in the ratio 50 - 50%, and take place within the framework of the division of the works and supplies of the Joint Contractual Plan.

#### *Article 8*

##### *The settlement of disputed issues*

If the investment and planning organisations entrusted with the drafting of the Joint Contractual Plan are unable to reach, within the framework of the joint co-ordination team, a mutual understanding with regard to a disputed issue the investors may submit the issue in a joint report to the Hungarian - Czechoslovak Enlarged Joint Technical Committee for resolution.

#### *Article 9*

##### *Closing Provisions*

The present Agreement will come into force on the day of its signing.

Prepared in Bratislava on 6 May 1976, the Hungarian and Czechoslovak languages, both copies are equally authentic.

On behalf of the Government of the People's Republic of Hungary

On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic



## APPENDIX 2

To the Agreement regarding the drafting of the Joint Contractual Plan

*The division of the planning, research and excavation works*

*A. The division of the planning works*

The contracting parties will prepare the Joint Contractual Plan according to the following division:

Description	Designing Party
Dunakiliti - Hrusov reservoir	
- embankment on the left side	Czechoslovak
- embankment on the right side (TSSR)	Czechoslovak
- embankment on the right side /HPR/	Hungarian
the weir at Dunakiliti - Hrusovo	Hungarian
the fore-bay	Czechoslovak
the Gabcikovo Barrage	Czechoslovak
the after-bay	Czechoslovak
the dredging of the Danube's bed under Palkovicovo	Hungarian
the regulation of the abandoned bed	Hungarian
the industrial equipment /Gabcikovo/	Hungarian
the restoration of the area /Gabcikovo/	Czechoslovak
the protective structures on Czechoslovak territory	Czechoslovak
the protective structures on Hungarian territory	Hungarian
the Nagymaros Barrage	Hungarian
the dredging of the bed of the Danube under Nagymaros	Hungarian
the industrial equipment (Nagymaros)	Hungarian
the restoration of the area (Nagymaros)	Hungarian

*B. The division of research works*

The part to be prepared in the framework of the Joint Contractual Plan of the research work is usually completed by the party who prepares the plan for the structure concerned.

The division of research works affecting the entire system and to be used for the planning works of both parties will be effected according to the following:

The Hungarian party performs:

the hydrological and hydraulic examinations regarding the natural condition of the reach between Budapest and Rajka and the development of the new condition between Budapest and Nagymaros.

The Czechoslovak party performs:

the hydrological and hydraulic examination regarding the natural condition of the reach between Rajka and Bratislava and the development of the new condition between Nagymaros and Bratislava.

The Hungarian party performs:

The research in the field of energy with regard to the Nagymaros Barrage.

The Czechoslovak party performs:

The research in the field of energy with regard to the Gabčíkovo Hydroelectric Plant.

In the light of the above, the drafting of the Joint Contractual Plan requires the elaboration or complementation of the following research works listed in the joint investment project:

Description Party to perform the task

*a. Examination of small hydraulic samples*

1. The examination of the change of the bed as a consequence of peak-flow of the power plant, taking into consideration points of view of energy, navigation, water management and construction, on a small sample of the shifting bed.

At the Gabčíkovo Barrage	Czechoslovak
At the Nagymaros Barrage	Hungarian

2.

Examination of the regulation of the abandoned bed and the foreshore from the aspects of water output and draining of the ice.	Hungarian
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

3.

The completion of the examination of streaming and control of the Dunakiliti-Hrusovo reservoir, on a small sample of the shifting bed taking into consideration the protection of Bratislava, the conditions of navigation, and the points of view of water management.	Czechoslovak
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

4.

Detailed examination of Dunakiliti-Hrusov weir, of structures and certain sections of the Gabcikovo and Nagymaros Barrages, the improvement of solutions of disposition on a three-dimensional small hydraulic sample from the point of view of hydraulic phenomena, energy, navigation, high waters and ice drift. at the weir at Dunakiliti - Hrusovo	Hungarian	
at the Gabcikovo Barrage	Czechoslovak	
at the Nagymaros Barrage	Hungarian	

5.

The examination on small samples of filling and emptying of the lock chamber		
at the Gabcikovo Barrage	Czechoslovak	
at the Nagymaros Barrage		Hungarian

6.

The examination of the building process of the enclosure at Nagymaros from the point of view of flood, alluvial deposits and ice release, as well as navigation	Hungarian	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------	--

7.

The vibration resistance examination steel structure of the weirs at Dunakiliti - Hrusovo and Nagymaros	Hungarian	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------	--

*b. Small sample examinations based on electric analogy*

1.

A more accurate determination of the forecast of the level of the groundwater in the surroundings of the abandoned bed and proposal taking into consideration the situation changed after the construction	Czechoslovak	Hungarian
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------	-----------

2.

A more accurate determination of the reliability of the planned protection system	Czechoslovak	Hungarian
-----------------------------------------------------------------------------------	--------------	-----------

Description	Party to perform the task
-------------	---------------------------

*c.) Studies*

1.

The complementation and evaluation of the examinations relating to the effect of the dredging in the downstream water at Nagymaros taking into consideration the wells of the waterworks in Budapest	Hungarian
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

2.

After the construction of the barrage system, the improvement of the studies regarding the winter conditions and a proposal for the determination and utilisation of the forecast of the appearance and disappearance of ice	Czechoslovak
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

3.

The effect of the barrage system on the quality of the water and the region's drinking water resources	Czechoslovak	Hungarian
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------	-----------

*d.) Other researches*

1.

Examinations regarding the disintegration of the driving and moving wheels of the turbine with the partial stoppage of the suction pipe	Czechoslovak
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

2.

The detailed examination of the effect of the barrage system on the environment	Czechoslovak	
If necessary, further researches and studies may be performed with mutual consent	Czechoslovak	Hungarian

3. Excavations in the sphere of geological engineering

That part of the excavation works in the sphere of geological engineering which is to be performed in the framework of the Joint Contractual Plan will be effected by the Party who prepares the contractual plan of the structure.

## Annex 19

CONVENTION CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE REGULATION OF WATER  
MANAGEMENT ISSUES OF BOUNDARY WATERS, BUDAPEST, 31 MAY 1976

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic have decided to conclude a Convention to regulate the water management issues of boundary waters.

For this purpose, the Government of the Hungarian People's Republic appointed Dr. István Gergely, President of the National Water Bureau; the Government of the Czechoslovak Socialist Republic appointed Mr. Frantisek Hagara, Minister of Forest and Water Management for the Slovak Socialist Republic who, having found each other's credentials to be in order and having exchanged the same, have agreed upon the following:

*Article 1*

*Territorial Scope*

The territorial scope of this Treaty shall include boundary waters, namely all rivers and other natural flowing waters as well as all canals (hereinafter: "water courses") along which the Boundaries between the State parties run; further, all surface and subsurface waters intersected by the State Boundaries.

*Article 2*

*Material Scope*

The Material Scope of the Convention shall include any water management activity performed on the boundary waters, which may bring about changes in the natural water conditions, such as, in particular: the regulation of water courses, the construction of reservoirs and flood control dykes, the improvement of land to increase the water holding capacity of soil, the utilisation of water resources, the protection of surface and subsurface waters from pollution, hydroelectric development, the maintenance and marking of waterways, the location of navigational routes, the control of floods, excess groundwater and ice drift, as well as all water management activities, which may result in changes in the jointly defined water conditions in the upstream and downstream sections of the boundary reaches of water courses, furthermore, in the section of boundary waters.

*Article 3*

*General Obligations*

1. The Contracting Parties do hereby undertake that they:
  - a. shall not carry out any water management activities without mutual agreement, which would adversely affect the jointly defined water conditions;

b. shall maintain in good condition the beds of water courses, reservoirs, and equipment located on boundary waters on their own territories and shall operate them in such a manner as to cause no damage to each other;

c. shall mutually inform each other on their long-term development plans of water management, mainly concerning the impact of water management activities on boundary waters;

d. shall engage in prior negotiations on the impacts of water management activities, which alter the water conditions in the sections defined jointly under Article 2.

2. The Contracting Parties - unless they agree otherwise - shall be entitled to one half of the natural amount of water quantity flowing through the boundary waters, and not increased by engineering intervention.

#### *Article 4*

##### *The Protection of the State Border Line, its Character and the Signs Used for Marking*

1. The competent bodies of the Contracting Parties shall maintain in good condition the boundary waters, and the structures, facilities, and equipment located thereupon in order to protect permanently the state border.

2. In the course of water management activities carried out on boundary waters, the removal or displacement of boundary marks and other measuring marks serving for the determination and marking of the state border is forbidden during water management activities carried out on boundary waters without the prior approval of the competent authorities of the Contracting Parties. The boundary marks and the measuring marks shall be protected from being damaged during such activities.

3. For a water management activity, which would result in a change in the line or the character of the state border, a prior approval is needed pursuant to the laws and regulations of both contacting Parties.

#### *Article 5*

##### *Hungarian-Czechoslovak Boundary Waters Commission*

1. In order to perform their duties arising from the Treaty, the Contracting Parties, shall establish the Hungarian-Czechoslovak Boundary Waters Commission (hereinafter: "Boundary Waters Commission"), which shall consist of the Commissioners of the Parties to this Treaty, their deputies, and other members.

2. Decisions of the Boundary Waters Commission shall become valid upon the approval by the Parties of this Treaty.

3. The composition, the scope of authority and activities of the Boundary Waters Commission is laid down in the Regulations attached as Appendix 1 to this Convention.

#### *Article 6*

##### *Maintenance Work*

The Contracting Parties shall provide for the maintenance in good condition of water facilities and other equipment in place upon the boundary waters on their respective territories, furthermore, for the completion of works necessary for preventing the degradation of the beds of water courses. They shall

provide, furthermore, for the removal of adverse siltation and vegetation as well as for the maintenance of navigational routes.

#### *Article 7*

##### *Technical Planning*

1. The Boundary Waters Commission shall establish guidelines for technical planning of water management activities to be carried out on boundary waters.
2. The Contracting Parties shall each provide for the preparation of technical plans for water management activities to be carried out on their respective territories. This principle, if the Boundary Waters Commission does not decide otherwise, shall be valid even if the planned water management activity serves the interests of the other Party to this Treaty. The competent authorities of the Contracting Parties shall mutually provide each other with the impact data necessary for technical planning.
3. The plans have to be submitted to the Boundary Waters Commission for discussion thereof prior to their approval by the competent bodies of the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the amendment of the plans discussed, which shall not alter their characteristic data and shall not increase the expenses thereof that are borne jointly. The amendments must be reported to the Boundary Waters Commission.

#### *Article 8*

##### *Carrying Out the Water Management Activities*

1. The carrying out of water management activities listed in Article 2 of this Convention shall take place in accordance with the programme adopted by the Boundary Waters Commission.
2. Both Contracting Parties shall make provision for the carrying out of the water management activities on their respective territories. The Boundary Waters Commission may also decide otherwise.

#### *Article 9*

##### *Flood Control*

1. In accordance with the principle that safety at altitudes shall be equal on the territories of both States, flood control work shall be undertaken by the competent authorities of the Contracting Parties on their respective territories, and (with the exception included in subsection 2) at their own expense, in accordance with the plans approved by the Boundary Waters Commission.
2. Based on the Convention between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic regarding specific issues of water management related to the cession of territories as per Article 1, Point 4, Subpoint "c" of the Paris Peace Treaty drawn up in Bratislava on October 9, 1948, the flood control dykes extending from Cunovo to the weir at Rajka are of common interest. The expenses arising from the reinforcement and renovation of said dykes based on the jointly accepted plans considering the proportion of flood plain areas (of concern), shall be borne 56% by the Hungarian Party and 44% by the Czechoslovak Party. Each Contracting Party shall itself provide for and shall itself bear the expenses of performing any work aimed at the reinforcement and renovations of dykes and beyond the jointly approved plans - based on a plan that is jointly collated.
3. In the autumn of every year the authorised water management agencies of the Contracting Parties shall perform a joint on-site inspection, during which they shall check the conditions of the dykes

referred to under subsection (2), furthermore, the state of the flood control dykes and structures of the boundary waters as well as the preparedness for flood control.

#### *Article 10*

##### *Control of Floods, Water logging and Ice*

1. Control of floods, water logging and ice is to be performed by the Contracting Parties on their respective territories.
2. In the event of an extraordinary danger the competent bodies of the Contracting Parties shall mutually guarantee for the water management agencies the crossing of state borders without a travel document - with prior notification of the border guard agencies - in order to perform on-site inspections in the interest of necessary controls on their territories.
3. In the event of an extraordinary danger, one of the Contracting Party shall, without delay, extend assistance to the other Contracting Party, upon its request and, by immediately making arrangements for the most necessary formalities, shall make manpower, materials and equipment available. The expenses shall be borne by the Party to this Treaty having recourse to the assistance.
4. The rules on the control of flooding, water logging and ice shall be established by the Boundary Waters Commission.

#### *Article 11*

##### *The Protection of Waters Against Pollution*

1. The Contracting Parties shall make efforts to maintain the purity of the boundary waters and, in agreement with their economic and technical possibilities, to reduce any pollution present by building and modernising pollution treatment plants.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall regularly control the purity of the boundary waters, take joint water samples analyse them and compare the results of the analyses.
3. If an extraordinary pollution event occurs affecting the boundary waters, the competent authorities of the Contracting Party upon whose territory said pollution has occurred shall, without delay, inform the authorities of the other Contracting Party, shall further take immediate action to close the source of said pollution and prevent the pollution from occurring again.

#### *Article 12*

##### *Dredging*

1. The necessity, location, amount and manner of dredging for the regulation of water courses, the provision of navigational routes and the extraction of materials as well as the location and the way of deposition of the material extracted shall be determined annually by the Boundary Waters Commission.
2. The licence for dredging shall be granted by the authorised water management body of the Party to this Treaty upon whose territory the work is to take place.

#### *Article 13*

##### *The Maintenance and Marking of Waterways*

1. The maintenance and marking of the waterways, as well as the location of the navigational routes



shall be undertaken by the authorised bodies of the Contracting Parties; on the Danube, in accordance with the recommendation made by the Danube Commission.

2. The Contracting Parties shall report on the navigational conditions and on data of concerning shallows.
3. Failing an agreement to the contrary, any obstructions to navigation located on the riverbed shall be removed by the Contracting Party upon whose territory the obstruction is located.

#### *Article 14*

##### *Meeting the Expenses*

1. The expenses of work to be performed under the present Convention shall be borne by the Parties hereto as follows:

- a. both Parties to this Convention shall bear the expenses of work to be performed on their respective territories and exclusively in their own respective interests;
- b. the expenses of work performed on the territory of one of the Contracting Parties and only in the interest of the other Contracting Party to this Treaty shall be borne alone by the Party to this Treaty having interest in it;
- c. the expenses for work serving the interests of both Parties to this Convention shall be borne by both Parties to this Convention in the proportion of their respective interests;
- d. the expenses for work to be performed on the common reaches of water courses for the regulation of the riverbed, the dredging of shallows and beds, and the location of the navigational routes shall be borne by the Parties in a proportion of 50-50 %;
- e. wreckage sank on the Danube riverbed during World War II shall be removed from their respective territories at their own expense by the Parties to this Convention.

2. The Provisions of subsection (1), above shall be considered valid for the expenses incurred during measurements, explorations, researches and planning, as well as for the expenses of maintaining and operating water facilities and equipment, if the Boundary Waters Commission does not decide otherwise.

#### *Article 15*

##### *Settlement of Accounts for Work Performed and Compensation of Expenses*

1. Work referred to under Article 14 shall be accounted for in the first half of the year following the year under consideration. Guidelines for the settlement of accounts shall be established by the Boundary Waters Commission.
2. Any positive balance to the credit of one Party to this Convention as a result of the settlement of accounts shall be paid for in kind by the other Contracting Party, through performing work and by shipping materials under this Convention.
3. If the balance appearing based on the settlement of accounts cannot be paid for within five years, the debt shall be settled under the provisions of the Convention on the payment of debts between the two States.

*Article 16**Technical Inspection and Financial Control*

The technical inspection and financial control of work performed jointly, to each others common interest, and by one Contracting Party to the benefit of the other Contracting Party shall be made mutually possible by both Contracting Parties for each other. Regulations on the inspection and control shall be established by the Boundary Waters Commission.

*Article 17**Publication of Hydrological and Hydrometeorological Data*

1. The water management bodies of the Parties to this Convention shall regularly publish to each other the data read from the water gauges set up in agreement, furthermore, data on precipitation and ice conditions.
2. In order to prepare and carry out control to provide against dangers due to flooding, excess water logging and ice, the authorised bodies of the Contracting Parties shall disclose to each other, directly and without delay, all data that are necessary for the other Contracting Party, including data pertaining to any permanent or temporary changes in natural run-off due to the release of water from reservoirs.
3. The authorised bodies of the Contracting Parties to this Convention shall take the measurements necessary for knowing the hydrological data of boundary waters, shall evaluate and record them as well as take other measurements and shall carry out exploration, all based on a joint plan, and shall regularly collate their results with each other.

*Article 18**Benchmarks*

The authorised bodies to this Convention shall protect, maintain and, if necessary, supplement and renew all latitudinal and horizontal benchmarks necessary for performing water management activities. The authorised bodies of the Parties to this Convention shall be allowed to use thereof and shall make the data thereof available to each other.

*Article 19**Procedure Under the Law of Waters*

1. In a procedure under the law of waters, the authorities of the Party to this Convention shall decide upon whose territories the work under this Convention is being carried out.
2. Licences under the law of waters of projects and water facilities to be implemented on the territories of both Parties to this Convention shall be granted for the area located in its territory by the authorised water authority. Procedures under the law of waters shall be instituted simultaneously or at least in connection with each other. The competent authorities of the Parties to this Convention collate the draft of the licence under the law of waters.
3. The competent water authorities of the Parties to this Convention shall be in direct contact with each other in issues of permission under the law of waters and shall inform the Boundary Waters Commission of their activities.

4. Any controversial issues arising between the water authorities of the Parties to this Convention regarding planning documentation shall be resolved by the Boundary Waters Commission.

#### *Article 20*

##### *State Border Crossing*

The provisions of Appendix 2 shall apply to the crossing of state borders in order to complete tasks or perform work arising from this Convention and staying on the territory of the other State. The rules in detail shall be agreed upon by the competent central authorities of the Parties to this Convention.

#### *Article 21*

##### *Customs Regulations*

1. Construction materials and fuels to be shipped from the territory of one State to the territory of the other State under this Convention shall be exempt from all import and export duties as well as other fees. Import and export restrictions shall not apply to the said materials.
2. Working equipment (machines, instruments, vehicles, transport equipment, tools, etc.) shall be temporarily exempt from duties, if the same are transported back within the period determined by the customs authorities.
3. Both Parties to this Convention guarantee the simplified, specially prompt, and free-of-charge customs examinations of the construction materials, fuels as well as working equipment referred to under subsections (1) and (2).

#### *Article 22*

##### *Resolution of Controversial Issues*

Any controversial issues arising during the course of this Convention, which the Border Waters Commission is unable to settle, must be submitted to the two Governments.

#### *Article 23*

##### *Closing Provisions*

1. This Convention must be ratified by both Parties hereto in accordance with their domestic legal regulations and said Convention shall become effective upon the date of exchange of Aide Memories on the ratification.
2. This Convention shall remain in effect for the period of ten years. The effect of this Convention shall be continuously extended by other periods of five years, if neither of the Parties thereto denounces it at least six months prior to the end of the period in question.
3. On the day of the taking effect of this Convention, the Agreement concluded by the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic on April 16, 1954 in Prague on the Regulation of Technical and Economic Issues Pertaining to Water Courses Along Borders shall cease to have effect.
4. The agreements and regulations instituted based on the Convention referred to under subsection (3) as well as the obligations arising therefrom and not yet fulfilled, shall remain valid.

Prepared in Budapest, on May 31, 1976, in two original copies in Hungarian and two original copies in Czechoslovak. Both texts are to be considered equally valid.

On behalf of the Government of the Hungarian People's Republic

(signature)

On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

(signature)

## APPENDIX 1

## STATUTES OF THE HUNGARIAN-CZECHOSLOVAK BOUNDARY WATERS COMMISSION

*Article 1**The Composition of the Boundary Waters Commission*

1. The Boundary Waters Commission (hereinafter: "Commission") shall consist of eight members. Each Party to this Convention shall appoint one Commissioner, one Deputy Commissioner and two additional members. Experts can be initiated in the consultations as necessary.
2. The Commission may establish working committees for the management of the tasks.
3. The Commissioners may have direct contact with one another and may discuss issues under consideration during the periods between sessions. They shall inform the Commission thereof at the next session and shall record the measures taken in the minutes of the session.
4. The Commission shall establish its own agenda.

*Article 2**The Jurisdiction of the Commission*

The jurisdiction of the Commission includes the discussion and implementation of tasks arising from this Convention, in particular:

- a. guaranteeing the co-operation in water management, resolving technical and economic issues, and finding out the conditions of boundary waters;
- b. establishing guidelines for planning and implementing water related work and water facilities as well as any other necessary guidelines;
- c. collating and adopting technical plans for water projects and facilities and establishing schedules for construction;
- d. supervising the accomplishment of work under this Convention, performing technical inspections and financial control as well as settling the accounts thereof;
- e. providing for the accomplishment of work and supervising it and the fulfilment of the decisions;
- f. regularly monitoring the cleanliness of the boundary waters and providing for taking measures related to the protection of boundary waters from pollution;
- g. providing for the performance of exploration, research and for the taking of measurements pertaining to water projects and facilities as well as for the preparation of studies;
- h. discussing the issues of maintenance and marking of waterways as well as the location of navigational routes;
- i. taking the necessary measures by mutual consent in the interest of agricultural cultivation in state territories separated by natural changes in or relocation of the beds of boundary waters;
- j. submitting controversial issues for resolution;
- k. submitting proposals to the Parties to this Convention on the contents of the foregoing paragraphs and possible amendment of this Convention.

*Article 3**The Sessions of the Commission*

1. The Commission shall be in a regular session at least once annually. At the request of any of the Commissioners, an extraordinary session has to be convened within one month.
2. Failing an agreement to the contrary, the sessions shall be held alternately on the respective territories of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic by the Commission.
3. The session shall be convened by the Commissioner of the Party to this Convention upon whose territory the session is to be held.
4. The agenda shall be established by the Commissioners prior to the commencement of the session and it may be amended by mutual consent during the course of the session by the same.
5. The Parties to this Convention shall bear any expenses of their respective members and experts as pertains to the sessions of the Commission.

*Article 4**Meetings of the Commission*

1. Meetings of the Commission shall be chaired by the Commissioner of the Party to this Convention upon whose territory the session is being held.
2. The languages to be used by the Commission in the negotiations shall be Hungarian and Slovak and/or Czech.
3. The Commission shall make its decisions by unanimous consent.
4. A protocol of the sessions shall be prepared in Hungarian and in Slovak and in Czech in two copies per language. The protocol shall also include the texts of any decisions which have been made and shall be signed by the Commissioners.

*Article 5**Ratification of the Decisions of the Commission*

The decisions of the Commission have to be submitted to the Parties to this Convention for the purpose of ratification. The Commissioners shall inform each other on the ratification without delay.

## APPENDIX 2

## REGULATIONS ON THE CROSSING OF STATE BORDERS AND RESIDENCY ON THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

1. The individuals performing duties or work arising from the provisions of this Convention shall be allowed to cross the state borders with border crossing identification papers (hereinafter: "ID papers") prepared in the Hungarian and Czech or Slovak languages. The text "Water management duties" has to be indicated in the ID papers.

2. The ID papers authorising entry to the territory of the Hungarian People's Republic shall be issued by the competent public security agency of the Czechoslovak Socialist Republic, while the ID papers authorising entry to the territory of the Czechoslovak Socialist Republic shall be issued by the Passport Department of the Ministry of the Interior of the Hungarian People's Republic. Samples of the ID papers shall be sent to each other by the authorised bodies of the Parties to this Convention.

3. The ID papers shall remain valid for no more than five years and their validity may be extended as necessary.

4. The ID papers shall authorise the bearer to make repeated border crossings at the sections indicated therein as well as to stay on the territory of the other State, up to a distance of five kilometres from the border.

In special cases, when the completion of tasks in connection with the provisions of this Convention makes it absolutely necessary, the ID papers may be issued for staying:

a. on Czechoslovak territory: in the cities of Bratislava, Dunajská Streda, Banska Bystrica, Zvolen, Lucenec and Kosice;

b. on Hungarian territory: in the cities of Győr, Tata, Visegrád, Nagymaros, Budapest, Miskolc and Nyíregyháza.

5. Any border crossings occurring at points other than border stations shall be reported in advance by indicating simultaneously the place and time of the border crossing to the authorised border guard agency of the Party to this Convention dispatching the personnel.

6. The individuals, for whom the issuance of border crossing ID papers is not justified, may cross the border with a register of names, if need arises, in the company of an individual, with ID papers. The register of names which cannot contain more than twenty persons shall be issued in two copies by the water authority dispatching the personnel. The register of names shall be rendered valid by the authorised water management bodies for Hungarian citizens and by the authorised border guard agency for Czechoslovak citizens. Individuals listed in the register of names may cross the state border only together and may stay on the territory of the other State for as long and at the same distance from the border as the owner of the ID papers. The individuals listed in the register of names shall produce their personal identification papers while crossing the state border.

7. The individuals in possession of border crossing ID papers as well as the individuals listed in the register of names shall generally be allowed to cross the state border during the day.

If the border crossing or stay on the territory of the other State is necessary at night, the authorisation for the same shall be indicated in the ID papers.

8. Border crossings at points other than border stations shall be controlled by the border guard agencies.

9. The loss of ID papers shall be reported by the owner without delay to the issuing agency. If the ID papers were lost on the territory of the other State, this fact has to be also reported without delay to the closest border guard agency of the Party to this Convention.

10. In the event of an extraordinary danger as referred to under Article 10 of this Convention, the control and rescue teams of one Party to this Convention shall be allowed, upon the request of the competent authority of the other Party hereto, to cross the state border without ID papers in order to extend assistance. In such a case, the border crossing has to be reported to the competent border guard agencies in advance.

11. The individuals referred to under subsection (10), shall be allowed to cross the state border at any point and shall be allowed to stay on the territory of the other State until absolute necessity for the same remains. Said individuals shall be allowed to take with them all the equipment required for their work without special permission. When returning, said individuals have to use the nearest border crossing station, if possible.

12. Ships used to locate navigational routes and equipped with distinctive marks shall also be allowed to moor at shores located on the territory of the other State without prior announcement and the crew thereof shall be allowed to complete any work stipulated in this Convention.



## Annex 20

AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLES  
REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE ALONG THE CZECHOSLOVAK-  
HUNGARIAN BORDER, PRAGUE, 19 NOVEMBER 1976

*Article 4*

*The tasks of the border delegate are particularly:*

e. to inform the border delegate of the other contracting party about operations performed near the border which might cause damage on the territory of the other country or might endanger the life, the physical integrity or health of the residents; about hunting within one kilometre of the border, night fishing and angling in the boundary waters.

*Article 14*

1. The ships of the Contracting Parties may be in unhindered service at any time in the full breadth of the major navigable bed of the boundary-waters.
2. The official vessels (of the border-guards, of the police, of customs, of the water police, of the management of water supplies) may navigate at any time in the full breadth of the boundary waters.
3. Other vessels of the Contracting Parties (rowing-boats, motor-boats, sailing-boats, etc.) may navigate in the boundary waters only up to the border line from daybreak to nightfall.
4. The vessels of the Contracting Parties voyaging in the boundary waters are obliged to observe the navigation rules laid down in the agreements.

*Article 17*

The contents of the Agreement shall not affect the regulations of the agreement concluded in Belgrade on 18 August 1948 concerning the regulation of the navigation on the Danube.

*Article 23*

1. In the boundary waters fishing and angling are permitted only up to the border line.
2. The restocking of fish populations and water management in boundary waters are regulated by a separate agreement on the waters of the border region.

*Article 25*

1. The Contracting Parties shall take care that the operations (fishing, mining, agricultural or forest management activities etc.) be performed in the border region without damaging the territory of the other country and without endangering the life, physical integrity and health of the people staying there.
2. The Contracting Parties shall ensure that there is no open-cast mining pursued within twenty metres of the border line unless it is regulated otherwise by a separate agreement.
3. The contracting parties take the necessary steps to ensure that the flood stream can pass undisturbed and that fire shall not spread to the territory of the other country.

4. If there is a possibility that fire can spread to the territory of the other country the border-guards or the police shall be immediately informed so that they can take appropriate steps and may give assistance in fire-fighting.

#### *Article 27*

The meaning of the following terms used in the Agreement is as follows:

a. state border: a contiguous series of imaginary vertical planes separating the territory of the Czechoslovak Socialist Republic from that of the People's Republic of Hungary in the airspace, on the surface of the earth and beneath the surface.

d. boundary waters: that reach of rivers and other natural streams and of canals in which the border separating the two countries is situated furthermore the profiles of the surface and subsurface waters intersected by the international border.

#### *Article 30*

1. This Agreement shall be ratified. The documents of ratifications shall be exchanged in Budapest. The Agreement takes effect on the thirtieth day from the exchange of ratifications.

2. This Agreement is valid for an indefinite period of time. The Agreement may be denounced at any time by the contracting parties through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect after a period of six months following its denunciation.

3. Simultaneously with the taking effect of this Agreement, the Agreement signed on 13 October 1956 between the Government of the Czechoslovak Republic and that of the People's Republic of Hungary signed in Prague concerning border delegates; and Articles 10-12, 16-18, and 22-24 of the Agreement signed between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic in Prague on 13 October 1956 on the regulation of the order of the international border, as well as paragraphs VI and VII of the Closing Protocol to the same Agreement; and article 15 of the Agreement signed between the government of the Czechoslovak Socialist Republic and that of the People's Republic of Hungary on 16 October 1962 in Prague concerning the regulation of the traffic in the frontier zone shall cease to have effect.

Done in Prague on 19 November 1976 in Prague in two copies, both in the Czech and Hungarian languages. Both versions are equally authentic.

**No. 17134**

---

**HUNGARY  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty concerning the construction and operation of the  
Gabcikovo-Nagymaros system of locks. Signed at  
Budapest on 16 September 1977**

*Authentic texts: Hungarian and Slovak.*

*Registered by Hungary on 18 October 1978.*

---

**HONGRIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité relatif à la construction et au fonctionnement du sys-  
tème d'écluses de Gabcikovo-Nagymaros. Signé à  
Budapest le 16 septembre 1977**

*Textes authentiques : hongrois et slovaque.*

*Enregistré par la Hongrie le 18 octobre 1978.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A GABCIKOVO-NAGYMAROSI VIZLÉPCSŐRENDSZER MEGVALÓSÍTÁSÁRÓL ÉS ÜZEMELTETÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság, kiindulva a Duna Bratislava és Budapest közötti szakasza természeti kincseinek a Szerződő Felek vizgazdálkodási, energetika, közlekedési és mezőgazdasági, valamint egyéb népgazdasági ágazatai fejlesztését szolgáló sokoldalú hasznosítására irányuló közös érdekeiből,

felismerve, hogy a Duna magyar-csehszlovák szakaszának közös hasznosítása tovább mélyíti a két állam baráti kapcsolatait és jelentősen hozzájárul a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa tagállamai szocialista integrációjának megvalósításához, ezért

elhatározták, hogy a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megvalósítására és üzemeltetésére szerződést kötnek és ebből a célból kinevezték meghatalmazottaikat:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Lázár Györgyöt, a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsának elnökét,

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság elnöke:

dr. Lubomír Štrougal, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormányának elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

### I. FEJEZET. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

#### 1. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS

(1) A Szerződő Felek közös beruházként megvalósítják a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszert (a továbbiakban: Vízlépcsőrendszer), amely a Gabcikovo-i Vízlépcsőből és a Nagymarosi Vízlépcsőből áll, és egységes, elválaszthatatlan üzemelésű létesítményrendszert alkot.

(2) A Gabcikovo-i Vízlépcső fő létesítményei a következők:

- a) a Dunakiliti-Hrusovi tározó a Duna 1860-1842 folyamkilométer (a továbbiakban: fkm) közötti szakaszán, 131,10 m Balti szint (a továbbiakban: mB) feletti maximális duzzasztási szintre kiépítve, magyar és csehszlovák területen,
- b) a Dunakiliti duzzasztómű és segédhajózsilip az 1842 fkm-ben, magyar területen,
- c) üzemvizcsatorna (felvizcsatorna és alvizcsatorna) az 1842-1811 fkm között, csehszlovák területen,
- d) vízlépcső az üzemvizcsatornán, csehszlovák területen, amely 720 MW beépített teljesítményű vizerőtelepből, ikerhajózsilipből, továbbá ezek tartozékaiból áll,
- e) a rendezett régi Duna-meder az 1842-1811 fkm között, magyar-csehszlovák közös szakaszon,

f) a mélyített és szabályozott Duna-meder az 1811-1791 fkm között, magyar-csehszlovák közös szakaszon.

(3) A Nagymarosi Vízlépcső fő létesítményei a következők:

- a) tározó, valamint a szükséges védelmi létesítmények a Dunán, az 1791-1696, 25 fkm között, és a mellékfolyóknak a duzzasztással befolyásolt szakaszán, 107,83 mB maximális duzzasztási szintre kiépítve, magyar és csehszlovák területen,
- b) vízlépcső az 1696,25 fkm-ben magyar területen, amely duzzasztóműből, 158 MW beépített teljesítményű vizerőtelepből, ikerhajózsilipből és ezek tartozékaiból áll,
- c) mélyített és szabályozott Duna-meder az 1696,25-1657 fkm között, magyar szakaszon, mind a két Dunaágban.

(4) A Vízlépcsőrendszer koncepcióját a közös beruházási program tartalmazza. A Vízlépcsőrendszer részletes műszaki adatait a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya között a Gabčíkovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer közös egyezményes tervének kidolgozása tárgyában Bratislavában, az 1976. évi május hó 6. napján kötött egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) alapján kidolgozott közös egyezményes terv határozza meg.

## 2. cikk. A NEMZETI BERUHÁZÁSOK

(1) A Szerződő Felek a közös beruházással összefüggésben, a Vízlépcsőrendszerből adódó lehetőségek kihasználása érdekében, kizárólag a saját céljaikat és érdekeiket szolgáló nemzeti beruházásokat is megvalósíthatnak.

(2) A nemzeti beruházások költségeit mindegyik Szerződő Fél teljes egészében maga viseli.

(3) A nemzeti beruházások nem lehetnek hátrányosak a közös beruházással megvalósuló eredményekre.

## II. FEJEZET. A SZERZŐDÉS VÉGREHAJTÁSA

### 3. cikk

(1) A közös beruházás megvalósításával kapcsolatos munkákat, továbbá a Vízlépcsőrendszer üzemeltetésével összefüggő feladatok végrehajtását a Szerződő Felek kormányai által ezzel megbízott meghatalmazottak (a továbbiakban: kormány meghatalmazottak) irányítják és ellenőrzik.

(2) A kormány meghatalmazottak feladataik végrehajtására megfelelő közös állandó és ideiglenes szervezet létesítenek, és a közös egyezményes terv jóváhagyásáig megállapítják ezen szervek szervezeti és működési szabályzatát.

(3) A kormány meghatalmazottak feladatai főként

a) a közös beruházás megvalósításának időszakában:

1. felügyelni arra, hogy a Vízlépcsőrendszer megvalósítása a Szerződő Felek területén koordináltan, a jóváhagyott közös egyezményes terv és megvalósítási ütemterv szerint történjék,
2. biztosítani a munkák és szállítások ellenőrzését, és a Szerződő Felek szervezetei közötti koordinációt,
3. jóváhagyni a közös egyezményes tervben elfogadott műszaki megoldásokat módosító javaslatokat,

4. elbírálni a 7. cikkben meghatározott körülmények miatt előálló költségtöbbletek indokoltságát és terjedelmét,
  5. biztosítani és jóváhagyni a 7. cikkben felsorolt esetekben a munkák és szállítások egyenlő arányú megosztásához képest mutatkozó különbözetek nyilvánartását és elszámolását,
  6. biztosítani az egyes létesítmények átvételét a kivitelező szervezetektől és átadását az illetékes üzemeltető szervezeteknek;
- b) a Vízlepcsőrendszer üzemeltetésének időszakában:
1. megállapítani a Vízlepcsőrendszer kezelési és üzemeltetési rendjét, és ellenőrizni annak megtartását,
  2. biztosítani a Vízlepcsőrendszer közös tulajdonban lévő létesítményei üzemeltetésével és fenntartásával, esetleg felújításával kapcsolatos feladatok ellátását, beleértve a villamos-energia termelésével és elosztásával kapcsolatos feladatok ellátását is,
  3. jóváhagyni a Vízlepcsőrendszer létesítményeinek üzemeltetésével és fenntartásával, esetleg felújításával kapcsolatos műszaki-gazdasági terveket és a kölcsönös elszámolásokat,
  4. ellenőrizni a közös egyezményes tervben jóváhagyott vízmérleg megtartását,
  5. ellenőrizni és koordinálni a nemzeti üzemeltető szervezetek árvíz és jéglebotcsátás alatti tevékenységét.
- (4) A kormány meghatalmazottak tevékenységüket a Szerződő Felek kormányai által jóváhagyott közös működési szabályzat szerint látják el.

### III. FEJEZET. A VIZLÉPCSŐRENDSZER MEGVALÓSÍTÁSA

#### 4. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS ELŐKÉSZÍTÉSE ÉS MEGVALÓSÍTÁSA

(1) A közös beruházás megvalósítása a közös egyezményes terv alapján történik, amelyet a Szerződő Felek szervezetei a közös beruházás előkészítése érdekében az Egyezmény alapján dolgoznak ki.

(2) A közös egyezményes terv

a) meghatározza a Vízlepcsőrendszer műtárgyainak fő méreteit, technológiai berendezéseinek műszaki jellemzőit, valamint a megvalósítás végleges ütemtervét, továbbá a 12. cikk (2) bekezdésében említett költségek viselését,

b) alapul szolgál

1. a Vízlepcsőrendszer technológiai berendezéseinek, építési anyagainak, gépeinek és acélszerkezeteinek megrendeléséhez,
2. a Vízlepcsőrendszer kiviteli terveinek elkészítéséhez.

(3) A közös egyezményes terv jóváhagyása a Szerződő Felek állami előírásai szerint történik, és a jóváhagyásról a kormány meghatalmazottak egymást kölcsönösen értesítik.

(4) A Szerződő Felek a közös beruházás munkáit úgy szervezik meg, hogy az energiatermelő berendezések 1986-1990 között lépjenek üzembe.

#### 5. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS KÖLTSÉGÉNEK VISELÉSE, A MUNKÁK ÉS SZÁLLÍTÁSOK MEGOSZTÁSA

(1) A Szerződő Felek a közös beruházás megvalósításának költségeit egyenlő arányban közösen viselik.

(2) A közös beruházás megvalósításának költségeiből rájuk eső részt a Szerződő Felek a munkák és szállítások egyenlő arányban történő megosztása alapján, természetben elvégzett munkák és szállítások teljesítésével egyenlítik ki.

(3) A közös beruházás megvalósítási költségei a következők:

- a) a kutatási, feltárási és tervezési munkák költségei, amelyek a közös egyezményes terv és kiviteli tervek kidolgozásához szükségesek,
- b) a közös beruházás létesítményeinek megvalósítási költségei, ideértve azokat a költségeket is, amelyeket a közös beruházási programban közös beruházásként tervbe vett létesítmények megvalósítására a Szerződő Felek e Szerződés érvénybe lépése előtt fordítottak és amelyeket a közös egyezményes tervben kölcsönösen elfogadtak,
- c) a közös beruházás megvalósításához ideiglenesen vagy véglegesen szükséges ingatlanok megszerzésének költsége.

(4) A közös egyezményes terv tervezési, kutatási és feltárási munkáinak megosztását az Egyezmény tartalmazza.

(5) A közös beruházás megvalósításával kapcsolatos munkák és szállítások megosztása a Szerződő Felek között a következő:

a) a csehszlovák Fél valósítja meg:

- 1. a Dunakiliti-Hrusovi tározó balparti létesítményeit csehszlovák területen,
- 2. az üzemvizcsatorna-felvezetést csehszlovák területen,
- 3. a vizlépcsőt Gabčíkovónál, csehszlovák területen,
- 4. a nagymarosi tározó védelmi létesítményeit csehszlovák területen, kivéve a Dolny-Ipel öblözetet,
- 5. a területek helyreállítását csehszlovák területen;

b) a magyar Fél valósítja meg:

- 1. a Dunakiliti-Hrusovi tározó jobbparti létesítményeit csehszlovák területen, beleértve az összekötő töltést és a terelő töltést,
- 2. a Dunakiliti-Hrusovi tározó jobbparti létesítményeit magyar területen,
- 3. a Dunakiliti duzzasztóművet magyar területen,
- 4. az üzemvizcsatorna-alvezetést csehszlovák területen,
- 5. a Palkovicovo alatti Duna-meder kotrását magyar és csehszlovák területen,
- 6. a régi Duna-meder szabályozását magyar és csehszlovák területen,
- 7. a Gabčíkovi vizlépcső üzemi berendezéseit (közlekedési eszközök és karbantartó gépek) csehszlovák területen,
- 8. a nagymarosi tározó védelmi létesítményeit a Dolny-Ipel öblözetben csehszlovák területen,
- 9. a nagymarosi tározó védelmi létesítményeit magyar területen,
- 10. a vizlépcsőt Nagymarosnál, magyar területen,
- 11. a Nagymarosnál levő vizlepcső alatti alvizi kotrást magyar területen,
- 12. a Nagymarosi vizlépcső üzemi berendezéseit (közlekedési eszközök és karbantartó gépek) magyar területen,
- 13. a területek helyreállítását magyar területen.

(6) A Szerződő Felek a közös beruházás munkáinak és szállításainak az (5) bekezdés szerinti megosztását a közös egyezményes tervben értékelik. A munkák és

szállítások értékelése az (5) bekezdésben felsorolt létesítmények (munkák) elosztását nem érinti, kiegyenlítésre kerülő mértéke pedig nem haladhatja meg a Szerződő Felek által az (5) bekezdés szerint teljesítendő munkák és szállítások költségvetési értékének a kettő és fél százalékát. Ennek a különbözethez a kiegyenlítése is munkákkal és szállításokkal történik. A közös egyezményes tervben a közös beruházás megvalósítási költségeit kölcsönösen egyeztetett költségvetési kiírási szövegek alapján forintban és csehszlovák koronában, az 1975. január 1-én érvényes árszinten fejezik ki.

(7) A közös beruházás munkáinak és szállításainak megosztása alapján, az általa megvalósítandó létesítmények, illetőleg elvégzendő munkák szállítások minden költségét mindegyik Szerződő Fél teljes egészében maga viseli.

(8) A Szerződő Felek a közös beruházás munkáinak és szállításainak megosztása alapján általuk megvalósítandó létesítmények, illetőleg elvégzendő munkák kiviteli terveit—a jóváhagyott közös egyezményes tervnek megfelelően—, saját hatáskörükben készítetik el, és azok alapján a létesítmények megvalósításáról ugyancsak saját hatáskörükben gondoskodnak.

(9) A Szerződő Felek biztosítják és egymással szemben felelősséggel tartoznak azért, hogy a létesítmények és munkák kiviteli tervezése és megvalósítása a jóváhagyott közös egyezményes tervnek megfelelően történjék.

#### 6. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS MEGVALÓSÍTÁSÁNAK SZERVEZETE

(1) A Szerződő Felek a közös beruházás megvalósításával kapcsolatos feladataik végrehajtásáról a saját beruházó szervezeteik útján gondoskodnak.

(2) A Szerződő Felek beruházó szervezetei tevékenységének ellenőrzéséről és koordinálásáról a kormány meghatalmazottak gondoskodnak.

#### 7. cikk. A KÖZÖS BERUHÁZÁS TÖBBLÉTKÖLTSÉGEINEK KIEGYENLITÉSE

(1) A Szerződő Felek között a közös beruházás munkáinak és szállításainak megosztását követően a Vízlepcsőrendszer megvalósításával kapcsolatos további közös beruházási költségek elszámolásának csak az alábbi esetekben van helye:

- a) a beruházás megvalósítása során elháríthatatlan okból (*vis maior*) eredő kár,
- b) előre nem látható geológiai körülmények felmerülése,
- c) jóváhagyott közös egyezményes terv műszaki megoldásának közösen elfogadott módosítása.

(2) Előre nem látható geológiai körülménynek minősül az az eset, amikor a kivitelezés során megállapított geológiai viszonyok lényegesen eltérnek a közös beruházási program és a közös egyezményes terv számára végzett feltárások alapján megállapított körülményektől. A feltárás hibái, valamint a tervezési hibákból vagy az építési munkák hibás kivitelezéséből származó többletköltségek nem tekinthetők előre nem látható geológiai körülmények következményének.

(3) Az (1) bekezdésben felsorolt esetek következtében felmerülő költségeket a Szerződő Felek a kormány meghatalmazottak jóváhagyása után, egyenlő arányban viselik.

(4) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a munkák és szállítások egyenlő arányú megosztását követően jelentkező különbözethez, lehetőség szerint már a megvalósítás során, munkákkal és szállításokkal egyenlítsék ki.



**8. cikk.** A KÖZÖS BERUHÁZÁSBAN MEGVALÓSULÓ LÉTESÍTMÉNYEK TULAJDONJOGA

(1) A Vízlepcsőrendszer közös beruhásként megvalósított létesítményei közül a Szerződő Felek egyenlő arányban közös tulajdonát alkotják:

- a) a Dunakiliti duzzasztómű (1. cikk (2) bekezdés b) pont),
- b) az üzemvizcsatorna (1. cikk (2) bekezdés c) pont),
- c) a vízlepcső Gabcikovónál (1. cikk (2) bekezdés d) pont),
- d) a vízlepcső Nagymarosnál (1. cikk (3) bekezdés b) pont).

(2) A Szerződő Feleket a közös tulajdon alapján e Szerződés egyes rendelkezéseiben meghatározott jogok illetik meg, illetőleg kötelezettségek terhelik.

(3) A Vízlepcsőrendszer közös beruhásként megvalósított többi létesítményei annak a Szerződő Félnek a tulajdonába kerülnek, amelynek területén azok megépültek.

**IV. FEJEZET. A VIZLÉPCSŐRENDSZER LÉTESÍTMÉNYEINEK ÜZEMELTETÉSE**

**9. cikk.** A SZERZŐDŐ FELEK RÉSZESEDÉSE A VIZLÉPCSŐRENDSZER HASZNAIBÓL

(1) A Vízlepcsőrendszer hasznaiból és előnyeiből a Szerződő Felek egyenlő arányban részesednek.

(2) A Szerződő Feleknek egyenlő arányban áll rendelkezésükre a vizerőtelepek teljesítménye, és egyenlő arányban, természetben részesednek a termelt és a vizerőtelepből kivezetett alap- és csúcsergiából.

(3) A közvetlenül a Vízlepcsőrendszer felett, illetőleg alatt tervezett dunai vízlepcsők megvalósítása esetén a Szerződő Felek külön állapotnak meg ezek kölcsönös hatásainak figyelembe vételéről.

**10. cikk.** A VIZLÉPCSŐRENDSZER LÉTESÍTMÉNYEI ÜZEMELTETÉSÉNEK MÓDJÁ

(1) A Vízlepcsőrendszernek a Szerződő Felek közös tulajdonát alkotó létesítményeit egymással összhangban mint egységes művet, a közösen megállapított üzemeltetési és kezelési rend szerint, annak a Szerződő Félnek a megbízott üzemeltető szervezetei üzemeltetik, amelynek területén azok megvalósultak.

(2) A Vízlepcsőrendszernek a Szerződő Felek egyikének tulajdonába került létesítményeit ennek a Szerződő Félnek a szervezetei a közösen megállapított módon önállóan üzemeltetik, illetőleg tartják fenn.

(3) A Szerződő Felek gondoskodnak arról, hogy a Vízlepcsőrendszert üzemeltető szervezeteik az egész Vízlepcsőrendszer összehangolt, hatékony működésének követelményeit kielégítő üzemeltetésének feltételeit a megállapított előírások megtartásával biztosítsák.

(4) A Vízlepcsőrendszer energetikai létesítményeinek üzemeltetése során különösen az alábbi elveket kell betartani:

- a) a Vízlepcsőrendszer mindkét vízlepcsőjének vízerőművei a Szerződő Felek energetikai szervezeteinek igényeit figyelembe véve, a hatékonyság és gazdaságosság követelményeinek kielégítésével üzemeljenek;
- b) a villamos teljesítmény és a villamos energia elosztása és felhasználása a Szerződő Felek állami teherelosztóinak egymás közötti megállapodása szerint történjék.

**11. cikk. A VIZLÉPCSŐRENDSZER LÉTESÍTMÉNYEI ÜZEMELTETÉSÉNEK SZERVEZETE**

(1) A Szerződő Felek a Vízlepcsőrendszer közös tulajdonban lévő létesítményei saját területükön megvalósult műveinek üzemeltetésével nemzeti üzemeltető szervezeteiket bizzák meg, az alábbiak szerint:

- a) az energetikai létesítmények üzemeltetésével az energetikai szervezeteket,
- b) a vízgazdálkodási és hajózási létesítmények üzemeltetésével a vízgazdálkodási szervezeteket.

(2) A Vízlepcsőrendszer üzemeltetésével megbízott nemzeti szervezetek tevékenységének ellenőrzéséről és koordinálásáról a kormány meghatalmazottak gondoskodnak.

**12. cikk. A VIZLÉPCSŐRENDSZER ÜZEMELTETÉSI KÖLTSÉGEINEK VISELÉSE ÉS ELSZÁMOLÁSA**

(1) A Szerződő Felek a Vízlepcsőrendszer közös tulajdonba kerülő létesítményeinek üzemeltetési, fenntartási (javítási) és felújítási költségeit egyenlő arányban közösen viselik.

(2) A Szerződő Felek egyikének tulajdonába került azon létesítményeket, amelyeknek üzemeltetési, fenntartási (javítási) és felújítási költségeit a Szerződő Felek egyenlő arányban közösen viselik, a közös egyezményes tervben állapítják meg.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben nem említett költségeket, valamint az árvízvédelemmel kapcsolatosan a saját területükön felmerült költségeket a Szerződő Felek maguk viselik.

(4) Az üzemeltetési, fenntartási és felújítási költségek címén csak a közvetlen költségek számolhatók el. A közvetlen költségek körét az üzemeltetők az üzemeltetés megkezdése előtt határozzák meg. A specifikációt a kormány meghatalmazottak hagyják jóvá. Nem tekinthetők közvetlen költségnek az általános (rezsi) költségek, az adók és állami elvonások, az amortizációs költségek, valamint a villamos-energia termeléséhez felhasznált víz díja.

(5) Az (1), (2) és (4) bekezdések alapján közösen viselt költségek tervezése és elszámolása az alábbiak szerint történik:

- a) az üzemeltető szervezetek évenként üzemeltetési, fenntartási és felújítási tervet készítenek, amelyet a kormány meghatalmazottak hagynak jóvá; e tervek tartalmazzák az üzemeltető szervezetek által, vagy az idegen vállalatok által végzett munkák megosztását;
- b) az idegen vállalatok által végzett munkákat az üzemeltető által felülvizsgált számlák alapján kell elszámolni;
- c) a terv alapján elvégzett munkák elszámolását évenként a kormány meghatalmazottak hagyják jóvá;
- d) a tervezés és elszámolás részletes előírásait az üzemeltető szervezetek a kormány meghatalmazottak által adott irányelvek szerint a Szerződő Felek pénzügyi szervezeteinek egyetértésével, az üzemeltetés megkezdése előtt dolgozzák ki.

(6) Az üzemeltetés évenkénti közösen viselt költségeit a nemzeti pénznemek transzferábilis rubelben történő átszámításával fejezik ki. Amennyiben az üzemeltetés megkezdésekor nincsenek általános érvényű átszámítási tényezők, azokban a Szerződő Felek pénzügyi szervei állapodnak meg.

(7) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy az üzemeltetési költségek tekintetében mutatkozó különbségeket, a lehetőségekhez képest, a Vízlepcsőrend-

szer éves üzemeltetési, fenntartási és felújítási tervének keretében, munkákkal egyenlítsék ki. A fennmaradó különbözetelek kiegyenlítésének módjában a Szerződő Felek illetékes szervei állapodnak meg.

## V. FEJEZET. A VIZGAZDÁLKODÁSI FELADATOK

### 13. cikk. AZ ÁRVIZVÉDELEM ÉS A JÉG LEVEZETÉSE

(1) Az árvizvédelem feladatait a Szerződő Felek vizgazdálkodási szervezetei látják el.

(2) Árviz és jégjárás esetén a kormány meghatalmazottak biztosítják a Vizlépcsőrendszeren a Szerződő Felek árvizvédelmi szervei tevékenységének koordinálását.

(3) Árviz és jégjárás esetén a Vizlépcsőrendszer létesítményeinek üzemeltetését alá kell rendelni az árvizvédelem követelményeinek.

(4) A nagyvizeket és a jeget a Vizlépcsőrendszer tározóin és vizlépcsőin a Vizlépcsőrendszer kezelési és üzemelési rendje szerint vezetik le.

### 14. cikk. A DUNAI VIZKIVÉTELEK

(1) A Duna medrében, az 1842 fkm és az 1811 fkm között a jóváhagyott közös egyezményes terv vízmérlegében megállapított vízmennyiségeket kell biztosítani, amennyiben a természeti viszonyok vagy egyéb körülmények időszakosan nem igényelnek ennél nagyobb vagy kisebb vízhozamot.

(2) A Duna magyar-csehszlovák közös szakaszán a Szerződő Felek jogosultak a jóváhagyott közös egyezményes terv vízmérlegében megállapított vízmennyiségeket előzetes bejelentés nélkül kivenni és felhasználni.

(3) A jóváhagyott közös egyezményes terv vízmérlegében megállapítottat meghaladó vízmennyiségnek a Duna magyar-csehszlovák közös szakaszán történő kivétele esetén a többletvizkivétel következtében a termelt energia mennyiségében bekövetkezett csökkenésnek megfelelően csökkenteni kell a többletet igénybevevő Szerződő Félnak a villamosenergiában való részesedését.

### 15. cikk. A VIZMINŐSÉGVÉDELEM

(1) A Szerződő Felek a közös egyezményes tervben előírányzott megoldásokkal gondoskodnak arról, hogy a Vizlépcsőrendszer megvalósítása és üzemeltetése folytán a Duna vízminősége ne romoljék.

(2) A vízminőség ellenőrzése a Vizlépcsőrendszer megvalósításával és üzemeltetésével kapcsolatban a Szerződő Felek kormányai között a határvizekre vonatkozóan hatályban lévő megállapodások alapján történik.

### 16. cikk. A DUNA-MEDER FENNTARTÁSA

A Duna-meder fenntartása—beleértve a régi Duna-medret is—a Szerződő Felek illetékes állami szervezeteinek a feladata. A fenntartási munkákat a Vizlépcsőrendszer jóváhagyott kezelési és üzemeltetési rendje szerint a Szerződő Felek kormányai között a határvizekre vonatkozóan hatályban lévő megállapodások rendelkezéseinek megfelelően kell végezni.

### 17. cikk. A VIZLÉTESÍTMÉNYEK ENGEDÉLYEZÉSE ÉS VIZÜGYI FELÜGYELETE

A Vizlépcsőrendszer közös tulajdonban lévő létesítményei saját területükön megvalósult műveinek vízjogi engedélyét és vízügyi felügyeletét a Szerződő Felek a saját jogszabályaik szerint biztosítják.

## VI. FEJEZET. A HAJÓZÁS

## 18. cikk

(1) A Szerződő Felek az eddig vállalt kötelezettségeiknek, főként a Dunán való hajózás rendjének szabályozása tárgyában Belgrádban, az 1948. évi augusztus hó 18. napján kelt egyezmény 3. cikkének megfelelően biztosítják mind a Vizlépcsőrendszer megvalósításának, mind az üzemelésének időszakában a nemzetközi hajóuton a folyamatos és biztonságos hajózást.

(2) A Vizlépcsőrendszer megvalósítása a Dunakiliti duzzasztómű üzembehelyezésekor a hajózás átterelését és rövid ideig tartó szünetelését teszi szükségessé. A hajózást a Dunakiliti hajózsilipre úgy kell átterelni, hogy az a legkisebb hajózási szünetet igényelje. A hajózás átterelését és a Dunakiliti hajózsilipen a közlekedést a legkisebb hajózási forgalom időszakában kell lebonyolítani, úgy hogy az a közös egyezményes tervben meghatározott legrövidebb ideig tartson.

(3) A Vizlépcsőrendszeren a hajózás a Szerződő Felek hajózási szerveinek előírásai szerint történik.

(4) A régi Duna-mederben történő hajózás feltételeit a kezelési és üzemeltetési rend határozza meg.

## VII. FEJEZET. A TERMÉSZETI KÖRNYEZET VÉDELME

## 19. cikk. A TERMÉSZETVÉDELME

A Szerződő Felek a közös egyezményes tervben előírányzott megoldásokkal gondoskodnak a Vizlépcsőrendszer megvalósításával és üzemeltetésével kapcsolatosan felmerülő természetvédelmi követelmények kielégítéséről.

## 20. cikk. A HALÁSZATI ÉRDEK

A Szerződő Felek a Duna halászati hasznosítására vonatkozólag a Bukarestben, az 1958. évi január hó 29. napján kötött egyezmény értelmében a halászati érdekek védelmére—a nemzeti beruházások keretében—megfelelő intézkedéseket tesznek.

## VIII. FEJEZET. A TERÜLETEK RENDELKEZÉSRE BOCSÁTÁSA

## 21. cikk

A Szerződő Felek kellő időben előkészítik és egymás rendelkezésére bocsátják a Vizlépcsőrendszer előmunkálataihoz, megvalósításához és üzemeltetéséhez szükséges területeket.

## IX. FEJEZET. AZ ÁLLAMHATÁR MEGÁLLAPÍTÁSA ÉS A HATÁRÁTLÉPÉS

## 22. cikk. AZ ÁLLAMHATÁR MEGÁLLAPÍTÁSA

(1) A Vizlépcsőrendszer megvalósításával és üzemeltetésével kapcsolatosan a Szerződő Felek megállapodtak a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság közötti államhatár kisebb mértékű módosításában és a határvonal jellegének megváltoztatásában, a következők szerint:

a) a Vizlépcsőrendszer megvalósítását követően a régi Dunamederben, az 1840-1811 fkm szelvények között az államhatár mozgó jellege változatlan marad, és helyét a folyó jelenlegi fő hajózási medrének középvonala alkotja,

- b) az 1842-1840 fkm szakaszon a mederáttöltésig az államhatár a jelenlegi fő hajózási meder középvonalán, állandó jelleggel halad,
- c) a Dunakiliti-Hrusovi tározó térségében az 1842 fkm-től az államhatár a jelenlegi fő hajózási meder középvonalán, a 161.V.O.á. pontig halad,
- d) a Dunakiliti-Hrusovi tározó térségében a 161.V.O.á. ponttól az I.5. számú határkőig az államhatár egyenes vonalban halad úgy, hogy az érintett területek mintegy 10-10 hektárnyi nagyságban a két állam között kiegyenlítésre kerülnek.

(2) Az államhatár módosítását és a területek kicserélését az (1) bekezdés szerint a Szerződő Felek külön szerződésben rendezik.

(3) Az alviz- és felvizcsatornán, valamint a Dunakiliti-Hrusovi tározóban az 1850, 4 fkm-ig terjedő fő hajóúton a Szerződő Felek változatlanul gyakorolják azokat a jogokat és teljesítik azokat a kötelezettségeket, amelyek őket e Szerződés megkötése előtti helyzetben ezen a folyószakaszon megillették, illetőleg terhelték, annak ellenére, hogy a nemzetközi hajózási ut ezen a szakaszon az alviz-, illetőleg a felvizcsatornába, csehszlovák területre kerül át.

### 23. cikk. AZ ÁLLAMHATÁR ÁTLÉPÉSE

(1) A Vizlépcsőrendszer előkészítése, megvalósítása és üzemeltetése során a Szerződésből eredő feladatok végrehajtása érdekében mindkét Szerződő Fél biztosítja a megfelelő igazoló okiratok birtokában eljáró jogosult személyeknek minél egyszerűbb formaságokkal a határátlépést és területén a feladataik ellátásához szükséges feltételeket.

(2) Az (1) bekezdés szerinti határátlépés és a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás részletes szabályozásáról a Szerződő Felek illetékes szervei külön állapodnak meg.

## X. FEJEZET. VÁMRENDELKEZÉSEK

### 24. cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes szervei a Vizlépcsőrendszer előkészítése, megvalósítása és üzemeltetése érdekében végzett munkálatokhoz szükséges dokumentációknak, gépeknek és anyagoknak a másik Szerződő Fél területére történő átszállításról külön megállapodásokat kötnek.

(2) A Szerződő Felek pénzügyi terhek (vám, adó, illeték stb.) felszámítása nélkül bocsátják egymás rendelkezésére a Vizlépcsőrendszerben termelt energiából a másik Szerződő Felet megillető energiát.

## XI. FEJEZET. A SZERZŐDŐ FELEK FELELŐSSÉGE ÉS KÁRVISELÉSE

### 25. cikk. A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖK FELELŐSSÉGE ÉS KÁRVISELÉSE

(1) A Szerződő Felek közösen felelősek

- a) a jóváhagyott közös egyezményes terv tartalmáért,
- b) a Vizlépcsőrendszer megvalósításának időszakában és üzemeltetése során a Szerződés végrehajtásáért, a kormány meghatalmazottak által egyetértésben tett intézkedésekért és hozott határozatokért, ugyanzintén a közös szervezetek közös intézkedéseiért és határozataiért.

(2) Az (1) bekezdésben körülírt felelősségüknek megfelelően a Szerződő Felek egyenlő arányban közösen

- a) viselik azokat a károkat, amelyek az együttes felelősségüket megalapozó tények folytán keletkeztek, és azokat a költségeket, amelyek e károk helyreállításával merültek fel,
- b) tartoznak megtéríteni harmadik személynek azokat a károkat, amelyek az együttes felelősségüket megalapozó tények folytán keletkeztek.

(3) A Szerződő Felek egyenlő arányban közösen viselik a közös beruházás megvalósítása során, továbbá a közös tulajdonba tartozó létesítményekben az üzemeltetés időszakában bekövetkezett károkat, ugyszintén e károk helyreállításával felmerült költségeket:

- a) elháríthatatlan ok (*vis maior*) esetén,
- b) harmadik személy által okozott kár esetében, feltéve, hogy azt a beruházó vagy üzemeltető a tőle elvárható gondossággal sem háríthatta el.

#### 26. cikk. A SZERZŐDŐ FELEK EGYEDÜLI FELELŐSSÉGE ÉS KÁRVISELÉSE

(1) A Szerződő Felek egyedül és kizárólagosan felelősek:

- a) a közös beruházás munkáinak és szállításainak megosztása alapján általuk elvégzendő munkáknak és szállításoknak a jóváhagyott közös egyezményes terv előírásainak megfelelő és a közös megvalósítási ütemterv szerinti határidőben történő teljesítéséért,
- b) a területükön megvalósított, közös tulajdonba került létesítmények üzemeltetéséért és állandóan üzemképes állapotban való fenntartásáért, valamint ezeknek a létesítményeknek az állagáért,
- c) a 8. cikk (3) bekezdése értelmében az egyik Szerződő Fél tulajdonába került létesítményeknek az üzemeltetéséért és ezek állandóan üzemképes állapotban való fenntartásáért, valamint ezeknek a létesítményeknek az állagáért.

(2) Az (1) bekezdésben körülírt felelősségüknek megfelelően a Szerződő Felek egyedül és kizárólagosan

- a) viselik azokat a károkat, amelyek az (1) bekezdés a) és b) pontjában említett munkálatokban és létesítményekben a saját felelősségüket megalapozó tények vagy harmadik személy tevékenysége folytán bekövetkeztek, feltéve, hogy azok a beruházó vagy üzemeltető által a tőle elvárható gondossággal elháríthatók lettek volna, ugyszintén azokat a költségeket, amelyek e károk helyreállításával merültek fel;
- b) viselik mindazokat a károkat, amelyek az (1) bekezdés c) pontjában említett létesítmények üzemeltetése következtében keletkeztek, valamint azokat a költségeket, amelyek e károk helyreállításával merültek fel;
- c) tartoznak megtéríteni a másik Szerződő Félnek és harmadik személynek az általuk elvégzendő munkák és szállítások késedelmes vagy nem megfelelő teljesítéséből keletkezett károkat, valamint az (1) bekezdésben említett létesítmények állagromlásából, a jóváhagyott kezelési és üzemelési rendtől eltérő üzemeltetéséből keletkezett károkat.

(3) A (2) bekezdés alapján megtérítendő károk és költségek mértékének a bekövetkezésük okának és az abból származó megtérítési, illetőleg kárviselési kötelezettségeknek a megállapítása a Szerződő Felek egymás közötti viszonyában a kormány meghatalmazottak hatáskörébe tartozik.

(4) A Szerződő Felek között a károk megtérítése e Szerződés 12. cikkének szabályai szerint történik.

## XII. FEJEZET. A VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE

## 27. cikk.

(1) A Vízlepcsőrendszer megvalósításával és üzemeltetésével kapcsolatban felmerülő vitás kérdések megoldása a kormány meghatalmazottak feladata.

(2) Amennyiben a vitás kérdésekben a kormány meghatalmazottak nem jutnak megállapodásra, azokat döntés céljából a Szerződő Felek kormányai elé terjesztik.

## XIII. FEJEZET. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

## 28. cikk

(1) Ezt a Szerződést meg kell erősíteni, és a megerősítő okiratokat Prágában kell kicserélni.

(2) A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba.

ENNEK HITELELÉUL a meghatalmazottak ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1977. évi szeptember hó 16. napján, két példányban, mindegyik magyar és szlovák nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
nevében:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság  
nevében:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by György Lázár—Signé par György Lázár.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Lubomír Štrougal—Signé par Lubomír Štrougal.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI MAD'ARSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU A  
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O  
VÝSTAVBE A PREVÁDZKE SÚSTAVY VODNÝCH DIEL GABČÍ-  
KOVO-NAGYMAROS

Maďarská ľudová republika a Československá socialistická republika vychádzajúc,

zo spoločného záujmu všestranne využívať prírodné bohatstvo Dunaja v úseku Bratislava-Budapešť pre rozvoj vodného hospodárstva, energetiky, dopravy, poľnohospodárstva a ďalších odvetví národného hospodárstva Zmluvných strán,

uvedomujú si, že spoločné využívanie maďarsko-československého úseku Dunaja ďalej prehĺbi bratské vzťahy obidvoch štátov a významne prispeje k realizácii socialistickej integrácie členských štátov Rady vzájomnej hospodárskej pomoci, preto

sa rozhodli uzavrieť Zmluvu o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros a za tým účelom menovali svojich splnomocnencov:

Prezidiálna Rada Maďarskej ľudovej republiky:

Lázára Györgya, predsedu Rady ministrov Maďarskej ľudovej republiky,

Prezident Československej socialistickej republiky:

Dr. Lubomíra Štrougala, predsedu vlády Československej socialistickej republiky,

ktorí po výmene svojich splnomocnení, nachádzajúc ich v dobre a náležitej forme, dohodli toto:

I. KAPITOLA. PREDMET ZMLUVY

Článok 1. SPOLOČNÁ INVESTÍCIA

(1) Zmluvné strany vybudujú Sústavu vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros ako spoločnú investíciu (v ďalšom len Sústava vodných diel), pozostávajúcu z vodného diela Gabčíkovo a z vodného diela Nagymaros, ktoré tvoria jednotnú, nerozdeliteľnú prevádzkovú sústavu objektov.

(2) Vodné dielo Gabčíkovo tvoria tieto hlavné objekty:

- a) zdrž Dunakiliti-Hrušov v úseku Dunaja na riečnom kilometri (v ďalšom len rkm) 1860-1842 s maximálnou vzdutou hladinou 131,10 metrov nad Baltickým morom (v ďalšom len m n.B.) na maďarskom a československom území,
- b) hať Dunakiliti a pomocná plavebná komora na rkm 1842 na maďarskom území,
- c) derivačný kanál (prívodný a odpadový kanál) na rkm 1842-1811 na československom území,
- d) stupeň na derivačnom kanáli na československom území, ktorý pozostáva z vodnej elektrárne s inštalovaným výkonom 720 MW, z dvoch plavebných komôr a príslušenstva,
- e) upravené staré koryto Dunaja na rkm 1842-1811 na spoločnom maďarsko-československom úseku,



f) prehĺbené a regulované koryto Dunaja na rkm 1811-1791 na spoločnom maďarsko-československom úseku.

(3) Vodné dielo Nagymaros tvoria tieto hlavné objekty:

- a) zdrž a potrebné ochranné objekty v úseku Dunaja na rkm 1791-1696,25 a v úsekoch prítokov ovplyvnených vzduťm, vybudovaných na maximálne vzduťie 107,83 m n.B. na maďarskom a československom území,
- b) stupeň na rkm 1696,25 na maďarskom území, ktorý pozostáva z hate, vodnej elektrárne s inštalovaným výkonom 158 MW, z dvoch plavebných komôr a príslušenstva,
- c) prehĺbené a regulované koryto Dunaja na maďarskom úseku Dunaja, v obidvoch jeho ramenách, na rkm 1696,25-1657.

(4) Konceptiu Sústavy vodných diel obsahuje spoločná investičná úloha. Podrobné technické údaje Sústavy vodných diel budú uvedené v spoločnom zmluvnom projekte, vypracovanom podľa Dohody medzi vládou Maďarskou ľudovej republiky a vládou Československej socialistickej republiky o vypracovaní spoločného zmluvného projektu Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros podpísanej v Bratislave dňa 6. mája 1976 (v ďalšom len Dohoda).

#### Článok 2. NÁRODNÉ INVESTÍCIE

(1) V nadväznosti na spoločnú investíciu a v záujme využitia možností Sústavy vodných diel môžu Zmluvné strany realizovať národné investície slúžiace výlučne ich vlastným záujmom a cieľom.

(2) Náklady na národné investície znáša v plnom rozsahu každá Zmluvná strana.

(3) Národné investície nesmú nepriaznivo ovplyvňovať výsledky spoločnej investície.

### II. KAPITOLA. VYKONÁVANIE ZMLUVY

#### Článok 3

(1) Zmluvné strany usmerňujú a kontrolujú práce spojené s realizáciou spoločnej investície a plnením úloh vyplývajúcich z prevádzky Sústavy vodných diel prostredníctvom splnomocnencov poverených vládami (v ďalšom len splnomocnenci vlád).

(2) Splnomocnenci vlád si na plnenie svojich úloh zriadia vhodné stále a dočasné spoločné orgány a do schválenia spoločného zmluvného projektu určia pravidlá organizácie a činností týchto orgánov.

(3) Úlohy splnomocnencov vlád sú najmä

a) v čase realizácie spoločnej investície:

1. dohliadať, aby výstavba Sústavy vodných diel uskutočňovala na územiach Zmluvných strán koordinovane a podľa schváleného spoločného zmluvného projektu a harmonogramu výstavby,
2. zabezpečovať kontrolu prác a dodávok a koordináciu medzi organizáciami Zmluvných strán,
3. schvaľovať návrhy zmien technického riešenia prijatých v spoločnom zmluvnom projekte,
4. posudzovať opodstatnenosť a rozsah nákladov navyše, ktoré vzniknú v dôsledku okolností uvedených v článku 7,

5. zabezpečovať a schvaľovať evidenciu a vyúčtovanie rozdielov oproti deleniu prác a dodávok v rovnakom pomere, a to v prípadoch uvedených v článku 7,
  6. zabezpečovať preberanie jednotlivých objektov od dodávateľských organizácií a ich odovzdanie príslušným prevádzkovým organizáciám;
- b) v čase prevádzky Sústavy vodných diel:
1. ustanovovať manipulačné a prevádzkové poriadky Sústavy vodných diel a kontrolovať ich dodržiavanie,
  2. zabezpečovať vykonávanie úloh spojených s prevádzkou a údržbou prípadne rekonštrukciou objektov Sústavy vodných diel v spoločnom vlastníctve, vrátane úloh spojených s výrobou a rozdeľovaním elektrickej energie,
  3. schvaľovať technicko-hospodárske plány a vzájomné vyúčtovanie prevádzky a údržby, prípadne rekonštrukciu objektov Sústavy vodných diel,
  4. kontrolovať dodržiavanie bilancie vôd schválenej v spoločnom zmluvnom projekte,
  5. kontrolovať a koordinovať činnosť národných prevádzkových organizácií počas povodní a pri prepúšťaní ľadov.
- (4) Splnomocnenci vlád budú svoju činnosť vykonávať podľa spoločného štatútu schváleného vládami Zmluvných strán.

### III. KAPITOLA. REALIZÁCIA SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

#### Článok 4. PRÍPRAVA A REALIZÁCIA SPOLOČNEJ INVESTÍCIE

(1) Spoločná investícia sa bude realizovať podľa spoločného zmluvného projektu, ktorý za účelom prípravy spoločnej investície vypracujú organizácie Zmluvných strán, na základe Dohody.

(2) Spoločný zmluvný projekt

a) určuje hlavné rozmery objektov Sústavy vodných diel, technické charakteristiky technologických zariadení, konečný harmonogram výstavby, ako aj znášanie nákladov uvedených v článku 12 odsek (2),

b) tvorí podklad pre

1. objednanie technologických zariadení, stavebných materiálov, mechanizmov a oceľových konštrukcií Sústavy vodných diel,
2. vypracovanie vykonávacích projektov Sústavy vodných diel.

(3) Spoločný zmluvný projekt sa schváli podľa vnútroštátnych predpisov Zmluvných strán a schválenie si splnomocnenci vlád vzájomne oznámia.

(4) Práce na spoločnej investícii budú Zmluvné strany organizovať tak, aby energetické agregáty boli uvedené do prevádzky v rokoch 1986-1990.

#### Článok 5. ZNÁŠANIE NÁKLADOV SPOLOČNEJ INVESTÍCIE, ROZDELENIE PRÁC A DODÁVOK

(1) Zmluvné strany znášajú náklady na realizáciu spoločnej investície spoločne v rovnakom pomere.

(2) Zmluvné strany vyrovnávajú svoje podiely nákladov na realizáciu spoločnej investície na základe rozdelenia prác a dodávok v rovnakom pomere skutočným vykonaním týchto prác a dodávok.

(3) Náklady na realizáciu spoločnej investície sú:

- a) náklady na výskumné, prieskumné a projektové práce potrebné na vypracovanie spoločného zmluvného projektu a vykonávacích projektov,
- b) náklady na realizáciu objektov spoločnej investície do ktorých se zarátajú aj v spoločnom zmluvnom projekte vzájomne prijaté náklady na objekty, ktoré Zmluvné strany vynaložili pred nadobudnutím platnosti tejto Zmluvy a ktoré v spoločnej investičnej úlohe patria do spoločných investícií,
- c) náklady na získanie nehnuteľností potrebných trvale alebo dočasne na realizáciu investície.

(4) Rozdelenie projektových, výskumných a prieskumných prác spoločného zmluvného projektu obsahuje Dohoda.

(5) Práce a dodávky spojené s realizáciou spoločnej investície sa rozdelili medzi Zmluvné strany takto:

a) československá strana bude realizovať:

1. ľavobrežné objekty zdrže Dunakiliti-Hrušov na československom území,
2. derivačný kanál-prívodný kanál na československom území,
3. stupeň Gabčíkovo na československom území,
4. ochranné opatrenia zdrže Nagymaros na československom území okrem oblasti dolný Ipeľ,
5. rekultivácie na československom území,

b) maďarská strana bude realizovať:

1. pravobrežné objekty zdrže Dunakiliti-Hrušov na československom území vrátane spájacej hrádze a usmerňovacej hrádze,
2. pravobrežné objekty zdrže Dunakiliti-Hrušova na maďarskom území,
3. hat' Dunakiliti na maďarskom území,
4. derivačný kanál-odpadový kanál na československom území,
5. prehĺbenie koryta Dunaja pod Palkovičovom na maďarskom a na československom území,
6. úpravu starého koryta Dunaja na maďarskom a na československom území,
7. prevádzkové zariadenia vodného diela Gabčíkovo na československom území (dopravné prostriedky a stroje na údržbu),
8. ochranné opatrenia zdrže Nagymaros pre oblasť dolný Ipeľ na československom území,
9. ochranné opatrenia zdrže Nagymaros na maďarskom území,
10. stupeň Nagymaros na maďarskom území,
11. prehĺbenie koryta pod stupňom Nagymaros na maďarskom území,
12. prevádzkové zariadenia vodného diela Nagymaros na maďarskom území (dopravné prostriedky a stroje na údržbu),
13. rekultivácie na maďarskom území.

(6) Rozdelenie prác a dodávok spoločnej investície uvedené v odseku (5) Zmluvné strany ohodnotia v spoločnom zmluvnom projekte. Ohodnotenie prác a dodávok neovplyvní rozdelenie objektov (prác) uvedených v odseku (5) a miera vyrovnania nemá prekročiť dve a pol percenta rozpočtovej hodnoty prác a dodávok prislúchajúcich stranám na realizáciu podľa odseku (5). Vyrovnanie tohto rozdielu

sa tiež uskutoční prácami a dodávkami. Náklady na realizáciu spoločnej investície sa v spoločnom zmluvnom projekte vyčíslia na základe vzájomne odsúhlasených rozpočtových rozpisov vo forintoch a v československých korunách v cenovej úrovni platnej k 1. januáru 1975.

(7) Každá Zmluvná strana znáša v celom rozsahu všetky náklady na realizáciu objektov, prípadne prác a dodávok, pripadajúce na ňu podľa rozdelenia prác a dodávok spoločnej investície.

(8) Zmluvné strany vo vlastnej pôsobnosti zabezpečia vypracovanie vykonávacích projektov pre objekty, prípadne práce spoločnej investície, ktoré na každú z nich pripadnú podľa rozdelenia prác a dodávok a v súlade so schváleným spoločným zmluvným projektom, a vo vlastnej pôsobnosti podľa nich zabezpečia aj realizáciu objektov.

(9) Zmluvné strany zabezpečia, aby vykonávacie projekty ako aj realizácia objektov a prác boli v súlade so schváleným spoločným zmluvným projektom, a v tom sú si navzájom zodpovedné.

#### Článok 6. ORGANIZÁCIA REALIZÁCIE SPOLOČNEJ INVESTÍCIE

(1) Vykonávanie úloh súvisiacich s realizáciou spoločnej investície zabezpečia Zmluvné strany prostredníctvom vlastných investorských organizácií.

(2) Kontrolu a koordináciu činností investorských organizácií Zmluvných strán zabezpečujú splnomocnení vlád.

#### Článok 7. VYROVNANIE NÁKLADOV NAVYŠE SPOLOČNEJ INVESTÍCIE

(1) Po rozdelení prác a dodávok spoločnej investície sa vyúčtovanie ďalších spoločných investičných nákladov na výstavbu Sústavy vodných diel medzi Zmluvnými stranami bude týkať iba týchto prípadov:

- a) škôd vzniknutých počas realizácie investície v dôsledku neodvratných okolností (*vis maior*)
- b) prípadov vyvolaných nepredvídateľnými geologickými pomermi,
- c) spoločne prijatých úprav technického riešenia schváleného spoločného zmluvného projektu.

(2) Za nepredvídateľné geologické pomery sa kvalifikujú prípady, keď geologické pomery zistené v priebehu prác sa podstatne odchyľujú od geologických pomerov zistených prieskumom pre spoločnú investičnú úlohu a spoločný zmluvný projekt. Náklady navyše spôsobené chybami v prieskume a v projekte alebo v dôsledku chybného vykonania stavebných prác nemožno považovať za dôsledok nepredvídateľných geologických pomerov.

(3) Náklady, ktoré vznikli ako dôsledok prípadov uvedených v odseku (1), znášajú Zmluvné strany v rovnakom pomere po schválení splnomocnencami vlád.

(4) Zmluvné strany sa budú usilovať o to, aby sa rozdiely vznikajúce po delení prác a dodávok v rovnakom pomere vyrovnávali prácami a dodávkami podľa možnosti už v priebehu realizácie.

#### Článok 8. VLASTNÍCTVO OBJEKTOV REALIZOVANÝCH AKO SPOLOČNÁ INVESTÍCIA

(1) Z objektov Sústavy vodných diel realizovaných ako spoločná investícia tvoria spoločné vlastníctvo Zmluvných strán v rovnakom pomere:

- a) hat' Dunakiliti (článok 1 odsek (2) písmeno b),
- b) derivačný kanál (článok 1 odsek (2) písmeno c),

- c) stupeň Gabčíkovo (článok 1 odsek (2) písmeno *d*),  
 d) stupeň Nagymaros (článok 1 odsek (3) písmeno *b*).

(2) Zmluvné strany majú na základe spoločného vlastníctva práva a povinnosti, ktoré vyplývajú z príslušných ustanovení tejto Zmluvy.

(3) Ostatné objekty Sústavy vodných diel realizované ako spoločná investícia prechádzajú do vlastníctva tej Zmluvnej strany, na území ktorej boli vybudované.

#### IV. KAPITOLA. PREVÁDZKA OBJEKTOV SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

##### Článok 9. PODIEL ZMLUVNÝCH STRÁN NA ÚŽITKOCH ZO SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

(1) Na úžitkoch a výhodách zo Sústavy vodných diel sa Zmluvné strany zúčastnia v rovnakom pomere.

(2) Zmluvné strany majú v rovnakom pomere k dispozícii výkon elektrární a v rovnakom pomere sa v naturálnej forme podielajú na vyrobenej základnej a špičkovej energii vyvedenej z elektrární.

(3) Pri realizácii výstavby vodných diel navrhovaných na Dunaji bezprostredne nad Sústavou vodných diel a pod ňou sa Zmluvné strany osobitne dohodnú o zohľadnení ich vzájomného vplyvu.

##### Článok 10. SPÔSOB PREVÁDZKY OBJEKTOV SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

(1) O prevádzku objektov Sústavy vodných diel, ktoré sú spoločným vlastníctvom Zmluvných strán sa starajú poverené prevádzkové organizácie Zmluvnej strany, na území ktorej boli vybudované, a to koordinovane, ako o jednotné dielo, podľa spoločne dohodnutého manipulačného a prevádzkového poriadku.

(2) O prevádzku objektov Sústavy vodných diel, ktoré sú vlastníctvom jednej Zmluvnej strany sa samostatne starajú, prípadne ich udržiavajú spoločne stanoveným spôsobom organizácie tejto Zmluvnej strany.

(3) Zmluvné strany zabezpečia, aby organizácie starajúce sa o prevádzku Sústavy vodných diel zabezpečili dodržiavaním stanovených predpisov podmienky zodpovedajúce požiadavkám koordinovanej a účinnej prevádzky celej Sústavy vodných diel.

(4) Pri prevádzke energetických objektov Sústavy vodných diel treba dodržiavať najmä tieto zásady:

- a) starať sa o prevádzku vodných elektrární oboch stupňov Sústavy vodných diel tak, aby pri zohľadnení požiadaviek energetických organizácií Zmluvných strán vyhovel aj požiadavkám efektívnosti a hospodárnosti,
- b) rozdeľovať a využívať elektrický výkon a elektrickú energiu podľa vzájomnej dohody štátnych dispečingov Zmluvných strán.

##### Článok 11. ORGANIZÁCIA PREVÁDZKY OBJEKTOV SÚSTAVY VODNÝCH DIEL

(1) Zmluvné strany poveria prevádzkou objektov Sústavy vodných diel v spoločnom vlastníctve na svojich územiach národné prevádzkové organizácie takto:

- a) prevádzkou energetických objektov-energetické organizácie,
- b) prevádzkou vodohospodárskych a plavebných objektov-vodohospodárske organizácie.

(2) Kontrolu a koordináciu činností národných organizácií, ktoré sú poverené starať sa o prevádzku Sústavy vodných diel, zabezpečujú splnomocnení vlád.

**Článok 12. ZNÁŠANIE NÁKLADOV NA PREVÁDZKU SÚSTAVY VODNÝCH DIEL A ICH VYÚČTOVANIE**

(1) Náklady na prevádzku, údržbu (opravy) a rekonštrukciu objektov Sústavy vodných diel, ktoré tvoria spoločné vlastníctvo, znášajú Zmluvné strany spoločne v rovnakom pomere.

(2) Objekty, ktoré prejdú do vlastníctva jednej Zmluvnej strany a ktorých náklady na prevádzku, údržbu (opravy) a rekonštrukcie znášajú Zmluvné strany spoločne v rovnakom pomere sa určia v spoločnom zmluvnom projekte.

(3) Náklady neuvedené v odseku (1) a (2), ako aj náklady na povodňovú ochranu na vlastnom území znáša každá Zmluvná strana sama.

(4) Na prevádzku, údržbu a rekonštrukciu možno vyúčtovať iba priame náklady. Okruh priamych nákladov určia prevádzatelia pred začatím prevádzky. Špecifikáciu schvália splnomocnenci vlád. Za priame náklady sa nepovažujú všeobecné (režijné) náklady, dane a odvody do štátneho rozpočtu, náklady na odpisy, ako aj poplatky za vodu využívanú na výrobu elektrickej energie.

(5) Plánovanie a vyúčtovanie spoločne znášaných nákladov podľa odseku (1), (2) a (4) sa vykoná takto:

- a) prevádzkové organizácie vypracujú ročné plány prevádzky údržby a rekonštrukcií, ktoré schvália splnomocnenci vlád. Tieto plány budú obsahovať rozdelenie prác podľa toho, či ich vykonávajú prevádzkové organizácie, alebo zadajú inému podniku;
- b) práce vykonané inými podnikmi treba vyúčtovať podľa faktúr kontrolovaných prevádzateľmi;
- c) vyúčtovanie prác vykonávaných na základe plánov schvália každoročne splnomocnenci vlád;
- d) podrobné predpisy o plánovaní a vyúčtovaní vypracujú prevádzkové organizácie podľa smerníc splnomocnencov vlád za súhlasu finančných orgánov Zmluvných strán pred začatím prevádzky.

(6) Spoločne znášané ročné náklady na prevádzku sa vyjadria prepočítaním národných mien v prevoditeľných rubľoch. Ak v čase začatia prevádzky nebudú všeobecne platné prepočítacie koeficienty, dohodnú ich finančné orgány Zmluvných strán.

(7) Zmluvné strany sa budú usilovať rozdiely vyplývajúce z prevádzkových nákladov vyrovnávať podľa možnosti prácami v rámci ročných plánov prevádzky, údržby a rekonštrukcií Sústavy vodných diel. Spôsob vyrovnania zostávajúcich rozdielov dohodnú príslušné orgány Zmluvných strán.

**V. KAPITOLA. ÚLOHY VODNÉHO HOSPODÁRSTVA**

**Článok 13. POVODŇOVÁ OCHRANA A ODVEDENIE LADOV**

(1) Úlohy povodňovej ochrany vykonávajú vodohospodárske organizácie Zmluvných strán.

(2) Pri povodniach a ladochodoch na Sústave vodných diel zabezpečujú splnomocnenci vlád koordináciu činnosti povodňových orgánov Zmluvných strán.

(3) Pri povodniach a ladochodoch sa prevádzka objektov Sústavy vodných diel podriadi požiadavkám povodňovej ochrany.

(4) Veľké vody a ľady sa cez zdrže a stupne Sústavy vodných diel prepúšťajú podľa manipulačného a prevádzkového poriadku Sústavy vodných diel.

#### Článok 14. ODBER VODY Z DUNAJA

(1) V koryte Dunaja medzi rkm 1842 a 1811 sa zabezpečia prietoky určené v bilancii vôd schváleného spoločného zmluvného projektu, ak si prírodné podmienky alebo iné okolnosti dočasne nevyžadujú väčšie alebo menšie prietoky.

(2) Na spoločnom maďarsko-československom úseku Dunaja sú Zmluvné strany oprávnené odobrať a použiť množstva vody určené vo vodnej bilancii schváleného spoločného zmluvného projektu bez predchádzajúceho zahlásenia.

(3) Ak ďalší odber na spoločnom maďarsko-československom úseku Dunaja nad množstvo určené v bilancii vôd schváleného spoločného zmluvného projektu znižuje výrobu energie, bude Zmluvná strana, ktorá odber uskutoční postihnutá zodpovedajúcim znížením podielu na odbere elektrickej energie.

#### Článok 15. OCHRANA KVALITY VODY

(1) Zmluvné strany zabezpečia riešením navrhnutým v spoločnom zmluvnom projekte, aby v súvislosti s výstavbou a prevádzkou Sústavy vodných diel sa kvalita vody v Dunaji nezhoršovala.

(2) Kontrola kvality vody v súvislosti s výstavbou a prevádzkou Sústavy vodných diel sa bude vykonávať na základe platnej zmluvnej úpravy medzi vládami Zmluvných strán o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách.

#### Článok 16. UDRŽIAVANIE KORYTA DUNAJA

Udržiavanie koryta Dunaja, vrátane starého koryta Dunaja, je úlohou príslušných národných organizácií Zmluvných strán. Udržiavacie práce treba vykonávať podľa schváleného manipulačného a prevádzkového poriadku Sústavy vodných diel v zmysle ustanovení platnej zmluvnej úpravy medzi vládami Zmluvných strán o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách.

#### Článok 17. POVOLENIA NA VODOHOSPODÁRSKE DIELO A VODOHOSPODÁRSKY DOZOR

Povolenia na vodohospodárske dielo a vodohospodársky dozor pre objekty Sústavy vodných diel v spoločnom vlastníctve zabezpečia Zmluvné strany na svojich územiach podľa vlastných právnych predpisov.

### VI. KAPITOLA. PLAVBA

#### Článok 18

(1) Zmluvné strany v súlade s doteraz prijatými záväzkami najmä v súlade s článkom 3 Dohovoru o režime plavby na Dunaji zo dňa 18. augusta 1948 v Belehrade, zabezpečia plynulú a bezpečnú plavbu na medzinárodnej vodnej ceste, tak počas výstavby Sústavy vodných diel, ako aj v čase ich prevádzky.

(2) Realizácia Sústavy vodných diel si pri uvádzaní hate Dunakiliti do prevádzky vyžaduje presmerovanie plavby a krátke prerušenie plavby. Plavba sa presmeruje cez plavebnú komoru Dunakiliti tak, aby prerušenie plavby trvalo čo najkratší čas. Presmerovanie plavby a premávka cez plavebnú komoru Dunakiliti musí pripadnúť na obdobie najslabšej plavebnej premávky a musí trvať čo najkratší čas určený spoločným zmluvným projektom.

(3) Plavba na Sústave vodných diel sa bude riadiť predpismi plavebných orgánov Zmluvných strán.

(4) Podmienky pre plavbu v starom koryte Dunaja určí manipulačný a prevádzkový poriadok.

## VII. KAPITOLA. OCHRANA PRÍRODNÉHO PROSTREDIA

### Článok 19. OCHRANA PRÍRODY

Zmluvné strany riešením navrhnutým v spoločnom zmluvnom projekte zabezpečia splnenie požiadaviek ochrany prírody, ktoré sa vyskytnú v súvislosti s realizáciou a prevádzkou Sústavy vodných diel.

### Článok 20. ZÁUJMY RYBÁRSTVA

Zmluvné strany vykonajú na ochranu záujmov rybárstva príslušné opatrenia v rámci národných investícií v zmysle Dohody o rybolove vo vodách Dunaja uzavretej v Bukurešti dňa 29. januára 1958.

## VIII. KAPITOLA. POSKYTNUTIE PLÔCH

### Článok 21

Zmluvné strany včas pripravujú a vzájomne si poskytnú na použitie plochy, potrebné na prípravu realizácie, na realizáciu a na prevádzku objektov Sústavy vodných diel.

## IX. KAPITOLA. URČENIE PRIEBEHU ŠTÁTNYCH HRANÍC A PREKRAČOVANIE ŠTÁTNYCH HRANÍC

### Článok 22. URČENIE PRIEBEHU ŠTÁTNYCH HRANÍC

(1) V súvislosti s výstavbou a prevádzkou Sústavy vodných diel sa Zmluvné strany dohodli na menších úpravách a zmenách charakteru štátnych hraníc medzi Maďarskou ľudovou republikou a Československou socialistickou republikou takto:

- a) po realizácii Sústavy vodných diel zostáva v starom koryte Dunaja medzi rkm 1840-1811 pohyblivý charakter štátnych hraníc nezmenený a ich polohu určuje strednica terajšieho hlavného plavebného koryta toku,
- b) v úseku rkm 1842-1840 po prehradenie koryta budú štátne hranice prebiehať po strednici terajšieho hlavného plavebného koryta ako pevné,
- c) v priestore zdrže Dunakiliti-Hrušov budú prebiehať štátne hranice od rkm 1842 v strede terajšieho hlavného plavebného koryta až po hraničný bod 161 V.O.á,
- d) v priestore zdrže Dunakiliti-Hrušov od hraničného bodu 161 V.O.á až po hraničný kameň I.5 budú prebiehať štátne hranice v priamej línii tak, že dotknuté územie v rozlohe cca 10 hektárov sa medzi obidvoma štátmi vyrovná.

(2) Úpravy štátnych hraníc a výmenu územia podľa odseku (1) zabezpečia Zmluvné strany osobitnou zmluvou.

(3) V odpadovom a prírodnom kanáli a v zdrži Dunakiliti-Hrušov na hlavnej plavebnej dráhe po rkm 1850, 4 budú Zmluvné strany bez zmeny uplatňovať práva a plniť záväzky, ktoré im prislúchali, respektíve ich zat'azovali na tomto úseku toku pred uzavretím tejto Zmluvy napriek tomu, že medzinárodná plavebná cesta sa



preloží na tomto úseku do odpadového, respektíve prírodného kanála, na československé územie.

#### Článok 23. PREKRAČOVANIE ŠTÁTNYCH HRANÍC

(1) Počas prípravy, výstavby a prevádzky Sústavy vodných diel obidve Zmluvné strany zabezpečia oprávneným osobám—vybaveným príslušnými dokladmi—prekračovanie štátnych hraníc za najjednoduchších formalít, aby mohli vykonávať úlohy vyplývajúce z tejto Zmluvy a zabezpečia potrebné podmienky pre plnenie úloh na ich území.

(2) O podrobných predpisoch na prekračovanie štátnych hraníc podľa odseku (1) a zdržiavaní sa na území druhej Zmluvnej strany sa dohodnú príslušné orgány Zmluvných strán osobitne.

### X. KAPITOLA. COLNÉ USTANOVENIA

#### Článok 24

(1) Pre prevoz dokumentácie, strojov a materiálov potrebných na vykonávanie prác na prípravu, realizáciu a prevádzku Sústavy vodných diel na územie druhej Zmluvnej strany uzavru príslušné orgány Zmluvných strán osobitné dohody.

(2) Zmluvné strany si poskytnú z energie vyrobenej Sústavou vodných diel energiu prislúchajúcu druhej Zmluvnej strane bez finančného zaťaženia (clá, dane, poplatky a pod.).

### XI. KAPITOLA. ZODPOVEDNOSŤ ZMLUVNÝCH STRÁN ZA ŠKODY A ICH ZNÁŠANIE

#### Článok 25. SPOLOČNÁ ZODPOVEDNOSŤ ZMLUVNÝCH STRÁN A SPOLOČNÉ ZNÁŠANIE ŠKÔD

(1) Zmluvné strany sú spoločne zodpovedné

- a) za obsah schváleného spoločného zmluvného projektu,
- b) za vykonávanie Zmluvy počas výstavby a prevádzky Sústavy vodných diel, spoločne prijatých opatrení a rozhodnutí splnomocnencov vlád, ako aj za spoločné opatrenia a rozhodnutia spoločných orgánov.

(2) Podľa zodpovednosti určenej v odseku (1) Zmluvné strany spoločne v rovnakom pomere

- a) znášajú škody, ktoré vznikli ako dôsledok skutočností, ktoré zakladajú ich spoločnú zodpovednosť, ako aj náklady na nápravu týchto škôd,
- b) sú povinné uhradiť tretej osobe škody, ktoré jej vznikli ako dôsledok skutočností, ktoré zakladajú ich spoločnú zodpovednosť.

(3) Zmluvné strany znášajú spoločne v rovnakom pomere škody, ktoré vznikli v priebehu realizácie spoločnej investície a v čase prevádzky na objektoch v spoločnom vlastníctve, ako aj náklady na nápravu týchto škôd:

- a) v dôsledku neodvratných okolností (*vis maior*)
- b) v prípade, že škodu spôsobila tretia osoba, ak investor alebo prevádzateľ nemohol škode zabrániť ani pri vynaložení všetkého úsilia, ktoré možno od neho požadovať.

**Článok 26. VÝLUČNÁ ZODPOVEDNOSŤ A ZNÁŠANIE ŠKÔD JEDNOU ZO ZMLUVNÝCH STRÁN**

(1) Každá zo Zmluvných strán je výlučne zodpovedná:

- a) za vykonanie prác a dodávok, ktoré jej pripadli rozdelením prác a dodávok v rámci spoločnej investície, podľa ustanovení schváleného spoločného zmluvného projektu v termíne určenom spoločným harmonogramom výstavby,
- b) za prevádzku objektov v spoločnom vlastníctve realizovaných na jej území, za ich sústavné udržiavanie v prevádzkyschopnom stave, ako aj za zachovanie podstaty týchto objektov,
- c) za prevádzku objektov vo vlastníctve jednej zo Zmluvných strán v zmysle článku 8 odseku (3) za ich sústavné udržiavanie v prevádzkyschopnom stave, ako aj za zachovanie podstaty týchto objektov.

(2) Podľa zodpovednosti určenej v odseku (1) každá zo Zmluvných strán sama a výlučne

- a) znáša škody, ktoré vznikli na prácach a objektoch uvedených v odseku (1) písmeno a) a b) ako dôsledok skutočností, ktoré zakladajú jej výlučnú zodpovednosť alebo konaním tretích osôb, ak investor alebo prevádzateľ mohol škodu zabrániť pri vynaložení všetkého úsilia, ktoré možno od neho požadovať, ako aj náklady na nápravu týchto škôd,
- b) znáša všetky škody, ktoré vznikli v dôsledku prevádzky objektov uvedených v odseku (1) písmeno c), ako aj náklady na ich nápravu,
- c) je povinná uhradiť druhej Zmluvnej strane alebo tretím osobám škody spôsobené oneskoreným alebo nevyhovujúcim vykonaním prác a dodávok na ňu pripadajúcich, škody vyplývajúce zo zhoršenia podstaty objektov uvedenej v odseku (1) a škody spôsobené nedodržaním schváleného manipulačného a prevádzkového poriadku.

(3) Určenie rozsahu škôd a výšky nákladov podľa ustanovení odseku (2), ako aj určenie príčin a z nich vyplývajúcich povinností uhradiť alebo znášať škodu, ak ide o vzájomný vzťah Zmluvných strán, patrí do pôsobnosti splnomocnencov vlád.

(4) Úhrada škôd druhej Zmluvnej strane sa vykoná podľa ustanovení článku 12 tejto Zmluvy.

**XII. KAPITOLA. RIEŠENIE SPORNÝCH OTÁZOK****Článok 27**

(1) Riešenie sporných otázok, ktoré sa vyskytnú pri realizácii a prevádzke Sústavy vodných diel, je úlohou splnomocnencov vlád.

(2) Ak by sa splnomocnenci vlád pri riešení sporných otázok nedohodli predložia ich na rozhodnutie vládam Zmluvných strán.

**XIII. KAPITOLA. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA****Článok 28**

(1) Táto Zmluva bude ratifikovaná a ratifikačné listiny budú vymenené v Prahe.

(2) Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom výmeny ratifikačných listín.

NA DŔKAZ TOHO splnomocnenci túto Zmluvu podpísali a opatrili svojimi pečiatkami.

VYHOTOVENÉ v Budapešti dňa 16. septembra 1977 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku maďarskom a slovenskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za Maďarskou ľudovú republiku:

Za Československú socialistickú republiku:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by György Lázár—Signé par György Lázár.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Lubomír Štrougal—Signé par Lubomír Štrougal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND  
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING  
THE CONSTRUCTION AND OPERATON OF THE GABČÍKOVO-  
NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS**

The Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic,

Considering their mutual interest in the broad utilization of the natural resources of the Bratislava-Budapest section of the Danube river for the development of water resources, energy, transport, agriculture and other sectors of the national economy of the Contracting Parties,

Recognizing that the joint utilization of the Hungarian-Czechoslovak section of the Danube will further strengthen the fraternal relations of the two States and significantly contribute to bringing about the socialist integration of the States members of the Council for Mutual Economic Co-operation, have therefore

Decided to conclude an Agreement concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Hungarian People's Republic:

Mr. György Lázár, Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

Dr. Lubomír Štrougal, Prime Minister of the Czechoslovak Socialist Republic, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**CHAPTER I. PURPOSE OF THE TREATY**

*Article 1. THE JOINT INVESTMENT*

1. The Contracting Parties shall construct the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as the "System of Locks") as a joint investment; the System of Locks shall comprise the Gabčíkovo system of locks and the Nagymaros system of locks and shall constitute a single and indivisible operational system of works.

2. The principal works of the Gabčíkovo system of locks shall be as follows:

- (a) The Dunakiliti-Hrušov head-water installations in the Danube sector at r.km. (river kilometre(s)) 1860-1842, designed for a maximum flood stage of 131.10 m.B. (metres above sea-level, Baltic system), in Hungarian and Czechoslovak territory;
- (b) The Dunakiliti dam and auxiliary navigation lock at r.km. 1842, in Hungarian territory;

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1978, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 28 (2).

- (c) The by-pass canal (head-water canal and tail-water canal) at r.km. 1842-1811, in Czechoslovak territory;
  - (d) Series of locks on the by-pass canal, in Czechoslovak territory, consisting of a hydroelectric power plant with installed capacity of 720 MW, double navigation locks and appurtenances thereto;
  - (e) Improved old bed of the Danube at r.km. 1842-1811, in the joint Hungarian-Czechoslovak section;
  - (f) Deepened and regulated bed of the Danube at r.km. 1811-1791, in the joint Hungarian-Czechoslovak section.
3. The principal works of the Nagymaros system of locks shall be as follows:
- (a) Head-water installations and flood-control works in the Danube sector at r.km. 1791-1696.25 and in the sectors of tributaries affected by flood waters, designed for a maximum flood stage of 107.83 m.B., in Hungarian and Czechoslovak territory;
  - (b) Series of locks at r.km. 1696.25, in Hungarian territory, consisting of a dam, a hydroelectric power plant with installed capacity of 158 MW, double navigation locks and appurtenances thereto;
  - (c) Deepened and regulated bed of the Danube, in both its branches, at r.km. 1696.25-1657, in the Hungarian section.

4. The concept of the System of Locks shall include the joint investment programme. The technical specifications relating to the System of Locks shall be included in the joint contractual plan drawn up as provided in the Agreement, signed at Bratislava on 6 May 1976, between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning the drafting of a joint contractual plan for the Gabčíkovo-Nagymaros System of Locks (hereinafter referred to as "the Agreement").

#### *Article 2. NATIONAL INVESTMENT*

1. With a view to taking advantage of the opportunities afforded by the System of Locks, the Contracting Parties may, in addition to the joint investment, also undertake national investments exclusively in their own interest and for their own purposes.

2. The costs of national investment shall be borne in full by each Contracting Party.

3. National investment may not have a detrimental effect on the results of the joint investment.

### CHAPTER II. EXECUTION OF THE TREATY

#### *Article 3*

1. Operations connected with the realization of the joint investment and with the performance of tasks relating to the operation of the System of Locks shall be directed and supervised by the Governments of the Contracting Parties through delegates (hereinafter referred to as "government delegates") appointed by them for that purpose.

2. The government delegates shall establish appropriate permanent and temporary joint agencies for the performance of their functions and, pending the ap-

proval of the joint contractual plan, shall make regulations governing the organization and activities of those agencies.

3. The principal functions of the government delegates shall be as follows:

- (a) At the time of the realization of the joint investment:
- (1) To ensure that construction of the System of Locks is properly co-ordinated in the territories of the Contracting Parties and is carried out in accordance with the approved joint contractual plan and the project work schedule;
  - (2) To provide for supervision over labour and supplies and for co-ordination between the agencies of the Contracting Parties;
  - (3) To approve proposals for the modification of the technical procedures adopted in the joint contractual plan;
  - (4) To determine the justification for and extent of additional costs arising from the circumstances specified in article 7;
  - (5) To provide for and approve the records and settlement of differences relating to the apportionment of labour and supplies in equal measure in the cases specified in article 7;
  - (6) To provide for the acceptance of individual works from the supplying agencies and the delivery thereof to the authorized operating agencies.
- (b) At the time of the operation of the System of Locks:
- (1) To establish the operating and operational procedures of the System of Locks and ensure compliance therewith;
  - (2) To ensure the performance of tasks connected with the operation, maintenance and possible reconstruction of jointly-owned works of the System of Locks, including the performance of tasks connected with the generation and distribution of electric power;
  - (3) To approve the technical-economic plans and the reciprocal settlement of accounts relating to the operation, maintenance and possible reconstruction of the works of the System of Locks;
  - (4) To supervise compliance with the water balance approved in the joint contractual plan;
  - (5) To supervise and co-ordinate the activities of national operating agencies in times of flood or ice disposal.

4. The activities of the government delegates shall be governed by the joint statute approved by the Governments of the Contracting Parties.

### CHAPTER III. REALIZATION OF THE SYSTEM OF LOCKS

#### *Article 4.* PREPARATION AND REALIZATION OF THE JOINT INVESTMENT

1. The joint investment shall be carried out in conformity with the joint contractual plan, which, for the purposes of the preparation of the joint investment, shall be drawn up by the agencies of the Contracting Parties on the basis of the Agreement.

2. The joint contractual plan shall:

- (a) Determine the main dimensions of the works of the System of Locks, the technical specifications of technical equipment, the final project work schedule and responsibility for the costs referred to in article 12, paragraph 2;

(b) Serve as a basis for:

- (1) Ordering the technical equipment, construction materials, machinery and steelwork for the System of Locks;
- (2) Drawing up the construction plans and specifications.

3. Approval of the joint contractual plan shall be effected in conformity with the national laws and regulations of the Contracting Parties, and the government delegates shall inform each other of its approval.

4. Operations relating to the joint investment shall be organized by the Contracting Parties in such a way that the power generation plants will be put into service during the period 1986-1990.

*Article 5. RESPONSIBILITY FOR THE COSTS OF THE JOINT INVESTMENT,  
APPORTIONMENT OF LABOUR AND SUPPLIES*

1. The costs of carrying out the joint investment shall be borne by the Contracting Parties jointly in equal measure.

2. The Contracting Parties shall defray their portion of the costs of carrying out the joint investment on the basis of an apportionment of labour and supplies in equal measure according to the labour and supplies actually provided.

3. The costs of carrying out the joint investment shall be as follows:

- (a) Costs of the research, exploration and planning operations required for drawing up the joint contractual plan and the construction plans and specifications;
- (b) Costs of carrying out the works provided for in the joint investment, including such costs of carrying out works in the nature of joint investment and coming within the joint investment programme as were incurred by the Contracting Parties before the entry into force of this Treaty and as have by mutual agreement been included in the joint contractual plan;
- (c) Costs of acquiring immovable property which, either on a temporary or a permanent basis, is required for carrying out the joint investment.

4. The apportionment of planning, research and exploration operations under the joint contractual plan shall be provided for in the Agreement.

5. The labour and supplies required for the realization of the joint investment shall be apportioned between the Contracting Parties in the following manner:

(a) The Czechoslovak Party shall be responsible for:

- (1) The Dunakiliti-Hrušov head-water installations on the left bank, in Czechoslovak territory;
- (2) The head-water canal of the by-pass canal, in Czechoslovak territory;
- (3) The Gabčíkovo series of locks, in Czechoslovak territory;
- (4) The flood-control works of the Nagymaros head-water installations, in Czechoslovak territory, with the exception of the lower Ipel district;
- (5) Restoration of vegetation in Czechoslovak territory;

(b) The Hungarian Party shall be responsible for:

- (1) The Dunakiliti-Hrušov head-water installations on the right bank, in Czechoslovak territory, including the connecting weir and the diversionary weir;
- (2) The Dunakiliti-Hrušov head-water installations on the right bank, in Hungarian territory;

- (3) The Dunakiliti dam, in Hungarian territory;
- (4) The tail-water canal of the by-pass canal, in Czechoslovak territory;
- (5) Deepening of the bed of the Danube below Palkovičovo, in Hungarian and Czechoslovak territory;
- (6) Improvement of the old bed of the Danube, in Hungarian and Czechoslovak territory;
- (7) Operational equipment of the Babčikovo system of locks (transport equipment, maintenance machinery), in Czechoslovak territory;
- (8) The flood-control works of the Nagymaros head-water installations in the lower Ipel district, in Czechoslovak territory;
- (9) The flood-control works of the Nagymaros head-water installations, in Hungarian territory;
- (10) The Nagymaros series of locks, in Hungarian territory;
- (11) Deepening of the tail-water bed below the Nagymaros system of locks, in Hungarian territory;
- (12) Operational equipment of the Nagymaros system of locks (transport equipment, maintenance machinery), in Hungarian territory;
- (13) Restoration of vegetation in Czechoslovak territory.

6. The apportionment of labour and supplies under the joint investment as provided in paragraph 5 shall be evaluated by the Contracting Parties in monetary terms in the joint contractual plan. The valuation of the labour and supplies shall not affect the apportionment of the works (labour) specified in paragraph 5; however, any amount due for settlement may not exceed 2.5 per cent of the budgetary value of the work and deliveries to be carried out by the Contracting Parties in accordance with paragraph 5. The settlement of any difference as aforesaid shall also take the form of labour and supplies. The costs of carrying out the joint investment shall be specified in the joint contractual plan on the basis of the mutually agreed budgetary figures and shall be expressed in the Hungarian forint and the Czechoslovak koruna at the annual rate of exchange in effect on 1 January 1975.

7. Each Contracting Party shall bear the full amount of all costs of works to be carried out and labour and supplies to be provided by it in accordance with the apportionment of labour and supplies under the joint investment.

8. The Contracting Parties shall, on the basis of the apportionment of labour and supplies under the joint investment, prepare construction plans and specifications for the works to be carried out and the operations to be performed by them within their sphere of authority in accordance with the approved joint contractual plan, and they shall, on the basis of such plans and specifications, ensure within their sphere of authority the execution of the said works.

9. The Contracting Parties shall ensure, and shall be responsible to each other for doing so, that the planning and execution of works and operations are in accord with the approved joint contractual plan.

**Article 6. AGENCIES RESPONSIBLE FOR THE REALIZATION OF THE JOINT INVESTMENT**

1. The Contracting Parties shall rely on their own investment agencies to ensure that the objectives connected with the realization of the joint investment are achieved.



2. Supervision and co-ordination of the activities of the investment agencies of the Contracting Parties shall be ensured by the government delegates.

*Article 7. SETTLEMENT OF COSTS IN EXCESS OF THE JOINT INVESTMENT*

1. Subsequent to the apportionment of labour and supplies under the joint investment, there shall be no settlement between the Contracting Parties of additional costs under the joint investment relating to the construction of the System of Locks, save in the following cases:

- (a) Damage arising in the course of the realization of the investment by reason of unavoidable circumstances (*vis major*);
- (b) The emergence of unforeseeable geological conditions;
- (c) Mutually agreed modifications of the technical procedures adopted in the approved joint contractual plan.

2. The expression "unforeseeable geological conditions" means a situation where the geological conditions determined in the course of construction differ markedly from the conditions determined on the basis of the exploration conducted for the purposes of the joint investment programme and the joint contractual plan. Additional costs arising from faulty exploration, planning errors or faulty methods of construction may not be regarded as consequences of unforeseeable geological conditions.

3. Costs arising in consequence of the cases enumerated in paragraph 1 shall be borne by the Contracting Parties in equal measure after approval by the government delegates.

4. The Contracting Parties shall endeavour, if possible in the course of the construction, to settle, in the form of labour and supplies, any differences that arise subsequent to the apportionment in equal measure of labour and supplies.

*Article 8. OWNERSHIP OF WORKS CARRIED OUT UNDER THE JOINT INVESTMENT*

1. Among the works of the System of Locks carried out as joint investment, the following shall be jointly owned by the Contracting Parties in equal measure:

- (a) The Dunakiliti dam (article 1, paragraph 2 (b));
- (b) The by-pass canal (article 1, paragraph 2 (c));
- (c) The Gabčíkovo series of locks (article 1, paragraph 2 (d));
- (d) The Nagymaros series of locks (article 1, paragraph 3 (b));

2. On the basis of the joint ownership, the Contracting Parties shall have the rights and obligations arising from the relevant provisions of this Treaty.

3. Ownership of the other works of the System of Locks carried out as joint investment shall vest in the Contracting Party in whose territory they were constructed.

CHAPTER IV. OPERATION OF THE WORKS OF THE SYSTEM OF LOCKS

*Article 9. SHARE OF THE CONTRACTING PARTIES IN THE USE OF THE SYSTEM OF LOCKS*

1. The Contracting Parties shall participate in the use and in the benefits of the System of Locks in equal measure.

2. The output of the hydroelectric power plants shall be available to the Contracting Parties in equal measure, and they shall participate in kind, in equal

measure, in the base-load and peak-load power generated at and conducted from the said plants.

3. In the event of the construction of planned locks on the Danube directly above or below the System of Locks, the Contracting Parties shall individually agree on taking the impact of the works on each other into consideration.

*Article 10. METHOD OF OPERATION OF THE WORKS OF THE SYSTEM OF LOCKS*

1. Works of the System of Locks constituting the joint property of the Contracting Parties shall be operated, as a co-ordinated single unit and in accordance with the jointly-agreed operating and operational procedures, by the authorized operating agency of the Contracting Party in whose territory the works were built.

2. Works of the System of Locks owned by one of the Contracting Parties shall be independently operated or maintained by the agencies of that Contracting Party in the jointly prescribed manner.

3. The Contracting Parties shall ensure that the agencies operating the System of Locks maintain, in accordance with the regulations in force, operating conditions that satisfy the requirements for co-ordinated and effective operation of the entire System of Locks.

4. The following principles shall in particular be observed in the operation of the power-plant facilities of the System of Locks:

- (a) The hydroelectric power plants of the two series of locks in the System of Locks shall be so operated as not only to take into account the requirements of the energy-related agencies of the Contracting Parties but also to satisfy the demands of efficiency and economy;
- (b) Electric output and the distribution and consumption of electric power shall be determined by agreement between the State load-distribution dispatchers of the Contracting Parties.

*Article 11. AGENCIES OPERATING THE WORKS OF THE SYSTEM OF LOCKS*

1. The Contracting Parties shall entrust the operation of those structures of the jointly-owned works of the System of Locks which are in their territories to the following national operating agencies:

- (a) To energy-related agencies in the case of energy-related works;
- (b) To water-resource management agencies in the case of water-resource-management and navigational works.

2. Supervision and co-ordination of the activities of the national agencies responsible for the operation of the System of Locks shall be ensured by the government delegates.

*Article 12. RESPONSIBILITY FOR THE PAYMENT AND ACCOUNTING OF THE OPERATING COSTS OF THE SYSTEM OF LOCKS*

1. Operating, maintenance (repair) and reconstruction costs of jointly-owned works of the System of Locks shall be borne jointly by the Contracting Parties in equal measure.

2. Those works constituting the property of one of the Contracting Parties the operating, maintenance (repair) and reconstruction costs of which are borne jointly by the Contracting Parties in equal measure shall be specified in the joint contractual plan.

3. Costs not mentioned in paragraphs 1 and 2 and flood-control costs incurred in their own territory shall be borne separately by each of the Contracting Parties.

4. Only direct costs may be included under the heading of operating, maintenance and reconstruction costs. The sphere of direct costs shall be defined by the operators before operations begin. The definition thereof shall be approved by the government delegates. Direct costs may not be construed as including general (overhead) costs, taxes and State levies, amortization costs, and charges for water used for the production of electric power.

5. The planning and accounting of the jointly-borne costs referred to in paragraphs 1, 2 and 4 shall be effected in the following manner:

- (a) The operating agencies shall draw up annual operating, maintenance and reconstruction plans, which shall be approved by the government delegates. These plans shall include a breakdown of the operations according to whether they were performed by the operating agencies or by outside undertakings;
- (b) The accounting of operations performed by outside undertakings shall be carried out on the basis of invoices verified by the operators;
- (c) The accounting of the operations which are carried out on the basis of the plans shall be approved each year by the government delegates;
- (d) Detailed instructions on planning and accounting procedures shall, before the commencement of the operations, be drawn up by the operating authorities, with the agreement of the financial authorities of the Contracting Parties, in accordance with guidelines given by the government delegates.

6. The annual amount of jointly-borne operating costs shall be expressed in national currencies converted into transferable roubles. If, at the commencement of operations, no generally applicable exchange rates are available, the financial authorities of the Contracting Parties shall come to a decision on them.

7. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that any differences arising from operating costs are, so far as possible, settled by work performed within the framework of the annual operating, maintenance and reconstruction plan of the System of Locks. The procedure for the settlement of differences still outstanding shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

## CHAPTER V. WATER-RESOURCE MANAGEMENT FUNCTIONS

### *Article 13.* FLOOD CONTROL AND ICE DISCHARGE

1. Flood-control operations shall be carried out by the water-resource management authorities of the Contracting Parties.

2. On the occasion of flooding or ice movement in the System of Locks, the government delegates shall ensure co-ordination of the activities of the flood-control authorities of the Contracting Parties.

3. On the occasion of flooding or ice movement, the operations of the works of the System of Locks shall be subject to flood-control requirements.

4. High water and ice shall be discharged through the head-water installations and the series of locks of the System of Locks in accordance with the operating and operational procedures of the System of Locks.

*Article 14. WITHDRAWAL OF WATER FROM THE DANUBE*

1. The discharge specified in the water balance of the approved joint contractual plan shall be ensured in the bed of the Danube between r.km. 1842 and r.km. 1811 unless natural conditions or other circumstances temporarily require a greater or smaller discharge.

2. The Contracting Parties may, without giving prior notice, withdraw from the Hungarian-Czechoslovak section of the Danube, and make use of, the quantities of water specified in the water balance of the approved joint contractual plan.

3. In the event that the withdrawal of water in the Hungarian-Czechoslovak section of the Danube exceeds the quantities of water specified in the water balance of the approved joint contractual plan and the excess withdrawal results in a decrease in the output of electric power, the share of electric power of the Contracting Party benefiting from the excess withdrawal shall be correspondingly reduced.

*Article 15. PROTECTION OF WATER QUALITY*

1. The Contracting Parties shall ensure, by the means specified in the joint contractual plan, that the quality of the water in the Danube is not impaired as a result of the construction and operation of the System of Locks.

2. The monitoring of water quality in connection with the construction and operation of the System of Locks shall be carried out on the basis of the agreements on frontier waters in force between the Governments of the Contracting Parties.

*Article 16. MAINTENANCE OF THE BED OF THE DANUBE*

Maintenance of the bed of the Danube, including the old bed of the Danube, shall be incumbent upon the competent State agencies of the Contracting Parties. Maintenance operations shall be carried out in accordance with the approved operating and operational procedures of the System of Locks and with due regard for the provisions of the agreements on frontier waters in force between the Governments of the Contracting Parties.

*Article 17. WATER-USE PERMITS AND WATER-USE SUPERVISION*

The water-use permits and water-use supervision of structures in their territories constituting jointly-owned works of the System of Locks shall be provided for by the Contracting Parties in accordance with their own laws and regulations.

CHAPTER VI. NAVIGATION

*Article 18*

1. The Contracting Parties, in conformity with the obligations previously assumed by them, and in particular with article 3 of the Convention concerning the regime of navigation on the Danube, signed at Belgrade on 18 August 1948,<sup>1</sup> shall ensure uninterrupted and safe navigation on the international fairway both during the construction and during the operation of the System of Locks.

2. The construction of the System of Locks will, when the Dunakiliti dam is put into service, make it necessary to re-route shipping and, for a short time, to interrupt shipping. Shipping shall be re-routed through the Dunakiliti navigation lock in such a way as to require the minimum interruption of navigation. The re-routing of shipping and the movement of shipping through the Dunakiliti lock shall take place

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 181.

at the time of least shipping traffic so as to be able to continue for the minimum period specified in the joint contractual plan.

3. Navigation in the System of Locks shall be governed by the regulations of the navigation authorities of the Contracting Parties.

4. The conditions for navigation in the old bed of the Danube shall be specified in the operating and operational procedures.

#### CHAPTER VII. PROTECTION OF THE NATURAL ENVIRONMENT

##### *Article 19. PROTECTION OF NATURE*

The Contracting Parties shall, through the means specified in the joint contractual plan, ensure compliance with the obligations for the protection of nature arising in connection with the construction and operation of the System of Locks.

##### *Article 20. FISHING INTERESTS*

The Contracting Parties, within the framework of national investment, shall take appropriate measures for the protection of fishing interests in conformity with the Danube Fisheries Agreement, concluded at Bucharest on 29 January 1958.<sup>1</sup>

#### CHAPTER VIII. PROVISION OF LAND

##### *Article 21*

The Contracting Parties shall in good time prepare and make available to each other the land required for the preparatory construction stage, the construction and the operation of the works of the System of Locks.

#### CHAPTER IX. DETERMINATION OF THE BOUNDARY LINE OF THE STATE FRONTIER AND CROSSING OF THE STATE FRONTIER

##### *Article 22. DETERMINATION OF THE BOUNDARY LINE OF THE STATE FRONTIER*

1. The Contracting Parties have, in connection with the construction and operation of the System of Locks, agreed on minor revisions of and changes in the character of the State frontier between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic, as follows:

- (a) Subsequent to the construction of the System of Locks, the movable character of the State frontier in the old bed of the Danube between the r.km. 1840 and r.km. 1811 segments shall remain unchanged, and the position of that frontier shall be defined by the centre-line of the present main navigation channel of the river;
- (b) In the r.km. 1842-1840 sector, up to the division of the bed, the State frontier shall run, as though fixed, along the centre-line of the present main navigation channel;
- (c) In the Dunakiliti-Hrušov head-water area, the State frontier shall run from r.km. 1842 along the centre-line of the present main navigation channel up to boundary point 161.V.O.á.;
- (d) In the Dunakiliti-Hrušov head-water area, the State frontier shall run from boundary point 161.V.O.á. to boundary stone No. I.5. in a straight line in such

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 23.

a way that the territories affected, to the extent of about 10-10 hectares, shall be offset between the two States.

2. The revision of the State frontier and the exchange of territories provided for in paragraph 1 shall be effected by the Contracting Parties on the basis of a separate treaty.

3. The Contracting Parties shall, in the tail-water canal and head-water canal, and in the main shipping lane in the Dunakiliti-Hrušov head-water area extending to r.km. 1850.4, continue without change to exercise the rights and comply with the obligations to which they were entitled, or by which they were bound, in this sector of the river before the conclusion of this Treaty, notwithstanding that the international shipping lane has in this sector been shifted to the tail-water canal or head-water canal, respectively, situated in Chechoslovak territory.

#### *Article 23. CROSSING OF THE STATE FRONTIER*

1. In the course of the preparations for and the construction and operation of the System of Locks, the two Contracting Parties shall ensure that authorized persons possessing the appropriate documents are able to cross the State frontier, subject to extremely simplified formalities, for the purpose of performing the tasks arising from this Treaty, and that the necessary conditions are provided for the performance of the said tasks in their territories.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree separately on detailed regulations concerning the crossing of the State frontier in accordance with paragraph 1 and the stay of the relevant persons in the territory of the other Contracting Party.

### CHAPTER X. CUSTOMS PROVISIONS

#### *Article 24*

1. Separate agreements shall be concluded by the competent authorities of the Contracting Parties concerning the transfer to the territory of the other Contracting Party of documents, machinery and materials required for operations connected with the preparations for and the realization and operation of the System of Locks.

2. The Contracting Parties shall make available to each other, free of financial levies (duties, taxes, fees, etc.), the electric power to which the other Contracting Party is entitled from the power produced in the System of Locks.

### CHAPTER XI. LIABILITY OF THE CONTRACTING PARTIES AND PAYMENT OF DAMAGES

#### *Article 25. JOINT LIABILITY OF THE CONTRACTING PARTIES AND PAYMENT OF DAMAGES*

1. The Contracting Parties shall be jointly liable in respect of:

- (a) The content of the approved joint contractual plan;
- (b) The execution of the Treaty during the construction and operation of the System of Locks, the jointly-adopted measures and decisions of the government delegates, and the joint measures and decisions of the joint agencies.

2. In consequence of their liability under paragraph 1, the Contracting Parties shall jointly and in equal measure:

- (a) Make compensation for damage resulting from acts giving rise to their joint liability and pay the costs arising from such compensation;
- (b) Compensate a third party for damage suffered by him as the result of acts giving rise to their joint liability.

3. The Contracting Parties shall jointly and in equal measure make compensation for damage arising in the course of the realization of the joint investment and during the period of operation of the jointly-owned works, and shall pay the costs arising from such compensation:

- (a) In the case of damage resulting from unavoidable circumstances (*vis major*);
- (b) In the case of damage caused by a third party, on condition that the investor or operator could not have prevented the damage even though the exercise of the diligence that might have been expected of him.

*Article 26. EXCLUSIVE LIABILITY OF THE CONTRACTING PARTIES AND PAYMENT OF DAMAGES*

1. Each of the Contracting Parties shall be separately and exclusively liable in respect of:

- (a) The accomplishment of the work and deliveries which, on the basis of the apportionment of labour and supplies under the joint investment, are carried out by them, in accordance with the provisions of the approved joint contractual plan and within the time-limits specified in the project work schedule;
- (b) The operation, and the systematic maintenance in good working order, of the jointly-owned works constructed in their territories, and the preservation of the plant and equipment of those works;
- (c) The operation, and the systematic maintenance in good working order, of works constituting the property of one of the Contracting Parties as provided in article 8, paragraph 3, and the preservation of the plant and equipment of those works.

2. In consequence of their liability under paragraph 1, the Contracting Parties shall separately and exclusively:

- (a) Make compensation for damage which results from acts giving rise to their exclusive liability in connection with the operations and works referred to in paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (b), or damage which results from the action of a third party, on condition that the investor or operator could have prevented such damage through the exercise of the diligence that might have been expected of him, and shall pay the costs arising from such compensation;
- (b) Make compensation for all damage arising from operations of the works referred to in paragraph 1, sub-paragraph (c), and shall pay the costs arising from such compensation;
- (c) Compensate the other Contracting Party or a third party for damage resulting from the late or improper performance of work and deliveries carried out by them, from the deterioration of the plant and equipment of the works referred to in paragraph 1, and from operations not in conformity with the approved operating and operational procedures.

3. Determination of the extent of damage compensable and the amount of costs payable under the provisions of paragraph 2, and determination of the causes of the damage and the ensuing obligations to pay compensation or damages shall, as

regards the common interests of the Contracting Parties, come within the sphere of authority of the government delegates.

4. Payment of compensation between the Contracting Parties shall be governed by the provisions of article 12.

#### CHAPTER XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

##### *Article 27*

1. The settlement of disputes in matters relating to the realization and operation of the System of Locks shall be a function of the government delegates.

2. If the government delegates are unable to reach agreement on the matters in dispute, they shall refer them to the Governments of the Contracting Parties for decision.

#### CHAPTER XIII. FINAL PROVISIONS.

##### *Article 28*

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

2. The Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Budapest, on 16 September 1977, in duplicate, in the Hungarian and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:

[GYÖRGY LÁZÁR]

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[LUBOMÍR ŠTROUGAL]



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA  
CONSTRUCTION ET AU FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME  
D'ÉCLUSES DE GABČÍKOVO-NAGYMAROS**

La République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque,

Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de mettre en valeur, de façon générale, les ressources naturelles de la section Bratislava-Budapest du Danube aux fins du développement des secteurs des ressources hydrauliques, de l'énergie, des transports et de l'agriculture et des autres secteurs de l'économie nationale des Parties contractantes,

Reconnaissant que l'utilisation conjointe de la section hungaro-tchécoslovaque du Danube permettra de renforcer encore les relations fraternelles entre les deux Etats et contribuera de façon significative à favoriser l'intégration socialiste des Etats membres du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Ont décidé de conclure un accord concernant la construction et le fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Presidium de la République populaire hongroise :

Monsieur György Lázár, Président du Conseil des Ministres de la République populaire hongroise;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

Monsieur Lubomír Štrougal, Premier Ministre de la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

**CHAPITRE PREMIER. BUT DU TRAITÉ**

*Article premier. L'INVESTISSEMENT CONJOINT*

1. Les Parties contractantes construiront le système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (ci-après dénommé le «système d'écluses») en tant qu'investissement conjoint; le Système d'écluses comprendra le système d'écluses de Gabčíkovo et le système d'écluses de Nagymaros et constituera un système d'ouvrages opérationnel, unique et indivisible.

2. Les principaux ouvrages du système d'écluses de Gabčíkovo seront les suivants :

a) Les installations d'amont de Dunakiliti-Hrušov, dans le secteur du Danube, aux kilomètres 1860-1842, conçues pour un niveau maximal des hautes eaux de 131,10 mètres au-dessus du niveau de la mer, système de la Baltique, en territoires hongrois et tchécoslovaque;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1978, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- b) Le barrage de Dunakiliti et l'écluse de navigation auxiliaire aux kilomètres 1842, en territoire hongrois;
- c) Le canal de dérivation (canal d'amont et canal d'aval) aux kilomètres 1842-1811, en territoire tchécoslovaque;
- d) Une série d'écluses sur le canal de dérivation, en territoire tchécoslovaque, comprenant une centrale hydro-électrique d'une capacité installée de 720 MW, des écluses de navigation doubles et le matériel connexe;
- e) Une amélioration de l'ancien lit du Danube aux kilomètres 1842-1811, dans le secteur commun hongro-tchécoslovaque;
- f) L'approfondissement et la régulation du lit du Danube aux kilomètres 1811-1791, dans le secteur conjoint hongro-tchécoslovaque.

3. Les principaux ouvrages du système d'écluses de Nagymaros seront les suivants :

- a) Installations d'amont et ouvrages de protection contre les inondations dans le secteur du Danube aux kilomètres 1791-1696,25 et dans les secteurs des affluents affectés par les crues, conçus pour un niveau maximum des hautes eaux de 107,83 mètres au-dessus du niveau de la mer, système de la Baltique, en territoires hongrois et tchécoslovaque;
- b) Une série d'écluses au kilomètre 1696,25, en territoire hongrois, comprenant un barrage, une centrale hydro-électrique d'une capacité installée de 158 MW, des écluses de navigation doubles et un matériel connexe;
- c) L'approfondissement et la régulation du lit du Danube, dans ses deux branches, aux kilomètres 1696,25-1657, dans le secteur hongrois.

4. Le régime du Système d'écluses comprendra le programme d'investissement conjoint. Les spécifications techniques concernant le Système d'écluses seront fixées dans le plan contractuel conjoint qui sera établi comme prévu dans l'Accord signé à Bratislava le 6 mai 1976 entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à l'élaboration d'un plan contractuel conjoint pour le Système d'écluses Gabčíkovo-Nagymaros (ci-après dénommé l'« Accord »).

#### *Article 2. INVESTISSEMENT NATIONAL*

1. En vue de tirer parti des possibilités qu'offre le Système d'écluses, les Parties contractantes pourront également, outre l'investissement conjoint, entreprendre des investissements nationaux exclusivement dans leur propre intérêt et à leurs propres fins.

2. Les coûts des investissements nationaux seront pris en charge intégralement par chaque Partie contractante.

3. Les investissements nationaux ne devront en aucune façon compromettre les résultats de l'investissement conjoint.

### CHAPITRE II. EXÉCUTION DU TRAITÉ

#### *Article 3.*

1. Les opérations liées à la réalisation de l'investissement conjoint et à l'exécution des tâches relatives au fonctionnement du Système d'écluses seront dirigées et supervisées par les gouvernements des Parties contractantes, par l'intermédiaire de

délégués (ci-après dénommés les «délégués gouvernementaux») nommés par eux à cette fin.

2. Les délégués gouvernementaux établiront les mécanismes mixtes permanents et temporaires appropriés pour l'exécution de leurs fonctions et, en attendant l'approbation du plan contractuel conjoint, établiront les règles applicables à l'organisation et aux activités de ces mécanismes.

3. Les principales fonctions des délégués gouvernementaux sont les suivantes :

a) Lors de la réalisation de l'investissement conjoint :

- 1) Veiller à ce que la construction du Système d'écluses soit coordonnée comme il convient sur le territoire des Parties contractantes et soit réalisée conformément au plan contractuel conjoint approuvé et au calendrier des travaux du projet;
- 2) Assurer la supervision de la main-d'œuvre et des fournitures ainsi que la coordination entre les organismes des Parties contractantes;
- 3) Approuver les propositions concernant la modification des procédures techniques adoptées dans le cadre du plan contractuel conjoint;
- 4) Déterminer la justification et le montant des dépenses supplémentaires découlant des circonstances spécifiées à l'article 7;
- 5) Etablir et approuver les états et les règlements concernant la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures à parts égales dans les cas spécifiés à l'article 7;
- 6) Assurer l'acceptation des différents ouvrages réalisés par les organismes fournisseurs et leur livraison aux organismes d'exploitation agréés.

b) Lors de la mise en service du Système d'écluses :

- 1) Etablir les procédures opérationnelles concernant le Système d'écluses et en assurer l'observation;
- 2) Veiller à l'exécution des tâches liées au fonctionnement, à l'entretien et, éventuellement, à la reconstruction des ouvrages communs du Système d'écluses, y compris en ce qui concerne l'exécution des tâches liées à la génération et à la distribution d'énergie électrique;
- 3) Approuver les plans technico-économiques et le règlement réciproque des comptes relatifs au fonctionnement, à l'entretien et, éventuellement, à la reconstruction des ouvrages faisant partie du Système d'écluses;
- 4) Superviser un respect de l'équilibre hydraulique approuvé dans le plan contractuel conjoint;
- 5) Superviser et coordonner les activités des organismes opérationnels nationaux en période d'inondations ou de dégel.

4. Les activités des délégués gouvernementaux seront régies par le statut conjoint approuvé par les gouvernements des Parties contractantes.

### CHAPITRE III. RÉALISATION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

#### *Article 4.* PRÉPARATION ET RÉALISATION DE L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. L'investissement conjoint sera effectué conformément au plan contractuel conjoint qui, aux fins de la préparation de l'investissement conjoint, sera établi par les organismes des Parties contractantes sur la base de l'Accord.

2. Le plan contractuel conjoint :
  - a) Déterminera les principales dimensions des ouvrages du Système d'écluses, les spécifications techniques du matériel technique, le calendrier final des opérations du projet et la répartition des coûts visés au paragraphe 2 de l'article 12;
  - b) Servira de base :
    - 1) A la commande du matériel technique, des matériaux de construction, des machines et des structures d'acier nécessaires au Système d'écluses;
    - 2) A l'établissement des plans de construction et des spécifications.
3. Le plan contractuel conjoint sera approuvé conformément à la législation et à la réglementation nationales des Parties contractantes, et les délégués gouvernementaux s'informeront réciproquement de son approbation.
4. Les opérations liées à l'investissement conjoint seront organisées par les Parties contractantes de façon que les centrales de génération d'énergie soient mises en service pendant la période 1986-1990.

*Article 5. PRISE EN CHARGE DES COÛTS DE L'INVESTISSEMENT CONJOINT ET RÉPARTITION DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DES FOURNITURES*

1. Les coûts de l'investissement conjoint seront pris à leur charge par les Parties contractantes à parts égales.
2. Les Parties contractantes défrayeront leur portion des coûts de l'investissement conjoint sur la base d'une répartition de la main-d'œuvre et des fournitures à parts égales, selon la main-d'œuvre et les fournitures effectivement fournies.
3. Les coûts de l'investissement conjoint seront les suivants :
  - a) Coûts des travaux de recherche, d'exploitation et de planification nécessaires à l'établissement du plan contractuel conjoint et des plans de construction et des spécifications;
  - b) Coûts d'exécution des travaux prévus dans le cadre de l'investissement conjoint, y compris les coûts de réalisation des travaux ayant un caractère d'investissement conjoint et relevant du programme d'investissement conjoint encourus par les Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Traité et ayant été inclus, par accord mutuel, dans le plan contractuel conjoint;
  - c) Coûts de l'acquisition des biens immobiliers qui sont nécessaires, à titre temporaire ou permanent, pour la réalisation de l'investissement conjoint.
4. Les modalités de répartition des travaux de planification, de recherche et d'exploration prévus dans le cadre du plan contractuel conjoint seront établies dans l'Accord.
5. La main-d'œuvre et les fournitures nécessaires pour la réalisation de l'investissement conjoint seront réparties comme suit entre les Parties contractantes :
  - a) La Partie tchécoslovaque sera responsable :
    - 1) Des installations d'amont de Dunakiliti-Hrušov sur la rive gauche, en territoire tchécoslovaque;
    - 2) Le canal d'amont du canal de dérivation, en territoire tchécoslovaque;
    - 3) La série d'écluses de Gabčíkovo, en territoire tchécoslovaque;
    - 4) Les ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont de Nagymaros, en territoire tchécoslovaque, à l'exception du district inférieur d'Ipel;
    - 5) De la remise en état de la végétation en territoire tchécoslovaque;

b) La Partie hongroise sera responsable :

- 1) Des installations d'amont de Dunakiliti-Hrušov, sur la rive droite, en territoire tchécoslovaque, y compris la vanne de connexion et la vanne de détournement;
- 2) Des installations d'amont de Dunakiliti-Hrušov, sur la rive droite, en territoire hongrois;
- 3) Du barrage de Dunakiliti, en territoire hongrois;
- 4) Du canal d'aval du canal de dérivation, en territoire tchécoslovaque;
- 5) De l'approfondissement du lit du Danube en aval de Palkovičovo, en territoire hongrois et en territoire tchécoslovaque;
- 6) De l'amélioration de l'ancien lit du Danube, en territoire hongrois et en territoire tchécoslovaque;
- 7) Du matériel opérationnel du système d'écluses de Gabčíkovo (matériel de transport, machines d'entretien), en territoire tchécoslovaque;
- 8) Des ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont de Nagymaros dans le district inférieur d'Ipel, en territoire tchécoslovaque;
- 9) Des ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont de Nagymaros, en territoire hongrois;
- 10) De la série d'écluses de Nagymaros, en territoire hongrois;
- 11) De l'approfondissement du lit d'aval en-dessous du système d'écluses de Nagymaros, en territoire hongrois;
- 12) Du matériel opérationnel du système d'écluses de Nagymaros (matériel de transport, machines d'entretien), en territoire hongrois;
- 13) De la remise en état de la végétation tchécoslovaque.

6. La répartition de la main-d'œuvre et des fournitures dans le cadre de l'investissement conjoint, comme prévu au paragraphe 5, sera évaluée en termes monétaires par les Parties contractantes dans le plan contractuel conjoint. L'évaluation de la main-d'œuvre et des fournitures n'affectera pas la répartition des travaux spécifiée au paragraphe 5; toutefois, tout montant dû à titre de règlement ne pourra pas dépasser 2,5 p. 100 de la valeur budgétaire des travaux et des fournitures à effectuer par les Parties contractantes conformément au paragraphe 5. Le règlement de toute différence, comme indiqué ci-dessus, pourra également se faire sous forme de main-d'œuvre et de fourniture. Les coûts de l'investissement conjoint seront spécifiés dans le plan contractuel conjoint sur la base des chiffres budgétaires habituellement convenus et seront exprimés en forint hongrois et en couronnes tchécoslovaques au taux de change annuel en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1975.

7. Chacune des Parties contractantes prendra intégralement à sa charge tous les coûts des travaux et des fournitures qu'elle doit réaliser conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévue dans le cadre de l'investissement conjoint.

8. Les Parties contractantes, sur la base de la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévue dans le cadre de l'investissement conjoint, établiront les plans de construction et les spécifications des travaux et des opérations qu'elles doivent accomplir dans les limites de leur juridiction conformément au plan contractuel conjoint approuvé et, sur la base desdits plans et spécifications, elles assureront, dans les limites de leur juridiction, l'exécution desdits travaux.

9. Les Parties contractantes veilleront à ce que la planification et l'exécution des travaux et des opérations à accomplir soient conformes au plan contractuel conjoint approuvé et seront responsables à cet égard l'une envers l'autre.

*Article 6.* ORGANISMES RESPONSABLES DE LA RÉALISATION DE  
L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. Les Parties contractantes feront appel à leurs propres organismes d'investissement pour veiller à ce que les objectifs liés à la réalisation de l'investissement conjoint soient atteints.

2. La supervision et la coordination des activités des organismes d'investissement des Parties contractantes seront assurées par les délégués gouvernementaux.

*Article 7.* RÈGLEMENT DES COÛTS DÉPASSANT L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. Après la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures au titre de l'investissement conjoint, il n'y aura entre les Parties contractantes aucun règlement des coûts supplémentaires liés à la construction du Système d'écluses dans le cadre de l'investissement conjoint, sauf dans les cas suivants :

- a) Dommages survenus au cours de la réalisation de l'investissement par suite de cas de force majeure;
- b) Découverte de conditions géologiques imprévisibles;
- c) Modifications arrêtées d'un commun accord des procédures techniques adoptées dans le plan contractuel conjoint approuvé;

2. L'expression «conditions géologiques imprévisibles» désigne toute situation dans laquelle les conditions géologiques rencontrées au cours des travaux de construction diffèrent sensiblement des conditions déterminées sur la base des travaux d'exploration réalisés aux fins du programme d'investissement conjoint et du plan contractuel conjoint. Les coûts supplémentaires découlant d'une exploration insuffisante, erreurs de planification ou de méthodes de construction défectueuses ne seront pas considérés comme des conséquences de conditions géologiques imprévisibles.

3. Les coûts encourus dans les cas énumérés au paragraphe 1 seront pris à leur charge par les Parties contractantes à parts égales après approbation par les délégués gouvernementaux.

4. Les Parties contractantes s'efforceront, si possible pendant la construction, de régler, sous forme de main-d'œuvre et de fournitures, toutes différences pouvant surgir après la répartition à parts égales de la main-d'œuvre et des fournitures.

*Article 8.* PROPRIÉTÉ DES OUVRAGES RÉALISÉS AU TITRE DE  
L'INVESTISSEMENT CONJOINT

1. Parmi les ouvrages du Système d'écluses construits dans le cadre de l'investissement conjoint, les ouvrages suivants sont la propriété conjointe, à parts égales, des Parties contractantes :

- a) Le barrage de Dunakiliti (article premier, paragraphe 2, b);
- b) Le canal de dérivation (article premier, paragraphe 2, c);
- c) La série d'écluses de Gabčíkovo (article premier, paragraphe 2, d);
- d) La série d'écluses de Nagymaros (article premier, paragraphe 3, b).

2. Conformément à cette propriété conjointe, les Parties contractantes auront les droits et les obligations découlant des dispositions pertinentes du présent Traité.

3. La propriété des autres ouvrages du Système d'écluses réalisés au titre de l'investissement conjoint appartiendra à la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront été construits.

#### CHAPTRE IV. GESTION DES OUVRAGES DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

##### *Article 9.* PART DES PARTIES CONTRACTANTES DANS L'UTILISATION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

1. Les Parties contractantes participeront à parts égales à l'utilisation et aux avantages du Système d'écluses.

2. L'énergie générée par les centrales hydro-électriques sera mise à la disposition des Parties contractantes à parts égales, et les Parties participeront en nature, à parts égales, à l'utilisation de l'énergie de base et de pointe générée dans lesdites centrales.

3. Si les écluses prévues sur le Danube sont construites directement en amont ou en aval du Système d'écluses, chacune des Parties contractantes s'engage à tenir compte des répercussions des travaux sur les activités réalisées par l'autre.

##### *Article 10.* MODALITÉ DE GESTION DES OUVRAGES DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

1. Les ouvrages du Système d'écluses constituant la propriété commune des Parties contractantes seront gérés, en tant qu'unité unique coordonnée et conformément aux procédures opérationnelles arrêtées d'un commun accord, par l'organisme de gestion agréé de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ouvrages ont été construits.

2. Les ouvrages du Système d'écluses appartenant à l'une des Parties contractantes seront gérés ou entretenus indépendamment par les organismes de cette Partie, selon les modalités arrêtées d'un commun accord.

3. Les Parties contractantes veilleront à ce que les organismes chargés de gérer le Système d'écluses maintiennent, conformément aux réglementations en vigueur, des conditions de fonctionnement de nature à satisfaire les exigences d'une gestion coordonnée et efficace de l'ensemble du système d'écluses.

4. Les principes ci-après, en particulier, seront observés dans la gestion des centrales du Système d'écluses :

- a) Les centrales hydro-électriques des deux séries d'écluses du Système seront gérées de façon non seulement à tenir compte des besoins des organismes de distribution d'énergie des Parties contractantes mais aussi à satisfaire aux critères d'efficacité et d'économie;
- b) La production, la distribution et la consommation d'énergie électrique seront déterminées par voie d'accord entre les organismes d'Etat chargés de réguler la répartition des charges des Parties contractantes.

##### *Article 11.* ORGANISMES CHARGÉS DE LA GESTION DES OUVRAGES DU SYSTÈME D'ÉCLUSES

1. Les Parties contractantes confieront la gestion des ouvrages du Système d'écluses qui sont leur propriété commune et qui sont situés sur leur territoire aux organismes nationaux ci-après :

- a) L'organisme chargé de la distribution d'énergie dans le cas des ouvrages de génération d'énergie;
- b) L'organisme de gestion des ressources hydrauliques dans le cas des ouvrages de gestion des ressources hydrauliques et des ouvrages destinés à faciliter la navigation.

2. La supervision et la coordination des activités des organismes nationaux responsables de la gestion du Système d'écluses seront assurées par les délégués gouvernementaux.

*Article 12. RESPONSABILITÉS EN CE QUI CONCERNE LE PAIEMENT ET LA COMPTABILISATION DES FRAIS D'EXPLOITATION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES*

1. Les frais d'exploitation, d'entretien et de reconstruction des ouvrages du Système d'écluses qui sont la propriété commune des Parties contractantes seront pris en charge conjointement par les Parties, à parts égales.

2. Dans le cas des ouvrages qui constituent la propriété de l'une des Parties contractantes, les frais d'exploitation, d'entretien et de reconstruction qui devront être pris à leur charge conjointement par les Parties contractantes à parts égales seront spécifiés dans le Plan contractuel conjoint.

3. Les coûts non prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que les coûts des mesures de protection contre les inondations encourus sur leur propre territoire seront pris en charge séparément par chacune des Parties contractantes.

4. Seuls les coûts directs pourront être compris dans la catégorie des frais d'exploitation, d'entretien et de reconstruction. Les coûts directs seront définis par les organismes de gestion avant le début des opérations. Cette définition sera approuvée par les délégués gouvernementaux. Les coûts directs ne pourront pas être interprétés comme comprenant les frais généraux, les impôts et droits d'Etat, les coûts d'amortissement et les droits afférents à l'eau utilisée pour la génération d'énergie électrique.

5. La budgétisation et la comptabilisation des coûts visés aux paragraphes 1, 2 et 4 du présent article et devant être pris en charge conjointement par les Parties seront effectuées comme suit :

- a) Les organismes de gestion établiront des plans annuels d'exploitation, d'entretien et de reconstruction, qui devront être approuvés par les délégués gouvernementaux. Ces plans comprendront une ventilation des opérations, selon qu'elles ont été accomplies par les organismes de gestion ou par des entreprises extérieures;
- b) La comptabilisation des opérations accomplies par des entreprises extérieures sera effectuée sur la base des factures vérifiées par les organismes de gestion;
- c) La comptabilisation des opérations réalisées sur la base des plans sera approuvée chaque année par les délégués gouvernementaux;
- d) Des instructions détaillées concernant les procédures de budgétisation et de comptabilisation seront établies par les organismes de gestion avant le commencement des opérations, avec l'accord des autorités financières des Parties contractantes, conformément aux directives données par les délégués gouvernementaux.

6. Le montant annuel des frais d'exploitation devant être pris en charge conjointement par les Parties sera exprimé en monnaies nationales converties en roubles transférables. Si, au commencement des opérations, il n'existe pas de taux de change généralement applicable, les autorités financières des Parties contractantes en fixeront un.



7. Les Parties contractantes veilleront à ce que toutes différences entre leurs frais d'exploitation, soient, dans la mesure du possible, réglées sous forme de travaux accomplis dans le cadre du plan annuel d'exploitation, d'entretien et de reconstruction du Système d'écluses. La procédure de règlement des différences qui pourraient subsister sera fixée par voie d'accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### CHAPITRE V. FONCTIONS EN MATIÈRE DE GESTION DES RESSOURCES HYDRAULIQUES

##### *Article 13. PROTECTION DES INONDATIONS ET LES GLACES*

1. Les opérations de protection contre les inondations seront réalisées par les autorités de gestion des ressources hydrauliques des Parties contractantes.

2. En cas d'inondations ou de mouvements de glaces dans le Système d'écluses, les délégués gouvernementaux assureront la coordination des activités des autorités des Parties contractantes chargées de la protection contre les inondations.

3. En cas d'inondations ou de mouvements de glaces, le fonctionnement des ouvrages du Système d'écluses sera soumis aux règlements applicables en cas d'inondations.

4. Les eaux de crue et les glaces seront évacuées par les installations d'amont et la série d'écluses du Système d'écluses conformément aux procédures opérationnelles du Système d'écluses.

##### *Article 14. PRÉLÈVEMENTS D'EAU DU DANUBE*

1. Le débit spécifié dans l'équilibre hydraulique prévu dans le plan contractuel conjoint approuvé sera assuré dans le lit du Danube entre les kilomètres 1842 et 1811, à moins que des conditions naturelles ou d'autres circonstances n'exigent temporairement un débit supérieur ou inférieur.

2. Les Parties contractantes peuvent, sans préavis, prélever du Danube, dans le secteur hungaro-tchécoslovaque, et utiliser les quantités d'eau spécifiées dans l'équilibre hydraulique prévu dans le plan contractuel conjoint approuvé.

3. Au cas où les prélèvements d'eau du Danube, dans le secteur hungaro-tchécoslovaque, dépasseraient les quantités d'eau spécifiées dans l'équilibre hydraulique prévu dans le plan contractuel conjoint approuvé et où les prélèvements entraîneraient une diminution de la production d'énergie électrique, la part d'énergie électrique revenant à la Partie contractante ayant procédé aux prélèvements excédentaires sera réduite en conséquence.

##### *Article 15. PROTECTION DE LA QUALITÉ DES EAUX*

1. Les Parties contractantes veilleront, selon les modalités spécifiées dans le plan contractuel conjoint, à ce que la qualité des eaux du Danube ne soit pas compromise par suite de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses.

2. Le contrôle de la qualité des eaux, de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses sera effectué sur la base des accords sur les eaux frontalières en vigueur entre les gouvernements des Parties contractantes.

##### *Article 16. ENTRETIEN DU LIT DU DANUBE*

L'entretien du lit du Danube, y compris l'ancien lit du fleuve, sera la responsabilité des organismes d'Etat compétents des Parties contractantes. Les opérations

d'entretien seront réalisées conformément aux procédures opérationnelles approuvées du Système d'écluses, compte dûment tenu des dispositions des accords relatifs aux eaux frontalières en vigueur entre les gouvernements des Parties contractantes.

*Article 17.* PERMIS D'UTILISATION DES EAUX ET SUPERVISION  
DES UTILISATIONS DES EAUX

Les permis d'utilisation des eaux et la supervision des utilisations des eaux dans le cadre des ouvrages du Système d'écluses qui sont la propriété commune des Parties et qui sont situés sur leur territoire relèveront de la responsabilité des Parties contractantes, conformément à leurs propres lois et règlements.

CHAPITRE VI. NAVIGATION

*Article 18*

1. Les Parties contractantes, conformément aux obligations qu'elles ont précédemment assumées et en particulier à l'article 3 de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube signée à Belgrade le 18 août 1948<sup>1</sup>, veilleront à ce que la navigation puisse se poursuivre de façon ininterrompue et dans des conditions de sécurité dans le chenal international, tant pendant la construction que pendant le fonctionnement du Système d'écluses.

2. Lorsque le barrage de Dunakiliti aura été mis en service, la construction du Système d'écluses exigera un détournement du trafic et, pendant une courte période, l'interruption de la navigation. Le trafic sera réorienté par l'écluse de navigation de Dunakiliti de façon à interrompre au minimum la navigation. La réorientation du trafic et le passage du trafic par l'écluse de Dunakiliti se feront lorsque le trafic est le moins intense de façon que le trafic ne soit interrompu que pendant la période minimale spécifiée dans le plan contractuel conjoint.

3. La navigation dans le Système d'écluses sera régie par les règlements prescrits par les autorités de navigation des Parties contractantes.

4. Les conditions de la navigation au-dessus de l'ancien lit du Danube seront spécifiées dans les procédures opérationnelles.

CHAPITRE VII. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT NATUREL

*Article 19.* PROTECTION DE LA NATURE

Les Parties contractantes assureront, par les moyens spécifiés dans le plan contractuel conjoint, le respect des obligations concernant la protection de la nature découlant de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses.

*Article 20.* INTÉRÊTS EN MATIÈRE DE PÊCHERIES

Dans le cadre de leurs investissements nationaux, les Parties contractantes prendront les mesures appropriées pour protéger les intérêts en matière de pêcheries conformément à l'Accord relatif aux pêcheries dans le Danube conclu à Bucarest le 9 janvier 1958<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 23.

## CHAPITRE VIII. FOURNITURE DES TERRAINS

*Article 21.*

Les Parties contractantes prépareront et se fourniront en temps voulu les terrains nécessaires aux travaux préparatoires, à la construction et au fonctionnement des ouvrages du Système d'écluses.

## CHAPITRE IX. DÉMARCATIION DE LA LIGNE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ET FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

*Article 22. DÉMARCATIION DE LA LIGNE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT*

1. Dans le contexte de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses, les Parties contractantes sont convenues de révisions mineures et de changements du caractère de la frontière d'Etat entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque, comme suit :

- a) Après la construction du Système d'écluses, la mobilité de la frontière d'Etat sur l'ancien lit du Danube entre les kilomètres 1840 et 1811 restera inchangée, et la position de cette frontière sera définie par la ligne médiane du principal chenal de navigation actuel sur le fleuve;
- b) Entre les kilomètres 1842 et 1840, jusqu'à la séparation du lit, la frontière d'Etat passera, comme si elle était fixe, le long de la ligne médiane du principal chenal de navigation actuel;
- c) Dans le secteur d'amont de Dunakiliti-Hrušov, la frontière d'Etat ira du kilomètre 1842, le long de la ligne médiane du principal chenal de navigation actuel, jusqu'au point frontière 161.V.O.á.;
- d) Dans le secteur d'amont de Dunakiliti-Hrušov, la frontière d'Etat ira du point frontière 161.V.O.á. à la borne frontière n° 1.5., en ligne droite, de façon que les territoires affectés, à concurrence d'environ 10-10 hectares, soient répartis également entre les deux Etats.

2. La révision de la frontière d'Etat et l'échange de territoires prévus au paragraphe 1 seront effectués par les Parties contractantes sur la base d'un traité distinct.

3. Dans le canal d'amont et dans le canal d'aval ainsi que dans le principal chenal de navigation du secteur d'amont de Dunakiliti-Hrušov, jusqu'au kilomètre 1850,4, les Parties contractantes continueront, comme précédemment, à exercer les droits et à s'acquitter des obligations qui leur incombaient dans ce secteur du fleuve avant la conclusion du présent Traité, sans égard au fait que, dans ce secteur, le chenal de navigation internationale passe désormais par le canal d'amont ou le canal d'aval, respectivement, situés en territoire tchécoslovaque.

*Article 23. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT*

1. Lors des préparatifs ainsi que lors de la construction et du fonctionnement du Système d'écluses, les deux Parties contractantes veilleront à ce que les personnes autorisées, munies des documents appropriés, puissent franchir la frontière d'Etat en n'étant soumises qu'à des formalités extrêmement simplifiées afin d'accomplir les tâches prévues dans le présent Traité, et à ce que les mesures nécessaires soient prises pour qu'elles puissent s'acquitter desdites tâches sur leurs territoires respectifs.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront séparément les règlements détaillés applicables au franchissement de la frontière d'Etat

conformément au paragraphe 1 ainsi que le séjour des intéressés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### CHAPITRE X. DISPOSITIONS EN MATIÈRE DOUANIÈRE

##### *Article 24.*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluront des accords séparés concernant le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des documents, des machines et des matériaux nécessaires aux opérations liées à la préparation, à la construction et au fonctionnement du Système d'écluses.

2. Les Parties contractantes se fourniront réciproquement, en franchise de droits (droits, impôts, honoraires, etc.), la partie de l'énergie électrique produite par le Système d'écluses à laquelle a droit l'autre Partie contractante.

#### CHAPITRE XI. RESPONSABILITÉ DES PARTIES CONTRACTANTES ET RÉGLEMENT DES DOMMAGES

##### *Article 25. RESPONSABILITÉ CONJOINTE DES PARTIES CONTRACTANTES ET RÉGLEMENTS DES DOMMAGES*

1. Les Parties contractantes seront conjointement responsables en ce qui concerne :

- a) Le contenu du plan contractuel conjoint;
- b) L'exécution du Traité pendant la construction et le fonctionnement du Système d'écluses, les mesures et décisions adoptées d'un commun accord par les délégués gouvernementaux et les mesures et décisions arrêtées d'un commun accord par les organismes mixtes.

2. Conformément à la responsabilité qui leur incombe aux termes du paragraphe 1, les Parties contractantes devront, conjointement et à parts égales :

- a) Verser une indemnisation pour les dommages résultant d'actes engageant la responsabilité conjointe et payer les coûts découlant de cette indemnisation;
- b) Indemniser les tiers à raison des dommages subis par eux par suite d'actes engageant leur responsabilité conjointe.

3. Les Parties contractantes devront, conjointement et à parts égales, verser une indemnisation à raison des dommages survenus dans le cadre de la réalisation de l'investissement conjoint et pendant le fonctionnement des ouvrages qui sont leur propriété commune et payer les coûts découlant de cette indemnisation :

- a) Dans le cas des dommages résultant de cas de force majeure;
- b) Dans le cas de dommages causés par un tiers, à condition que l'investisseur ou l'organisme de gestion n'aient pas pu empêcher le dommage même en faisant preuve de toute la diligence voulue.

##### *Article 26. RESPONSABILITÉ EXCLUSIVE DES PARTIES CONTRACTANTES ET RÉGLEMENT DES DOMMAGES*

1. Chacune des Parties contractantes sera séparément et exclusivement responsable en ce qui concerne :

- a) Les travaux et les fournitures qui peuvent être réalisés par elle conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévue au titre de l'investisse-

ment conjoint, conformément aux dispositions du plan contractuel conjoint approuvé et dans les délais spécifiés dans le calendrier des travaux du projet;

- b) Le fonctionnement et le maintien systématique en bon état des travaux qui sont la propriété commune des Parties et qui sont construits sur leurs territoires respectifs, et la préservation des constructions et du matériel de ces ouvrages;
- c) Le fonctionnement et le maintien systématique en bon état des ouvrages qui sont la propriété de l'une des Parties contractantes, comme prévu au paragraphe 3 de l'article 8, et la préservation des constructions et de l'équipement de ces ouvrages.

2. Conformément à la responsabilité qui leur incombe aux termes du paragraphe 1, les Parties contractantes devront, séparément et exclusivement :

- a) Verser une indemnisation à raison des dommages résultant d'actes engageant leur responsabilité exclusive au titre des opérations et des ouvrages visés aux alinéas a et b du paragraphe 1, ou des dommages résultant des actes d'un tiers, à condition que l'investisseur ou l'organisme de gestion ait pu prévenir le dommage s'il avait fait preuve de la diligence voulue, et payer les coûts découlant de cette indemnisation;
- b) Verser une indemnisation à raison de tous les dommages découlant du fonctionnement des ouvrages visés à l'alinéa c du paragraphe 1 et payer les coûts découlant de cette indemnisation;
- c) Indemniser l'autre Partie contractante ou les tiers à raison des dommages résultant d'une réalisation tardive ou irrégulière des travaux et des livraisons qui leur incombent, de la détérioration des constructions et de l'équipement des ouvrages visés au paragraphe 1 et d'opérations non conformes aux procédures opérationnelles approuvées.

3. La détermination de l'étendue des dommages pouvant faire l'objet d'indemnisations et du montant des coûts payables en vertu des dispositions du paragraphe 2, ainsi que la détermination des causes des dommages et des obligations correspondantes de verser une indemnisation ou des dommages-intérêts relèveront, pour ce qui est des intérêts communs des Parties contractantes, de l'autorité des délégués gouvernementaux.

4. Les paiements d'indemnités entre les Parties contractantes seront régis par les dispositions de l'article 12.

## CHAPITRE XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

### *Article 27.*

1. Le règlement des différends concernant toutes questions relatives à la réalisation et au fonctionnement du Système d'écluses incombera aux délégués gouvernementaux.

2. Si les délégués gouvernementaux ne peuvent parvenir à un accord sur les questions en litige, ils les soumettront aux gouvernements des Parties contractantes pour décisions.

## CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 28.*

1. Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Prague.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest le 16 septembre 1977, en double exemplaire en langues hongroise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :

[GYÖRGY LÁZÁR]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[LUBOMÍR ŠTROUGAL]

---

## Annex 22

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE COURSE OF BUILDING THE  
GABCIKOVO-NAGYMAROS DAM, BUDAPEST, 16 SEPTEMBER 1977

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic starting from the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest on 16 September 1977, for the purpose of the effective construction of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System have decided to bring about the following Agreement on mutual assistance during the building of the Gabčíkovo-Nagymaros Dam.

For this purpose they appointed their plenipotentiaries.

The Government of the Hungarian People's Republic appointed Dr. Gyula Szekér, the Vice-President of the Council of Ministers; and the Chairman of the Hungarian section of the Hungarian-Czechoslovak Joint Committee for Economic and Technical-Scientific Co-operation; and

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic appointed Ing. Rudolf Rohlicek, Dr.Sc the Vice-President of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, Chairman of the Hungarian section of the Hungarian-Czechoslovak Joint Committee for Economic and Technical-Scientific Co-operation who after exchanging their credentials and having found the same to be formally good and proper agreed upon the following:

*Article 1*

1. The Contracting Parties have agreed to complete the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System (referred to as Barrage System) in accordance with the following deadlines:

The beginning of the preparatory works on the construction:	1978
Gabčíkovo hydroelectric power plant:	
The commencement of operation of the first unit:	1986
The commencement of operation of the eighth unit:	1989
Nagymaros hydroelectric power plant:	
The commencement of operation of the first unit:	1989
The commencement of operation of the sixth unit:	1990
The completion of the construction works:	1991

2. The summary construction schedule forms the appendix of the present Agreement. According to this Agreement, the detailed construction schedule will be worked out as a part of the Joint Contractual Plan.

*Article 2*

1. The Czechoslovak Party according to the share of work and delivery set forth in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System (referred to as the Treaty) undertakes to complete the following work during the period from 1978 to 1981 above the tasks assigned to the Czechoslovak Party:

a. the complete relocation of the Rusovce-Rajka road and long distance cable which belongs to the establishments situated in Czechoslovak territory on the right bank of the Dunakiliti-Hrusov reservoir. According to the joint investment programme the value of these works at the 1974 price level is 7 million Czechoslovak Korun, or 15 million Hungarian Forints.

b. the completion of work on the tail-race canal to the value of 261 million Czechoslovak Korun, or 540 million Hungarian Forints which, according to the joint investment programme, at 1974 price levels corresponds to 39 percent of the complete works on the tail-race canal.

2. The Hungarian Party according to the share of works and delivery set forth in the Treaty undertakes the accomplishment of the following works beyond the tasks assigned to it:

the completion of work to the value of 60 million Czechoslovak Korun or 134 million Hungarian Forints at 1974 price levels until the end of 1986 on the protection installations of the Nagymaros reservoir situated in Czechoslovak territory, work in the Dolny Hron bay and on the transitional section joining the tail-race canal of the Barrage at Gabčíkovo."

3. The exact amount of works and delivery shall be determined by the detailed construction schedule of the Joint Contractual Plan.

*Article 3*

On the compensation of mutual assistance the Contracting Parties start from the following principles:

a. The Hungarian Party shall settle the difference resulting from work and delivery set forth in Article 2 of the present Agreement by assigning 848 GWh electric power of the Hungarian Party's share from the energy produced in the Gabčíkovo water power plant in 1986-1988.

b. Taking into consideration the Czechoslovak Party's completion of the investment ahead of time in course of the years of the running-in of the Gabčíkovo hydroelectric power plant the Contracting Parties shall share the produced electric power as follows:

		1986	1987	1988	1989
HPR	%	46,7	45,9	46,1	50,0
CSFR	%	53,3	54,1	53,9	50,0



c. With respect to the supposed quantity of the electric power produced in the Gabčíkovo hydroelectric power plant, as well as to the principles described under paras a and b, the Contracting Parties shall share the electric power as follows:

	1986	1987	1988	1989
HPR GWh	--	100	1090	1340
CSFR GWh	199	1513	1523	1340

*Article 4*

Any questions arising regarding mutual assistance shall be solved by the plenipotentiaries in accordance with the relevant provisions of the Agreement.

*Article 5*

This Protocol shall enter into force upon signing thereof.

In witness whereof the plenipotentiaries have set their signature and seals.

Effected in Budapest, on 16 September, 1977 in two copies in the Hungarian and Slovak languages both of which are equally valid.

On behalf of the Government of the Hungarian People's Republic

Dr. Gyula Székér

On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Ing. Rudolf Rohlicek DrSc

## Annex 23

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE CONSTRUCTION OF THE NAGYMAROS BARRAGE ON THE RIVER DANUBE AS A PART OF THE GABCIKOVO-NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM, MOSCOW, 30 NOVEMBER 1977

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

with regards to friendly relations and to brotherly mutual assistance,

led by principles of further improvement and the intensification of the co-operation of member states of CMEA and of improving socialist economic integration,

endeavouring to enlarge the economic and technical co-operation between the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

taking into consideration the mutual benefits of long-term economic co-operation,

agreed as follows:

*Section 1*

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics through the related Hungarian and Soviet organisations shall co-operate in the construction of the "Nagymaros" barrage on the River Danube as a part of the "Gabcikovo-Nagymaros Barrage System.

*Section 2*

In order to carry out the envisaged co-operation in Section 1 of this agreement, Soviet organisations shall:

work out the details of the plan on the Barrage for years 1977-1979;

deliver in years 1985-87 six tubular generator units with horizontal axis (with water-turbine wheel of 7.5 m in diameter) together with auxiliary equipment, mass-production engine-house bridge cranes, and purpose-made machines and tools for installation;

send out experts to the People's Republic of Hungary for assistance in the installation (installation-management) technological equipment coming from USSR, furthermore for necessary consultation and for necessary services;

receive Hungarian experts for consultation, if required.

*Section 3*

The responsible Soviet organisations shall supply the Hungarian People's Republic with spare parts for the regular and continuous operation of equipment to be delivered from the Union of Soviet Socialist Republics on the basis of this agreement. The dead-lines for, and quantities of, spare-part deliveries shall be determined in line with agreements reached by the responsible organisations of the Parties.

*Section 4*

The prices to be delivered on the basis of this agreement shall be determined, as defined in Resolution of CMEA's Executive Committee reached on its 70th session held in Moscow on 21-23 January 1975, on the basis of relevant world market prices, or on the basis of other prices to be determined in the relevant resolutions of the Council for Mutual Economic Assistance.

*Section 5*

Delegation of Soviet experts to Hungarian People's Republic according to this agreement shall be regarded as fixed in the Hungarian-Soviet Agreement on the mutual delegation of experts, on technical assistance and on the provision of other services from 28 January 1959 and according to the conditions determined in the Protocol from 29 May 1965 related to the prior agreement.

The reception of Hungarian experts in the USSR shall be realised according to the conditions determined in the Protocol of 29 May 1965 on the Hungarian-Soviet Agreement on the mutual delegation of experts, on technical assistance and on the provision of other services from 28 January 1959.

*Section 6*

The costs of the Soviet side incurred through technical co-operation stemming from this agreement shall be met according to the existing Hungarian-Soviet Trade and Payments Agreement, and on the basis of the Agreement on settling multilateral accounts by transferable rubbles and on the foundation of the International Economic Co-operation Bank, of 22 October 1963, and on the related Protocol of 18 December 1970.

*Section 7*

The responsible Hungarian and Soviet organisations shall conclude contracts and determine concrete dead-lines and volumes of planning works, the qualification and number of Soviet experts to be delegated, and furthermore define the other detailed conditions for implementing this Agreement. The conclusion and realisation of equipment delivery and technical co-operation provided for in this agreement shall be implemented according to the General Conditions on transport of goods of the CMEA from 1968/1975, and according to the CMEA's General Conditions on Installation from 1973.

*Section 8*

The Hungarian Party shall safeguard and shall not transfer to foreign physical and/or legal persons any of the [according to this agreement] received planning or technical documentation. This section does not apply to Czechoslovak organisations.

*Section 9*

This agreement comes into force on the day of its signing. Signed in Moscow on 30 November 1977 in two original copies, in both the Hungarian and Russian language, both languages being of equal validity.

On behalf of the Government of the  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics

(signature)

On behalf of the Government Hungarian People's Republic

(signature)

## Annex 24

SUMMARY DESCRIPTION OF THE JOINT CONTRACTUAL PLAN,  
GABCIKOVO-NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM, 1977

[sections omitted]

### 3. PURPOSE AND SIGNIFICANCE OF THE BARRAGE SYSTEM

The Gabčíkovo-Nagymaros Barrage system is a unified and cooperating system from the hydraulic, navigation and energy points of view, and it has an impact on the Danube stretch between Budapest and Bratislava and the neighbouring wide plain.

The purpose of the barrage system is the comprehensive utilization of the Danube stretch mentioned for:

- electric energy production,
- international navigation,
- water management,
- and the economic development of the related areas.

The barrage system to be built as the common investment of the two countries, fitting well into the comprehensive programme of MEAC (Mutual Economic Aid Committee) and into the comprehensive utilization of the Danube serves significant international interests in addition to direct Hungarian-Czechoslovak ones. With this construction the obstacles to the development of an international water transport will be removed and the conditions for the creation of an East-West trans continental water way will be provided. /Figure 1./

The construction of the water barrage system is in line with the intentions of the more remote Danubian countries too, because the utilisation of the Danube is among the short or long term objectives of every Danubian country.

The constructions already built or planned along the Danube are, almost without exception, multi-purpose. The coincidence of the utilization of economically viable primary energy resources and the incentives to construct international water ways gives a special significance to the comprehensive utilization of the Danube, which, considering the above mentioned facts, exceeds the borders of the countries and makes the task European. On the basis of international interests related to the significant objectives the assumption to complete the majority of the Danubian barrages before the end of this century seems to be a realistic one.

The purpose and the importance of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage system, in line with the main objectives, can be explained as follows.

#### 3.1 Production of electric energy

The electric energy need both in Hungary and Czechoslovakia is increasing owing to the fast economic growth.

More alternatives are available for the satisfaction of the long term needs and from these alternatives the economically superior variants have to be considered when setting the priorities for the realization.

The development of the electric energy industry requires significant investment resources and in addition to the basic investment further additional investments are needed.

As far as the additional investments are concerned considering the national energy resources, mine investments, import energy resources, and in the case of the import of electric energy the realization of hard currency producing investments and the contribution to the costs of the construction of pipelines

have to be taken into account. The 3675 Gwh electric energy produced by the water barrage system in an average year results in a saving of 3.8 million tons of brown coal or 1.0 million tons of oil.

It is well known, that the exploration of the caloric energy resources is limited. The increase of the electric energy import can be considered really only within certain frameworks. The industrial development of electric energy based on imported energy raw materials is indispensable, and this circumstance because of the tendency for prices on the world market to rise, has a negative impact on the cost of producing the electric energy and the hard currency balance of the countries. Therefore a possibility independent of caloric raw materials has top priority.

The Gabčíkovo-Nagymaros Barrage system is a possibility, which utilizes the renewable and never ending energy resource of the Danube stretch between Bratislava and Nagymaros. Though the utilization of hydro electric energy needs a higher unit investment when compared to the average for the electric energy industry it is based on an unexploited energy resource, which, without requiring imports, produces energy which provides benefits.

In spite of the fact that the potential energy production of the barrage system is only a minor part of the production of the cooperating power plans of the two countries it can have a significant role considering that it can be operated as a daily, peak load time power station. A further benefit is that from the environmental protection points of view it is better than any other type of solution.

A significant portion of the electric energy produced by the barrages is used during the peak consumption in the morning and in the evening hours according to the following figures:

Name of the barrage	ratio of peak load energy production %		
	/horizontal classification/		
	wet years	dry years	average years
Gabčíkovo	30	97	55
Nagymaros	2	12	5

In addition to satisfying the daily needs discussed above the Gabčíkovo hydro power-station can participate in the frequency control too.

Finally the optimal geographic location of the barrage system has to be mentioned. In both countries they are located near the centre of heavy consumers.

### 3.2 International navigation

The maintenance of the international navigation way on the Danube and the proper realization of the recommendations of the Danube Committee are the task of the riparian countries. There are three stretches of the Danube downstream of Dévény which have a narrow cross section from the navigation point of view and international navigation is limited dependent on the river discharge.

These are:

- the silting river mouth,
- the stretch at the Iron Gates rich in water falls,
- the shallow reach between Bratislava - Gönyü.

Of these the navigational obstacles of the Iron Gates have been resolved due to the Derdap Barrage construction which was carried out as a common investment of the Rumanian - Yugoslavian partners.

With the help of significant regulation works the undisturbed conditions for navigation will be ensured on the delta stretch as well. Due to these regulatory works the size of the navigation way complying with the recommendations of the Danube Committee will be provided from the mouth up to Belgrade.

The sizes of the navigation way required by the Danube Committee in the first phase along the stretch between Belgrade and Nagymaros can be ensured by river regulation methods and can be maintained at a reasonable yearly cost. The construction of these regulatory works according to the plans can be finalized before 1985.

However, the Danube stretch between Bratislava and Gönyü with a length of exactly 70 km remains a bottle neck for the international navigation way, where a navigation water depth complying with the recommendation of the Danube Committee and required for the first phase could not be provided to date despite the great financial effort of the two countries. The long term requirement of the 35 dm water depth for navigation can not be ensured by the help of river regulation constructions only along this stretch.

The weight of the products transported on the Danube by the ships of the riparian countries has doubled in the last decade. The increase in the transportation of products is a tendency both in national and international navigation.

The 2.5 million tons of ship and products in transit in 1960 through the stretch affected by the barrage system increased to 4.5 million product tons on average for the years between 1968 and 1971. The expected change in the amount of products passing through the stretch between Bratislava and Gönyü considering the data forecast can be seen in figure 2.

The stretch between Bratislava and Gönyü is the narrowest cross section of Danubian navigation - and owing to disadvantageous shipping characteristics - becomes an obstacle considering the increase in the transit of goods. Applying traditional river regulatory works the transit capacity of this reach can be increased up to a maximum of 20 million tons, which means approximately 7 million product tons which is only one tenth of the transfer capacity of the lower reach /figure 3./. On the basis of the expected increase in ship movement this critical point will already be reached in the first half of the 80's.

By the planned starting in the operation of the barrage system on the stretch upstream to Bratislava and downstream of Budapest - partly because of canalization and river regulation - a water way will be formed capable of satisfying even the long term requirements of navigation.

The stretch between Bratislava and Gönyü with no canalization would be a bottle neck on the transcontinental water way that is going to be created by the beginning of operations of the Rhine-Main-Danube channel. Its restrictive impact would affect the transit capacity of the international water way and would slow down the expansion of the modern navigation methods /pushing and self moving navigation/.

The expected economic benefits arising from the canalization of this stretch affect the whole navigation of the Danube, therefore the earlier realization of the canalization is an important interest of every Danubian country. With the construction of the barrage system such navigation conditions can be provided between the river km 1860 and 1696.25 of the Danube that totally satisfy the long term requirements.

Description	presently	recommenda tion of Danubian Committee	after constructi on of the barrage system
The depth of the navigation way below the low water /m/	1,8-2,3 60	3,5 180	3,6-4,0 180
The minimum width of the navigation way /m/	700	750-1000	1000
The minimum curve radius of the navigation way /m/	1,6-3,0 -	- 4,5	1,6 4,5
The average water velocity of the navigation period /m/s/	-	10 -	10 13-14
The depth of the ship lock sill below the navigation low water /m/			
Security height above the navigation high water /m/			
The filling and emptying time of the ship lock /minute/			

Owing to the planned dredging downstream of Nagymaros Barrage between the river km of 1696.25 and 1657 three metres of navigation depth can be reached.

The most significant benefits of the construction of the barrage system from the international navigation point of view are the following:

- the utilizable navigation time will be increased by approximately 40%,
- the utilization of the product carrying ships' capacity will increase by a minimum of 20%,
- the ship capacity requirement related to the unit load will decrease from 0.37 kW to 0.15 kW,
- the introduction of modern navigation methods becomes possible.

All these benefits decrease the unit cost of the navigation along this stretch and will be realized as concrete economic advantages, and the transport capacity of navigation will be potentially increased up to 200%.

These benefits will be shared by the different Danubian countries - and by other countries linking with the Danube navigation -depending on their participation in the transit, and especially those countries /like GDR on the Rhine and the Soviet Union on the Danube/ will benefit more which have already got modern ships.

The transport capacity of this stretch will probably be totally utilized within ten years, and the increasing demand can be satisfied only through the construction of a set of barrages and ship locks. The investments which intend only to develop water ways are much more expensive and less effective than the comprehensive solution realized in due course.

### 3.3 Water management

The objectives of water management principally aim at increasing the security of the affected area against floods, but further results can be expected in the area of river regulation, excess water management, embankment management, and water supply. This chapter deals with only the flood control and river regulation purposes. The other water management impacts are discussed in chapter 11.1.

#### 3.3.1 Flood control

Levees were constructed along the Danube and its tributaries which needed a very high investment budget and still do so. Though the levees were constructed with a high security factor, they do not ensure the flood protection of the extensive areas located on both sides of the river. The protected area on the Czechoslovak side is more than 200 000 ha and on the Hungarian side is about 40 000 ha.

The basic soil of the dams consists of varying geological alluvium. During floods or lengthy high water periods the fine particles of the dams can be washed out, resulting in levee failures. The Danube levee on the Hungarian side failed three times in 1954 and twice on the Czechoslovak side in 1965. The latest direct inundation devastated 60 000 ha in Czechoslovakia.

The present conditions of flood control are getting worse year by year, because owing to the sudden slope change at Palkovicovo gravel settles in the bed, and consequently the bottom of the bed and the water levels keep on rising. The flood levels increased 150 cm between 1901 and 1950 which caused a higher groundwater level over the surrounding area, and less security of the levees during floods and ice gorges. The planned solution is advantageous from the flood control point of view, because the most difficult and most dangerous Hrusov-Palkovicovo stretch is by-passed by a diversion canal.

The discharge capacity of the bed will be increased along the Nagymaros-Budapest stretch owing to the dredging of the bed. An improvement can be expected during the flood period when the water flows through the reservoir, because the forests hampering the free flow will be removed.

The discharge capacity of the diversion canal and the abandoned riverbed after the construction of the barrage along the stretch above Palkovicovo jointly provide the necessary security even against the occurrence of a 10 000 year flood. The levees along the downstream stretch ensure the required security against the occurrence of a 1000 year flood.

With respects to all these facts the conclusion can be drawn, that with the construction of the planned Gabčíkovo - Nagymaros Barrage system the requested level of flood protection of the entire surrounding area will be provided, therefore the value of the watershed area, considering the continual development of the agricultural production, industry and municipalities, will be constantly rising.

#### 3.3.2 River regulation

The construction of the barrage system will practically resolve the questions of river regulation along the affected reach of the Danube. The significance of the river regulation works ensuring navigation is discussed in chapter 3.2 entitled "International navigation".

Within the framework of the barrage system a unified terrain correction and bank protection constructions are planned and with the help of these the shallow bank parts will disappear.

### 3.4 Regional development

The construction of the Gabčíkovo - Nagymaros Barrage system contributes very much to the general development of the affected area. The nearby utilization of the energy produced by the hydroelectric power stations, the increase in flood protection, watershed control, water supply and irrigation benefits, the international ship way and the possibility to link to it will all induce the economic development of the region and will induce an improvement in the recreation, water sports and tourism.



The available benefits can be realized with the help of international investments by the two countries. Though not a part of the present common investment, the Hungarian and Czechoslovak authorities in charge prepare the organizational and development plans of the affected area using identical basic principles, mutually informing each other and in accord.

#### 4. The description of the affected area

##### 4.1 Topography

The Danube breaks through the Little-Carpathian mountains and the hills located around Hainburg at Dévény. The river has the characteristics of an upper reach till this point. Reaching the basin area the gradient of the river is approximately 35 - 40 cm/km till the river kilometre 1816, 15 - 26 cm between the river kilometre 1816 - 1780, and 6 - 8 cm/km downstream of this reach. The more significant tributaries coming from the North are the Vág, Nyitra, Zsitva, Garam and Ipoly, and from the South it is the water system of the Mosoni - Danube.

Reaching the plain the Danube flows through over a sediment cone bordered by levees along an approximately 100 km long stretch. This sediment cone has formed because of the decreased flow velocity causing the settling of the transported sediment. The main bed of the river is approximately in the middle of this sediment cone. The sediment cone, bordered by the Maly Danube (Zitnyi osztrov) from the North, the Mosoni - Danube from the South (Szigetköz), has a slight North - South slope. The terrain level of this sediment cone decreases from 130 mB down to 110 mB parallel with the river.

The Danube separating into several, smaller or bigger branches formed a sophisticated water system with a shallow bed, which owing to the significant sediment movement during the period of more extensive flooding is undergoing change even today. Beyond the 2 - 4 km wide flood plain bordered by levees the elements of the former branch system can be detected.

The flood plain seeming uniform can be divided into two easily separated levels from the altitude aspect. The sophisticated system of the filled up ox-bows and dead branches is located on the lower level. It dismembers the upper flood plain located on a level higher than the lower one by from 1 to 3 metres.

The Danube near to river kilometre 1755 passes from the plain to the peripheral part of the Gerecse hill which constitutes the Eastern foothill of the basin. Passing by the Chlabai gorge the Danube flows into a narrow valley located between the Börzsöny and Pilis mountains, which increasing its width below Nagymaros connects with the Pest plain.

Downstream of Göny\_ the Danube has a relatively homogenous, and well stabilized bed. However, along the lower banks (as in the Komárno, Komárom, Kravany, Sturovo, Esztergom regions) levees have been constructed against floods. The surrounding area of the Danube approximately on an altitude of 110 - 106 mB has a gradient parallel with the river as far as the region of Nagymaros.

##### 4.2 Climate

The climatic conditions of the affected area are determined mainly by the air current coming from the direction of the Atlantic Ocean. The region has a rather homogenous climate with only gradual changes.

The region is characterized by average temperature fluctuation. The yearly maximum and minimum temperatures are moderate, the winter is not too cold and the summer is moderately hot.

The characteristic temperature data:

- the yearly average temperature	9.5	- 10.0 C
- the average maximum	33	- 34 C
- the average minimum		- 16 C
- number of days with frost	85	- 90 C
- number free of frost	280	- 275 C

The region has low rainfall and the extreme values are quite moderate.

The characteristic precipitation data:

- the yearly average precipitation 560-620 mm  
/max. 900, min. 350/
- the average precipitation of the winter period 260 mm  
/max. 400, min. 100-125/
- the average precipitation of the summer period 300 mm  
/max. 650, min. 125-150/

The number of sunshine hours is 1900 - 2000 , and 1400 - 1500 hours during the growing season.

The yearly average air pressure is 762.8 Hg mm.

The dominant wind direction is NW with a 20 - 30 % level of frequency. The frequency of the windless periods is 10 - 20 %. The average value of the wind velocity is 2.4 - 3.0 m/s. The maximum measured wind velocity was 27.1 m/s in 1946 /at Mosonmagyaróvár/ with 2.4 experimental probability.

#### 4.3 Geological conditions

The area along the Danube is a plain bordered mainly by mountains. The morphological formation of these mountains was completed in the first Quaternary.

Along the reach of Deveny - Chlaba the neogen formations formed after the first Quaternary are frequent, with the exception of the river sediments, which began in the first Quaternary.

In the region of Bratislava the younger, neogen sediments are located 12 - 15 m below the surface. The neogen surface suddenly sinks towards Zitnyí Ostrov. According to the latest results the deepest point of the neogen basin is in the region of Gabčíkovo. Grey and green - grey clay, coloured clay with marl, sandy clay and sand, sometimes limy sandstone and sandy limestone fractions can be found in the neogen layer.

The first Quaternary sediments of the area described originated, in the majority of the cases, from the river water, and consist of mainly gravels and of sand and less of clay. Their age dates back to the pleistocene and holocene. The holocene sediments are dominant from the aspect of extensiveness and they can be found on the flood plain ranging from Bratislava to the Chlaba gorge covering the whole territory. The thickness of the Danubian gravel layers varies a lot. They reach 12 - 15 m depth in the vicinity of Bratislava. Towards the centre of the plain the alluvial deposits create a sediment cone, where the thickness of the gravel layer near its centre even reaches 600 m. Near to Klozská Nema region the neogen zone can be found close to the surface. The first Quaternary formations from here along the Danube down to Sturovo have 3 - 80 m of thickness.

The transmissibility of the different layers varies according to the structure of the sediments. The maximum values of the transmissibility range between  $2.10^{-2}$  -  $5.10^{-3}$  m/s. Following the flow direction of the Danube the transmissibility decreases to  $5.10^{-3}$  -  $1.10^{-3}$  m/s according to the theoretical development of the sediment cone. The transmissibility of the fine clay (sandy gravel) located in the surroundings of Dunajské Stredé, Baka and Gabčíkovo ranges between  $3.10^{-3}$  -  $4.10^{-4}$  m/s extreme values.

Along the Vag, Nyitra, Zsitva and the Raba rivers and in places along the Danube too sandy sediments can be found, with a  $8.10^{-4}$  -  $5.10^{-5}$  m/s of transmissibility.

Owing to the seasonal river sedimentation the vertical transmissibility varies greatly too.

The area of the plain along the Danube, West of Komárom from a seismic aspect belongs to the more quiet zones of the Carpathian Basin. The Czechoslovak and the Hungarian experts determined the

seismic zones along the Danube for the planning of the barrage system. The biggest MCS value, 9 is at Komárom, from where the value decreases in both directions down to 6 MCS.

There is a seismotectonic line near to the Nagymaros Barrage, according to the data by Réthly. Nonetheless, referring to the historical seismic data neither here nor in more remote regions an earthquake stronger than 3 - 6 MCS has been observed in the last thousand years.

The 0 - 7 - 1 part of the summary documentation contains the detailed results of the applied geological examinations.

#### 4.4 Hydrology

##### 4.4.1 The present situation

The hydrological calculations concerning the barrage system are based on the observed data of the Bratislava and Nagymaros Danube gauge line.

The principal data of the gauges:

	Bratislava	Budapest
- distance from the mouth /km/	1868,8	1694.6
- area of the watershed /km <sup>2</sup> /	131 300	183 530
- beginning of the measurements /year/	1823	1872

The characteristic discharges /on the bases of the data of 1901 - 1950 m<sup>3</sup>/s /

	Bratislava	Budapest
- lowest measured discharge	570	590
	/28.12.48/	/4.11.47/
- highest measured discharge	10 400	8 180
	/15.7.54/	/17.6.65/
- discharge with 95% duration	882	1124
- discharge with 90% duration	1010	1286
- discharge with 80% duration	1220	1547
- discharge with 50% duration	1810	2248
- discharge with 20% duration	2737	3227
- discharge with 10% duration	3298	3837
- monthly average discharge		
January	1567	2127
February	1585	2194
March	1957	2526
April	2358	2904
May	2700	3070
June	2785	3086

July	2633	2898
August	2271	2523 <sup>4</sup>
September	1954	2213
October	1568	1843
November	1480	1829
December	1441	1830
- yearly average discharge	2025	2421
Yearly average discharge duration /day/		
- 4000 m <sup>3</sup> /s	16	29
- 6000 m <sup>3</sup> /s	1	3
The average discharges of the characteristic years /m <sup>3</sup> /s/		
- dry year /1934/	1412	1685
- average year /1938/	2009	2350
- wet year /1910/	2711	3262
The high water discharges with different probability /m <sup>3</sup> /s/		
- 0.01 % /10 000 years returning time/		
	15 000	11 100
- 0.1 % /1 000 years returning time/		
	13 000	10 000
- 1 % /100 years returning time/	10 600	8 700
- 5 % /20 years returning time/	8 750	7 650

On the basis of data for the period between 1901 - 1950 the 55 % of the yearly discharge flows during the summer period /1 April -30 September/, and 45 % during the winter period. The months with the highest discharges are May, June, July /green flood/.

Generally the driest period lasts from September till March.

#### Characteristics of the ice regime

The Danube reach between Bratislava and Budapest can be considered homogeneous from the natural ice formation point of view. Complete freezing usually takes place from downstream to upstream, but independent ice cover can occur along more stretches at the same time. The most important ice regime data of the affected area are:

- average frequency of the icy years	94%
- average frequency of the completely frozen ice	32%
- the earliest start of the ice phenomena	Nov. 15.
- the latest date of thaw	Apr. 15.

#### Sediment conditions

The Danube carries a considerable amount of suspended and bed sediment. The amount of the suspended

load entering at the Bratislava cross section is about 2.5 - 10 million t/year. 600 - 650 thousand m<sup>3</sup> of bed load gets through the Bratislava cross section yearly. A considerable part of it presently settles around sudden gradient change at Palkovicovo and upstream of it. The yearly amount of the bed load at the Nagymaros cross section is only about 13 - 14 m<sup>3</sup>, while the yearly average amount of the suspended load is about 5.6 million m<sup>3</sup>.

#### Tributaries

The tributaries of the Danube on the left hand side are the Vag /Maly Dunaj, Nyitra, Zsitva water system/, Garam, Ipoly, and on the right hand side they are the Mosoni - Danube /Rába, Marcal, Rábca, Lajta water system/.

The Vag together with the Maly Dunaj and the Nyitra empties into the Danube at river kilometre 1765.6. The slope of the water surface is 0 - 20 cm/km downstream of the meeting point of Vág and Maly Dunaj and it depends on the actual water level in the Danube.

The Garam empties into the Danube at river kilometre 1716.0, downstream of Sturovo. The average slope of the water surface along the downstream stretch is 40 - 90 cm/km.

The Ipoly empties into the Danube at river kilometre 1708.2, above Szob. The average slope of the water surface along the lower stretch is 0 - 30 cm/km.

The Mosoni - Danube is a right hand side branch of the Danube at river kilometre 1854.3. Its discharge is controlled by the sluice gate of Rajka. It returns to the Danube at river kilometre 1793. The significant right hand side tributaries are: the Lajta, which at river kilometre 83.8, the Rabca, which at river kilometre 15.2 and the Raba, which at river kilometre 14.6 empty into the Mosoni - Danube. There is no significant left hand side tributary.

The detailed hydrological basic data can be found in the V - 4.1 study.

#### 4.4.2 The situation after the construction of the barrage system

The natural hydrological situation of the river will be significantly changed owing to the planned technical interventions.

##### Water regime conditions

The stored water in the Hrusov - Dunakiliti reservoir reaches the Bratislava region.

The low waters are stored every day, which ensures the peak load time operation of the Gabčíkovo hydro-power plant.

Approximately up to 4000 - 4500 m<sup>3</sup>/s of the total discharge flows through the diversion canal and at the same time a minimum of 50 m<sup>3</sup>/s additional water is provided for the old bed besides the water supply of the branch system. Discharges above 4000 - 4500 m<sup>3</sup>/s will flow through the old bed. In addition to this the old bed has a role in the regulation of the ice coming from the Hrusov - Dunakiliti reservoir.

The present riverbed of the Danube is deepened by dredging between river kilometres 1811 - 1791. The purpose of the dredging is to decrease the downstream water level of the Gabčíkovo barrage so as to increase the effective slope. The dredged reach gradually joins the old bed / transition section /. The peak load operation of the Gabčíkovo once or twice daily allows floods lasting several hours to flow to the Nagymaros reservoir.

The Nagymaros hydro-power station will have peak load time operation, if the daily average discharge is 1000 - 2700 m<sup>3</sup>/s. When no peak load time operation is going on and the discharge is more than 1000 m<sup>3</sup>/s the hydro-power station will constantly allow 1000 m<sup>3</sup>/s to flow through. The dredging downstream of Nagymaros will decrease the water level both in the Vac and Szentendre branches of the Danube.

Detailed hydraulic calculation were carried out to characterize both the permanent and the non-permanent situation.

#### Ice conditions

The stable ice will be formed commencing from the banks in the reservoirs and, depending on the temperature, the expected maximum depth of ice is approximately 50 cm. This value of the thickness of the ice can be even higher in the upper part of the Hrusov -Dunakiliti reservoir depending on the amount of running ice and the ice jam. Owing to the peak load time operation of the Gabčíkovo hydro-power station the formation of the stable ice is not likely in the tailrace and downstream of it until approximately river kilometre 1805.

The melting of the ice is caused by two main meteorological factors:

- the warm air coming from South melts the ice sheet upwards,
- the warm air arriving from West breaks the ice sheet along the upper part of the river and starts the ice drift.

In the first case the ice can be managed without any difficulty, because the ice can be released gradually from the Nagymaros and Grusov - Dunakiliti reservoirs into the ice free downstream stretch when the clearance of the reservoirs from ice is necessary.

In the second case the ice has to be retained in the reservoirs until the necessary conditions in the downstream reach of Nagymaros are ensured. The release of ice from the Hrusov -Dunakiliti reservoir with 2000 - 3000 m<sup>3</sup>/s of discharge will be managed in the old bed in stages. The draw-off of the ice is managed supplementary to water level control with the help of ice-breakers and the properly formed ridges. The stable ice period will be increased from the presently 25 days up to approximately 34 days.

#### Sediment conditions

As a consequence of the storage in the Hrusov - Dunakiliti reservoir the yearly expected sediment is /1000 m<sup>3</sup>/:

between river kilometre	1870 - 1866	200
between river kilometre	1866 - 1864	290
between river kilometre	1864 - 1860	60
between river kilometre	1860 - 1856	40

This amount of sediment will be dredged mainly from the upper part of the reservoir so as to ensure the navigation and ice drift conditions

The average amount of the settled suspended sediment is approximately 2.9 million m<sup>3</sup>/year. The majority of this sediment is expected between river kilometres 1853 - 1846. The removal of the suspended sediment has to be solved, because it would considerably fill the reservoir in the coming 50 - 60 years. The values mentioned will be decreased significantly after the construction of the Wolfsthal - Bratislava Barrage.

No significant sedimentation can be expected in the diversion canal and in the old bed.

The situation is similar in the Nagymaros reservoir, where only local sediment formations and settling are expected owing to the peak load time operation.

## 6. Description of the Barrage system

### 6.1 Conceptions and interactions

Several versions were elaborated for the utilization of the common Hungarian - Czechoslovak Danube

stretch. An initial condition was in each case the Nagymaros barrage. The examined versions can be divided into three groups:

- arrangement with left hand side diversion canal,
- arrangement with right hand side diversion canal,
- river versions.

On the basis of the comparisons both technically and economically the solution with the left hand side diversion canal seemed to be appropriate:

- Dunakiliti barrage at river kilometre 1842,
- left hand side diversion channel with a barrage at Gabčíkovo,
- Nagymaros barrage at river kilometre 1696.25.

These are the constructions determining the characteristics of the unified Gabčíkovo - Nagymaros Barrage system.

The comprehensive utilization scheme of the Bratislava - Budapest Danube reach is in harmony with that of the Deveny - Black sea and the Austrian section.

The Gabčíkovo - Nagymaros Barrage system directly connects upstream to the Austrian - Czechoslovak Wolfsthal - Bratislava Barrage planned at river kilometre 1873.3 and downstream to the Adony Barrage planned at river kilometre 1601. The consideration of the mutual impacts of these barrages and the Gabčíkovo - Nagymaros barrage will be negotiated by the Hungarian and the Czechoslovak partners during their realization. The barrage system completely complies with the recommendations of the Danube Committee.

The barrage system which aims for a comprehensive utilization consists of the Gabčíkovo barrage and the Nagymaros barrage which constitute one technical and economic unit. Both barrages are divided into main constructions, construction groups and constructions. Their schematic description is given below. (figure 4. and 5.)

## 6.2 The Gabčíkovo barrage

The Hrusov - Dunakiliti reservoir will be built in the flood plain of the Danube reach below Bratislava between river kilometres 1858 - 1842. The reservoir ensures the regulation of the low and medium discharges and by this the peak load time operation of the Gabčíkovo hydro-power plant is provided. The storage level of the reservoir was determined at 131.20 mB. The water level during the peak load time operation ranges from approximately 1.00 - 1.50 m. The total volume of the reservoir is 200 million m<sup>3</sup>, and the useful storage capacity is 49 million m<sup>3</sup>. Water infiltrates through the dam and below it is collected by seepage trenches.

The Dunakiliti Barrage will be constructed at the Danube river kilometre 1842. Its role is to ensure the 131.10 mB storage level at the 0.00 river kilometre and to manage the floods overflowing the headrace canal.

The barrage has seven openings. The right hand side opening is going to be an auxiliary ship lock so as to be able to ensure the navigation even during the putting into operation of the constructions.

The diversion canal serves not only for the utilization of the hydro power and the long term development of the ship way but up to the level of its capacity it helps to manage the floods.

The canal is planned to have 4000 m<sup>3</sup>/s discharge capacity with the average velocity of 1.0 m/s in such a form that during the peak load time operation the velocity does not exceed the 1.3 m/s.

A 17 km long lined headrace canal joins the narrowing stretch of the reservoir. The maximum height of



the headrace dams above the terrain surface is 18 m, the security height above the static water level is 2.0 m. The bottom width of the channel increases from 230 m up to 730 m along a 5 km length upstream of the hydro-power station. With the help of this solution the waves induced by the peak load time operation can be reduced to the required size. The bottom lining is covered by a protection layer which makes possible the emergency anchoring of the ships.

The entire tailrace canal is constructed in a valley and will discharge into the Danube near Palkovicovo at river kilometre 1811.

The Gabčíkovo barrage will be constructed at the 17,0 km cross section of the diversion canal. 8 Kaplan turbines with 9.20 m diameter running wheels and 8 high water overflows will be built into the hydro power station. The hydro power station with its 720 Mw built in capacity will mainly operate in peak load time and continuously during high water. Assuming such an operation yearly energy production - put into the network - is 2650 GWh.

There are waiting bays before and after the two ship locks

34 x 275 m in size and located on the left hand side of the barrage. The minimal navigation water depth is 4.5 m above the sill. The ship locks can participate in the management of a considerable part of the floods and in emergency cases they can participate in the release of ice coming from the headrace.

There is a 10 m wide road going through the barrage.

Dredging is planned downstream of the tailrace mouth - between river kilometres 1811 - 1791 - below Palkovicovo so as to reach a 1.7 m level decrease during the 4000 m<sup>3</sup>/s discharge below the hydro power-station.

The regulation of the transition section between the old bed and the dredged stretch of the Danube bed is planned. The old bed is the part of the Danube that is replaced by the diversion canal along a 31 km length. This bed is going to carry, on one side, the 50 m<sup>3</sup>/s basic flow and, on the other, the discharges over the diversion canal capacity - and in case of emergency - the ice. Along the old bed water above the basic flow will also be let into the branch systems.

### 6.3 Nagymaros Barrage

The Nagymaros Barrage constitutes a unified, complete system together with the Gabčíkovo Barrage.

As a complementary reservoir it allows the provision of the necessary navigation depth in the tailrace of the hydro power station operating with the diversion canal and in the downstream Danube stretch even during the peak load time operation.

The storage level at the Nagymaros barrage is higher by approximately 0.8 m than the maximum measured water level. The storage level is a little higher than the design water level in the region of Esztergom and Sturovo, it is a little higher than the low banks upstream of Komárom, and it is in the mean water level bed upstream of Gönyü and Klozská Nema.

On the areas affected by the changing water regime of the Danube and its tributaries protective constructions are planned.

The Nagymaros Barrage will be constructed upstream of Nagymaros and Visegrád at river kilometre 1696.25 and will consist of:

- barrage,
- hydro power-station,
- twin ship locks and
- other constructions.

The barrage was designed for a 10 400 m<sup>3</sup>/s discharge which is the level of occurrence of a 1000 year flood. The barrage has seven 24 m wide openings and its locking construction is a hinged leaf beam gate. The storage level up to 2300 m<sup>3</sup>/s is 107.83 mB, which in the event of bigger floods will be lower, approximately 107.33 mB. The storage will not be continued at the 6000 m<sup>3</sup>/s discharge.

The hydro power-station has six pipe turbines with the capacity of 466 m<sup>3</sup>/s respectively. The nominal output is 26.3 MW per units, which gives a sum of 158 MW. General yearly energy production - putting on the network - is 1025 GWh. The hydro power-station is the type of basic power-station capable of operating in peak load time for five hours at the discharge interval between 1000 - 2500 m<sup>3</sup>/s.

The navigation is possible through the ship lock to be built on the left hand side with a utilizable area of 2 x 34 x 275 m. The sill level is beneath the lowest navigation water level by 4,5 m. The locking system is a beam gate in the upper part and a mitering gate in the lower part. The ship locks, in case of need, take a part in the flood protection.

There is an A category road going through the barrage which provides a direct connection between Nagymaros and Visegrad.

Downstream of the barrage from Nagymaros to the lower edge of Szentendre Island / 1657 km / both branches are planned to be dredged so as to increase the useful head /0.8 m at 3000 m<sup>3</sup>/s/, and, at the same time, to provide a 30 dm navigation depth between Nagymaros and Budapest.

#### 6.6 Flood discharges - designed flood levels

Probability /%/	Gabcikovo barrage		Nagymaros barrage	
	m <sup>3</sup> /s	mB	m <sup>3</sup> /s	mB
1	10 600	129.05	9 000	107.00
0.1	13 000	129.80	10 400	107.65
0.01	15 000	130.25	12 000	not determined

#### 6.6.4 Energy

Description	Hydro power-station		Total
	Gabcikovo	Nagymaros	
Max. cap. of the turbines /m <sup>3</sup> /s/	5 208	2 800	-
Capacity /MW/			
- built in at the generator joining	720	158	878
- at 90% probability discharge	700	146	846

---

 Energy production

/at a capacity of 700 MW

at peak load time

- wet year /1910/	3 660	960	4 620
- dry year /1934/	1 775	925	2 700
<hr/>			
- average year /1938/	2 650	1 025	3 675
from this			
- peak energy	1 470	55	1 525
- half peak energy	810	-	810
- basic energy	370	970	1 340
<hr/>			
continual operation in average year /1938/	2 980	1 040	4 020

---

 Peak daily duration at 90% probability 5 discharge /h/ 5 -

 Utilization of the built in capacity in average year, at peak load operation 3 790 6 500 -
 

---

## 6.6.5 Ship way

	presently	after the construction	
<hr/>			
Navigation low water level at /mB/			
- Bratislava	130.33	131.77	
- Komárom	105.14	107.96	
- Nagymaros	100.50	107.33/99.2	5*
		*upstream/ downstream	
- Budapest	96.46	96.46	
<hr/>			
Navigation high water level at /mB/			
- Bratislava	135.38	135.82	

- Komárom	109.86	110.37
- Nagymaros	104.33	107.83/ 104.13*
- Budapest	101.58	101.58
Depth of the navigation way below the low water /m/	1.8	3.6
Ship way		
- minimum width	60	180
- minimum curve radius	700	1000
Maximum flow velocities during the navigation period /1000-6000 m <sup>3</sup> /s/	1.6-3	1.6

Ship locks	Gabcikovo	Nagymaros
- Number	2	2
- width /m/	34	34
- effective length /m/	275	275
- the depth of the ship lock sill below the navigation low water /m/	4.50	4.50
- security height above the navigation high water /m/	10.00	10.00
- the filling and emptying time of the ship lock /minute/	13-14	13-14

#### 6.6.6 Barrages

	Dunakiliti	Nagymaros
- number of openings	7	7
- width /m/	24.0	24.0
- max. water level above the sill /m/	10.50	10.83
- operational lock	hinger leaf beam gate operating with hydraulic cylinders	

- temporary lock	stop-log	stop-log
Schon beam		

## 6.6.7 Hydro power-stations

	Gabcikovo	Nagymaros
Characteristic operation mode	Daily storage peak load with frequency regulation possibility	Continual operation partial daily storage
Turbines *		
- type	CKD-4K-69 /Kaplan/	PLKC-750 /pipe turbine/
- diameter of the running wheel /mm/	9 200	7 500
- max. discharge /m <sup>3</sup> /s/	651	466
- nominal revolution per minute	68.2	62.5
Generators *		
- type	HV 972.710/88	SzGKV 780/143-96
- capacity /MW/	90	26.3
- cosine of the capacity coefficient /fi/	0.90	0.98
Network connection	1x400kV MNK-CsSzSzK	2x120 kV MNK
	2x100kV CsSzSzK	2x110 kV CsSzSzK

\* According to the agreement of the government delegates for the summary documentation of the common agreement plan

## 6.6.8 Reservoirs, diversion canals, dredging

	Gabcikovo VI	Nagymaros VI
The length of the impounded Danube reach at average discharge /km/	50	110

Reservoir	4.5	2.0
- maximum width /km/		
- surface together with the headrace /km <sup>2</sup> /	50	100
- effective volume together with the headrace /million m <sup>3</sup> /	49.8	60
- total volume	200	550
headrace		
- length /km/	17	-
- water depth /m/	7.30-13.80	-
tailrace		
- length /km/	8.2	-
- water depth /m/	13.90-6.30	-
Dredged reach		
- length /km/	20	40
- water level drop at the cross section of the hydro power-stations/at given discharge /m <sup>3</sup> /s/	1.7/4000	0.8/3000
Crest width of the levees /m/		
- at Grusov-Dunakiliti reservoir		6.0
- headrace		6.0
- at Nagymaros reservoir		5.0

The security height of the levees /m/

- Hrusovo-Dunakiliti reservoir	2.50 m above the 4000 m <sup>3</sup> /s impounded water level or 1.50 m above the 1% and <u>0.50 m above the 0.1% water level</u>
- headrace	<u>2.0 m above the 131.10 static water level</u>
- Nagymaros reservoir	1.5 m above the 2000 m <sup>3</sup> /s impounded water level or 1.2 m above the 1% and <u>0.5 m above the 0.1% water level</u>

## 7. Main constructions of the Gabčíkovo barrage

The Gabčíkovo barrage consists of three main constructions /see figure 1. and figure 8./

### 7.1 The Hrusovo-Dunakiliti reservoir

The Hrusovo-Dunakiliti reservoir is to be created downstream of Bratislava, along the Danube stretch bordered by river kilometres 1842 - 1858, after the Dunakiliti barrage to be located at the river kilometre 1842 will have impounded the water level up to 131.20 mB.

#### 7.1.1 The function of the reservoir

The effective volume of the reservoir makes the daily regulation of the Danube discharge and the peak load time operation of the Gabčíkovo hydro power-station possible. The greater part of the reservoir is located in the flood plain. The exceptions are the transition section at the mouth of the headrace canal located on the left hand side, and the reach on the right hand side, near Rusovce and Cunovo and the reach south of the national border, near Rajka and Dunakiliti villages where levee correction is necessary.

The dams of the reservoir and the drainage canals have to provide protection to the area endangered by the impounded and infiltrating water of the reservoir. The effective volume of the reservoir is 49 million m<sup>3</sup>, while its total volume measured between the 131.10 mB level at the 0.0 km of the diversion canals and 130.10 mB water level is 200 million m<sup>3</sup>.

The water level of the reservoir has to be raised by 50 cm during the freezing periods. During the draw-off of the reservoir ice and the ice drift arriving from the upper stretch of the Danube the water level has to be lowered to 128.00 - 128.00 mB and the necessary number of the gate openings have to be opened. The ridges applied in the reservoir concentrate the current and increase the flow velocity and improve the draw-off of the ice through the barrage in to the abandoned bed.

In the event of floods the barrages at Dunakiliti and Gabčíkovo are operated so as not to decrease the head security along the dam of the reservoir, which is:

- in the case of the impounded water 4000 m<sup>3</sup>/s 2.5 m,
- in the case of 1% probability flood discharge, 10 600 m<sup>3</sup>/s 1.5 m,
- in the case of 0.1% probability flood discharge, 13 000 m<sup>3</sup>/s 0.5 m,

and so the water velocity in the headrace does not exceed the 1.5 m/s value.

Protection is provided by the application of dams made impermeable with sealing strips /some times with

diaphragm walls where the dams cross old branches/, by loading berms on the outside slope, and by intercepting drains and drainage wells. The dams are protected by a concrete lining against the impact of the peak load time operation and the waves generated by wind and ships .

The constructions ensure the stability of the levees against infiltration, the intercepting drains and drainage wells intercept a certain part of the water percolated into the subsoil, consequently the amount of water infiltrated into the protected area does not endanger the groundwater conditions. The groundwater levels can be controlled by means of properly regulated - through the use of sluices - water levels in the intercepting drains.

The leaching water from the left hand side is directed to the intercepting drains of the headrace canal. A considerable part of this water can be conducted to the left hand side branch system of the old Danube through a construction located at the 4th km of the headrace canal. A specific part of the discharge can be used perhaps for irrigation by means of letting it into the A-VII, B-VII, C-VII canals.

The leaching water from the right hand side gets into the old Danube bed, to the branch system located downstream of Dunakiliti barrage and to the Mosoni - Danube branch through the intercepting drains.

A refuge for the ships damaged by accident will be constructed in the reservoir near the left hand side dam, at Cilistov for the sake of safer navigation and approximately at the 2.5 - 4.0 km of the left hand side dam a harbour and a waiting port will be constructed.

#### 7.1.2 The construction of the reservoir

The left hand side dam of the reservoir joins the levee of the headrace canal at its 0.0 km. The dam is constructed partly on a protected area, partly in the flood plain and partly along the base line of the existing left hand side levee of the Danube. It joins a levee that is to be constructed at 18.6 km. The dam crosses Danube branches six times. The total length of the left hand side dam of the reservoir is 25.6 km.

The level of the dam crest at 0.0 km is 133.60 mB and it exceeds the impounded 4000 m<sup>3</sup>/s discharge's water level by 2.5 m till 18.3 km. From the 18.3 km section the level of the dam crest exceeds the Q 1% discharge's water level by 1.5 m.

The crest width of the dam is 6 m, the water side gradient is 1:2.5 as far as the 3 m wide berm which is lower by 2 metres than the water level at the discharge rate of  $Q = 4000 \text{ m}^3/\text{s}$ . The slope under the berm to the gravel layer which protects the sealing strips is 1:4. The outside slope of the dam is 1:3. There is a 5 m wide and 20 cm thick stabilised soil layer located on the dam crest. The water side slope of the dam is covered by a 25 cm thick concrete tile lining between the berm and the crest. Humus soil is put on the surface slope, which will get grass protection. The characteristic cross sections can be seen in figure 1. and 9.

The dam will be constructed from gravel with a layer of puddle clay. The water side slope of the puddle clay is 1:2.5 and outside slope is 1:1.5. There is a 30 cm thick filter layer on both sides of the lining. Under the dam the natural humus soil will be removed and the remaining soil will be ploughed and compacted. Along the sections where the natural covering layer is missing it will be replaced with a 30 cm thick transported clay layer.

In front of the dam a 20 - 150 m wide carpet made of cohesive soil will be formed which has a prescribed transmissibility of  $k = 10^{-7} \text{ m/s}$ . A diaphragm wall is used to close it at the crossing of old branches. The natural covering layer will be amended over a width of 20 - 50 m, so as to reach the impermeability level supposed in the calculations.

The total surface of the bottom along the transition section between the reservoir and the headrace canal will be lined by local or transported clay as in the case of the headrace canal.

The carpet and the bottom lining will be protected by a 50 cm thick gravel layer.

There is an intercepting canal along the dam which over a distance of 55 - 120 m forms the base line of



the dam. The channel starts at the 0.0 km of the headrace, where it joins the intercepting canal of the headrace. The intercepting canal is 22.5 km long and it ends at 22.7 km. This intercepting canal divides into two branches at Cilistov and Hamuliakovo surrounding them to improve the protection of these settlements against under seepage.

The bottom level of the intercepting canal is 117.50 mB at 0.0 km and the bottom slope varies. Bridges are planned with sluices at the cross section of 2.020, 3.110, 6.185, 7.757, 11.301, 13.008, 16.820 and 19.635 km.

The bottom width of the intercepting canal ranges from 3 -30 m, and the slope of its dam is 1:3 everywhere. The bottom and the slope of the intercepting canal are protected by a 30 cm thick filter consisting of river gravel along those sections where the bottom level of the intercepting canal does not reach the sandy gravel layer. Where the length of such a section exceeds 50 m wells are sunk at a distance of 30 m from each other on the right hand side. Where the difference between the bottom layer level of the canal and the covering layer is less than 50 cm the covering layer under the bottom will be replaced by sandy gravel.

The outside dam foundation is drained by means of longitudinal intercepting drains along the stretch permanently impounded. The drains are connected to the intercepting canal through cross ribs.

The condition of the optimal operation of the levees is the control of the water level in the intercepting canal according to the given circumstances, which is managed by means of sluices.

According to the calculations the expected infiltration water discharge at the operation water level is 40.0 m<sup>3</sup>/s and during floods it is 49.0 m<sup>3</sup>/s. A levee is going to be built on the left hand side of the canal along the stretch ranging from 0.0 km to 4.2 km, which during the flood periods protects the impacted area against the impounding, because the Danube has effects on the intercepting canal by means of the construction built at the 4.0 km section of the headrace.

Besides the already mentioned sluices further constructions will be along the intercepting canal: the intake sluice on the Cilistov intercepting canal at 0.630 km, which has an impounding function, the draw-off sluice built in the dam at the 3.300 km of the intercepting canal, the removed Hamuliakovo - Dobrohost excess water canal and the road culverts on the Hamuliakovo intercepting canal to be built at 1.838 km and 2.440 km.

The sandy gravel material of the dam comes from the intercepting canal and from the dredging pits located in the reservoir. The lining material of the dam and the carpet comes from the covering layer of the canal and from the dredging pits, and in the case of the carpet local materials are used too. Dredged sandy gravel will be used as filter material of the dam and the intercepting canal. The protection layer of the intercepting canal will be made of gravel poor in sandy fractions.

The 3.0 km long connecting dam joins to the left hand side dam of the headrace and ends at the existing Danube levee, where it joins to the cross bed dam. An intercepting canal will be built parallel with the connecting dam.

The cross section and the structure of the dam and the intercepting canal are like the left hand side dam and intercepting canal of the reservoir between the 0.0 - 4.10 km. The crest level of the connecting dam at 1.0 km is 133.60 mB, which means it is 2.5 m higher than the maximum operating water level.

The planned protection against infiltration has to be effective during the flood periods as well, therefore wells are planned along the intercepting canal on the left hand side.

The water level is controlled by the bridges with sluices in the intercepting canal and on the impacted area at the 0.112 km cross section in such a way that the level of the groundwater in the region of Dabrogost remains 1.50 m below the soil surface.

The amount of infiltrated water along the connecting dam is 2.9 m<sup>3</sup>/s during normal operation and 5.7

m<sup>3</sup>/s in the event of floods. This water is intercepted by the intercepting canal located on the right hand side of the headrace and is led through the construction built at 4.0 km into the left hand side branch system of the Danube, or through the right hand side intercepting canal of the headrace into the tailrace canal of the Gabčíkovo hydro power-station.

Identical principles and suggestions are relevant to the connecting dam material and slope protection of the infiltrating canal as in the case of the left hand side dam.

The ridges ease the draw-off of the ice from the Hrusovo -Dunakiliti reservoir and the ice coming from the upstream stretch of the Danube. The ridges join to the connecting dam and cross the Hrusovo branch and run parallel with the left hand side of the Danube up to river kilometre 1847.5 for the length of 6.2 km.

The height of the dam crest is 128.00 mB, and the width of the crest is 3 m, while the slope is 1:2 on the Danube side and 1:1.5 on the flood plain side. The dam will be constructed from sandy gravel, its crest and the slope on the Danube side will be protected by a 90 cm thick rip rap.

The right hand side dam from the Czechoslovak territory joins the right hand side dam at 0.0 km /at the national border/ to be built on Hungarian territory. The dam in some places follows the base line of the present dam other than on the protected area. Its length is 17.0 km and it ends at the old Bratislava bridge.

There is an intercepting canal parallel with the dam. Its axis is 45 - 65 m from the axis of the dam. The length of the intercepting canal is 11.4 km. Its cross sections distances are measured from the national border.

The dam crest is above the impounded  $Q = 4000$  m<sup>3</sup>/s discharge's water level by 2.50 m along the reach of 0.0 - 5.5 km, while upstream of 5.5 km it is above the  $Q$  1% probability discharge's level by 1.50 m.

The bottom level of the intercepting canal is 123.70 mB at 0.0 km, and its bottom slope is changing. Bridges with sluices will be constructed at the following cross sections: 2.352 km, 4.600 km and 7.988 km. A public road will be constructed at the 0.0 km cross section to be mainly used by the border-guard.

The right hand side dam of the reservoir and its intercepting canal and the protection against seepage are practically identical with the left hand side solutions.

The water control in the intercepting canal is managed by means of sluices. The water level in the intercepting canal at the 0.0 km during floods is 126.60 mB, the operation water level is 126.20 mB, and the discharge of the intercepting canal is 21.70 m<sup>3</sup>/s and during normal operation periods it is 23.03 m<sup>3</sup>/s.

The right hand side dam from the Hungarian territory joins the right hand side dam of the reservoir located on Czechoslovak territory at 0.0 km /at the national border/. The dam after the junction runs along the right hand side of the Mosoni Danube, and afterwards crossing the bed of the Mosoni Danube at 3.0 km remains on the protected side. It joins the Dunakiliti barrage after crossing the existing levee at 8.9 km. The length of the dam is 9.9 km.

There is an intercepting canal along the total length of the dam, and its axis is 65 m away from the axis of the dam along the stretch ranging from 0.0 km to 0.5 km, and afterwards this distance is 130 m till the end of the dam. The length of the intercepting canal is 10.2 km.

The intercepting canal joins the right hand side intercepting canal located on the Czechoslovak side at the national border, and afterwards reaches the intercepting canal which runs parallel with the dam of the Dunakiliti barrage. Its cross section distances are measured from the national border.

There is an 0.8 km long connecting canal which splits from the intercepting canal at 4.0 km to ensure the water supply of the Moson Danube branch. During the Danube high waters, when the infiltrating waters can not be led gravitationally to the old bed of the Danube, they can be directed to the Moson Danube branch.

The dam crest is above the impounded  $Q = 4000 \text{ m}^3/\text{s}$  discharge's water level by 2.5 m.

The bottom level of the intercepting canal is 123.70 mB at 0.0 km and its bottom slope is changing.

The water level control can be managed in the intercepting canal with the help of sluices built at 1.029 km, 4.150 km, 6.500 km and 9.100 km.

Water can be let from the reservoir to the infiltrating canal through intake sluices built in the dam at 1.015 km.

The amount of infiltrating water during normal operation periods along the Czechoslovak and Hungarian left hand side stretch is in total  $52 \text{ m}^3/\text{s}$ .  $20 \text{ m}^3/\text{s}$  of discharge from it goes to the Moson Danube branch.

During flood periods - when the sluice located at 9.1 km is going to be locked - the amount of infiltrating water discharge along the total length of the right hand side is  $46 \text{ m}^3/\text{s}$ . This discharge goes entirely to the Moson Danube branch through the connecting canal.

The dam located on the Hungarian side, the structure of the infiltrating canal and the protection against the infiltration are practically identical with the solutions applied in the case of the right hand side dam and the intercepting canal going on Czechoslovak territory.

The navigation way should be ensured by the provision of 3.5 m depth even during the minimal operation water level. The bottom level of the navigation way is 126.60 mB, therefore the terrain under the navigation way has to be corrected to achieve this level, which mainly means that the stumps of the trees have to be removed.

The flood plain has to be corrected so as to ensure the flow back of the water from everywhere not allowing any water to remain in local ponds at the end of the impounding.

## 7.2 Dunakiliti Barrage

The function of the barrage:

- to ensure, as an organic part of the Gabčíkovo Barrage, the 131.10 mB Danube water level at the 0.0 cross section of the diversion canal, which means 131.20 mB water level at the barrage,
- draw-off the floods according to the following conditions:

Probability / % /	Total discharge / $\text{m}^3/\text{s}$ /	water Discharge through the Dunakiliti barrage / $\text{m}^3/\text{s}$ /	Closed openings	Water level with 50 m above the barrage / mB /
1	10 600	6 360	ship lock + 1 opening	129.05
0.1	13 000	8 110	ship lock	129.80
0.01	15 000	9 730	-	130.25

- to ensure the temporary navigation before the starting time of the operation,
- to supply the duty water of the old Danube bed,
- the draw-off of the reservoir ice into the old Danube bed.

### 7.2.1 Lay out

The location of the barrage was determined by the space need of the stored water volume and by the optimal building conditions. On the basis of them the axis of the barrage is located at 1842 km of the Danube in a right hand side cut /figure 10./.

The barrage consists of seven 24 m wide openings, and the right hand side opening will serve as an auxiliary ship lock. Space will be left in the left hand side pillar for tube turbine. The bank construction will be located on the left and right hand side deposits. The deposits located on the left hand side join the dike crossing the bed and to the connecting dam, while the deposits located on the right hand side join the right hand side reservoir dam and the approach road in the flood plain.

### 7.2.2 Description of the constructions

The determining construction of the main construction is the barrage. The constructions necessary for the realisation of the work and for the operation are additional productions. The constructions will be built in a unified, drained work site, protected by a coffer dam and an injected diaphragm wall.

The main characteristic of the barrage is the 120.70 mB sill level. The upstream floor changes between 117.00 - 119.10 mB, while the downstream floor changes between 113.20 - 117.00 mB. The reinforced concrete upstream floor is 15 m long, the base plate of the construction is 59 m, and the reinforced concrete of the downstream floor is 50 m long. A 40 m long concrete dike and a 45 - 50 m long rip rap bottom protection is joined to the reinforced downstream floor /figure 11./.

A current free area behind the left hand side ridges of the barrage will be a winter port for the ice-breaker ships which occasionally spend the winter here.

To protect the downstream floor of the barrage a 1 m thick rip rap layer will be laid down between river kilometres 1838.55 - 1839.5.

## 7.3 The headrace canal

### 7.3.1 The canal

The headrace canal will be constructed between the Hrusovo - Dunakiliti reservoir and the Gabčíkovo Barrage, away from the flood plain of the Danube, in a protected area. The canal crosses a few roads, drainage channels, and affects a few waterworks, cemeteries and constructions.

The Dunakiliti Barrage impounds the water level maximum 131.20 mB and the maximum water level in the headrace canal will be 131.10 mB. During freezing periods the operational water level will be higher by 50 cm.

During the draw-off of the ice from the reservoir through the Dunakiliti barrage the water level in the reservoir will be decreased to 128.00 - 128.50 mB and the necessary number of openings will be made. The draw-off of the ice through the diversion canal and the Gabčíkovo Barrage can occur only as an emergency case and is considered to be very rare.

The headrace canal has to fulfil the tasks of both the diversion canal and navigation canal, and during flood periods it has to carry off a certain part of the flood discharges.

The headrace canal joins the Hrusovo - Dunakiliti reservoir at 0.0 km. The left hand side dam of the canal joins the left hand side dam of the reservoir, while its right hand side dam joins the connecting dam. The level of the dam crest is 133.10 mB.

The bottom width changes and it is planned to provide the necessary flow cross section even in the instance of increasing water depths as well.

The bottom widths of the canal are:

between 0.0 - 11.5 km	542.5 - 267.5 m
between 11.5 - 16.0 km	267.5 - 737.0 m

from 16.0 km the bottom width gradually gets less upto the hydro power-station.

The base line of the canal is a straight line from 0.0 km to 4.6 km, then there are two slight curves along the stretch from 4.6 km to 7.0 km. It is again a straight line to 13.0 km, while there are two further slight curves between 13.0 km and 16.0 km, and afterwards it goes directly to the Gabcikovo hydro power-station in a straight line. The bottom level of the canal follows the terrain level and varies along its axis between 123.00 mB and 116.50 mB.

The dams of the headrace canal will be constructed utilising the sandy gravel dredged from the tailrace canal and utilising the clay coming from the dredging pits located on the upstream stretch. The width of the dam crest is 6.0 m, the water side slope is 1:2, while the slope of the outside is 1:2 on the upper part and 1:3 on the lower part. The crest of the dam is stabilised by cement /figure 12./

The cohesive soil under the dams of the canal will be removed, deposited and used as lining at the bottom of the headrace channel. The sandy soil and the first 50 cm thick layer of the inappropriate gravel will be removed too to a final deposit.

There are a 20 cm thick concrete lining and below it a 40 cm thick transitional sandy gravel layer located on the water side of the dam. On the bottom of the canal, as a continuation of the slope lining there is a 12.50 m wide concrete lining which will be used for transportation during the construction period.

The bottom lining of the headrace canal is provided by the local Holocene sediments /fine sand and sandy silt/. After the removal of the 30 cm thick humus layer the covering layer will be ploughed and compacted. Three 20 cm thick local clay layers to be obtained from under the dams and from the infiltrating channels will be rolled on the compacted soil. A 50 cm thick gravel layer will be put on the top of the lining, which protects the lining layer against emergency anchoring and against the possible damages caused by weather during the construction. To prevent removal the sandy gravel is protected by asphalt spraying between 0.0 km and 12.5 km.

Where gravel gets to the surface the lining has to be completed. The gravel has to be covered by a 30 cm thick sandy layer, and a 30 cm thick coherent soil layer has to be laid and compacted on the top of the sand and this prepared surface will be covered by a 3 x 20 cm thick lining layer. Where sand gets to the surface a 30 cm thick coherent soil layer will be compacted. The surface prepared as mentioned above will then be covered by a 3 x 20 cm thick lining layer.

An emergency port will be constructed along the right hand side of the headrace canal between 14.8 km and 15.00 km. No anchoring will be allowed in the canal.

### 7.3.2 The constructions of the canal

There are intercepting canals running parallel to the right and left hand sides of the headrace canal. These intercepting canals will have a different function during the construction and at the final stage. During the construction period they will receive the excess water of the existing but cut drainage channels and they will lower the groundwater level below the bottom level of the headrace canal. This makes the construction of the bottom lining of the headrace canal possible. The water level in the intercepting canals will be controlled according to the Danube water level. The water level control of the intercepting channels can be managed by temporary and final bridges built with sluices. The final constructions will have movable lock, while the temporary ones are regulators constructed of wooden beams in a recess.

The infiltrating canals after the completion of their construction, at their final stage will intercept the water of the surrounding area and will control the groundwater level. The water level of the infiltrating canal will be controlled by the movable lock of the constructions. There are seven final bridges /with

sluices to impound the water/ along the right hand side infiltrating canal /2.2, 3.4, 5.5, 7.5, 9.5, 13.1, and 17.76 km/, while there are two ones along the left hand side infiltrating canal /9.6, and 14.8 km/.

There is a ferry crossing at the 1.0 km point of the headrace canal, which can be reached by means of the public bridges to be constructed across the infiltrating canals.

The water management dispatcher centre and the spare computer of the hydro power-station will be located in the headquarters of the operation control building, which is at the same time the main entrance of the hydro power-station. This building is at disposal both for the water management and energy staff. The main functional units of the building are: control - dispatcher part, operation control office part and residence part.

The auxiliary operation building too serves for both the water management and the energy staff. There are partly car, van and electric trolley garage, and official boat storage in the water management part of the building. The rooms of the drivers, workrooms and their storage are located as well in this part of the building. There are car, van garage and rooms for the drivers in the building part reserved for the energy staff.

The open air distribution control building serves for the operation of the 110 kV distribution centre, which is located on the left hand side of the headrace. There is distributor equipment, office, home workroom, storage, fire storage, and a garage in the building.

## 7.5 The tailrace

### 7.5.1 The description of the canal

The tailrace canal begins downstream of the Gabčikovo barrage and at Palkovicovo reaches the Danube at 1811.050. It is a straight canal along its total length which is 8.2 km long. The terrain is plain along the base line of the canal. The canal crosses two Danube oxbows. Its bottom level is 17 - 18 m beneath the surface level. Protecting dams are constructed along both its sides.

The coverage layer is silt and sandy silt sediment with the thickness of 1 - 5 m, and somewhere even with 7 m thickness along the tailrace. There is, under the covering layer, a thinner, transitional sandy layer with a changing thickness, this is missing in certain places. There is a gravel sediment that can be found under this to a depth of 50-100 m with sandy, and in some places peat formations.

The tailrace canal was designed for  $Q = 4000 \text{ m}^3/\text{s}$  discharge, and for the medium velocity  $v = 1.0 \text{ m/s}$ . This velocity was considered during the design, because the bottom of the canal has to be stable even during the peak load time operation of the Gabčikovo hydro power-station. The canal has a cup shape with 185 m bottom width. The slope upto 5 m above the bottom is 1:5, and above it, upto the level of 115,00 mB it is 1:3. The slope has a 3 m wide horizontal berm at the level of 105.60 mB. There is a 15 m wide berm at the 115.00 mB level, besides there is a dike which has got a 1:3 slope on the water side and with its crest level at 118.60 mB /figure 12./

The crest width of the left hand side dam is 6.0 m, and the outside slope is 1:2 to the level of 116.60 mB, and then a 4 m berm is located. The slope below the berm is 1:7. An approximately 8 m high dump deposit will be located behind the right hand side dam between the cross sections of 21 - 25 km. Where the dam crosses oxbows, dredging pits or drainage channels the silt from the bottom will be removed and sandy gravel will be put instead up to a point 50 cm above the groundwater level. A clay-concrete diaphragm wall will be constructed on the water side and along the outside the oxbows for 50 m, the drainage channels for 20 m of length will be filled up to the level of the terrain.

The bottom slope of the canal is 0.0186 ‰, the bottom level at the Gabčikovo hydro power-station is 96.61 mB, at 24.600 km it is 96.47 mB and at Palkovicovo, reaching the Danube it is 104.08 mB, which is equal to the dredged bottom level of the Danube.

The tailrace canal will have slope protection in the zone of the water level changes owing to the

Gabcikovo hydro power-station peak load time operation. The slope of the canal will be protected by a 70 cm thick rip rap layer /200 - 400 mm/, which covers a 50 cm filter layer /32 - 63 mm/. Where the covering layer is cohesive soil an additional 150 cm thick sandy gravel layer will be applied. There are peat or fine particle formations in the sandy gravel at approximately 15 m below the surface. Their removal and replacement with sandy gravel is planned.

The construction of the tailrace canal is running parallel to the construction of the headrace canal and the sandy gravel dredged from the tailrace will be built into the dam of the headrace.

#### 7.5.2 The description of the constructions

A temporary locking construction is planned at the 25.022 km point of the diversion canal. This construction primarily provides the drainage of the working pit of the headrace canal. The seepage water up to the  $Q = 5000 \text{ m}^3/\text{s}$  discharge of the Danube can be conducted gravitationally to the Danube through the right hand side intercepting canal of the headrace. In the case of bigger floods the construction has to be closed and the seepage water has to be pumped or it has to be conducted to the drainage system located at Zitny-Ostrovon. The construction makes the navigation of the ships transporting construction machines and materials possible, and also the control of the water level of the tailrace canal, and in addition it manages the tasks of the flood protection levee on the Danube. The span of the construction is 12.0 m, its sill level is 109.00 mB, and the upper level of the lock is 117.80 mB.

Due to the construction the levee along a 0.6 km length has to be relocated, from this a 0.4 km long section will finally remain as the left hand side dam of the tailrace. Besides this a port is going to be built for the moving pumping station.

This temporary construction will be demolished and the tailrace canal will join the Danube as soon as the tailrace canal has been dredged up to the construction and dams have been constructed along both of its sides.

A temporary water intake construction is going to be built at 23.87 km of the diversion canal. Its place is in the left hand side dam of the tailrace. In the case of the Danube floods superior to the  $Q = 5000 \text{ m}^3/\text{s}$  the maximum of  $Q = 10 \text{ m}^3/\text{s}$  seepage water discharge will be led through the construction into the existing SVI j. drainage canal and through it to the Asodi and the Klucoveci pumping stations. The construction is connected to the SVI j. channelled by means of the 0.6 canal. The intake construction is planned to be used as a pipe culvert /2 x 200 cm /, with a manual pipe sluice.

The drainage of the approximately 580 ha area located between the tailrace canal and the existing left hand side dam is planned to be solved as follows:

- the South-East part of the area, which is on the side of the road to the Gabcikovo port is to be drained by the existing drainage system, with an additional intake sluice to be built in the left hand side dam at 50.525 km. The construction is to be a 2 x 200 cm size, manual operation pipe sluice. The gravitational draw-off is possible up to the  $Q = 5500 \text{ m}^3/\text{s}$  Danube discharge.
- the North-West part of the area will be drained through an intake sluice located at the 1820.7 km of the SVII j. channel. The gravitational draw-off is possible up to the  $Q = 7000 \text{ m}^3/\text{s}$  Danube discharge.

#### 7.6 The dredging of the Danube bed downstream of Palkovicovo

Dredging is planned downstream of the mouth of the tailrace canal between the cross sections of 1811 km and 1791 km to increase the head difference at the Gabcikovo hydro power-station and to ensure the navigation water depth. The gained head difference is going to be 1.7 m at the designed 4000  $\text{m}^3/\text{s}$  discharge.

A certain part of the stoneworks constructed for regulation purposes have to be removed prior to the dredging. The two bed piers of the Medvedov public bridge located at 1806.4 km have to be reinforced. The width of the dredged bottom varies between 250 and 280 m. Parallel with the dredging the existing

slopes have to be reinforced by ripraps. Along the stretches where new bank is being formed because of the entry of a tributary bank protecting stoneworks have to be constructed.

The dredged material is sandy gravel and its volume is 20.5 million m<sup>3</sup>.

#### 7.7 The regulation of the old Danube bed

The natural water regime along the stretch of the Danube between the 1811 km and 1842 km because of the construction of the diversion canal will be changed. The discharges arriving in the Hrusovo - Dunakiliti reservoir will mainly be directed through the diversion canal and the old bed will only get the water in excess of the capacity of the diversion canal.

The draw-off of the ice and sediment coming from the reservoir and the direction of the water necessary from the environmental protection aspect remain the tasks of the old Danube.

The old Danube bed can comply with these tasks if it maintains the present discharge capacity and if it remains stable even after the changed circumstances. This condition can be ensured only through the help of continual maintenance. The establishment of the conditions necessary to carry out the maintenance work / transportation conditions, purchasing of machines, etc./ belongs to the regulation works of the old bed.

To ensure the stability of the bed a transition reach will be formed by means of dredging between the 1811 km and 1817 km, which is located between the dredged bed downstream of Palkovicovo and the natural bed of the Danube.

Along the affected stretch of the old Danube bed the tributaries will be closed and, according to the plans their fresh water supply will be managed. With regard to this a better, permanent situation will be provided instead of the present varying groundwater situation. The planned measures are going to reduce the negative impacts on the flood plain forests and the groundwater conditions of the agricultural area will be improved too.

In the event of need bottom sills can be constructed in the old Danube bed. By means of this solution, on the basis of the experiences of the barrage operation, such water levels can be produced equal to the low waters prior to the construction.

Along the middle third of the old Danube bed the groundwater level reduction can occur on the affected riparian areas. The water shortage can be compensated through irrigation to be constructed within the framework of national investments.

The common operational regulation stipulates that concerning the operation of the Dunakiliti barrage in the event of need during the growing season 200 m<sup>3</sup>/s discharge must be released into the old Danube bed, in addition to the occasional possibilities for rinsing the bed.

#### 7.8 Other constructions and investments of the Gabčíkovo Barrage

That work and transportation which belongs to the other constructions and investments of the barrage necessary for the realisation and operation of the main constructions, or which functions are to prevent or to correct the damage possibly occurring during the construction.

##### 7.81 Other construction

The rehabilitation of the temporarily used territories occupied during the construction period is required for the protection of the arable lands and from the aspects of environmental protection. Temporary territory usage is required by the:

- temporary constructions,
- deposits of the building materials,



- humus deposits,
- dredging pits,

which total area is divided into agricultural cultivation branches /values are given in ha/:

Description	On Czechoslovak On Hungarian		Total
		territory	
inland	12	-	12
arable land	602	183	785
meadow, pasture-ground	159	83	242
orchards, grape	10	-	10
forest	335	447	782
other	271	122	393
<b>total</b>	<b>1 389</b>	<b>835</b>	<b>2 224</b>

On the area of the temporary constructions and deposits the rehabilitation of the original situation has to be carried out, with the help of appropriate technical and agricultural measures.

The technical measures are:

- removal of solid materials /linings, etc./,
- terrain correction,
- drainage,
- soil replacement perhaps.

## Annex 25

AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST  
REPUBLIC AS TO CUSTOMS QUESTIONS CONCERNING THE PREPARATION AND EXECUTION OF THE  
CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GABCIKOVO-NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM,  
19 JANUARY 1979.

*Article 1*

- (1) Goods may be transported across the state border free of duties, levies and licences

*Article 5*

- (1) All transportation by public road related to the preparation and execution of the construction, as well as the operation of the Gabčíkovo-Nagymaros dam system shall be subject to licensing. Licenses shall be issued by the competent public road authorities of the two countries.
- (2) All transportation by public road carried out on the basis of licenses issued in accordance with Paragraph (1) above shall be exempt from any taxes and fees ordinarily pertaining to transportation by public road.
- (3) Transportation by public road may also be carried out by vehicles, the technical parameters of which do not meet requirements specified in international treaties (TIR and AGT Treaties) concerning customs-seal-safe equipment.

This Agreement was done in Budapest, on 19 January 1979 in two copies, in Hungarian and Slovak languages, both being equally authentic.

## Annex 26

HUNGARY-CZECHOSLOVAKIA, AGREEMENT AS TO THE COMMON OPERATIONAL REGULATIONS OF  
PLENIPOTENTIARIES FULFILLING DUTIES RELATED TO THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE  
GABCIKOVO-NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM, BRATISLAVA, 11 OCTOBER 1979  
SELECTED ARTICLES

*Article 1*

1. The Contracting Parties will appoint plenipotentiaries, (hereinafter referred to as "Plenipotentiaries"), in accordance with paragraph (1), Article (3) of the Treaty between the People's Republic of Hungary and the Czechoslovak Socialist Republic, (hereinafter referred to as the "Treaty"), concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System.
2. The Contracting parties will disclose to one another, through diplomatic channels, the appointment and dismissal of the Plenipotentiaries .

*Article 2*

The Plenipotentiaries will direct and supervise the works carried out for the completion of the joint investment, execution of the tasks connected with the operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, hereinafter referred to as Barrage System, and ensure the co-ordination of the Hungarian and Czechoslovak institutions in accordance with the provisions of the Treaty.

*Article 3*

1. In the course of the exercise of rights and fulfilment of responsibilities stipulated in the Treaty, the Plenipotentiaries will jointly take part in the resolution of the questions in connection with the completion and operation of the Barrage System.
2. The Plenipotentiaries shall implement their mutually approved resolutions in the state territory of both Contracting parties according to its domestic rules and principles of state administration.
3. The Plenipotentiaries will resolve the disputed questions according to Article 27 of the Treaty.
4. Both Plenipotentiaries are entitled to disclose their position regarding any question within 30 days unless another deadline is agreed upon.
5. The mutually approved resolutions of the Plenipotentiaries will immediately come into force unless a different deadline is agreed upon.

*Article 10*

1. The procedure for the permission of water rights, water management work, measures for the utilisation of water reserves, protection against the pollution of surface and groundwater, maintenance of the navigational route and provision thereof with signs, preservation of the Danube's bed, protection against water logging, protection against flood and the protection against ice flow shall be effected by the Plenipotentiaries according to the Convention regarding the regulation of boundary water management issues concluded by the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.
2. The resolution of water management issues in connection with the operation of the Barrage System will be determined by a convention between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czecho-Slovak Socialist Republic.

*Article 12*

The present Convention will come into force upon the day of its signing.

Done in Bratislava on 11 October 1979 in two copies, both in the Hungarian and Slovak languages, while both versions are equally authentic.

On behalf of the Government of the Hungarian People's Republic

On behalf of the Government of the Czecho-Slovak Socialist Republic.

## Annex 27

AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AS TO QUESTIONS OF BORDER CROSSINGS IN RELATION TO THE PREPARATION, CONSTRUCTION, AND THE OPERATION OF THE GABCIKOVO-NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM, RAJKA, 5 FEBRUARY 1980

The Ministry of the Interior of the Hungarian People's Republic and the Federal Ministry of the Interior of the Czechoslovak Socialist Republic on the basis of the authorisation granted in Article 23, paragraph (2) of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest on 16 September 1977, in order to ensure a simplified border crossing procedure, have agreed on the following:

*I. Places designated for state border crossing and border stations in operation*

*Article 1*

In order to enhance the preparation, construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System the Hungarian-Czechoslovak state border in the area from border sign I. 32/5 of Border Section I. to polygon point 169 of Border Section III. (: Rajka-Rusovce, Letkés-Salka) shall be crossed preferably at points designated for this purpose - as specified in Article 2. for the exclusive purpose of the construction of the barrage system - as well as at established railway, public road and water border stations .

*Article 2*

The following places are designated as border stations :

- a) Rajka-Rusovce - by public road (on the flood protection dyke of the Danube)
- b) Dunakiliti-Hrusov - by ferry
- c) Esztergom-Sturovo - by ferry (near to the operating ferry station)
- d) Szob-Chlaba - by ferry
- e) Letkés-Salka - by public road.

*Article 3*

Border crossing related to the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros Dam System may also take place, in addition to locations designated for this purpose and border stations in operation, in accordance with the contents of Appendix 2. of the Convention of 31 May 1976, signed in Budapest, between the Governments of the Hungarian People's Republic and the Socialist Republic of Czechoslovakia on the Regulation of Questions of Water Management concerning Border Waters.

*II. State Border Crossing*

*Article 4*

State border crossing may take place upon the presentation of the following documents:

- a) border crossing card;
- b) list of names attached to border crossing card.

*Article 5*

Border crossing cards must be issued especially to:

- a) persons in charge of the organisation, management and supervision of construction work;
- b) heads of work groups and teams;
- c) drivers of land and water vehicles;
- d) personnel operating building machinery and equipment;
- e) persons carrying out independent work.

*Article 6*

Persons involved in work groups and teams may cross the border upon presentation of a list of their names attached to the border crossing card of the head of their work group or team.

*Article 7*

- (1) Border crossing cards and lists of names may be issued by the authorities of internal affairs of the Hungarian People's Republic and the Socialist Republic of Czechoslovakia.
- (2) In justified cases applications for border crossing cards and related lists of names will be decided by the competent authorities as a matter of urgency.

*Article 8*

Persons in possession of border crossing cards may enter the territory of the relevant country to the extent specified in the border crossing card, while persons indicated in a list of names shall remain in the direct surroundings of their work station under the supervision of their supervisor.

*Article 9*

- (1) The time and place of border crossing at designated locations must be reported to the competent border authorities at least 24 hours in advance.
- (2) Border authorities of both countries shall mutually keep each other informed of the place and time of border crossings.

*Article 10*

Border crossing control at designated locations may also be exercised unilaterally in accordance with the agreement of the competent border authorities.

*Article 11*

At border stations in operation vehicles carrying persons or freight related to the construction shall be allowed through immediately.

*Article 12*

Details intended to ensure undisturbed border crossing shall be agreed by the relevant border guard authorities.

*III. Procedures concerning exceptional cases*

*Article 13*

In the event of natural disaster or similar extraordinary events, measures shall be taken in accordance with the provisions of Article 26. of the Convention on Co-operation and Joint Assistance along the Hungarian-Czechoslovak State Border, signed on 19 November, 1976 in Prague between the Hungarian People's Republic and the Socialist Republic of Czechoslovakia.

*Article 14*

Should the relevant authorities of one Party take into custody a citizen (:resident:) of the other Party, then the other Party shall be informed through border commissioners to this effect.

*IV. Provision of Material Conditions*

*Article 15*

Material conditions for the control of travel documents at designated locations shall be provided on the side of the Hungarian Party by the relevant body of the National Authority of Water Affairs, and on the side of the Czechoslovak Party by the relevant body of the Ministry of Forestry and Water Management of the Czechoslovak Socialist Republic.

*V. Closing Provisions*

*Article 16*

This Agreement shall enter into force on the 30th day after its signing.

This Agreement is prepared in two copies, in Hungarian and Czechoslovak. Both copies are equally authentic.

Rajka, 5 February 1980.

Representative of the Ministry of the Interior of the Hungarian People's Republic	the	Representative of the Federal Ministry of the Interior of the Socialist Republic of Czechoslovakia
-----------------------------------------------------------------------------------	-----	----------------------------------------------------------------------------------------------------

Sándor Hajós

General

dr. Milan Suchony

Major

## Annex 28

PROTOCOL CONCERNING THE AMENDMENT OF THE TREATY BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLES  
REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC REGARDING THE CONSTRUCTION AND  
OPERATION OF THE GABCIKOVO-NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM SIGNED IN BUDAPEST ON 16 SEPTEMBER  
1977, PRAGUE,  
10 OCTOBER 1983

The Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic resolved to amend the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic Regarding the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest on 16 September 1977 (hereinafter: the Treaty) and for this purpose they appointed their plenipotentiaries.

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic appointed György Lázár, President of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic, and the President of the Czechoslovak Socialist Republic appointed Dr. Lubomir Strougal President of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic who, after having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed as follows:

*Article 1*

The paragraph (4) of Article 4 of the Treaty is amended as follows:

"Operations relating to the joint investment shall be organised by the Contracting Parties in such a way that the power generation plants will be put into operation during the period 1990-1994."

*Article 2*

1. This Protocol shall be ratified and the documents of ratifications shall be exchanged in Budapest.
2. The Protocol shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in Prague, on 10 October 1983 in two copies, both in the Hungarian and Czechoslovak languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Hungarian People's Republic

On behalf of the Czechoslovak Socialist Republic



## Annex 29

PROTOCOL CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE COURSE OF BUILDING THE GABCIKOVO-NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM SIGNED IN BUDAPEST 16 SEPTEMBER 1977, PRAGUE, 10 OCTOBER 1983

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic resolved to amend the Agreement between the Governments of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on mutual assistance in the course of the building the Gabcikovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest 16 September 1977 (hereinafter: the Agreement) and for this purpose they appointed their plenipotentiaries.

The Government of the Hungarian People's Republic

appointed József Marjai, the Vice-President of the Council of Ministers; and the Chairman of the Hungarian section of the Hungarian-Czechoslovak Committee for Economic and Technical-Scientific Co-operation; and

the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

appointed Ing. Rudolf Rohlicek, Dr.Sc the Vice-President of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, and the Chairman of the Czechoslovak section of the Hungarian-Czechoslovak Committee for Economic and Technical-Scientific Co-operation,

who, after having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed as follows:

*Article 1*

The paragraph /1/ of Article 1 of the Agreement is amended as follows:

"1. The Contracting Parties have agreed to complete the Gabcikovo-Nagymaros Barrage System in accordance with the following deadlines:

The beginning of the preparatory operations for the construction:	1978
Gabcikovo hydroelectric power plant:	
The commencement of operation of the first unit:	1990
The commencement of operation of the eighth unit:	1993
Nagymaros hydroelectric power plant:	
The commencement of operation of the first unit:	1993
The commencement of operation of the sixth unit:	1994
The completion of the construction works:	1995"

*Article 2*

1. The summary construction schedule forming the appendix of the present Protocol replaces the summary construction schedule forming the appendix of the Agreement.

2. On the basis of the summary construction schedule forming the appendix of the present Protocol a detailed construction schedule will be worked out and after approval thereof according to paragraph /3/ of Article 4 of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist

Republic regarding the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, signed in Budapest on 16 September 1977 it will replace the detailed construction schedule forming part of the Joint Contractual Plan.

### Article 3

The first /1/ and second /2/ paragraph of Article 2 of the Agreement is amended as follows:

"1. The Czechoslovak Party according to the share of work and delivery set forth in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic regarding the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage system (referred to as the Treaty) undertakes to complete the following work during the period from 1978 to 1988 over and above the tasks assigned to the Czechoslovak Party:

a) the complete relocation of the Rusovce-Rajka road and long distance cable which belong to the establishments situated in Czechoslovak territory on the right bank of the Dunakiliti-Hrusov reservoir. According to the joint investment programme the value of these works at the 1974 price level is 7 million Czechoslovak Korun, or 15 million HUF.

b) the completion of work on the tail-race canal to the value of 261 million Czechoslovak Korun, or 540 million HUF which according to the joint investment program, at 1974 price levels corresponds to 39 percent of the complete works on the tail-race canal.

2. The Hungarian Party according to the share of works and delivery set forth in the Treaty undertakes the accomplishment of the following works beyond the tasks assigned to it:

the completion of work to the value of 60 million Czechoslovak Korun or 134 million HUF at 1974 price levels until the end of 1993 on the protection installations of the Nagymaros reservoir situated in Czechoslovak territory, work in the Dolny Hron bay and on the transitional section joining the tail-race canal of the Barrage at Gabčíkovo."

### Article 4

Article 3 of the Agreement is amended as follows:

"For the compensation of mutual assistance the Contracting Parties start from the following principles:

a) The Hungarian Party shall settle the difference resulting from work and delivery set forth in Article 2 of the present Agreement by assigning 848 GWh electric power of the Hungarian Party's share from the energy produced in the Gabčíkovo water power plant in 1990-1992.

b) Taking into consideration the Czechoslovak Party's completion of the investment ahead of time in course of the years of running in of the Gabčíkovo hydroelectric power plant the Contracting Parties will share the produced electric power as follows:

	1990	1991	1992	1993
HPR %	46,7	45,9	46,1	50,0
CSR %	53,3	54,1	53,9	50,0

c) With respect to the supposed quantity of the electric power produced in the Gabčíkovo hydroelectric power plant, as well as to the principles described under paras a, and b, the Contracting

Parties shall share the electric power as follows:

	1990	1991	1992	1993
HPR GWh	--	100	1090	1340
CSR GWh	199	1513	1523	1340

*Article 5*

This Protocol shall enter into force simultaneously with the Protocol on the amendment of the Treaty Between The Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic Regarding the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed In Budapest On 16 September 1977 .

In witness whereof the plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in Prague, on 10 October 1983 in two copies, both in the Hungarian and Czechoslovak languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Hungarian People's Republic

József Marjai

On behalf of the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic

Ing. Rudolf Rohlicek

## Annex 30

PROTOCOL CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE HUNGARIAN PEOPLES REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE COURSE OF BUILDING THE GABCIKOVO-NAGYMAROS BARRAGE SYSTEM SIGNED IN BUDAPEST ON 16 SEPTEMBER 1977, BUDAPEST, 6 FEBRUARY 1989

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic resolved to amend the Agreement between the Governments of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on mutual assistance in the course of the building the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Budapest 16 September 1977 and amended through the Protocol signed on 10 October 1983 in Prague (hereinafter: the Agreement) and for this purpose they appointed their plenipotentiaries.

the Government of the Hungarian People's Republic

appointed dr. Péter Medgyessy, vice president of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic; and

the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

appointed Pavel Hrivnak, the First Vice-President of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

who, after having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed as follows:

*Article 1*

The paragraph /1/ of Article 1 of the Agreement is amended as follows:

"1. The Contracting Parties have agreed to complete the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System in accordance with the following deadlines:

The beginning of the preparatory operations for the construction:	1978
Gabčíkovo hydroelectric power plant:	
The commencement of operation of the first unit:	1990
The commencement of operation of the eighth unit:	1992
Nagymaros hydroelectric power plant:	
The commencement of operation of the first unit:	1992
The commencement of operation of the sixth unit:	1993
The completion of the construction works:	1994"

*Article 2*

1. The summary construction schedule forms the appendix to the present Protocol and substitutes the summary construction schedule forming the appendix to the Agreement.

2. On the basis of the summary construction schedule forming the appendix of the present Protocol a detailed construction schedule will be worked out and after approval thereof according to paragraph /3/ of Article 4 of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist

Republic regarding the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, signed in Budapest on 16 September 1977 it will replace the detailed construction schedule forming part of the Joint Contractual Plan.

### Article 3

The first /1/ and second /2/ paragraph of Article 2 of the Agreement is amended as follows:

"1/ The Czechoslovak Party according to the share of work and delivery set forth in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic regarding the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage system (referred to as the Treaty) undertakes to complete the following work during the period from 1978 to 1988 over and above the tasks assigned to the Czechoslovak Party:

a) the complete relocation of the Rusovce-Rajka road and long distance cable which belong to the establishments situated in Czechoslovak territory on the right bank of the Dunakiliti-Hrusov reservoir. According to the joint investment programme the value of these works at the 1974 price level is 7 million Czechoslovak Korun, or 15 million HUF.

b) the completion of work on the tail-race canal to the value of 261 million Czechoslovak Korun, or 540 million HUF which according to the joint investment program, at 1974 price levels corresponds to 39 percent of the complete works on the tail-race canal.

2. The Hungarian Party according to the share of works and delivery set forth in the Treaty undertakes the accomplishment of the following works beyond the tasks assigned to it:

the completion of work to the value of 60 million Czechoslovak Korun or 134 million HUF at 1974 price levels until the end of 1992 on the protection installations of the Nagymaros reservoir situated in Czechoslovak territory, work in the Dolny Hron bay and on the transitional section joining the tail-race canal of the Barrage at Gabčíkovo."

### Article 4

Article 3 of the Agreement is amended as follows:

"For the compensation for mutual assistance the Contracting Parties start from the following principles:

a) The Hungarian Party shall settle the difference resulting from work and delivery set forth in Article 2 of the present Agreement by assigning 848 GWh electric power of the Hungarian Party's share from the energy produced in the Gabčíkovo water power plant in 1990-1992.

b) Taking into consideration that the Czechoslovak Party is ahead of schedule in the implementation of the investment, and the contents of paragraph a) the Czechoslovak Party will draw a total of 1022.5 GWh electric power from the 50% share of the Hungarian Party during the first three years of the operation of the Gabčíkovo hydroelectric plant. The timetable for this draw of energy will be agreed upon by the energy load distributors of the Contracting Parties in such a manner that the Czechoslovak Party will draw maximum 10%, until the end of 1990, maximum 80% until the end of 1991, and in 1992 it will draw the remainder of all electric power conveyed by the Hungarian Party."

*Article 5*

This Protocol enters into force on the date of the signing thereof. On the date of the entry into force of this Protocol, the Protocol concerning the amendment of the Agreement between the Governments of the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic on mutual assistance in the course of the building the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System signed in Prague on 10 October 1983 shall cease to have effect.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in Budapest, on 6 February 1989 in two copies, both in the Hungarian and Czechoslovak languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Hungarian People's Republic

Dr. Péter Medgyessy

On behalf of the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic

Pavel Hrivnak

## Annex 31

Agreed Minutes of the Meeting between the European Commission, the CSFR and Hungary on 27th October 1992 on the Gabčíkovo/Nagymaros Project.

- 1) It was agreed that all works on variant C of the Gabčíkovo/Nagymaros project will be stopped at a date specified by the EC Commission on the basis of the fact finding mission composed of one expert from each side (Commission, CSFR and Hungary), taking into account the risk of damage to existing structures including navigation, of ecological damage to the region and of flooding (Spring 1993 or sudden surges). The mission shall report as soon as possible, but not later than Saturday October 31st at 12 noon.

The CSFR undertakes to guarantee to maintain the whole\* traditional quantity of water into the whole old Danube riverbed, including the section between Rajka and Palkodice, and to refrain from operating the powerplant.

- 2) A working group of experts shall be set up immediately, consisting of three experts nominated by the European Commission, assisted by one expert appointed by Hungary and the CSFR each. The three Commission experts shall be specialists in respectively environmental matters, hydrology and water architecture.

- 3) The task of the working group will be to:

- i) make an on-site inspection of the structures of variant C;
- ii) assess the need and urgency of these structures in the light of the potential flooding risk, including the risk of causing damage to already constructed parts;
- iii) assess the immediate consequences/impacts of these structures relating to:
  - \* environment;
  - \* hydrological and water management aspects;
  - \* navigation, and
- iv) assess the reversibility of these structures and assess the cost for restoring the status quo ante, i.e., the situation existing prior to the construction of the dam.

The group will report its findings to the Trilateral Meeting to be held in Brussels on a date to be agreed by the three parties (within 15 days), and make suggestions on urgent measures to be taken. The findings shall not prejudice the evidence produced within the context of the legal procedures described under paragraph 4 below.

- 4) Both the CSFR and Hungarian delegations expressed their commitment to submit the dispute connected with the Gabčíkovo/Nagymaros project with all its aspects, including legal, financial and ecological elements, to binding international arbitration or to the International Court of Justice.
- 5) This agreement does not prejudice the legal rights of the parties.

For the Czech and Slovak Federation Delegation .....

For the Hungarian Delegation .....

For the European Commission .....

\* "whole" means not less than 95%

**SPECIAL AGREEMENT**  
**FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT**  
**OF JUSTICE OF THE DIFFERENCES BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF HUNGARY**  
**AND THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING**  
**THE GABCIKOVO-NAGYMAROS PROJECT**

*The Republic of Hungary and the Slovak Republic,*

*Considering* that differences have arisen between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Hungary regarding the implementation and the termination of the Treaty on the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, signed in Budapest on September 16, 1977 and related instruments (hereinafter referred to as "the Treaty"), and on the construction and operation of the "provisional solution";

*Bearing in mind* that the Slovak Republic is one of the two successor States of the Czech and Slovak Federal Republic and the sole successor State in respect of rights and obligations relating to the Gabčíkovo-Nagymaros Project;

*Recognizing* that the Parties concerned have been unable to settle these differences by negotiations;

*Having in mind* that both the Czechoslovak and Hungarian delegations expressed their commitment to submit the differences connected with the Gabčíkovo-Nagymaros Project in all its aspects to binding international arbitration or to the International Court of Justice;

*Desiring* that these differences should be settled by the International Court of Justice;



- 2 -

*Recalling* their commitment to apply, pending the Judgment of the International Court of Justice, such a temporary water management regime of the Danube as shall be agreed between the Parties;

*Desiring* further to define the issues to be submitted to the International Court of Justice,

*Have agreed as follows:*

#### Article 1

The Parties submit the questions contained in Article 2 to the International Court of Justice pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Statute of the Court.

#### Article 2

(1) The Court is requested to decide on the basis of the Treaty and rules and principles of general international law, as well as such other treaties as the Court may find applicable,

(a) whether the Republic of Hungary was entitled to suspend and subsequently abandon, in 1989, the works on the Nagymaros Project and on the part of the Gabčíkovo Project for which the Treaty attributed responsibility to the Republic of Hungary;

- 3 -

(b) whether the Czech and Slovak Federal Republic was entitled to proceed, in November 1991, to the "provisional solution" and to put into operation from October 1992 this system, described in the Report of the Working Group of Independent Experts of the Commission of the European Communities, the Republic of Hungary and the Czech and Slovak Federal Republic dated 23 November 1992 (damming up of the Danube at river kilometer 1851,7 on Czechoslovak territory and resulting consequences on water and navigation course);

(c) what are the legal effects of the notification, on May 19, 1992, of the termination of the Treaty by the Republic of Hungary.

(2) The Court is also requested to determine the legal consequences, including the rights and obligations for the Parties, arising from its Judgment on the questions in paragraph (1) of this Article.

### Article 3

(1) All questions of procedure and evidence shall be regulated in accordance with the provisions of the Statute and the Rules of Court.

(2) However, the Parties request the Court to order that the written proceedings should consist of:

(a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date of notification of this Special Agreement to the Registrar of the International Court of Justice;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than seven months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) a Reply presented by each of the Parties within such time-limits as the Court may order.

- 4 -

(d) The Court may request additional written pleadings by the Parties if it so determines.

(3) The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the corresponding part of the proceedings from the said Party.

#### Article 4

(1) The Parties agree that, pending the final Judgment of the Court, they will establish and implement a temporary water management regime for the Danube.

(2) They further agree that, in the period before such a regime is established or implemented, if either Party believes its rights are endangered by the conduct of the other, it may request immediate consultation and reference, if necessary, to experts, including the Commission of the European Communities, with a view to protecting those rights; and that protection shall not be sought through a request to the Court under Article 41 of the Statute.

(3) This commitment is accepted by both Parties as fundamental to the conclusion and continuing validity of the Special Agreement.

#### Article 5

(1) The Parties shall accept the Judgment of the Court as final and binding upon them and shall execute it in its entirety and in good faith.

(2) Immediately after the transmission of the Judgment the Parties shall enter into negotiations on the modalities for its execution.

- 5 -

(3) If they are unable to reach agreement within six months, either Party may request the Court to render an additional Judgment to determine the modalities for executing its Judgment.

#### Article 6

(1) The present Special Agreement shall be subject to ratification.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Brussels.

(3) The present Special Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. Thereafter it will be notified jointly to the Registrar of the Court.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Special Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Brussels, this 7th day of April, 1993, in triplicate in English.

For the Republic of Hungary

For the Slovak Republic

